叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最后的男爵——第12卷(the Last Of The Barons — Volume 12) 000001

2. 最后的男爵——第12卷(the Last Of The Barons — Volume 12) 000002

3. 最后的男爵——第12卷(the Last Of The Barons — Volume 12) 000003

4. 最后的男爵——第12卷(the Last Of The Barons — Volume 12) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第12卷(The Last of the Barons — Volume 12)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BOOK XII .
书 十二 .

第十二卷。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] .
THE BATTLE OF BARNET .
这 战斗 的 巴内特 .

巴尼特之战。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [relm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər]
A KING IN HIS CITY HOPES TO RECOVER HIS REALM — A WOMAN IN HER
一个 国王 在 他的 城市 希望 到 恢复 他的 领域 — 一个 女士 在 她
['tʃeɪmbər] [fɪrz] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
CHAMBER FEARS TO FORFEIT HER OWN .
房间 恐惧 到 丧失 她 自己的 .

一位国王在他的城市里希望收复他的王国——一位女子在她的闺房里害怕失去她自己的王国。

['edwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .
Edward and his army reached St . Alban's .
爱德华 和 他的 军队 达到 英石 . 阿尔班的 .

爱德华和他的军队抵达了圣奥尔本斯。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] !
Great commotion , great joy , were in the Sanctuary of Westminster !
伟大的 骚动 , 伟大的 喜悦 , 是 在 这 避难所 的 威斯敏斯特 !

威斯敏斯特教堂里一片欢腾，充满了喜悦！

[ðə; ði] [dʒə'ruːsələm] ['tʃeɪmbər] , [ˌðer'ɪn] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz]
The Jerusalem Chamber , therein , was made the high council - hall of the friends
这 耶路撒冷 商会 , 其中 , 曾是 制成 这 高的 理事会 - 大厅 的 这 朋友们
[ʌv; əv] [jɔːk] .
of York .
的 约克 .

其中，耶路撒冷厅被定为约克之友的高级议事厅。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] ['terər] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Great commotion , great terror , were in the city of London .
伟大的 骚动 , 伟大的 恐怖 , 是 在 这 城市 的 伦敦 .

伦敦城内一片混乱，人心惶惶。

['tɪmɪd] ['mæstər] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['meɪər] ;
Timid Master Stokton had been elected mayor ;
胆小 掌握 - 有 到过 当选 市长 ;

胆小的斯托克顿先生当选了市长;

['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ['iːðər] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['edwərd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['henri] ,
horribly frightened either to side with an Edward or a Henry ,
糟糕透了 害怕 任何一个 到 边 和 一个 爱德华 或者 一个 亨利 ,

他非常害怕，不知道该站在爱德华一边还是亨利一边。

['tɪmɪd] ['mæstər] - [feɪnd] [ɔːr] [fel] [ɪl] .
timid Master Stokton feigned or fell ill .
胆小 掌握 - 假装 或者 跌倒 患病的 .

胆小的斯托克顿少爷装病或生病了。

[sɜːr] ['tɔməs] [kʊk] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sir Thomas Cook , a wealthy and influential citizen , and a member of the
先生 托马斯 厨师 , 一个 富裕 和 有影响 公民 , 和 一个 成员 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

托马斯·库克爵士是一位富有且有影响力的公民，也是下议院议员。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['depjuti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
had been appointed deputy in his stead .
有 到过 任命 副 在 他的 坚定 .

已被任命为他的副手。

[sɜːr] ['tɔməs] [kʊk] [tʊk] [fraɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
Sir Thomas Cook took fright also , and ran away .
先生 托马斯 厨师 采取 惊吓 还 , 和 跑 离开 .

托马斯·库克爵士也吓坏了，逃走了。

[['feɪbiən] .]
[Fabyan .]
[法比安 .]

[法比安。]

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðʌs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [ə; eɪ]
The power of the city thus fell into the hands of Ureswick , the Recorder , a
这 力量 的 这 城市 因此 跌倒 进入 这 双手 的 - , 这 录音机 , 一个
['zeləs] ['jɔːkist] .
zealous Yorkist .
热心 约克郡人 .

因此，这座城市的权力落入了约克党狂热支持者、记录官尤雷斯威克手中。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] [skɔːrn] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [æz; əz] [ðə; ði]
Great commotion , great scorn , were in the breasts of the populace , as the
伟大的 骚动 , 伟大的 轻蔑 , 是 在 这 乳房 的 这 民众 , 作为 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
Archbishop of York ,
大主教 的 约克 ,

约克大主教的举动激起了民众的极大骚动和鄙夷。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] , [pleɪst] [kɪŋ] ['henri] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
hoping thereby to rekindle their loyalty , placed King Henry on horseback ,
希望 从而 到 重燃 他们的 忠诚 , 放置 国王 亨利 在 马背 ,

希望以此重燃他们的忠诚，于是让亨利国王骑马上马。

[ænd; ənd] [pə'reidid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [wɔːlbrʊk] , [frʌm; frəm]

and	paraded	him	through	the	streets	from	Chepeside	to	Walbrook	,	from
和	游行	他	通过	这	街道	从	-	到	沃尔布鲁克	,	从

[wɔːlbrʊk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ;

Walbrook	to	St	.	Paul's	;
沃尔布鲁克	到	英石	.	保罗的	;

然后押着他从切普赛德到沃尔布鲁克，再从沃尔布鲁克到圣保罗，游街示众；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [ə'raɪv(ə)l] ,

for	the	news	of	Edward's	arrival	,
为了	这	消息	的	爱德华的	到达	,

关于爱德华抵达的消息，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [freɪm]

and	the	sudden	agitation	and	excitement	it	produced	on	his	enfeebled	frame
和	这	突然	搅动	和	激动	它	生产	在	他的	虚弱的	框架

,

,

,

以及这突如其来的激动和兴奋，使他虚弱的身体更加难受。

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] [kɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌepɪ'leptɪk] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	brought	upon	the	poor	king	one	of	the	epileptic	attacks	to	which	he
有	带来	之上	这	贫穷的	国王	一	的	这	癫痫	攻击	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

had	been	subject	from	childhood	,
有	到过	主题	从	童年	,

这让可怜的国王再次患上了癫痫，这种疾病他从小就一直患有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd]

and	which	made	the	cause	of	his	frequent	imbecility	;	and	,	just	recovered
和	哪个	制成	这	原因	的	他的	频繁	白痴	;	和	,	只是	恢复

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] ,

from	such	a	fit	,
从	这样的	一个	合身	,

这也导致了他经常出现白痴症状；而且，就在他刚刚从这种发作中恢复过来之后，

— [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ,

—	his	eyes	vacant	,	his	face	haggard	,	his	head	drooping	,
—	他的	眼睛	空缺	,	他的	脸	枯槁	,	他的	头	下垂	,

他眼神空洞，面容憔悴，头垂着。

— [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'tægənɪst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] ['edwərd] [muːvd] ['oʊnlɪ] ['pɪtɪ] [ɪn]

—	the	spectacle	of	such	an	antagonist	to	the	vigorous	Edward	moved	only	pity	in
—	这	奇观	的	这样的	一个	反派	到	这	蓬勃	爱德华	已搬	仅有的	遗憾	在

[ðə; ðɪ] [fjuː] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['menɪ] .

the	few	and	ridicule	in	the	many	.
这	很少	和	嘲笑	在	这	许多	.

——如此强大的对手与精力充沛的爱德华对抗，只引起了少数人的怜悯，而多数人的嘲笑。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɔːkɪst] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ; ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['hedɪd]

Two	thousand	Yorkist	gentlemen	were	in	the	various	Sanctuaries	;	aided	and	headed
二	千	约克郡人	先生们	是	在	这	各种各样的	保护区	;	协助	和	标题

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

by	the	Earl	of	Essex	,
经过	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

两千名约克派绅士聚集在各个圣所中；他们由埃塞克斯伯爵协助和领导。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , "
they came forth armed and clamorous , scouring the streets , and shouting , "
他们 来了 前进 武装 和 喧闹的 , 洗涤 这 街道 , 和 喊叫 , "
[kɪŋ] ['edwərd] !
King Edward !
国王 爱德华 !

他们全副武装，喧闹地涌上街头，高喊着："爱德华国王！"

" [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
" with impunity .
" 和 免责 .

"逍遥法外。"

['ɛdwɝdz] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [baɪ]['pruːd(ə)nt]
Edward's popularity in London was heightened amongst the merchants by prudent
爱德华的 人气 在 伦敦 曾是 增强 在 这 商人 经过 谨慎
[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['dɛts] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ,
reminiscences of the vast debts he had incurred ,
回忆录 的 这 广阔的 债务 他 有 已发生 ,

爱德华在伦敦商界的声望，因商人们谨慎地回忆起他曾经欠下的巨额债务而大大提升。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊnli][kʊd; kəd]['evər][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪtəznz] .
which his victory only could ever enable him to repay to his good citizens .
哪个 他的 胜利 仅有的 可以 曾经 使能够 他 到 偿还 到 他的 好的 公民 .

只有他的胜利才能让他回报他的善良公民。

[[koʊ'miːn] .]
[Comines .]
[康明斯 .]

[科米内斯。]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , ['æktɪv] [ˌpɑːti'zænz] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,
The women , always , in such a movement , active partisans , and useful ,
这 女性 , 总是 , 在 这样的 一个 移动 , 积极的 党派人士 , 和 有用 ,

在这样的运动中，女性总是积极的参与者，并且发挥着重要作用。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [hɑːθs] [tuː; tə] ['kænvəs] [ɔːl] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [staʊt] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
deserted their hearths to canvass all strong arms and stout hearts for the
荒凉的 他们的 壁炉 到 帆布 全部 强的 武器 和 肥硕 心 为了 这
['hænsəm] ['wʊmən] - ['lʌvər] .
handsome woman - lover .
英俊的 女士 - 情人 .

他们抛弃了家园，四处征召强壮的手臂和勇敢的心，去追求那位英俊潇洒的女子情人。

[[koʊ'miːn] .]
[Comines .]
[康明斯 .]

[科米内斯。]

[ðə; ði] ['jɔːkɪst] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [dɪd][hɪz; ɪz][best][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˌkliːzi'æstɪks] ,
The Yorkist Archbishop of Canterbury did his best with the ecclesiastics ,
这 约克郡人 大主教 的 坎特伯雷 做过 他的 最好的 和 这 教会人士 ,

约克派坎特伯雷大主教尽力安抚了教会人士，

[ðə; ði] ['jɔːkɪst] [rɪ'kɔːrdər] [hɪz; ɪz][best][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæt] - [kæps] .
the Yorkist Recorder his best with the flat - caps .
这 约克郡人 录音机 他的 最好的 和 这 平坦的 - 帽子 .

约克郡记录员最喜欢戴平顶帽。

['ælwin] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænti] - ['fju:d(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , ['ænɪmeɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['fri:mən] [tu:; tə]

Alwyn	,	true	to	his	anti	-	feudal	principles	,	animated	all	the	young	freemen	to
艾尔文	,	真的	到	他的	反对	-	封建	原则	,	动画	全部	这	年轻的	自由人	到

[sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - [kɪŋ] ,

support	the	merchant	-	king	,
支持	这	商人	-	国王	,

阿尔温秉持着反封建原则，激励所有年轻的自由民拥护商人国王。

[ðə; ði] ['feɪvərər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

the	favourer	of	commerce	,	the	man	of	his	age	!
这	保护者	的	商业	,	这	男人	的	他的	年龄	!

商业的拥护者，他那个时代的代表人物!

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔ:rətiz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən]

The	city	authorities	began	to	yield	to	their	own	and	the	general	metropolitan
这	城市	当局	开始	到	屈服	到	他们的	自己的	和	这	一般的	大都会

[ˌpredl'ekʃənz] .

predilections	.
偏好	.

市政府当局开始屈从于他们自身以及整个大都市的普遍偏好。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] [hæd; həd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

But	still	the	Archbishop	of	York	had	six	thousand	soldiers	at	his	disposal	,
但	仍然	这	大主教	的	约克	有	六	千	士兵	在	他的	处理	,

但约克大主教仍然拥有六千名士兵可供调遣。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [jet] [seɪvd] [tu:; tə] ['wɔrik] ,

and	London	could	be	yet	saved	to	Warwick	,
和	伦敦	可以	是	然而	已保存	到	沃里克	,

伦敦或许还能被沃里克郡拯救。

[ɪf] [ðə; ði] ['prelət] ['æktɪd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd] [zi:l] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .

if	the	prelate	acted	with	energy	and	zeal	and	good	faith	.
如果	这	主教	行动	和	活力	和	热情	和	好的	信仰	.

如果这位主教行动积极、热情且真诚。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [klɪr] ,

That	such	was	his	first	intention	is	clear	,
那	这样的	曾是	他的	第一的	意图	是	清除	,

很明显，这的确是他的最初意图。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɔɪəlti] [ɪn] [kɪŋ] ['hɛnri:z] [prə'seʃ(ə)n] ;

from	his	appeal	to	the	public	loyalty	in	King	Henry's	procession	;
从	他的	上诉	到	这	民众	忠诚	在	国王	亨利的	游行	;

从他在亨利国王的游行队伍中呼吁民众效忠；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pædʒənt][hæd; həd] [prə'du:st] ; [wen] ,

but	when	he	perceived	how	little	effect	that	pageant	had	produced	;	when	,
但	什么时候	他	感知	如何	小的	影响	那	盛会	有	生产	;	什么时候	,

但当他意识到那场盛会收效甚微时；当，

[ɑ:n][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['pæləs] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

on	re	-	entering	the	Bishop	of	London's	palace	,	he	saw	before	him	the
在	关于	-	进入	这	主教	的	伦敦的	宫殿	,	他	锯	前	他	这

['gaɪlləs] ,

guileless	,
朴实	,

当他重新进入伦敦主教的宫殿时，他看到眼前这位天真无邪的.....

['helpləs] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
helpless puppet of contending factions , gasping for breath , scarcely able to
无助 木偶 的 争吵 派系 , 喘息 为了 气息 , 几乎 有能力的 到
[ɑ:r'tɪkjuleɪt] , [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['prelət] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
articulate , the heartless prelate turned away ,
能言善辩 , 这 狠心 主教 转向 离开 ,

沦为各派势力争斗的无助傀儡，气喘吁吁，几乎说不出话来，冷酷无情的教士转身离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [kən'tempt] .
with a muttered ejaculation of contempt .
和 一个 低声说道 射精 的 鄙视 .

带着轻蔑的低语。

" ['klærəns] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , " [ən'les] [hi:; hi] [sɔ:] ['greɪtər]
" Clarence had not deserted , " said he to himself , " unless he saw greater
" 克拉伦斯 有 不是 荒凉的 , " 说 他 到 他自己 , " 除非 他 锯 更大的
['prɑ:fɪt][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] !
profit with King Edward !
利润 和 国王 爱德华 !

“克拉伦斯不会叛逃，”他心想，“除非他认为为爱德华国王效力能获得更大的利益！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə]
" And then he began to commune with himself , and to
" 和 然后 他 开始 到 公社 和 他自己 , 和 到
['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['prelət] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ;
commune with his brother - prelate of Canterbury ;
公社 和 他的 兄弟 - 主教 的 坎特伯雷 ;

“然后他开始与自己交谈，也与他在坎特伯雷的教长兄弟交谈；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [ə'raɪvd] ['keɪtsbi] ,
and in the midst of all this commune arrived Catesby ,
和 在 这 中间 的 全部 这 公社 到达的 凯茨比 ,

就在这群人聚居的人群中，凯茨比来了。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,
charged with messages to the archbishop from Edward ,
带电 和 消息 到 这 大主教 从 爱德华 ,

被指控携带爱德华写给大主教的信息，

— ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ʌv; əv] ['menəs]
— messages full of promise and affection on the one hand , of menace
— 消息 满的 的 承诺 和 感情 在 这 一 手 , 的 威胁
[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
and revenge upon the other .
和 复仇 之上 这 其他 .

——一方面是充满希望和爱意的讯息，另一方面是充满威胁和复仇的讯息。

[bri:f] : ['wɔrˌwɪks] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [fɪld] ;
Brief : Warwick's cup of bitterness had not yet been filled ;
简短的 : 沃里克的 杯子 的 苦味 有 不是 然而 到过 已填 ;

简述：沃里克的苦杯尚未斟满；

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [met] ,
that night the archbishop and the mayor of London met ,
那 夜晚 这 大主教 和 这 市长 的 伦敦 遇见 ,

当晚，大主教和伦敦市长会面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tu:; tə] ['ɛdwɝdz] [frendz] .
and the Tower was surrendered to Edward's friends .
和 这 塔 曾是 投降 到 爱德华的 朋友们 .

于是，伦敦塔被移交给了爱德华的朋友们。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ['entərd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

The	next	day	Edward	and	his	army	entered	,	amidst	the	shouts	of	the	populace
这	下一个	天	爱德华	和	他的	军队	进入	,	在……之中	这	喊叫	的	这	民众

;

;

;

第二天，爱德华率领军队进入城内，民众发出阵阵欢呼声；

[roʊd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [wer] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [['ʃærən] ['tɜːrnər] .

rode	to	St	.	Paul's	,	where	the	archbishop	[	Sharon	Turner	.
骑	到	英石	.	保罗的	,	在哪里	这	大主教	[	莎伦	车工	.

骑马前往圣保罗教堂，在那里大主教[莎伦·特纳]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] , [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [fɜːrst] [rɔbd] ,

It	is	a	comfort	to	think	that	this	archbishop	was	,	two	years	afterwards	,	first	robbed	,
它	是	一个	舒适	到	思考	那	这	大主教	曾是	,	二	年	然后	,	第一的	被抢劫	,

令人欣慰的是，这位大主教在两年后第一次遭到抢劫。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'prɪznd] , [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

and	then	imprisoned	,	by	Edward	IV	.	;
和	然后	被监禁	,	经过	爱德华	第四	.	;

然后被爱德华四世囚禁。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

nor	did	he	recover	his	liberty	till	a	few	weeks	before	his	death	,
也不	做过	他	恢复	他的	自由	直到	一个	很少	周	前	他的	死亡	,

直到去世前几周，他才恢复自由。

[ɪn] - ([faɪv] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt]) .] [met] [hɪm; ɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['henri] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

in	1476	(	five	years	subsequently	to	the	battle	of	Barnet	)	.	]	met	him	,	leading	Henry	by	the	hand	,
在	-	(	五	年	随后	到	这	战斗	的	巴内特	)	.	]	遇见	他	,	领导	亨利	经过	这	手	,

1476年（巴尼特战役五年后），他与亨利相遇，并牵着亨利的手。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [ðens] ['edwərd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] ['pɜːrdʒəri][æt; ət] [jɔːk] ,

again	a	captive	;	thence	Edward	proceeded	to	Westminster	Abbey	,	and	,	fresh	from	his	atrocious	perjury	at	York	,
再次	一个	俘虏	;	因此	爱德华	继续	到	威斯敏斯特	修道院	,	和	,	新鲜的	从	他的	极其恶劣	伪证	在	约克	,

他再次沦为俘虏；随后爱德华前往威斯敏斯特教堂，而他刚刚在约克犯下骇人听闻的伪证罪，

['ɔːfərd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] .

offered	thanksgiving	for	its	success	.
提供	感恩	为了	它是	成功	.

为它的成功表示感谢。

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɪts] ['rɔɪəl] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn][pɑːmp] ,

The	Sanctuary	yielded	up	its	royal	fugitives	,	and	,	in	joy	and	in	pomp	,
这	避难所	产生	向上	它是	皇家	逃犯	,	和	,	在	喜悦	和	在	盛大场面	,

圣所交出了逃亡的皇室成员，人们欢欣鼓舞，隆重地举行了仪式。

['edwərd] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [wɪð; wɪθ] [dʒɑː'kɛtə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Edward **led** **his** **wife** **and** **her** **new** **-** **born** **babe** **,** **with** **Jacquetta** **and** **his**
爱德华 引领 他的 妻子 和 她 新的 - 出生 宝贝 , 和 雅克塔 和 他的
['eldər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .
elder **children** **,** **to** **Baynard's** **Castle** **.**
长老 孩子们 , 到 - 城堡 .

爱德华带着妻子和她刚出生的孩子，还有杰奎塔和他的大孩子们，前往贝纳德城堡。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ([ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ]) , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
The **next** **morning** **(** **the** **third** **day** **)** **,** **true** **to** **his** **promise** **,**
这 下一个 早晨 (这 第三 天) , 真的 到 他的 承诺 ,

第二天早上（第三天），他信守承诺，

['wɔrik] ['mɑːtʃt] [tɔːrdz] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːrməmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ]
Warwick **marched** **towards** **London** **with** **the** **mighty** **armament** **he** **had** **now**
沃里克 行军 向 伦敦 和 这 强大的 武器 他 有 现在
[kə'lektɪd] .
collected **.**
集 .

沃里克率领着他新近集结的强大武器向伦敦进军。

['triːz(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , — [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [sə'rendərd] , [ænd; ənd] [kɪŋ]
Treason **had** **done** **its** **worst** **,** **—** **the** **metropolis** **was** **surrendered** **,** **and** **King**
叛国罪 有 完毕 它是 最差 , — 这 都会 曾是 投降 , 和 国王
['henri] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .
Henry **in** **the** **Tower** **.**
亨利 在 这 塔 .

叛国行为造成了最严重的后果——大都会沦陷，亨利国王被囚禁在伦敦塔。

" [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , " [sez] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] ,
" **These** **things** **considered** **,** **"** **says** **the** **Chronicler** **,**
" 这些 事物 经过考虑的 , " 说道 这 编年史家 ,

“考虑到这些因素，”编年史家说道，

" [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
" **the** **earl** **saw** **that** **all** **calculations** **of** **necessity** **were** **brought** **to** **this** **end** **,**
" 这 伯爵 锯 那 全部 计算 的 必要性 是 带来 到 这 结尾 ,

伯爵认为，所有必要的考量都指向这个结果。

— [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæzərd] [ænd; ənd] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌn]
— **that** **they** **must** **now** **be** **committed** **to** **the** **hazard** **and** **chance** **of** **one**
— 那 他们 必须 现在 是 坚定的 到 这 冒险 和 机会 的 一
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

——他们现在必须承担一场战斗的风险和机遇。

" [[hɔːl] .]
" **[** **Hall** **.** **]**
" [大厅 .]

“[大厅。]

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] , [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [truːps] ; [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ]
He **halted** **,** **therefore** **,** **at** **St** **.** **Alban's** **,** **to** **rest** **his** **troops** **;** **and** **marching**
他 停止 , 所以 , 在 英石 . 阿尔班的 , 到 休息 他的 军队 ; 和 行军
[ðens] [tɔːrdz] ['bɑːrnɪt] ,
thence **towards** **Barnet** **,**
因此 向 巴内特 ,

因此，他在圣奥尔本斯停留，让部队休整；然后从那里向巴尼特进军。

[pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [graʊnd] , [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [hiːθ] [ɔːr] [tʃeɪs] [ʌv; əv]

pitched	his	tents	on	the	upland	ground	,	then	called	the	Heath	or	Chase	of
投球	他的	帐篷	在	这	高地	地面	,	然后	称为	这	希思	或者	追赶	的

-

,

Gladsmoor	,
-	,

他把帐篷搭在了当时被称为格拉兹穆尔荒原或格拉兹穆尔猎场的丘陵地带上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [foʊ] .

and	waited	the	coming	foe	.
和	等待	这	未来	敌人	.

静待敌人到来。

[nɔːr] [dɪd] ['edwərd] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɜːrn] ['miːtɪŋ] .

Nor	did	Edward	linger	long	from	that	stern	meeting	.
也不	做过	爱德华	萦绕	长的	从	那	船尾	会议	.

爱德华也没有在那次严厉的会面后久留。

['entərɪŋ] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 13th .

Entering	London	on	the	11th	of	April	,	he	prepared	to	quit	it	on	the	13th	.
进入	伦敦	在	这	11th	的	四月	,	他	准备	到	辞职	它	在	这	13th	.

他于4月11日进入伦敦，并准备于13日离开。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Besides	the	force	he	had	brought	with	him	,
除了	这	力量	他	有	带来	和	他	,

除了他带来的兵力之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kruːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haɪdɪŋ]

he	had	now	recruits	in	his	partisans	from	the	Sanctuaries	and	other	hiding
他	有	现在	新兵	在	他的	党派人士	从	这	保护区	和	其他	隐藏

- ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

-	places	in	the	metropolis	,
-	地方	在	这	都会	,

他现在从大都市的各个避难所和其他藏身之处招募了新的支持者。

[waɪl] ['lʌndən] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʊθs] , [ə; eɪ] ['gæləɪnt] [truːp]

while	London	furnished	him	,	from	her	high	-	spirited	youths	,	a	gallant	troop
尽管	伦敦	提供	他	,	从	她	高的	-	精神抖擞	青年	,	一个	英勇	部队

[ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [bɪl] [men] ,

of	bow	and	bill	men	,
的	弓	和	账单	男人	,

而伦敦则为他提供了一支英勇的弓箭手和长矛兵队伍，这些士兵都来自伦敦那些充满活力的年轻人。

[huːm] ['ælwin] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['edwərd] ['wɪlɪŋli] [ə'pɔɪntɪd] , [æz; əz]

whom	Alwyn	had	enlisted	,	and	to	whom	Edward	willingly	appointed	,	as
谁	艾尔文	有	入伍	,	和	到	谁	爱德华	心甘情愿	任命	,	作为

['kæptɪn] , ['ælwin] [hɪm'self] ,

captain	,	Alwyn	himself	,
队长	,	艾尔文	他自己	,

艾尔温招募了这些人，爱德华也欣然任命艾尔温本人为队长。

— [huː] [hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛnriːz] [ˌrestə'reɪʃn] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪgnəl]

—	who	had	atoned	for	his	submission	to	Henry's	restoration	by	such	signal
—	WHO	有	赎罪	为了	他的	提交	到	亨利的	恢复	经过	这样的	信号

[æk'tɪvəti][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,

activity	on	behalf	of	the	young	king	,
活动	在	代表	的	这	年轻的	国王	,

——他曾因屈从于亨利复辟而赎罪，并以如此卓越的行动支持这位年轻的国王。

[huːm] [hiː; hi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
whom **he** **associated** **with** **the** **interests** **of** **his** **class** **,** **and** **the** **weal** **of** **the**
谁 他 联系 和 这 兴趣 的 他的 班级 , 和 这 福利 的 这
[greɪt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈsɪti] ,
great **commercial** **city** **,**
伟大的 商业的 城市 ,

他将这些人与他所在阶层的利益以及这座大商业城市的福祉联系起来。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ] [iˈlektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]
which **some** **years** **afterwards** **rewarded** **his** **affection** **by** **electing** **him** **to** **her**
哪个 一些 年 然后 奖励 他的 感情 经过 选举 他 到 她
[tʃiːf] [ˈmædʒɪstrəsi] .
chief **magistracy** **.**
首席 行政 .

几年后，为了回报他的爱戴，她选举他担任首席行政长官。

[[ˈnɪkələs] [ˈælwɪn] ,
[**Nicholas** **Alwyn** **,**
[尼古拉斯 艾尔文 ,

[尼古拉斯·阿尔温，

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]['ænti] -
the **representative** **of** **that** **generation** **which** **aided** **the** **commercial** **and** **anti** **-**
这 代表 的 那 一代 哪个 协助 这 商业的 和 反对 -
['fjuːd(ə)l][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
feudal **policy** **of** **Edward** **IV** **.** **and** **Richard** **III** **.** **,**
封建 政策 的 爱德华 第四 . 和 理查德 三、 . ,

他是那一代人的代表，他们协助爱德华四世和理查三世推行商业和反封建政策。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ɪts] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] ['ʌndər] [ðer; ðər]['tuːdər] [sək'sesər] ,
and **welcomed** **its** **consummation** **under** **their** **Tudor** **successor** **,**
和 欢迎 它是 圆房 在下面 他们的 都铎王朝 接班人 ,

并欣然接受了其在都铎王朝继任者统治下的最终实现。

[roʊz][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]
rose **to** **be** **Lord** **Mayor** **of** **London** **in** **the** **fifteenth** **year** **of** **the** **reign** **of** **Henry**
玫瑰 到 是 主 市长 的 伦敦 在 这 第十五 年 的 这 在位 的 亨利
[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — ['feɪbiən] .]
VII **.** **—** **FABYAN** **.** **]**
七 . — 法比安 .]

在亨利七世统治的第十五年，他晋升为伦敦市长。——费比安

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
It **was** **on** **that** **very** **day** **,** **the** **13th** **of** **April** **,**
它 曾是 在 那 非常 天 , 这 13th 的 四月 ,

就在那天，4月13日，

[sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['ɑːrmi] , [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['entərd] [ðə; ði]
some **hours** **before** **the** **departure** **of** **the** **York** **army** **,** **that** **Lord** **Hastings** **entered** **the**
一些 小时 前 这 离开 的 这 约克 军队 , 那 主 黑斯廷斯 进入 这
['taʊər] ,
Tower **,**
塔 ,

在约克军队出发前几个小时，黑斯廷斯勋爵进入了伦敦塔。

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['henri] ,
to **give** **orders** **relative** **to** **the** **removal** **of** **the** **unhappy** **Henry** **,**
到 给 订单 相对的 到 这 移动 的 这 不开心 亨利 ,

下令将不幸的亨利带走。

[huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

whom	Edward	had	resolved	to	take	with	him	on	his	march	.
谁	爱德华	有	已解决	到	拿	和	他	在	他的	行进	.

爱德华决定带上他一起行军。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['ælwin] ,

And	as	he	had	so	ordered	and	was	about	to	return	,	Alwyn	,
和	作为	他	有	所以	订购	和	曾是	关于	到	返回	,	艾尔文	,

阿尔温下达命令正要返回时，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [kɔːrts] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

emerging	from	one	of	the	interior	courts	,	approached	him	in	much	agitation	,
新兴	从	一	的	这	内部的	法院	,	接近	他	在	很多	搅动	,

[ænd; ənd] [sed] [ðʌs] :

and	said	thus	:
和	说	因此	:

一个从内院走出来的人，情绪激动地走到他面前，说道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	Pardon	me	,	my	lord	,
"	赦免	我	,	我的	主	,

“恕我冒昧，大人。”

[ɪf] [ɪn][soʊ] [greɪv] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] ['hæpli] [hæv; həv]

if	in	so	grave	an	hour	I	recall	your	attention	to	one	you	may	haply	have
如果	在	所以	严重	一个	小时	我	记起	你的	注意力	到	一	你	可能	或许	有

[fər'gɑːtn] . "

forgotten	.	"
被遗忘的	.	"

如果在这危急时刻，我提醒您注意一件您可能已经忘记的事情。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	Ah	,	the	poor	maiden	;	but	you	told	me	,	in	the	hurried	words	that	we	have
"	啊	,	这	贫穷的	少女	;	但	你	讲述	我	,	在	这	慌忙	字	那	我们	有

[ɔːl'redi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

already	interchanged	,
已经	互换	,

“啊，可怜的姑娘；但是你刚才在我们匆匆交谈中告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] . "

that	she	was	safe	and	well	.	"
那	她	曾是	安全的	和	出色地	.	"

她平安无事。

" [seɪf] , [maɪ][lɔːrd] , — [nɑːt] [wel] .

"	Safe	,	my	lord	,	—	not	well	.
"	安全的	,	我的	主	,	—	不是	出色地	.

“大人，安全，——但并不健康。”

[oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Oh	,	hear	me	.
哦	,	听到	我	.

哦，请听我说。

[aɪ][dɪ'pɑːrt][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɪŋz] .

I	depart	to	battle	for	your	cause	and	your	king's	.
我	离开	到	战斗	为了	你的	原因	和	你的	国王的	.

我即将奔赴战场，为你们和你们的国王而战。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] [treɪn] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	**gentleman**	**in**	**your**	**train**	**has**	**advised**	**me**	**that**	**you**	**are**	**married**	**to**	**a**
一个	绅士	在	你的	火车	有	建议	我	那	你	是	已婚	到	一个

['noʊb(ə)l] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd] .

noble	**dame**	**in**	**the**	**foreign**	**land**	**.**
高贵	贵妇人	在	这	外国的	土地	.

火车上的一位先生告诉我，您娶了一位外国贵族小姐。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['truːli] [meɪ] [jet] [fər'get] [juː; jʊ] ,

If	**so**	**,**	**this**	**girl**	**whom**	**I**	**have**	**loved**	**so**	**long**	**and**	**truly**	**may**	**yet**	**forget**	**you**	**,**
如果	所以	,	这	女孩	谁	我	有	喜爱	所以	长的	和	真的	可能	然而	忘记	你	,

如果真是这样，我深爱已久的这个女孩，或许真的会忘记你。

[meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] .

may	**yet**	**be**	**mine**	**.**
可能	然而	是	矿	.

或许它终究会属于我。

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['breɪvər]['soʊldʒər] . "

Oh	**,**	**give**	**me**	**that**	**hope**	**to**	**make**	**me**	**a**	**braver**	**soldier**	**.**	**"**
哦	,	给	我	那	希望	到	制作	我	一个	更勇敢	士兵	.	"

哦，请赐予我希望，让我成为一名更勇敢的战士。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , "

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**Hastings**	**,**	**embarrassed**	**,**	**and**	**with**	**a**	**changing**	**countenance**	**,**	**"**
"	但	,	"	说	黑斯廷斯	,	尴尬的	,	和	和	一个	变化	面容	,	"

[bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

but	**time**	**presses**	**,**
但	时间	出版社	,

“但是，”黑斯廷斯尴尬地说，脸色也变了，“但是时间紧迫。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] — "

and	**I**	**know**	**not**	**where**	**the**	**demoiselle**	**—**	**"**
和	我	知道	不是	在哪里	这	少女	—	"

我不知道那位少女在哪里——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælwin] ; " [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ɪn] ['jɑːndər] ['kɔːrtjɑːrd] .

"	**She**	**is**	**here**	**,**	**"**	**interrupted**	**Alwyn**	**;**	**"**	**here**	**,**	**within**	**these**	**walls**	**,**	**in**	**yonder**	**courtyard**	**.**
"	她	是	这里	,	"	中断	艾尔文	;	"	这里	,	之内	这些	墙壁	,	在	远处	庭院	.

“她就在这里，”艾尔温打断道；“就在这里，在这堵墙之内，就在那边的院子里。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] .

I	**have**	**just**	**left**	**her**	**.**
我	有	只是	左边	她	.

我刚离开她。

[juː; jʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [fər'gɑːt][hɜːr; hər] !

You	**,**	**whom**	**she**	**loves**	**,**	**forgot**	**her**	**!**
你	,	谁	她	爱	,	忘了	她	!

她深爱的你，却忘记了她！

[aɪ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dis'deinz] , [rɪ'membər] .

I	**,**	**whom**	**she**	**disdains**	**,**	**remembered**	**.**
我	,	谁	她	轻蔑	,	记得	.

她鄙视的我，却记得我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪfti] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**went**	**to**	**see**	**to**	**her**	**safety**	**,**	**to**	**counsel**	**her**	**to**	**rest**	**here**	**for**	**the**
我	去	到	看	到	她	安全	,	到	法律顾问	她	到	休息	这里	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

我去查看她的安全，并劝她暂时留在这里休息。

[wət'evər] [bɪ'taɪdz] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evrɪ] [wɜːrd][aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]
whatever **betides** **;** **and** **at** **every** **word** **I** **said** **,** **she** **broke** **in** **upon** **me** **with** **but**
任何 贝特德斯 ; 和 在 每一个 单词 我 说 , 她 打破 在 之上 我 和 但
[wʌn] [neɪm] ,
one **name** **,**
一 姓名 ,

无论发生什么；我每说一句话，她都会插嘴，只喊一个名字，

— [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðaɪn] !
— **that** **name** **was** **thine** **!**
— 那 姓名 曾是 你的 !

——那个名字原本是你的！

[ænd; ənd] [wen] [stʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [hiː; hi]
And **when** **stung** **,** **and** **in** **the** **impulse** **of** **the** **moment** **,** **I** **exclaimed** **,** **'** **He**
和 什么时候 被蜇了 , 和 在 这 冲动 的 这 片刻 , 我 惊呼 , - 他
[dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
deserves **not** **this** **devotion** **.**
值得 不是 这 虔诚 .

受到冒犯时，我一时冲动喊道：“他不配得到这样的爱戴。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , - , [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['eksaɪl] . -
They **tell** **me** **,** **Sibyll** **,** **that** **Lord** **Hastings** **has** **found** **a** **wife** **in** **exile** **.** **'**
他们 告诉 我 , - , 那 主 黑斯廷斯 有 成立 一个 妻子 在 流亡 . -

西比尔，他们告诉我，黑斯廷斯勋爵在流亡中找到了妻子。

[oʊ] , [ðæt] [lʊk] !
Oh **,** **that** **look** **!**
哦 , 那 看 !

哦，那眼神！

[ðæt] [kraɪ] !
that **cry** **!**
那 哭 !

那声哭喊！

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .
they **haunt** **me** **still** **.**
他们 出没 我 仍然 .

它们至今仍让我感到不安。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælwɪn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . -
' **Prove** **it** **,** **prove** **it** **,** **Alwyn** **,** **'** **she** **cried** **.** **'**
- 证明 它 , 证明 它 , 艾尔文 , - 她 哭 . -

“证明给我看，证明给我看，艾尔文！”她喊道。

[ænd; ənd] — - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [jet] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [seɪk] , [biː; bi] [truː]
And **—** **'** **I** **interrupted** **,** **'** **and** **thou** **couldst** **yet** **,** **for** **thy** **father's** **sake** **,** **be** **true**
和 — - 我 中断 , - 和 你 可以 然而 , 为了 你的 父亲的 清酒 , 是 真的
[waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - "
wife **to** **me** **?** **'** **"**
妻子 到 我 ? - "

“而且——”我打断她，“那么，看在你父亲的份上，你还能做我真正的妻子吗？”

" [hɜːr; hər] ['ænsər] , ['ælwɪn] ? "
" **Her** **answer** **,** **Alwyn** **?** **"**
" 她 回答 , 艾尔文 ? "

“她的回答，艾尔文？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , - [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] [seɪk] ['oʊnlɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] ;
" **It** **was** **this** **,** **'** **For** **my** **father's** **sake** **only** **,** **then** **,** **could** **I** **live** **on** **;**
" 它 曾是 这 , - 为了 我的 父亲的 清酒 仅有的 , 然后 , 可以 我 居住 在 ;

“我当时想，‘我只能为了父亲活下去；

[ænd; ənd] — - [hɜːr; hər]['sɒbz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	—	'	her	sobs	stopped	her	speech	,	till	she	cried	again	,	'	I	believe	it	not
和	—	-	她	啜泣	停止	她	演讲	,	直到	她	哭	再次	,	-	我	相信	它	不是

!

!
!

“啊——”她的抽泣声让她说不出话来，直到她再次哭着说，“我不相信！”

[ðaʊ] [hæst] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

thou	hast	deceived	me	.
你	哈斯特	受骗	我	.

你欺骗了我。

['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] . -

Only	from	his	lips	will	I	hear	the	sentence	.	'
仅有的	从	他的	嘴唇	将要	我	听到	这	句子	.	-

只有他亲口说出判决书，我才能听到。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mænfəli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [haɪ] [lɔːrd] , — [goʊ] !

Go	to	her	,	manfully	and	frankly	,	as	becomes	you	,	high	lord	,	—	go	!
去	到	她	,	勇敢地	和	坦率地说	,	作为	变成	你	,	高的	主	,	—	去	!

去见她吧，像个男子汉一样，坦率地去，像个真正的君主——去吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

It	Is	but	a	single	sentence	thou	hast	to	say	,	and	thy	heart	will	be	the
它	是	但	一个	单身的	句子	你	哈斯特	到	说	,	和	你的	心	将要	是	这

['laɪtər] ,

lighter	,
打火机	,

你只需说一句话，你的心就会轻松许多。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːrm][ðə; ði] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz] .

and	thine	arm	the	stronger	for	those	honest	words	.
和	你的	手臂	这	更强	为了	那些	诚实的	字	.

那些坦诚的话语让你的手臂更加强壮。

" ['heɪstɪŋz] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

"	Hastings	pulled	his	cap	over	his	brow	,	and	stood	a	moment	as	if	in
"	黑斯廷斯	拉	他的	帽	超过	他的	眉头	,	和	站立	一个	片刻	作为	如果	在

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

reflection	;
反射	;

“黑斯廷斯把帽子拉低遮住额头，站了一会儿，似乎在沉思；

[hiː; hi] [ðen] [sed] , " [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .

he	then	said	,	"	Show	me	the	way	;	thou	art	right	.
他	然后	说	,	"	展示	我	这	方式	;	你	艺术	正确的	.

然后他说：“请指引我方向；你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ;

It	is	due	to	her	and	to	thee	;
它	是	到期的	到	她	和	到	你	;

这既是她的功劳，也是你的功劳；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ][soʊl] [meɪ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt]

and	as	by	this	hour	to	-	morrow	my	soul	may	stand	before	the	Judgment	-	seat
和	作为	经过	这	小时	到	-	明天	我的	灵魂	可能	站立	前	这	判断	-	座位

,

,
,

而到了明天此时，我的灵魂或许就要站在审判台前了。

[ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['pɑːrd(ə)n] [meɪ] [teɪk] [wʌn] [sɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

that	poor	child's	pardon	may	take	one	sin	from	the	large	account	.
那	贫穷的	孩子的	赦免	可能	拿	一	罪	从	这	大的	帐户	.

那个可怜的孩子的赦免或许能从他众多的罪孽中减去一项。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ʃɑːrp] [ɪz] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fælkənz] [ber] .

SHARP	IS	THE	KISS	OF	THE	FALCON'S	BEAR	.
锋利的	是	这	吻	的	这	猎鹰的	熊	.

猎鹰熊的吻是锋利的。

['heɪstɪŋz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]

Hastings	stood	in	the	presence	of	the	girl	to	whom	he	had	pledged	his
黑斯廷斯	站立	在	这	在场	的	这	女孩	到	谁	他	有	承诺	他的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

黑斯廷斯站在他曾向其发誓忠贞的女孩面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ;

They	were	alone	;
他们	是	独自的	;

他们孤身一人；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃeɪmbər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]

but	in	the	next	chamber	might	be	heard	the	peculiar	sound	made	by	the
但	在	这	下一个	房间	可能	是	听到	这	奇特	声音	制成	经过	这

['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'riːkə] .

mechanism	of	the	Eureka	.
机制	的	这	尤里卡	.

但隔壁房间里可能会听到尤里卡机械装置发出的奇特声音。

['hæpi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mekənɪzəm] , [wɪtʃ] [muːvz] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [straivz] [ɑːn] ,

Happy	and	lifeless	mechanism	,	which	moves	,	and	toils	,	and	strives	on	,
快乐的	和	无生命	机制	,	哪个	移动	,	和	辛勤劳作	,	和	努力	在	,

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

to	change	the	destiny	of	millions	,
到	改变	这	命运	的	百万	,

快乐而又毫无生气的机器，它运转、辛勤、奋斗，为了改变千百万人的命运。

[bʌt; bət] [hæθ] ['niːðər] [ɪr] [nɔːr] [aɪ] , [nɔːr] [sens] [nɔːr] [hɑːrt] , — [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə]

but	hath	neither	ear	nor	eye	,	nor	sense	nor	heart	,	—	the	avenues	of	pain	to
但	有	两者都不	耳朵	也不	眼睛	,	也不	感觉	也不	心	,	—	这	途径	的	疼痛	到

[mæn] !

man	!
男人	!

但它既没有耳朵也没有眼睛，既没有感觉也没有心——这些都是人类痛苦的途径！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [jes] , ['lɪtərəli] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster]

She	had	—	yes	,	literally	—	she	had	recognized	her	lover's	step	upon	the	stair
她	有	—	是的	,	字面上地	—	她	有	认可	她	恋人的	步	之上	这	楼梯

,

,
,

是的，她确实认出了爱人在楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [ˈleθərdʒi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

she	had	awakened	at	once	from	that	dull	and	icy	lethargy	with	which
她	有	觉醒	在	一次	从	那	乏味的	和	冰冷的	昏睡	和	哪个

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈælwin] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] .

the	words	of	Alwyn	had	chained	life	and	soul	.
这	字	的	艾尔文	有	连锁	生活	和	灵魂	.

她立刻从那种沉闷冰冷的昏沉状态中醒来，那种状态曾被艾尔温的话语束缚着生命和灵魂。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ˈheɪstɪŋz] [ˈentərd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ɪn] [dɪˈlɪriəs] [dʒɔɪ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

She	sprang	forward	as	Hastings	entered	;	she	threw	herself	in	delirious	joy	upon	his
她	弹簧	向前	作为	黑斯廷斯	进入	;	她	扔	她自己	在	谵妄	喜悦	之上	他的

[ˈbʊzəm] .

bosom	.
怀	.

黑斯廷斯进来时，她扑了上去；她欣喜若狂地扑进了他的怀里。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [ðaʊ] [ɑːrt] !

"	Thou	art	come	,	thou	art	!
"	你	艺术	来	,	你	艺术	!

“你来了，你来了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , [nɑːt] [truː] .

It	is	not	true	,	not	true	.
它	是	不是	真的	,	不是	真的	.

这不是真的，不是真的。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] !

Heaven	bless	thee	!
天堂	保佑	你	!

愿上天保佑你!

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] !

thou	art	come	!
你	艺术	来	!

你来了!

" [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] .

"	But	sudden	as	the	movement	was	the	recoil	.
"	但	突然	作为	这	移动	曾是	这	畏缩	.

“但反作用力却像动作一样突然。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈstedəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ,

Drawing	herself	back	,	she	gazed	steadily	on	his	face	,	and	said	,	"	Lord	Hastings	,
绘画	她自己	后退	,	她	凝视	稳步	在	他的	脸	,	和	说	,	"	主	黑斯廷斯	,

她向后退了一步，目光坚定地注视着他的脸，说道：“黑斯廷斯勋爵，

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] [ɪz] [əˈnʌðɚz] .

they	tell	me	thy	hand	is	another's	.
他们	告诉	我	你的	手	是	另一个的	.

他们告诉我，你的手属于别人。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? "

Is	it	true	?	"
是	它	真的	?	"

是真的吗?

" [hɪr] [ˌem ˈiː] !

"	Hear	me	!
"	听到	我	!

“听我说！”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['noʊblmən] .
" answered the nobleman .
" 回答 这 贵族 .

“贵族回答道。”

" [wen] [fɜːrst][aɪ] — "
" When first I — "
" 什么时候 第一的 我 — "

“当我第一次——”

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt] , [hiː; hi] ['fɔːltəz] !
he answers not , he falters !
他 答案 不是 , 他 犹豫不决 !

他没有回答，而是犹豫了！

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "
Is it true ? "
是 它 真的 ? "

是真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
I am wedded to another .
我 是 已婚 到 其他 .

我已与他人结婚。

" - [dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [nɔːr][feɪnt] , [nɔːr] [gɪv] [vent][tuː; tə] ['nɔɪzi] ['pæʃ(ə)n] .
" Sibyll did not fall to the ground , nor faint , nor give vent to noisy passion .
" - 做过 不是 落下 到 这 地面 , 也不 头晕的 , 也不 给 发泄 到 嘈杂 热情 .

“西比尔没有倒在地上，也没有昏厥，更没有发出喧闹的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] , [dɪ'zɜːrtɪd]
But the rich colour , which before had been varying and fitful , deserted
但 这 富有的 颜色 , 哪个 前 有 到过 变化 和 断断续续 , 荒凉的
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

但是，她脸颊上原本时而变化无常的浓郁红晕却消失了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən] ['æʃ(ə)n] ['waɪtnəs] ; [ðə; ðɪ] [lɪps] , [tuː] , [gruː] ['taɪtlɪ] [kəm'prest] ,

and	left	it	of	an	ashen	whiteness	;	the	lips	,	too	,	grew	tightly	compressed	,
和	左边	它	的	一个	铁青	白人	;	这	嘴唇	,	也	,	生长	紧紧	压缩	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] ,

and	her	small	fingers	,
和	她	小的	手指	,

留下的只有灰白的皮肤；嘴唇也紧紧地抿着，她的小手指，

[ˌɪntər'lest] , [wɜːr; wər] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['enərdʒi] ,

interlaced	,	were	clasped	with	strained	and	convulsive	energy	,
交织	,	是	紧握	和	紧张	和	痉挛	活力	,

交织在一起，紧紧地、痉挛般地抓在一起，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['verɪ] [ɑːrmz][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

so	that	the	quivering	of	the	very	arms	was	perceptible	.
所以	那	这	颤抖	的	这	非常	武器	曾是	可感知的	.

甚至连手臂的颤抖都清晰可见。

[ɪn] [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'poʊzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

In	all	else	she	seemed	composed	,	as	she	said	,	"	I	thank	you	,	my	lord	,
在	全部	别的	她	似乎	由	,	作为	她	说	,	"	我	感谢	你	,	我的	主	,

除此之外，她显得很镇定，她说："谢谢您，大人。"

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [noʊ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] .

for	the	simple	truth	;	no	more	is	needed	.
为了	这	简单的	真相	;	不	更多的	是	需要	.

事实很简单，无需赘言。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] !

Heaven	bless	you	and	yours	!
天堂	保佑	你	和	你的	!

愿上天保佑你和你的家人！

[ˌfer'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ "

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

"停留！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] .

you	shall	—	you	must	hear	me	on	.
你	将	—	你	必须	听到	我	在	.

你必须——你必须听我说完。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪrlɪ] [ɪn] [juːθ] [aɪ] [lʌvd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] .

Thou	knowest	how	dearly	in	youth	I	loved	Katherine	Nevile	.
你	最了解	如何	亲爱的	在	青年	我	喜爱	凯瑟琳	内维尔	.

你知道我年轻时有多么深爱凯瑟琳·内维尔。

[ɪn] ['mænhʊd] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

In	manhood	the	memory	of	that	love	haunted	me	,
在	男子气概	这	记忆	的	那	爱	闹鬼的	我	,

成年后，那段爱情的记忆仍然萦绕着我。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [swiːt] [smaɪl] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ɪ'feɪst] ;

but	beneath	thy	sweet	smile	I	deemed	it	at	last	effaced	;
但	下面	你的	甜的	微笑	我	被认为	它	在	最后的	抹去	;

但透过你甜美的微笑，我最终觉得它已被抹去；

[aɪ] [left] [ðiː] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] .

I	left	thee	to	seek	the	king	,	and	demand	his	assent	to	our	union	.
我	左边	你	到	寻找	这	国王	,	和	要求	他的	同意	到	我们的	联盟	.

我留下你去见国王，请求他同意我们结合。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ðen] [ə'roʊz] ;

I	speak	not	of	obstacles	that	then	arose	;
我	说话	不是	的	障碍	那	然后	出现	;

我说的不是当时出现的障碍；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] [loʊn] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] , —

in	the	midst	of	them	I	learned	Katherine	was	lone	and	widowed	,	—
在	这	中间	的	他们	我	学习	凯瑟琳	曾是	孤独	和	寡	,	—

[wʌz; wəz] [friː] .

was	free	.
曾是	自由的	.

在他们中间，我得知凯瑟琳孤身一人，而且是寡妇——她自由了。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌmənz] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

At	her	own	summons	I	sought	her	presence	,	and	learned	that	she	had
在	她	自己的	传票	我	寻求	她	在场	,	和	学习	那	她	有

[lʌvd] [ˌem 'iː] ['evər] ,

loved	me	ever	,
喜爱	我	曾经	,

应她的召唤，我前去拜访她，得知她一直爱着我。

— [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] .

—	loved	me	still	.
—	喜爱	我	仍然	.

——依然爱着我。

[ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] [driːm] [rɪ'tɜːrnd] ; [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] ['eksaɪl] ['fɑːloʊd] [kloʊz] ;

The	intoxication	of	my	early	dream	returned	;	reverse	and	exile	followed	close	;
这	中毒	的	我的	早期的	梦	返回	;	撤销	和	流亡	随后	关闭	;

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [left] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

Katherine	left	her	state	,
凯瑟琳	左边	她	状态	,

早年梦境的陶醉感再次袭来；逆转和流放紧随其后；凯瑟琳离开了她的州。

[hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] , [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [mæn] ;

her	fortunes	,	her	native	land	,	and	followed	the	banished	man	;
她	财富	,	她	本国的	土地	,	和	随后	这	被放逐	男人	;

她的财富，她的故土，以及她跟随被放逐的人；

[ænd; ənd] [soʊ] ['meməri] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['destəni] [kən'kɝːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

and	so	memory	and	gratitude	and	destiny	concurred	,	and	the	mistress
和	所以	记忆	和	感激	和	命运	同意	,	和	这	情妇

[ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .

of	my	youth	became	my	wife	.
的	我的	青年	成为	我的	妻子	.

于是，记忆、感激和命运交织在一起，我年轻时的情人变成了我的妻子。

[nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] ;

None	other	could	have	replaced	thy	image	;
没有任何	其他	可以	有	替换	你的	图像	;

没有人能够取代你的形象；

[nʌn] ['ʌðər] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [pledʒd] [ðiː] .

none	other	have	made	me	forget	the	faith	I	pledged	thee	.
没有任何	其他	有	制成	我	忘记	这	信仰	我	承诺	你	.

没有其他人能让我忘记我对你的忠诚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] [hæz; həz] [stɪl] [pər'su:d] [ˌem 'i:] , — [wɪl] [pər'su:] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][læst] .

The	thought	of	thee	has	still	pursued	me	,	—	will	pursue	me	to	the	last	.
这	想法	的	你	有	仍然	追击	我	,	—	将要	追求	我	到	这	最后的	.

我对你的思念一直萦绕着我，——直到生命的尽头。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] [stɪl] , [bʌt; bət] [jet] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ri'zju:md] ,

I	dare	not	say	now	that	I	love	thee	still	,	but	yet	—	"	He	paused	,	but	rapidly	resumed	,
我	敢	不是	说	现在	那	我	爱	你	仍然	,	但	然而	—	"	他	暂停	,	但	快速	恢复	,

我现在不敢说我仍然爱你，但是——"他停顿了一下，但很快又继续说道，

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

"	Enough	,	enough	!
"	足够的	,	足够的	!

够了，够了！

[dɪr] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɝd] , — ['dɪrɝ] , [mɔ:r] ['ɑ:nɝd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstər] .

dear	art	thou	to	me	,	and	honoured	,	—	dearer	,	more	honoured	than	a	sister
亲爱的	艺术	你	到	我	,	和	荣幸	,	—	更贵	,	更多的	荣幸	比	一个	姐姐

.

:
.

你对我来说是亲爱的，是尊贵的，比亲姐妹更亲爱的，更尊贵的。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ['vɜ:rtʃu:] , [maɪ] ['fɔ:lshʊd] [li:vz] [ði:] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] .

Thank	Heaven	,	at	least	,	and	thine	own	virtue	,	my	falsehood	leaves	thee	pure	and	stainless	.
感谢	天堂	,	在	至少	,	和	你的	自己的	美德	,	我的	谬误	树叶	你	纯的	和	防锈的	.

感谢上天，至少凭借你自身的德行，我的谎言使你保持纯洁无瑕。

[ðaɪ] [hænd] [meɪ] [jet] [bles] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [mæn] .

Thy	hand	may	yet	bless	a	worthier	man	.
你的	手	可能	然而	保佑	一个	更值得	男人	.

你的手或许还会祝福一位更值得的人。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ['traiəmfs] , [ðaɪ] ['fɔ:tʃənz] , [ðaɪ] ['fɑ:ðɝz] [feɪt] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ndəst] [ker] .

If	our	cause	triumphs	,	thy	fortunes	,	thy	father's	fate	,	shall	be	my	fondest	care	.
如果	我们的	原因	胜利	,	你的	财富	,	你的	父亲的	命运	,	将	是	我的	最爱	关心	.

如果我们的事业取得胜利，你的命运，你父亲的命运，将是我最喜欢的事情。

['nevər] , ['nevər] [wɪl] [maɪ] [sli:p] [bi:; bi] [swi:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [leɪd][tu:; tə][rest] ,

Never	,	never	will	my	sleep	be	sweet	,	and	my	conscience	laid	to	rest	,
绝不	,	绝不	将要	我的	睡觉	是	甜的	,	和	我的	良心	铺设	到	休息	,

我的睡眠永远不会甜美，我的良心也永远不会安宁。

[tɪl] [aɪ] [hɪr] [ði:] [seɪ] , [æz; əz] ['ɑ:nɝd] [waɪf] — [pər'tʃæns] , [æz; əz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['mʌðər] — - [fɔ:ls] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ! -

till	I	hear	thee	say	,	as	honoured	wife	—	perchance	,	as	blessed	and	blessing	mother	—	'	False	one	,	I	am	happy	!	'
直到	我	听到	你	说	,	作为	荣幸	妻子	—	或许	,	作为	蒙福	和	祝福	母亲	—	-	错误的	一	,	我	是	快乐的	!	-

直到我听到你，作为受人尊敬的妻子——或许，作为幸福而慈爱的母亲——说："虚伪的人，我很幸福！"

" [ə; eɪ][koʊld][smaɪl] , [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜ:rdz] , [flitid] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] ,

"	A	cold	smile	,	at	these	last	words	,	flitted	over	the	girl's	face	,
"	一个	寒冷的	微笑	,	在	这些	最后的	字	,	飞掠	超过	这	女孩们	脸	,

听到这番话，女孩脸上掠过一丝冷笑。

— [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

—	the	smile	of	a	broken	heart	;	but	it	vanished	,
—	这	微笑	的	一个	破碎的	心	;	但	它	消失了	,

——一颗破碎的心露出的微笑；但它消失了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [praɪd] , — [maɪld] [ænd; ənd]

and	with	that	strange	mixture	of	sweetness	and	pride	,	—	mild	and
和	和	那	奇怪的	混合物	的	甜味	和	自豪	,	—	温和的	和

[fər'gɪvɪŋ] , [jet] [stɪl] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fɜːrm] ,

forgiving	,	yet	still	spirited	and	firm	,
宽恕	,	然而	仍然	精神抖擞	和	公司	,

带着那种甜美与骄傲交织的奇特气质——温和宽容，却又不失活力与坚定。

— [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

—	which	belonged	to	her	character	,
—	哪个	属于	到	她	特点	,

——这属于她所扮演的角色，

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [sædist] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

she	nerved	herself	to	the	last	and	saddest	effort	to	preserve	dignity	and
她	神经质	她自己	到	这	最后的	和	最悲伤的	努力	到	保存	尊严	和

[kən'siːl] [dɪ'sper] .

conceal	despair	.
隐藏	绝望	.

她鼓起勇气，做出了最后也是最悲惨的尝试，以维护尊严，掩饰绝望。

" ['fɑːrðər] [wɜːrdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːli] .

"	Farther	words	,	my	lord	,	are	idle	;	I	am	rightly	punished	for	a	proud	folly	.
"	更远	字	,	我的	主	,	是	闲置的	;	我	是	没错	受到惩罚	为了	一个	自豪的	蠢事	.

“大人，再说下去也是无济于事；我为自己的骄傲愚蠢受到了应有的惩罚。”

[let] [nɑːt] ['wʊmən] [lʌv] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [steɪt] .

Let	not	woman	love	above	her	state	.
让	不是	女士	爱	多于	她	状态	.

女人不可爱上凌驾于她身份之上的人。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['destəni] . "

Think	no	more	of	my	destiny	.	"
思考	不	更多的	的	我的	命运	.	"

别再想我的命运了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [lɔːrd] ,

"	No	,	no	,	"	interrupted	the	remorseful	lord	,
"	不	,	不	,	"	中断	这	懊悔的	主	,

“不，不，”懊悔的领主打断道。

" [ðaɪ] ['destəni] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə]

"	thy	destiny	must	haunt	me	till	thou	hast	chosen	one	with	a	better	right	to
"	你的	命运	必须	出没	我	直到	你	哈斯特	选定	一	和	一个	更好的	正确的	到

[prə'tekt] [ðiː] .

protect	thee	.
保护	你	.

“你的命运将一直萦绕在我心头，直到你选择一位更有资格保护你的人。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	At	the	repetition	of	that	implied	desire	to	transfer	her	also	to	another	,
"	在	这	重复	的	那	暗示	欲望	到	转移	她	还	到	其他	,

“在反复表达将她转移到另一个人的那种隐含愿望时，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][kɑːm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt]

a	noble	indignation	came	to	mar	the	calm	for	which	she	had	hitherto	not
一个	高贵	愤慨	来了	到	马尔	这	冷静的	为了	哪个	她	有	迄今为止	不是

['veɪnli] ['strʌgld] .

vainly	struggled	.
徒劳地	挣扎	.

一股高尚的愤慨打破了她此前一直努力争取的平静。

" [oʊ] , [mæn] !

"	Oh	,	man	!
"	哦	,	男人	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [dʌz] [ðaɪ] [dɪ'siːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

"	she	exclaimed	,	with	passion	,	"	does	thy	deceit	give	me	the	right	to	deceive
"	她	惊呼	,	和	热情	,	"	做	你的	欺骗	给	我	这	正确的	到	欺骗

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

她激动地喊道：“你的欺骗行为难道给了我欺骗他人的权利吗？”

[aɪ] — [aɪ][wed] ! — [aɪ] — [aɪ] — [vaʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] — [ə; eɪ] [lʌv] [ded] , [ded] [fər'evər] — [ded]

I	—	I	wed	!	—	I	—	I	—	vow	at	the	altar	—	a	love	dead	,	dead	forever	—	dead
我	—	我	结婚	!	—	我	—	我	—	发誓	在	这	坛	—	一个	爱	死的	,	死的	永远	—	死的

[æz; əz][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

as	my	own	heart	!
作为	我的	自己的	心	!

我——我结婚了！——我——我——在圣坛前发誓——一段死去的、永远死去的爱情——就像我自己的心一样死去！

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [freɪz] , - [ðaʊ] [ɑːrt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ? -

Why	dost	thou	mock	me	with	the	hollow	phrase	,	'	Thou	art	pure	and	stainless	?	'
为什么	朋友	你	嘲笑	我	和	这	空洞的	短语	,	-	你	艺术	纯的	和	防锈的	?	-

你为何用“你是纯洁无瑕的”这句空洞的话语来嘲弄我?

[ɪz][ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [stɪl] [left] ?

Is	the	virginity	of	the	soul	still	left	?
是	这	童贞	的	这	灵魂	仍然	左边	?

灵魂的纯洁性是否依然存在?

[duː][ðə; ði] [terz] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

Do	the	tears	I	have	shed	for	thee	;
做	这	眼泪	我	有	棚	为了	你	;

愿我为你流下的眼泪，化作；

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] ; [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [p'laɪtɪd] [kɪs] [ðæt]

doth	the	thrill	of	my	heart	when	I	heard	thy	voice	;	doth	the	plighted	kiss	that
确实	这	刺激	的	我的	心	什么时候	我	听到	你的	嗓音	;	确实	这	陷入困境	吻	那

[bɜːrn] ,

burns	,
烧伤	,

听到你的声音，我的心便怦怦直跳；那炽热的吻，是否也让我心潮澎湃?

[bɜːrn] [naʊ] ['ɪntuː][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][lɪps] , — [duː] [ðiːz] ,

burns	now	into	my	brow	,	and	on	my	lips	,	—	do	these	,
烧伤	现在	进入	我的	眉头	,	和	在	我的	嘴唇	,	—	做	这些	,

现在我的额头和嘴唇上都灼痛了——做这些事吧，

[ðiːz] [liːv] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [əˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsindəz] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv]

these	leave	me	free	to	carry	to	a	new	affection	the	cinders	and	ashes	of
这些	离开	我	自由的	到	携带	到	一个	新的	感情	这	煤渣	和	灰烬	的

[ə; eɪ] [soʊl] [ðaʊ] [hæst] [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdiːˈflaʊər] ?

a	soul	thou	hast	ravaged	and	deflowered	?
一个	灵魂	你	哈斯特	饱受蹂躏	和	失贞	?

这是否让我可以自由地将你蹂躏和玷污过的灵魂的灰烬带给新的爱人?

[oʊ] , [kɔːrs] [ænd; ənd] [ruːd] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [nɔːt] [ɪz] [lɔːst] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm] [biː; bi]

Oh	,	coarse	and	rude	belief	of	men	,	that	naught	is	lost	if	the	mere	form	be
哦	,	粗	和	粗鲁的	信仰	的	男人	,	那	零	是	丢失的	如果	这	仅仅	形式	是

[pjʊr] !

pure	!
纯的	!

哦，人类粗鄙无耻的信念，认为只要形式纯洁，就不会失去任何东西!

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋz] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪnlɪs] [θɔːt] , [ðə; ði] [saɪ] ,

The	freshness	of	the	first	feelings	,	the	bloom	of	the	sinless	thought	,	the	sigh	,
这	新鲜	的	这	第一的	情怀	,	这	盛开	的	这	无罪	想法	,	这	叹	,

初恋的清新，纯洁思想的绽放，一声叹息，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [ˈnevər] , [ˈnevər] [felt] [bʌt; bət] [wʌns] !

the	blush	of	the	devotion	—	never	,	never	felt	but	once	!
这	脸红	的	这	虔诚	—	绝不	,	绝不	毛毡	但	一次	!

献身的羞涩——从未，也从未只感受过一次!

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

这些，

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [truː] [ˈdaʊər] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

these	make	the	true	dower	a	maiden	should	bring	to	the	hearth	to	which	she
这些	制作	这	真的	嫁妆	一个	少女	应该	带来	到	这	炉	到	哪个	她

[kʌmz] [æz; əz] [waɪf] .

comes	as	wife	.
来	作为	妻子	.

这些才是少女嫁给丈夫时应该带来的真正嫁妆。

[oʊ] , [tɔːnt] !

Oh	,	taunt	!
哦	,	嘲讽	!

哦，嘲讽!

[oʊ] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !

Oh	,	insult	!
哦	,	侮辱	!

哦，真是侮辱!

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːltər] !

to	speak	to	me	of	happiness	,	of	the	altar	!
到	说话	到	我	的	幸福	,	的	这	坛	!

跟我谈谈幸福，谈谈祭坛!

[ðaʊ] [ˈnevər] [njuː] , [lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [ðiː] !

Thou	never	knewest	,	lord	,	how	I	really	loved	thee	!
你	绝不	已知	,	主	,	如何	我	真的	喜爱	你	!

主啊，你永远不会知道我有多么爱你!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]
" And for the first time , a violent gush of tears came to relieve her
" 和 为了 这 第一的 时间 , 一个 暴力 喷 的 眼泪 来了 到 缓解 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“于是，她第一次痛哭流涕，释放了心中的痛苦。”

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
Hastings was almost equally overcome .
黑斯廷斯 曾是 几乎 同样地 克服 .

黑斯廷斯几乎同样被击败了。

[wel] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['pɑːtɪŋz] [wen] [meɪdz] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['gælən(t)s]
Well experienced as he was in those partings when maids reproach and gallants
出色地 经验丰富的 作为 他 曾是 在 那些 离别 什么时候 女佣 责备 和 豪侠
[preɪ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
pray for pardon ,
祈祷 为了 赦免 ,

他早已习惯了那种离别的场面：少女们责备，绅士们请求原谅。

[bʌt; bət] [stɪl] [saɪ] , " [ˌfer'wel] , " — [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [bɜːrst]
but still sigh , " Farewell , " — he had now no words to answer that burst
但 仍然 叹 , " 告别 , " — 他 有 现在 不 字 到 回答 那 爆裂
[ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ægəni] ;
of uncontrollable agony ;
的 不可控的 痛苦 ;

但他还是叹了口气，“再见”，——此时此刻，他已无言以对这无法控制的痛苦爆发；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [wen] - [ə'gen] ,
and he felt at once humbled and relieved , when Sibyll again ,
和 他 毛毡 在 一次 谦卑 和 松了口气 , 什么时候 - 再次 ,

当西比尔再次出现时，他既感到谦卑又如释重负。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːst] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,
with one of those struggles which exhaust years of life ,
和 一 的 那些 斗争 哪个 排气 年 的 生活 ,

这是一场会耗尽数年光阴的斗争。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [liːv] [ˌjuː 'es] ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl]['æftər] - ['traɪəl] , [prest] [bæk] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [terz] ,
and almost leave us callous to all after - trial , pressed back the scalding tears ,
和 几乎 离开 我们 冷酷 到 全部 后 - 审判 , 按下 后退 这 烫 眼泪 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

几乎让我们对审判后的一切都变得冷漠无情，她强忍着滚烫的泪水，说道：

[wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['swiːtnəs] : " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðə; ði]
with unnatural sweetness : " Pardon me , my lord , I meant not to reproach ; the
和 不自然 甜味 : " 赦免 我 , 我的 主 , 我 意思是 不是 到 责备 ; 这
[wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,
words escaped me ,
字 逃脱 我 ,

带着不自然的甜腻：“请原谅，大人，我无意责备，只是脱口而出，

— [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
— think of them no more .
— 思考 的 他们 不 更多的 .

——别再想他们了。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] , [æt; ət] [liːst] ,
I would fain , at least ,
我 会 欣然 , 在 至少 ,

我至少会感到厌倦。

[pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
part from you now as I had once hoped to part from you at the
部分 从 你 现在 作为 我 有 一次 希望 到 部分 从 你 在 这
[læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
last hour of life ,
最后的 小时 的 生活 ,

如今与你分别，正如我曾希望在生命最后一刻与你分别一样。

— [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['æŋgər] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [wət'evər]
— without one memory of bitterness and anger , so that my conscience , whatever
— 没有 一 记忆 的 苦味 和 愤怒 , 所以 那 我的 良心 , 任何
[ɪts] ['ʌðər] [griːfs] ,
its other griefs ,
它是 其他 悲伤 ,

——没有一丝痛苦和愤怒的记忆，因此，无论我的良心还有什么其他的悲伤，

[maɪt] [seɪ] , - [maɪ][lɪps] ['nevər] [bɪ'laɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][wɜːrdz] ['nevər] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ! -
might say , ' My lips never belied my heart , my words never pained him ! '
可能 说 , - 我的 嘴唇 绝不 谎言 我的 心 , 我的 字 绝不 痛苦 他 ! -

可能会说："我的嘴唇从未背叛我的内心，我的话语从未伤害过他！"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðen] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][ɔːl] ['tʃærəti] , [wiː; wi][pɑːrt] .
And now then , Lord Hastings , in all charity , we part .
和 现在 然后 , 主 黑斯廷斯 , 在 全部 慈善机构 , 我们 部分 .

那么，黑斯廷斯勋爵，我们本着宽容之心就此告别。

[ˌfer'wel] [fər'evər] , [ænd; ənd] [fər'evər] !
Farewell forever , and forever !
告别 永远 , 和 永远 !

永别了，永别了！

[ðaʊ] [hæst] ['wedɪd] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ðiː] , ['daʊtləs] , [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
Thou hast wedded one who loves thee , doubtless , as tenderly as I had done .
你 哈斯特 已婚 一 WHO 爱 你 , 毫无疑问 , 作为 温柔地 作为 我 有 完毕 .

你已经嫁给了一个爱你的人，毫无疑问，他像我一样深爱着你。

[ɑː] , ['tʃerɪʃ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] !
Ah , cherish that affection !
啊 , 珍惜 那 感情 !

啊，好好珍惜这份感情吧！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [kə'rɪr] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [feɪm] .
There are times even in thy career when a little love is sweeter than much fame .
那里 是 时代 甚至 在 你的 职业 什么时候 一个 小的 爱 是 更甜 比 很多 名声 .

即使在你的职业生涯中，有时一点爱也比很多名声更甜蜜。

[ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [aɪ] [preɪ]
If thou thinkest I have aught to pardon thee , now with my whole heart I pray
如果 你 思考 我 有 零 到 赦免 你 , 现在 和 我的 所有的 心 我 祈祷
,
,
,

如果你认为我有什么可以原谅你的，我现在由衷地祈祷：

[æz; əz] [waɪl] [laɪf] [ɪz] [maɪn] [ðæt] [prer] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɝːmɝd] , - ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðɪs] [mæn] ,

as	while	life	is	mine	that	prayer	shall	be	murmured	,	'	Heaven	forgive	this	man	,
作为	尽管	生活	是	矿	那	祷告	将	是	低声说道	,	-	天堂	原谅	这	男人	,

[æz; əz] [aɪ] [duː] !

as	I	do	!
作为	我	做	!

只要我还活着，我就会低声祈祷："上天啊，请原谅这个人，就像我一样！"

['hev(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] ,

Heaven	make	his	home	the	home	of	peace	,
天堂	制作	他的	家	这	家	的	和平	,

愿上天使他的家成为和平的家园。

[ænd; ənd] [briːð] ['ɪntuː] [ðoʊz] [naʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	breathe	into	those	now	near	and	dear	to	him	,
和	呼吸	进入	那些	现在	靠近	和	亲爱的	到	他	,

并将气息吹入他身边亲近的人心中，

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] — - " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tʃoʊkt]

the	love	and	the	faith	that	I	once	—	'	"	She	stopped	,	for	the	words	choked
这	爱	和	这	信仰	那	我	一次	—	-	"	她	停止	,	为了	这	字	窒息

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我曾经拥有的爱与信仰——"她停了下来，因为这些话让她哽咽了。

[ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	,	hiding	her	face	,	held	out	her	hand	,	in	sign	of	charity	and	of
和	,	隐藏	她	脸	,	握住	出去	她	手	,	在	符号	的	慈善机构	和	的

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

她掩面伸出手，以示同情和告别。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [derd] [preɪ] [laɪk] [ðiː] , " ['mɝːmɝd] ['heɪstɪŋz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðæt]

"	Ah	,	if	I	dared	pray	like	thee	,	"	murmured	Hastings	,	pressing	his	lips	upon	that
"	啊	,	如果	我	敢于	祈祷	喜欢	你	,	"	低声说道	黑斯廷斯	,	紧迫	他的	嘴唇	之上	那

['bɜːrnɪŋ] [hænd] ,

burning	hand	,
燃烧	手	,

"啊，如果我敢像你一样祈祷就好了，"黑斯廷斯低声说道，同时将嘴唇贴在那只滚烫的手上。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪri] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'per] , [baɪ] ['kaʊntləs] ['blesɪŋz] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

"	how	should	I	weary	Heaven	to	repair	,	by	countless	blessings	,	the	wrong	which	I
"	如何	应该	我	厌倦	天堂	到	维修	,	经过	无数	祝福	,	这	错误的	哪个	我

[hæv; həv] [dʌn] [ðiː] !

have	done	thee	!
有	完毕	你	!

"我该如何恳求疲惫的上天，以无数的祝福来弥补我对你的伤害！"

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɪl] !

And	Heaven	will	—	oh	,	it	surely	will	!
和	天堂	将要	—	哦	,	它	一定	将要	!

而上天会——哦，它一定会！

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	pressed	the	hand	to	his	heart	,	dropped	it	,	and	was	gone	.
"	他	按下	这	手	到	他的	心	,	掉落	它	,	和	曾是	已消失	.

"他把手按在胸口，然后松手，消失了。"

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ]['ælwin] —

In	the	courtyard	he	was	accosted	by	Alwyn	—
在	这	庭院	他	曾是	被骚扰	经过	艾尔文	—

在院子里，他被阿尔温拦住了——

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [freŋk] , [maɪ][lɔːrd] ? "

"	Thou	hast	been	frank	,	my	lord	?	"
"	你	哈斯特	到过	坦率	,	我的	主	?	"

“大人，您一直都很坦诚吗？”

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [berz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "

"	And	she	bears	it	,	and	—	"
"	和	她	熊	它	,	和	—	"

“她忍受着这一切，而且——”

" [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fə'givz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz]

"	See	how	she	forgives	,	and	how	I	suffer	!	"	said	Hastings	,	turning	his	face	towards
"	看	如何	她	原谅	,	和	如何	我	遭受	!	"	说	黑斯廷斯	,	转弯	他的	脸	向

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;

his	rival	;
他的	竞争对手	;

“看看她是如何原谅我的，而我又是如何受苦的！”黑斯廷斯说着，转过脸看向他的对手；

[ænd; ənd] ['ælwin] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] — " ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

and	Alwyn	saw	that	the	tears	were	rolling	down	his	cheeks	—	"	Question	me
和	艾尔文	锯	那	这	眼泪	是	滚动	向下	他的	脸颊	—	"	问题	我

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

艾尔文看到他的眼泪顺着脸颊滚落下来——“不要再问我了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd]

They	quitted	the	precincts	of	the	Tower	,	and	were	at	the	river	-	side
他们	辞职	这	辖区	的	这	塔	,	和	是	在	这	河	-	边

.

:
.

他们离开了伦敦塔，来到了河边。

['heɪstɪŋz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ælwin] ,

Hastings	,	waving	his	hand	to	Alwyn	,
黑斯廷斯	,	挥手	他的	手	到	艾尔文	,

黑斯廷斯向阿尔温挥了挥手，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]['kaʊns(ə)l]

was	about	to	enter	the	boat	which	was	to	bear	him	to	the	war	council
曾是	关于	到	进入	这	船	哪个	曾是	到	熊	他	到	这	战争	理事会

[ə'sembld] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

assembled	at	Baynard's	Castle	,
组装	在	-	城堡	,

他正要登上那艘将载他前往贝纳德城堡参加军事会议的船。

[wen] [ðə; ðɪ]['treɪdər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] , —

when	the	trader	stopped	him	,	and	said	anxiously	,	—
什么时候	这	商	停止	他	,	和	说	焦虑地	,	—

这时，商人拦住了他，焦急地说：

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [ə'saɪləm][fɔ:r; fər] -

"	Think	you	not	,	for	the	present	,	the	Tower	is	the	safest	asylum	for	Sibyll
"	思考	你	不是	,	为了	这	展示	,	这	塔	是	这	最安全	庇护所	为了	-

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?

and	her	father	?
和	她	父亲	?

“你不认为就目前而言，伦敦塔是西比尔和她父亲最安全的避难所吗？”

[ɪf] [wi:; wi] [feɪl] [ænd; ənd] ['wɔrik] [rɪ'tɜ:rn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɜ:rl] ; [ɪf] [wi:; wi] ['traɪʌmf]

If	we	fail	and	Warwick	returns	,	they	are	protected	by	the	earl	;	if	we	triumph
如果	我们	失败	和	沃里克	返回	,	他们	是	受保护	经过	这	伯爵	;	如果	我们	胜利

,

;

,

如果我们失败，沃里克伯爵卷土重来，他们会受到伯爵的庇护；如果我们胜利，

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ɔ:l] [foʊz] ? "

thou	wilt	insure	their	safety	from	all	foes	?	"
你	枯萎	保证	他们的	安全	从	全部	敌人	?	"

你将确保他们免受一切敌人的侵害吗？

" ['ʃʊrli] ; [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [hoʊm] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [sɪ'kjʊr] .

"	Surely	;	in	either	case	,	their	present	home	is	the	most	secure	.
"	一定	;	在	任何一个	案件	,	他们的	展示	家	是	这	最多	安全的	.

“当然，无论如何，他们现在的家是最安全的。”

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [ðen] ['pɑ:rtɪd] .

"	The	two	men	then	parted	.
"	这	二	男人	然后	分手了	.

两人随后分道扬镳。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , ['heɪstɪŋz] , [hu:] [led][ðə; ðɪ][ɑ:n] - [gɑ:rd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

And	not	long	afterwards	,	Hastings	,	who	led	the	on	-	guard	,	was	on	his	way
和	不是	长的	然后	,	黑斯廷斯	,	WHO	引领	这	在	-	警卫	,	曾是	在	他的	方式

[tɔ:rdz] ['bɑ:rnɪt] ;

towards	Barnet	;
向	巴内特	;

不久之后，率领警戒部队的黑斯廷斯便向巴尼特进发；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] [went] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ˌvɔlən'tiəz] ['ʌndər] ['ælwin] .

with	him	also	went	the	foot	volunteers	under	Alwyn	.
和	他	还	去	这	脚	志愿者	在下面	艾尔文	.

与他同行的还有阿尔温带领的徒步志愿者。

[ðə; ðɪ]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [mɑ:rtʃ] .

The	army	of	York	was	on	its	march	.
这	军队	的	约克	曾是	在	它是	行进	.

约克军队正在行军。

['glɑ:stər] , [tu:; tə] [hu:z] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]['enərdʒi] [wɜ:r; wər] [left] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Gloucester	,	to	whose	vigilance	and	energy	were	left	the	final	preparations	,
格洛斯特	,	到	谁	警觉	和	活力	是	左边	这	最终的	准备工作	,

格洛斯特的警惕和精力被委以重任，负责最后的准备工作。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒenrəlz] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

was	necessarily	the	last	of	the	generals	to	quit	the	city	.
曾是	一定	这	最后的	的	这	将军们	到	辞职	这	城市	.

他是最后一位离开这座城市的将军。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [hiː; hi]

And	suddenly	,	while	his	steed	was	at	the	gate	of	Baynard's	Castle	,	he
和	突然	,	尽管	他的	骏马	曾是	在	这	门	的	-	城堡	,	他

['entərd] , [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

entered	,	armed	cap	-	a	-	pie	,
进入	,	武装	帽	-	一个	-	馅饼	,

突然，当他的坐骑来到贝纳德城堡门口时，他带着全副武装的帽子走了进去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] .

into	the	chamber	where	the	Duchess	of	Bedford	sat	with	her	grandchildren	.
进入	这	房间	在哪里	这	公爵夫人	的	贝德福德	卫星	和	她	孙辈	.

走进贝德福德公爵夫人和她的孙辈们所在的房间。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] ,

"	Madame	,	"	said	he	,	"	I	have	a	grace	to	demand	from	you	,	which	will	,
"	夫人	,	"	说	他	,	"	我	有	一个	优雅	到	要求	从	你	,	哪个	将要	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

“夫人，”他说，“我有一个请求，我想，这会……”

[nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] .

not	be	displeasing	.
不是	是	令人不快	.

不要令人不快。

[maɪ] [lef'tenənts] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][ə'lɑːrm][hæz; həz] [spred] [ə'mʌŋst] [maɪ][men] ,

My	lieutenants	report	to	me	that	an	alarm	has	spread	amongst	my	men	,
我的	中尉	报告	到	我	那	一个	警报	有	传播	在	我的	男人	,

我的副官们向我报告说，我的部下中已经出现了恐慌情绪。

— [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [bɔm'bɑːdz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

—	a	religious	horror	of	some	fearful	bombards	and	guns	which	have	been
—	一个	宗教	恐怖	的	一些	可怕	轰炸机	和	枪支	哪个	有	到过

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːrsərər][ɪn][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [peɪ] .

devised	by	a	sorcerer	in	Lord	Warwick's	pay	.
设计	经过	一个	巫师	在	主	沃里克的	支付	.

— 一些可怕的炮弹和枪支，是由受雇于沃里克勋爵的巫师设计的宗教恐怖。

[jʊr; jər] ['feɪməs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæz; həz] [bɪn] ['paɪəsli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['prɑːmɪsɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Your	famous	Friar	Bungey	has	been	piously	amongst	them	,	promising	,	however	,
你的	著名的	修士	蹦极	有	到过	虔诚地	在	他们	,	有前途	,	然而	,

你那位著名的邦吉修士虔诚地参与其中，并承诺：

[ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [naʊ] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][læst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

that	the	mists	which	now	creep	over	the	earth	shall	last	through	the	night	and
那	这	薄雾	哪个	现在	潜行者	超过	这	地球	将	最后的	通过	这	夜晚	和

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːroʊ] ;

the	early	morrow	;
这	早期的	明天	;

笼罩大地的迷雾将持续整夜直至次日清晨；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][nɑːt] ,

and	if	he	deceive	us	not	,
和	如果	他	欺骗	我们	不是	,

如果他没有欺骗我们，

[wiː; wi] [meɪ] [poʊst]['aʊər; ɑːr] [men] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ɑːr'tɪləri] .

we	may	post	our	men	so	as	to	elude	the	hostile	artillery	.
我们	可能	邮政	我们的	男人	所以	作为	到	躲避	这	敌对的	炮兵	.

我们可能会将人员部署在远离敌方炮火的地方。

[bʌt; bət] , [sɪθ] [ðə; ði]['fraɪər][ɪz][soʊ]['noʊtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

But	,	sith	the	friar	is	so	noted	and	influential	,
但	,	西斯	这	修士	是	所以	著名的	和	有影响	,

但是，尽管这位修士声名显赫、影响深远，

[ænd; ənd] [sɪθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['drɪvn] [bæk]

and	sith	there	is	a	strong	fancy	that	the	winds	which	have	driven	back
和	西斯	那里	是	一个	强的	想要	那	这	风	哪个	有	驱动	后退

['mɑːrgrət] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] ,

Margaret	obeyed	his	charm	,
玛格丽特	服从	他的	魅力	,

而且，人们强烈地认为，把玛格丽特吹走的风是听从了他的魅力。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['klæmər] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fiːld]

the	soldiers	clamour	out	for	him	to	attend	us	,	and	,	on	the	very	field
这	士兵	叫嚣	出去	为了	他	到	出席	我们	,	和	,	在	这	非常	场地

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

士兵们争相请他来为我们服务，就在战场上，

[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['naɪgroʊˌmænsər] .

counteract	the	spells	of	the	Lancastrian	nigromancer	.
抵消	这	咒语	的	这	兰开斯特人	黑魔法师	.

对抗兰开斯特黑魔法师的法术。

[ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər] , [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [fiːndz] [ðæn; ðən][men] , [ɪz] [dɔːntid] ,

The	good	friar	,	more	accustomed	to	fight	with	fiends	than	men	,	is	daunted	,
这	好的	修士	,	更多的	习惯	到	斗争	和	恶魔	比	男人	,	是	畏惧	,

[ænd; ənd] [ri'zists] .

and	resists	.
和	抵抗	.

这位善良的修士，习惯于与魔鬼搏斗而不是与人搏斗，感到畏惧，于是奋起反抗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [wɪl] ,

As	much	may	depend	on	his	showing	us	good	will	,
作为	很多	可能	依赖	在	他的	显示	我们	好的	将要	,

这一切或许取决于他是否向我们展现善意。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ,

and	making	our	fellows	suppose	we	have	the	best	of	the	witchcraft	,
和	制作	我们的	伙伴们	认为	我们	有	这	最好的	的	这	巫术	,

并让我们的同伴们认为我们拥有最精湛的巫术，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

I	pray	you	to	command	his	attendance	,	and	cheer	up	his	courage	.
我	祈祷	你	到	命令	他的	出席	,	和	欢呼	向上	他的	勇气	.

我祈求您让他到场，并鼓舞他的勇气。

[hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] . "

He	waits	without	.	"
他	等待	没有	.	"

他静静地等待着。

" [ə; eɪ][moʊst]['noʊtəb(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst][waɪz] [əd'vaɪs] , [bɪ'lʌvɪd] ['ritʃəd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	A	most	notable	,	a	most	wise	advice	,	beloved	Richard	!	"	cried	the	duchess	.
"	一个	最多	值得注意的	,	一个	最多	明智的	建议	,	心爱	理查德	!	"	哭	这	公爵夫人	.

“多么重要、多么明智的建议啊，亲爱的理查德！”公爵夫人喊道。

" ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][mæn] .

"	Friar	Bungey	is	,	indeed	,	a	potent	man	.
"	修士	蹦极	是	,	的确	,	一个	强效	男人	.

“邦吉修士的确是一位很有影响力的人物。”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɪl] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	will	win	him	at	once	to	your	will	;	"	and	the	duchess	hurried	from	the
我	将要	赢	他	在	一次	到	你的	将要	;	"	和	这	公爵夫人	慌忙	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我一定会立刻让他听从你的安排；”说完，公爵夫人匆匆离开了房间。

[ðə; ði] ['fraɪərz] ['bɑːdɪli] [fɪrz] ,

The	friar's	bodily	fears	,
这	修士们	身体上的	恐惧	,

修士的肉体恐惧，

['kwaiətid] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['poʊstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

quieted	at	last	by	assurances	that	he	should	be	posted	in	a	place	of	perfect
安静	在	最后的	经过	保证	那	他	应该	是	发布	在	一个	地方	的	完美的

['seɪfti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

safety	during	the	battle	,
安全	期间	这	战斗	,

最后，在得到保证，战斗期间他将被安排在绝对安全的地方后，他才平静下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmplɪst] [rɪ'wɔːrdz] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]

and	his	avarice	excited	by	promises	of	the	amplest	rewards	,	he	consented	to
和	他的	贪婪	兴奋的	经过	承诺	的	这	充足的	奖励	,	他	同意	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [truːps] ,

accompany	the	troops	,
陪伴	这	军队	,

他贪婪成性，又被丰厚的报酬所诱惑，于是同意随军出征。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] , — ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['wɪzərd] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

upon	one	stipulation	,	—	namely	,	that	the	atrocious	wizard	,	who	had	so	often
之上	一	规定	,	—	即	,	那	这	极其恶劣	巫师	,	WHO	有	所以	经常

['bæfəld] [hɪz; ɪz] [best] ['spɛlz] ,

baffled	his	best	spells	,
困惑	他的	最好的	咒语	,

但有一个条件——那就是，那个屡次挫败他最精湛咒语的邪恶巫师，

— [ðə; ði] ['veri] ['wɪzərd] [huː] [hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [bɔm'bɑːdz] ,

—	the	very	wizard	who	had	superintended	the	accursed	bombards	,
—	这	非常	巫师	WHO	有	督导	这	被诅咒的	轰炸机	,

——正是那位曾负责指挥那些可恶的炮兵的巫师，

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] ['ɛdwɝdz] ['priːviəs] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [flaɪt] ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

and	predicted	Edward's	previous	defeat	and	flight	(	together	with	the	diabolical
和	预测	爱德华的	以前的	击败	和	航班	(	一起	和	这	邪恶的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

并预言了爱德华之前的失败和逃亡（以及那项邪恶的发明，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsəri] [wɜːr; wər] ['sentərd]) , — [maɪt] ,

in	which	all	the	malice	and	strength	of	his	sorcery	were	centred	)	,	—	might	,
在	哪个	全部	这	恶意	和	力量	的	他的	巫术	是	居中	)	,	—	可能	,

其中蕴含了他所有邪恶和巫术力量的中心），——力量，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ['fɔːrmər] ['prɑːmɪs] , [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]

according	to	Jacquetta's	former	promise	,	be	delivered	forthwith	to	his	mercy
根据	到	-	以前的	承诺	,	是	发表	立即	到	他的	怜悯

,

,
,

根据雅克塔之前的承诺，立即将她交由他处置。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'spel][ænd; ənd]

and	accompany	him	to	the	very	spot	where	he	was	to	dispel	and
和	陪伴	他	到	这	非常	点	在哪里	他	曾是	到	打消	和

[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] - [ɪn'tʃɑ:ntmənts] .

counteract	the	Lancastrian	nigromancer's	enchantments	.
抵消	这	兰开斯特人	-	魔法	.

陪同他前往他要去的地方，驱散并抵消兰开斯特黑魔法师的魔法。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [tu:] [glæd][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]['fraɪərz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɑ:n] [sʌtʃ] [tʃi:p] [tɜ:rmz] ,

The	duchess	,	too	glad	to	purchase	the	friar's	acquiescence	on	such	cheap	terms	,
这	公爵夫人	,	也	高兴的	到	购买	这	修士们	默认	在	这样的	便宜的	条款	,

公爵夫人欣然接受了修士如此低廉的条件，欣然同意了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər] ['ædəmz] [lɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt][wʌz; wəz] [naʊ]

and	to	whose	superstitious	horror	for	Adam's	lore	in	the	black	art	was	now
和	到	谁	迷信的	恐怖	为了	亚当的	知识	在	这	黑色的	艺术	曾是	现在

['ædɪd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

added	a	purely	political	motive	for	desiring	him	to	be	made	away	with	,
额外	一个	纯粹	政治的	动机	为了	渴望	他	到	是	制成	离开	和	,

他们原本就对亚当精通黑魔法感到迷信恐惧，现在又增添了一种纯粹的政治动机，希望除掉他。

— [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]

—	inasmuch	as	in	the	Sanctuary	she	had	at	last	extorted	from	Elizabeth	the
—	因此	作为	在	这	避难所	她	有	在	最后的	勒索	从	伊丽莎白	这

[dɑ:rk] ['si:krət] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

dark	secret	which	might	make	him	a	very	dangerous	witness	against	the	interests
黑暗的	秘密	哪个	可能	制作	他	一个	非常	危险的	证人	反对	这	兴趣

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

and	honour	of	Edward	,
和	荣誉	的	爱德华	,

——因为她在圣所里终于从伊丽莎白那里套出了那个黑暗的秘密，这个秘密可能会使他成为一个对爱德华的利益和荣誉极为危险的证人。

— ['redɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

—	readily	and	joyfully	consented	to	this	proposition	.
—	容易	和	欣喜地	同意	到	这	主张	.

—欣然接受了这一提议。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪər] [hɪm'self]

A	strong	guard	was	at	once	despatched	to	the	Tower	with	the	friar	himself
一个	强的	警卫	曾是	在	一次	已派送	到	这	塔	和	这	修士	他自己

,

,

,

一名强力卫兵立即被派往伦敦塔，护送修士本人前往。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [kən'veɪəns] [tu:; tə] ['bʌndʒi]

followed	by	a	covered	wagon	,	which	was	to	serve	for	conveyance	to	Bungey
随后	经过	一个	涵盖	车皮	,	哪个	曾是	到	服务	为了	输送	到	蹦极

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	his	victim	.
和	他的	受害者	.

后面跟着一辆篷车，用来运送邦吉和他的受害者。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , - ,

In	the	mean	while	,	Sibyll	,
在	这	意思是	尽管	,	-	,

与此同时，西比尔

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ə'bændənd]

after	remaining	for	some	time	in	the	chamber	which	Hastings	had	abandoned
后	其余的	为了	一些	时间	在	这	房间	哪个	黑斯廷斯	有	弃

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [woʊ] ,

to	her	solitary	woe	,
到	她	孤	悲哀	,

在黑斯廷斯独自一人留在房间里，独自承受悲伤之后，她又待了一段时间。

[hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [held] [mjuːt] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ]

had	passed	to	the	room	in	which	her	father	held	mute	commune	with
有	通过了	到	这	房间	在	哪个	她	父亲	握住	沉默的	公社	和

[hɪz; ɪz] [juːriːkə] .

his	Eureka	.
他的	尤里卡	.

她来到了父亲与他的灵感进行无声交流的房间。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [kəm'pliːtɪd] , — [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] ,

The	machine	was	now	thoroughly	completed	,	—	improved	and	perfected	,
这	机器	曾是	现在	彻底	完全的	,	—	改进	和	完善	,

机器现在已经彻底完成，经过改进和完善。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɑːrt][ðə; ði] [ɪn'ventər] ['evər][kʊd; kəd] [ə'teɪn] .

to	the	utmost	art	the	inventor	ever	could	attain	.
到	这	极致	艺术	这	发明者	曾经	可以	达到	.

达到了发明家所能达到的最高艺术境界。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'kuːθ]

Thinking	that	the	prejudice	against	it	might	have	arisen	from	its	uncouth
思维	那	这	偏见	反对	它	可能	有	出现	从	它是	粗野

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

认为对它的偏见可能源于它粗鲁的外表，

[ðə; ði] [pʊr] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [sɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

the	poor	philosopher	had	sought	now	to	give	it	a	gracious	and	imposing
这	贫穷的	哲学家	有	寻求	现在	到	给	它	一个	亲切	和	气势磅礴

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这位可怜的哲学家现在试图赋予它一种优雅而威严的外观。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɪlt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

He	had	painted	and	gilt	it	with	his	own	hands	;
他	有	绘	和	镀金	它	和	他的	自己的	双手	;

这幅画是他亲手绘制并镀金的；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ɪn][ɪts] [geɪ] [hjuːz] ;

it	looked	bright	and	gaudy	in	its	gay	hues	;
它	看起来	明亮的	和	艳丽的	在	它是同性恋		色调	;

它色彩艳丽，看起来既明亮又俗气；

[ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ənd] [prə'pɪʃəs] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [leɪ]

its	outward	form	was	worthy	of	the	precious	and	propitious	jewel	which	lay
它是	向外	形式	曾是	值得	的	这	宝贵的	和	吉祥	宝石	哪个	躺

['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

hidden	in	its	centre	.
隐	在	它是	中心	.

它的外形与它中心隐藏的珍贵吉祥的宝石相得益彰。

" [siː] , [tʃaɪld] , [siː] ! " [sed] ['ædəm] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] ? "

"	See	,	child	,	see	!	"	said	Adam	;	"	is	it	not	beautiful	and	comely	?	"
"	看	,	孩子	,	看	!	"	说	亚当	;	"	是	它	不是	美丽的	和	漂亮	?	"

“孩子，你看！”亚当说，“它难道不美丽动人吗？”

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [æz; əz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [smaɪl] ;

"	My	dear	father	,	yes	!	"	answered	the	poor	girl	,	as	still	she	sought	to	smile	;
"	我的	亲爱的	父亲	,	是的	!	"	回答	这	贫穷的	女孩	,	作为	仍然	她	寻求	到	微笑	;

“我亲爱的父亲，是的！”可怜的女孩回答道，她仍然努力挤出一丝微笑；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [leɪt] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv]

then	,	after	a	short	silence	,	she	continued	,	"	Father	,	of	late	,	methinks	,	I	have
然后	,	后	一个	短的	沉默	,	她	持续	,	"	父亲	,	的	晚的	,	我觉得	,	我	有

[tuː] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [ðiː] ;

too	much	forgotten	thee	;
也	很多	被遗忘的	你	;

然后，短暂的沉默之后，她继续说道：“父亲，最近，我觉得我太容易忘记你了；

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [soʊ] .

pardon	me	,	if	so	.
赦免	我	,	如果	所以	.

如果真是这样，请原谅。

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ðiː] ; [ˌhens'fɔːrθ] [let][ˌem 'iː]['evər] , [wen] [ðaʊ]

Henceforth	,	I	have	no	care	in	life	but	thee	;	henceforth	let	me	ever	,	when	thou
今后	,	我	有	不	关心	在	生活	但	你	;	今后	让	我	曾经	,	什么时候	你

[twɑːl] ,

toilest	,
厕所	,

从此以后，我生命中除了你别无所求；从此以后，每当你辛勤劳作之时，愿我都能安心。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðaɪ] [saɪd] .

come	and	sit	by	thy	side	.
来	和	坐	经过	你的	边	.

过来坐在你旁边。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] , — [aɪ] [der] [nɑːt] !

I	would	not	be	alone	,	—	I	dare	not	!
我	会	不是	是	独自的	,	—	我	敢	不是	!

我不会孤身一人，——我不敢！

['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

Father	,	Father	!
父亲	,	父亲	!

父亲，父亲！

[gɑːd] [ʃiːld] [ðaɪ] ['hɑːrmləs] [laɪf] !

God	shield	thy	harmless	life	!
上帝	盾	你的	无害	生活	!

上帝保佑你无辜的生命！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['ʌndər] ['hevə(ə)n] [bʌt; bət] [ðiː] !

I	have	nothing	to	love	under	heaven	but	thee	!
我	有	没有什么	到	爱	在下面	天堂	但	你	!

除了你，我在这世上再无所爱！

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [hændz] ,

"	The	good	man	turned	wistfully	,	and	raised	,	with	tremulous	hands	,
"	这	好的	男人	转向	怅然地	,	和	提高	,	和	颤抖的	双手	,

“那位善良的人怅然地转过身，颤抖着举起双手，

[ðə; ði][sæd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

the	sad	face	that	had	pressed	itself	on	his	bosom	.
这	伤心	脸	那	有	按下	本身	在	他的	怀	.

那张悲伤的脸紧紧贴在他的胸口。

[geɪzɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ['mɔːrnfəli] , [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [nuː] [griːf] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Gazing	thereon	mournfully	,	he	said	,	"	Some	new	grief	hath	chanced	to	thee	,	my	child	.
凝视	其上	悲伤地	,	他	说	,	"	一些	新的	悲伤	有	偶然	到	你	,	我的	孩子	.

他悲伤地望着这一切，说道："孩子，你又遭遇了新的悲伤。"

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [bɪ'saɪdz] [ðaɪn] [ɪn] ['jɑːndər] [ruːm] .

Methought	I	heard	another	voice	besides	thine	in	yonder	room	.
我的想法	我	听到	其他	嗓音	除了	你的	在	远处	房间	.

我好像听到那边房间里除了你的声音之外还有另一个声音。

[ɑː] , [hæz; həz] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] — "

Ah	,	has	Lord	Hastings	—	"
啊	,	有	主	黑斯廷斯	—	"

啊，黑斯廷斯勋爵——"

" ['fɑːðər] , [sper] [ˌem 'iː] !

"	Father	,	spare	me	!
"	父亲	,	空闲的	我	!

"父亲，饶了我吧！"

[ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] [raɪt] ; [ðaʊ] [dɪdst] [dʒʌdʒ] [tuː] ['waɪzli] .

Thou	wert	too	right	;	thou	didst	judge	too	wisely	.
你	沃特	也	正确的	;	你	迪斯特	法官	也	明智地	.

你太对了；你的判断太明智了。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

Lord	Hastings	is	wedded	to	another	!
主	黑斯廷斯	是	已婚	到	其他	!

黑斯廷斯勋爵已与他人结婚！

[bʌt; bət] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

But	see	,	I	can	smile	still	,	I	am	calm	.
但	看	,	我	能	微笑	仍然	,	我	是	冷静的	.

但是你看，我还能微笑，我很平静。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] !

My	heart	will	not	break	so	long	as	it	hath	thee	to	love	and	pray	for	!
我的	心	将要	不是	休息	所以	长的	作为	它	有	你	到	爱	和	祈祷	为了	!

只要有你让我爱，有你让我祈祷，我的心就不会破碎！

" [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	wound	her	arms	round	him	as	she	spoke	,
"	她	伤口	她	武器	圆形的	他	作为	她	辐	,

她一边说话一边用双臂环抱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

and	he	roused	himself	from	his	world	out	of	earth	again	.
和	他	唤醒	他自己	从	他的	世界	出去	的	地球	再次	.

于是他再次从尘世中苏醒过来。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] ['kʌmfərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði]

Though	he	could	bring	no	comfort	,	there	was	something	,	at	least	,	to	the
尽管	他	可以	带来	不	舒适	,	那里	曾是	某物	,	在	至少	,	到	这

[fər'lɔːrn] [wʌn] ,

forlorn	one	,
绝望	一	,

虽然他无法带来任何安慰，但至少能给这位孤独的人带来些什么。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

in	his	words	of	love	,	in	his	tears	of	pity	.
在	他的	字	的	爱	,	在	他的	眼泪	的	遗憾	.

在他的爱的言语中，在他的怜悯的泪水中。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] ,

They	sat	down	together	,	side	by	side	,	as	the	evening	darkened	,
他们	卫星	向下	一起	,	边	经过	边	,	作为	这	晚上	变暗	,

夜幕降临，他们并肩坐了下来。

— [ðə; ði] [juˈriːkə] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] !

—	the	Eureka	forgotten	in	the	hour	of	its	perfection	!
—	这	尤里卡	被遗忘的	在	这	小时	的	它是	完美	!

——在它最完美的时候被遗忘的灵感！

[ðeɪ] ['noʊtɪd][nɑːt][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [flæʃt] [bɪ'loʊ] , ['rednd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

They	noted	not	the	torches	which	flashed	below	,	reddened	at	intervals	the	walls	of
他们	著名的	不是	这	火炬	哪个	闪光灯	以下	,	发红	在	间隔	这	墙壁	的

[ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ,

their	chamber	,
他们的	房间	,

他们没有注意到下方闪烁的火把，那些火把不时地将他们房间的墙壁染成红色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['mɑːd(ə)l]

and	gave	a	glow	to	the	gay	gilding	and	bright	hues	of	the	gaudy	model
和	给予	一个	辉光	到	这	同性恋	镀金	和	明亮的	色调	的	这	艳丽的	模型

.

:
.

并为华丽的模特身上明亮的镀金和鲜艳的色彩增添了一抹光彩。

[jet] [ðoʊz] [tɔːtʃiz] ['flikəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['henri] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

Yet	those	torches	flickered	round	the	litter	that	was	to	convey	Henry	the	Peaceful
然而	那些	火炬	闪烁	圆形的	这	垃圾	那	曾是	到	传达	亨利	这	和平

[tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

to	the	battlefield	,
到	这	战场	,

然而，那些火炬在运送"和平者"亨利前往战场的轿子周围闪烁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] !

which	was	to	decide	the	dynasty	of	his	realm	!
哪个	曾是	到	决定	这	王朝	的	他的	领域	!

这将决定他所在王国的王朝！

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrtrəs] [went] [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] .

The	torches	vanished	,	and	forth	from	the	dark	fortress	went	the	captive	king	.
这	火炬	消失了	,	和	前进	从	这	黑暗的	堡垒	去	这	俘虏	国王	.

火炬消失了，被俘的国王走出了黑暗的堡垒。

[naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [iːv] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [red] [gler] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [juː'riːkə]

Night	**succeeded**	**to**	**eve**	**,**	**when**	**again**	**the**	**red**	**glare**	**shot**	**upward**	**on**	**the**	**Eureka**
夜晚	成功了	到	前夕	,	什么时候	再次	这	红色的	强光	射击	向上	在	这	尤里卡

,

,

,

夜幕降临，暮色渐浓，尤里卡号上再次升起一道红光。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [smaɪl] [ɑːn][ɪts] [kweɪnt] ['æspekt] .

playing	**with**	**fantastic**	**smile**	**on**	**its**	**quaint**	**aspect**	**.**
玩耍	和	极好的	微笑	在	它是	古雅	方面	.

它古朴的外表下洋溢着灿烂的笑容。

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði]

Steps	**and**	**voices**	**,**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**arms**	**,**	**sounded**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**on**	**the**
步骤	和	声音	,	和	这	哒	的	武器	,	听起来	在	这	院子	,	在	这

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

院子里、楼梯上，传来脚步声、说话声和手臂碰撞的声响。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,

in	**the**	**adjoining**	**chamber**	**;**	**and**	**suddenly**	**the**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**,**
在	这	相邻的	房间	;	和	突然	这	门	曾是	扔	打开	,	和	,

在隔壁的房间里；突然，门被猛地推开了，

['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][hæf] [skɔːr] ['soʊldʒərz] , [stroʊd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['fraɪər] .

followed	**by**	**some**	**half**	**score**	**soldiers**	**,**	**strode**	**in**	**the**	**terrible**	**friar**	**.**
随后	经过	一些	一半	分数	士兵	,	大步走	在	这	糟糕的	修士	.

后面跟着大约六七个士兵，那个可怕的修士大步走了进来。

" [ɑː'hɑː] , ['mæstər]['ædəm] !

"	**Aha**	**,**	**Master**	**Adam**	**!**
"	啊哈	,	掌握	亚当	!

“啊哈，亚当大师！”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['naɪgroʊˌmænsər] [naʊ] ?

who	**is**	**the**	**greater**	**nigromancer**	**now**	**?**
WHO	是	这	更大的	黑魔法师	现在	?

现在谁才是更强大的黑魔法师?

[siːz] [hɪm; ɪm] !

Seize	**him**	**!**
抢占	他	!

抓住他!

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开!

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['sɑːrdʒənt] , [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] ['kʌnɪŋ]

And	**help**	**you**	**,**	**Master**	**Sergeant**	**,**	**to**	**bear**	**this**	**piece**	**of**	**the**	**foul**	**fiend's**	**cunning**
和	帮助	你	,	掌握	军士	,	到	熊	这	片	的	这	犯规	恶魔的	狡猾

[di'vaizɪŋ] .

devising	**.**
设计	.

愿上帝帮助你，军士长，承受这邪恶恶魔精心策划的阴谋。

[hoʊ] , [hoʊ] ! [siː] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trikt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃt] [ʌp] , — [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Ho	,	ho	!	see	you	how	it	is	tricked	out	and	furbished	up	,	—	all	for	the	battle
何	,	何	!	看	你	如何	它	是	被骗了	出去	和	家具	向上	,	—	全部	为了	这	战斗

,

,

,

嚯嚯！看看它被装饰得多么华丽，多么精致——一切都是为了战斗！

[aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !

I	warrant	ye	!
我	保证	是的	!

我向你保证！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [ə'pɑːn]['ædəm] , [huː] , ['stjuːpifaid][baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ræðər]

"	The	soldiers	had	already	seized	upon	Adam	,	who	,	stupefied	by	astonishment	rather
"	这	士兵	有	已经	查获	之上	亚当	,	WHO	,	目瞪口呆	经过	惊讶	相当

[ðæn; ðən] [fɪr] , ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ,

than	fear	,	uttered	no	sound	,
比	害怕	,	说出	不	声音	,

士兵们已经抓住了亚当，亚当不是害怕，而是惊愕不已，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] .

and	attempted	no	struggle	.
和	尝试过	不	斗争	.

并且没有进行任何反抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - ['klɪŋɪŋ]

But	it	was	in	vain	they	sought	to	tear	from	him	Sibyll's	clinging
但	它	曾是	在	徒劳	他们	寻求	到	撕	从	他	-	依恋

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .

and	protecting	arms	.
和	保护	武器	.

但他们徒劳地试图挣脱西比尔紧紧拥抱和保护他的双臂。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [streŋθ] ,

A	supernatural	strength	,
一个	超自然	力量	,

超自然的力量，

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [tʃæns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

inspired	by	a	kind	of	superstition	that	no	harm	could	chance	to	him	while	she
灵感	经过	一个	种类	的	迷信	那	不	伤害	可以	机会	到	他	尽管	她

[wʌz; wəz][baɪ] ,

was	by	,
曾是	经过	,

出于一种迷信，她觉得只要她在身边，他就不会受到任何伤害。

['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] [fɪrs] [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ,

animated	her	slight	form	;	and	fierce	though	the	soldiers	were	,
动画	她	轻微	形式	;	和	凶猛的	尽管	这	士兵	是	,

她纤细的身躯变得生动起来；尽管士兵们凶猛无比，

[ðeɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə][wʌn] [ðʌs] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .

they	shrunk	from	actual	and	brutal	violence	to	one	thus	young	and	fair	.
他们	缩小	从	实际的	和	野蛮	暴力	到	一	因此	年轻的	和	公平的	.

他们面对如此年轻貌美的人，却对真正残酷的暴力感到畏惧。

[ðoʊz] [smɔːl] [hændz] [klʌŋ] [soʊ]['fɜːrmli] ,

Those	small	hands	clung	so	firmly	,
那些	小的	双手	紧紧抓住	所以	牢牢	,

那双小手抓得好紧，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [kʊd; kəd]['sevər][ðə; ði]['tʃaɪldz]

that	it	seemed	that	nothing	but	the	edge	of	the	sword	could	sever	the	child's
那	它	似乎	那	没有什么	但	这	边缘	的	这	剑	可以	断绝	这	孩子的

[klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [nek] .

clasp	from	the	father's	neck	.
搭扣	从	这	父亲的	脖子	.

似乎只有剑刃才能斩断孩子紧紧搂着父亲脖子的手。

" [hɑːrm][hɪm; ɪm][nɑːt] , [hɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , ['fraɪər] !

"	Harm	him	not	,	harm	him	at	your	peril	,	friar	!
"	伤害	他	不是	,	伤害	他	在	你的	危险	,	修士	!

“修士，切勿伤害他，否则你将付出惨痛的代价！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	she	cried	,	with	flashing	eyes	.
"	她	哭	,	和	闪烁	眼睛	.

她哭了，眼睛闪着光。

" [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [kɪŋ] ['edwərd] [wɪn][ðə; ði][deɪ] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ʃæl; ʃəl]

"	Tear	him	from	me	,	and	if	King	Edward	win	the	day	,	Lord	Hastings	shall
"	撕	他	从	我	,	和	如果	国王	爱德华	赢	这	天	,	主	黑斯廷斯	将

[hæv; həv][ðaɪ] [laɪf] ;

have	thy	life	;
有	你的	生活	;

“把他从我身边夺走，如果爱德华国王获胜，黑斯廷斯勋爵将夺走你的性命；

[ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [tuː] .

if	Lord	Warwick	,	thy	days	are	numbered	,	too	.
如果	主	沃里克	,	你的	天	是	编号	,	也	.

如果沃里克勋爵也一样，那么你的日子也屈指可数了。

[bɪ'wer] , [ænd; ənd][əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Beware	,	and	avaunt	!
提防	,	和	前进	!

当心，快躲开！

" [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	The	friar	was	startled	.
"	这	修士	曾是	惊慌	.

修士吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði][zest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

He	had	forgotten	Lord	Hastings	in	the	zest	of	his	revenge	.
他	有	被遗忘的	主	黑斯廷斯	在	这	热情	的	他的	复仇	.

他一心复仇，早已忘记了黑斯廷斯勋爵。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] , [ɪf] - [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,

He	feared	that	,	if	Sibyll	were	left	behind	,
他	害怕	那	,	如果	-	是	左边	在后面	,

他担心，如果西比尔被留下，

[ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [wʊd] [ɪn'diːd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [foʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɔtɚz]

the	tale	she	might	tell	would	indeed	bring	on	him	a	powerful	foe	in	the	daughter's
这	故事	她	可能	告诉	会	的确	带来	在	他	一个	强大的	敌人	在	这	女儿的

['lʌvər] ;

lover	;
情人	;

她可能讲述的故事，确实会给他招来一个强大的敌人——女儿的情人；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [lɔːrd] ['wɔrik] [get][ðə; ði] ['betər] ,

on	the	other	hand	,	should	Lord	Warwick	get	the	better	,
在	这	其他	手	,	应该	主	沃里克	得到	这	更好的	,

另一方面，如果沃里克勋爵占了上风的话，

[wʌt] ['vendʒəns] [wʊd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [prə'tektər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

what	vengeance	would	await	her	appeal	to	the	great	protector	of	her	father	!
什么	复仇	会	等待	她	上诉	到	这	伟大的	保护者	的	她	父亲	！

她向父亲的伟大守护者申诉，等待她的将是怎样的复仇！

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [teɪk] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

He	resolved	,	therefore	,	on	the	instant	,	to	take	Sibyll	as	well	as	her	father
他	已解决	,	所以	,	在	这	立即的	,	到	拿	-	作为	出色地	作为	她	父亲

;

;

;

因此，他当即决定带走西比尔和她的父亲；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɔːrnər] ,

and	if	the	fortune	of	the	day	allowed	him	to	rid	himself	of	Warner	,
和	如果	这	财富	的	这	天	允许	他	到	摆脱	他自己	的	华纳	,

如果当时的运气让他摆脱了华纳，

[ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [maɪt] ['iːkwəli] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [fər'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] -

a	good	occasion	might	equally	occur	to	dispose	forever	of	the	testimony	of	Sibyll
一个	好的	场合	可能	同样地	发生	到	处置	永远	的	这	见证	的	-

.

:

.

也可能出现一个好机会，彻底销毁西比尔的证词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] ['wɔrnɝz] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər]

He	had	already	formed	a	cunning	calculation	in	desiring	Warner's	company	;	for
他	有	已经	形成	一个	狡猾	计算	在	渴望	华纳兄弟	公司	;	为了

[waɪl] , [ʃʊd; ʃəd] ['edwərd] ['traɪʌmf] ,

while	,	should	Edward	triumph	,
尽管	,	应该	爱德华	胜利	,

他渴望与华纳为伍，这其中早已酝酿着一个狡猾的计划；因为即便爱德华最终获胜，

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] , [jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɜːrl] [get]

the	sacrifice	of	the	hated	Warner	was	resolved	upon	,	yet	,	should	the	earl	get
这	牺牲	的	这	憎恨	华纳	曾是	已解决	之上	,	然而	,	应该	这	伯爵	得到

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

牺牲可恨的华纳的决定已经做出，然而，如果伯爵占了上风，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['merɪt] [tuː; tə] [wɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['fraɪər]) [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [sperd]

he	could	make	a	merit	to	Warner	that	he	(	the	friar	)	had	not	only	spared
他	可以	制作	一个	优点	到	华纳	那	他	(	这	修士	)	有	不是	仅有的	幸存

,

,

,

他可以向华纳证明，这位修士不仅饶恕了他，而且

[bʌt; bət] [seɪvd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	saved	,	his	life	,	in	making	him	his	companion	.
但	已保存	,	他的	生活	,	在	制作	他	他的	伴侣	.

但因为他让他做自己的伴侣，所以救了他的命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pɑːləsi] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪər] ['maɪldli] ['ænsər] [tuː; tə]

It	was	in	harmony	with	this	double	policy	that	the	friar	mildly	answered	to
它	曾是	在	和谐	和	这	双倍的	政策	那	这	修士	轻微地	回答	到

-

,

—

Sibyll	,	—
-	,	—

正是秉持着这种双重政策，修士温和地回答了西比尔的问题——

" [tʌsk] , [maɪ] ['dɔːtər] !
" Tusk , my daughter !
" 獠牙 , 我的 女儿 !

“塔斯克，我的女儿！”

[pər'hæps] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] , [ænd; ənd][eɪd][maɪ] [skɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Perhaps if your father be true to King Edward , and aid my skill instead of
也许 如果 你的 父亲 是 真的 到 国王 爱德华 , 和 援助 我的 技能 反而 的
[əb'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
obstructing it ,
阻碍 它 ,

或许，如果你的父亲能忠于爱德华国王，助我一臂之力而不是阻挠我，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ;
he may be none the worse for the journey he must take ;
他 可能 是 没有任何 这 更糟 为了 这 旅行 他 必须 拿 ;

他或许不会因为即将踏上的旅程而受到任何伤害；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [laik] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
and if thou likest to go with him , there's room in the vehicle ,
和 如果 你 最喜欢 到 去 和 他 , 有 房间 在 这 车辆 ,

如果你想和他一起去，车里还有空位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .
and the more the merrier .
和 这 更多的 这 更快乐 .

人越多越热闹。

[hɑːrm][ðem; ðəm][nɑːt] , ['soʊldʒərz] ; [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['kwaɪətli] .
Harm them not , soldiers ; no doubt they will follow quietly .
伤害 他们 不是 , 士兵 ; 不 怀疑 他们 将要 跟随 悄悄 .

士兵们，不要伤害他们；他们一定会安静地跟随你们。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [men] , ['æftər][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɔɪstɪd]
" As he said this , the men , after first crossing themselves , had already hoisted
" 作为 他 说 这 , 这 男人 , 后 第一的 过境 他们自己 , 有 已经 吊起
[ʌp][ðə; ði] [juː'riːkə] ;
up the Eureka ;
向上 这 尤里卡 ;

“他说这话的时候，男人们先是在自己身上划了个十字，然后已经把尤里卡号升了起来；

[ænd; ənd] [wen] ['ædəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
and when Adam saw it borne from the room , he instinctively followed the
和 什么时候 亚当 锯 它 出生 从 这 房间 , 他 本能地 随后 这
['berərz] .
bearers .
持有者 .

当亚当看到它被抬出房间时，他本能地跟了上去。

- , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər][woʊ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] ,
Sibyll , relieved by the thought that , for weal or for woe , she should , at least ,
- , 松了口气 经过 这 想法 那 , 为了 福利 或者 为了 悲哀 , 她 应该 , 在 至少 ,

西比尔感到宽慰，心想无论好坏，她至少应该……

[ʃer] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪt] ,
share her father's fate ,
分享 她 父亲的 命运 ,

与父亲同悲，

[ænd; ənd] [skers] [fɔːr'boʊdɪŋ] [mʌtʃ] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

and	scarce	foreboding	much	positive	danger	from	the	party	which	contained
和	稀少	不祥的预感	很多	积极的	危险	从	这	派对	哪个	包含

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['ælwin] ,

Hastings	and	Alwyn	,
黑斯廷斯	和	艾尔文	,

几乎没有迹象表明，由黑斯廷斯和阿尔温组成的党派会带来什么实质性的危险。

[ə'temptɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] .

attempted	no	further	remonstrance	.
尝试过	不	更远	抗议	.

没有再提出异议。

[ðə; ði] [ju'riːkə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

The	Eureka	was	placed	in	the	enormous	vehicle	,
这	尤里卡	曾是	放置	在	这	巨大的	车辆	,

尤里卡被放置在那辆巨大的车辆中，

— [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

—	it	served	as	a	barrier	between	the	friar	and	his	prisoners	.
—	它	服务	作为	一个	障碍	之间	这	修士	和	他的	囚犯	.

——它成为了修士和囚犯之间的屏障。

[ðə; ði]['fraɪər] [hɪm'self] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

The	friar	himself	,	as	soon	as	the	wagon	was	in	motion	,
这	修士	他自己	,	作为	很快	作为	这	车皮	曾是	在	运动	,

马车刚一启动，修士本人就……

[ə'drest] [hɪm'self] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm]

addressed	himself	civilly	enough	to	his	fellow	-	travellers	,	and	assured	them
已解决	他自己	文明地	足够的	到	他的	同伴	-	旅行者	,	和	保证	他们

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

there	was	nothing	to	fear	,
那里	曾是	没有什么	到	害怕	,

他礼貌地与同行的旅客交谈，并向他们保证没有什么好怕的。

[ən'les] ['ædəm] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

unless	Adam	thought	fit	to	disturb	his	incantations	.
除非	亚当	想法	合身	到	打扰	他的	咒语	.

除非亚当认为有必要打扰他的咒语。

[ðə; ði] ['kæptivz] ['ænsər] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	captives	answered	not	his	address	,	but	nestled	close	to	each	other	,
这	俘虏	回答	不是	他的	地址	,	但	依偎	关闭	到	每个	其他	,

[ˌɪntər'tʃendʒ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

interchanging	,	at	intervals	,
互换	,	在	间隔	,

俘虏们没有回应他的呼唤，而是紧紧地依偎在一起，不时地交换着交谈。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][eks] -

words	of	comfort	,	and	recoiling	as	far	as	possible	from	the	ex	-
字	的	舒适	,	和	反冲	作为	远的	作为	可能的	从	这	前任	-

['trɛdʒəˌtʊr] , [huː] ,

tregetour	,	who	,
特雷格图尔	,	WHO	,

安慰的话语，以及尽可能远离那位前巡演选手，他

['hævɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
having taken with him a more congenial companion in the shape of a great
拥有 已采取 和 他 一个 更多的 相投 伴侣 在 这 形状 的 一个 伟大的
['leðərn] ['bɑːt(ə)l] ,
leathern bottle ,
皮革 瓶子 ,

他随身携带了一个更合得来的伙伴——一个巨大的皮制酒瓶。

['faɪnəli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][doʊz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði]
finally sunk into the silent and complacent doze which usually rewards the
最后 沉没 进入 这 沉默的 和 自满 瞌睡 哪个 通常 奖励 这
[laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊmiən][gɑːd] .
libations to the Bromian god .
酒 到 这 布罗米安 上帝 .

最终沉入了寂静而满足的睡梦中，这通常是对布罗米亚神献祭的回报。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['bægɪdʒ] - ['wægənz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [ðæt]
The vehicle , with many other baggage - wagons in the rear of the army in that
这 车辆 , 和 许多 其他 行李 - 马车 在 这 后部 的 这 军队 在 那
['meməreb(ə)l] [naɪt] - [mɑːrtʃ] ,
memorable night - march ,
难忘 夜晚 - 行进 ,

在那次令人难忘的夜间行军中，这辆车和许多其他行李车一起位于军队后方。

[muːvd] ['mɔːrnfəli] [ɑːn] ; [ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [ræpt] [ɪn] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] ,
moved mournfully on ; the night continued wrapped in fog and mist ,
已搬 悲伤地 在 ; 这 夜晚 持续 包装 在 多雾路段 和 薄雾 ,

悲伤地继续前行；夜色依旧笼罩在浓雾之中。

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðərˌwaɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪər] .
agreeably to the weatherwise predictions of the friar .
欣然 到 这 天气 预测 的 这 修士 .

与修士的天气预报相符。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [dʌl]
The rumbling groan of the vehicle , the tramp of the soldiers , the dull
这 隆隆声 呻吟 的 这 车辆 , 这 流浪汉 的 这 士兵 , 这 乏味的
['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
rattle of their arms ,
嘎嘎作响 的 他们的 武器 ,

车辆隆隆的呻吟声，士兵的脚步声，他们手臂沉闷的碰撞声，

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['naɪts] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
with now and then the neigh of some knight's steed in the distance ,
和 现在 和 然后 这 嘶 的 一些 骑士的 骏马 在 这 距离 ,

远处不时传来骑士战马的嘶鸣声。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [tɪl] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər]
were the only sounds that broke the silence , till once , as they neared their
是 这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 , 直到 一次 , 作为 他们 接近 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

只有这些声音打破了寂静，直到他们快到目的地时才再次响起。

- ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bʊzəm] ,
Sibyll started from her father's bosom ,
- 开始 从 她 父亲的 怀 ,

西比尔是从她父亲的怀抱中诞生的，

[ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tʃænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz]
and **shudderingly** **thought** **she** **recognized** **the** **hoarse** **chant** **and** **the** **tinkling** **bells**
和 颤抖着 想法 她 认可 这 嘶哑 咏 和 这 叮叮当当 铃铛
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] - .
of **the** **ominous** **tymbesteres** **.**
的 这 不祥的 - .

她不禁打了个寒颤，心想自己认出了那沙哑的吟唱声和不祥的钟声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [pɔ:z] .
A **PAUSE** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [fɑ:g] ,
In **the** **profound** **darkness** **of** **the** **night** **and** **the** **thick** **fog** **,**
在 这 深刻的 黑暗 的 这 夜晚 和 这 厚的 多雾路段 ,

在漆黑的夜色和浓雾之中，

['edwərd] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [æt; ət] - ,
Edward **had** **stationed** **his** **men** **at** **a** **venture** **upon** **the** **heath** **at** **Gladsmoor** **,**
爱德华 有 驻 他的 男人 在 一个 风险投资 之上 这 希思 在 - ,

爱德华将他的士兵部署在格拉兹穆尔荒原上的一个据点。

[['edwərd] " [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] .
[**Edward** **"** **had** **the** **greater** **number** **of** **men** **.**
[爱德华 " 有 这 更大的 数字 的 男人 .

爱德华拥有更多的人手。

" — [hɔ:l] , [pi:] . - .]
" — HALL , p . 296 .]
" — 大厅 , p . - .]

“——霍尔，第296页。”

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [in'vaiərənd] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ˌpæli'seidz][ænd; ənd] ['trentʃɪz] .
and **hastily** **environed** **the** **camp** **with** **palisades** **and** **trenches** **.**
和 草草 环境 这 营 和 栅栏 和 战壕 .

他们匆忙用栅栏和战壕将营地包围起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [bʌt; bət] , [ɪn]
He **had** **intended** **to** **have** **rested** **immediately** **in** **front** **of** **the** **foe** **,** **but** **,** **in**
他 有 故意的 到 有 休息 立即地 在 正面 的 这 敌人 , 但 , 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
the **darkness** **,**
这 黑暗 ,

他原本打算直接在敌人面前休息，但在黑暗中，

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [laɪn] ;
mistook **the** **extent** **of** **the** **hostile** **line** **;**
误 这 程度 的 这 敌对的 线 ;

误判了敌方防线的范围；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] ['oʊnli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] [fɔ:rs] (
and **his** **men** **were** **ranged** **only** **opposite** **to** **the** **left** **side** **of** **the** **earl's** **force** **(**
和 他的 男人 是 范围 仅有的 对面的 到 这 左边 边 的 这 伯爵的 力量 (
[tɔ:rdz] ['hædli]) ,
towards **Hadley** **)** **,**
向 哈德利) ,

他的部下只部署在伯爵军队左侧（朝向哈德利的方向）。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌnə'poʊzd] .

leaving	the	right	unopposed	.
离开	这	正确的	无人反对	.

使右翼势力不受阻碍。

[moʊst] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mis'teik] ; [fɔːr; fər] ['wɔrˌwɪks] [ɑːr'tɪləri] ,

Most	fortunate	for	Edward	was	this	mistake	;	for	Warwick's	artillery	,
最多	幸运	为了	爱德华	曾是	这	错误	;	为了	沃里克的	炮兵	,

对爱德华来说，这个错误却是莫大的幸运；对于沃里克的炮兵来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['dedli] [bɔm'bɑːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ,

and	the	new	and	deadly	bombards	he	had	constructed	,
和	这	新的	和	致命	轰炸机	他	有	建造	,

以及他建造的新型致命火炮，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvɪdənt] [ɜːrl] ,

were	placed	on	the	right	of	the	earl's	army	;	and	the	provident	earl	,
是	放置	在	这	正确的	的	这	伯爵的	军队	;	和	这	普罗维登特	伯爵	,

被部署在伯爵军队的右翼；而这位精明的伯爵，

['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzɪŋ] ['ɛdwɝdz] [left] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]

naturally	supposing	Edward's	left	was	there	opposed	to	him	,	ordered	his
自然	假如	爱德华的	左边	曾是	那里	反对	到	他	,	订购	他的

['gʌnə(r)] [tuː; tə] [ˌkænə'neɪd] [ɔːl] [naɪt] .

gunners	to	cannonade	all	night	.
炮手	到	炮击	全部	夜晚	.

他理所当然地认为爱德华的左翼与他对峙，于是命令炮兵整夜炮击。

['edwərd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [i'ljuːmind] [baɪ][fɪts][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

Edward	,	"	as	the	flashes	of	the	guns	illumined	by	fits	the	gloom	of	midnight	,
爱德华	,	"	作为	这	闪光灯	的	这	枪支	照明	经过	适合	这	愁云	的	午夜	,

爱德华说：“当枪炮的闪光与午夜的黑暗交相辉映时，

[sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['erər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔrik] [frʌm; frəm]

saw	the	advantage	of	his	unintentional	error	;	and	to	prevent	Warwick	from
锯	这	优势	的	他的	无意的	错误	;	和	到	防止	沃里克	从

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

discovering	it	,
发现	它	,

他看到了自己无意错误的优势；并且为了防止沃里克发现这一点，

[riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

reiterated	his	orders	for	the	most	profound	silence	.
重申	他的	订单	为了	这	最多	深刻的	沉默	.

他再次下令保持绝对的沉默。

" [['ʃærən] ['tɜːrnər] .]

"	[	Sharon	Turner	.	]
"	[	莎伦	车工	.	]

[莎朗·特纳]

[ðʌs] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] ['blʌndərz] ['feɪvərd] ['edwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst] [priˈkɔːʃənz]

Thus	even	his	very	blunders	favoured	Edward	more	than	the	wisest	precautions
因此	甚至	他的	非常	失误	受青睐	爱德华	更多的	比	这	最明智的	防范措施

[hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] [foʊ] .

had	served	his	fated	foe	.
有	服务	他的	命中注定	敌人	.

因此，即便他的失误也比他宿敌采取的最明智的预防措施更有利于爱德华。

[rɔː] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði]

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	,	the
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	,	这

['iːstər] ['sæbəθ] .

Easter	Sabbath	.
复活节	安息日	.

4月14日，复活节安息日的早晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [ˌhɪðər'tuː] ,

In	the	fortunes	of	that	day	were	involved	those	of	all	the	persons	who	hitherto	,
在	这	财富	的	那	天	是	涉及	那些	的	全部	这	人	WHO	迄今为止	,

那一天的命运与此前所有的人的命运都息息相关：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

in	the	course	of	this	narrative	,
在	这	课程	的	这	叙述	,

在叙述过程中，

[meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['seprət] ['ɔːbits] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri][stɑːr][ʌv; əv] ['wɔrik] .

may	have	seemed	to	move	in	separate	orbits	from	the	fiery	star	of	Warwick	.
可能	有	似乎	到	移动	在	分离	轨道	从	这	火热	星星	的	沃里克	.

看起来似乎与沃里克这颗炽热的恒星运行在不同的轨道上。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] ,

Now	,	in	this	crowning	hour	,
现在	,	在	这	加冕	小时	,

现在，在这荣耀的时刻，

[ðə; ði][væst][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪts]

the	vast	and	gigantic	destiny	of	the	great	earl	comprehended	all	upon	which	its
这	广阔的	和	巨大	命运	的	这	伟大的	伯爵	理解	全部	之上	哪个	它是

['dɑːrknəs] [ɔːr][ɪts] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] :

darkness	or	its	light	had	fallen	:
黑暗	或者它是	光	有	倒下	:	

这位伟大伯爵浩瀚无垠的命运涵盖了它所笼罩的一切黑暗与光明：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['edwərd] , [ðə; ði]['pɜːrdʒərd] ['klærəns] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər]

not	only	the	luxurious	Edward	,	the	perjured	Clarence	,	the	haughty	Margaret	,	her
不是	仅有的	这	豪华	爱德华	,	这	伪证	克拉伦斯	,	这	傲慢	玛格丽特	,	她

['gælənt] [sʌn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] ,

gallant	son	,	the	gentle	Anne	,
英勇	儿子	,	这	温和的	安妮	,

不仅是奢华的爱德华、背信弃义的克拉伦斯、傲慢的玛格丽特、她英勇的儿子、温柔的安妮，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['ɪzəbel] , [ðə; ði][dɑːrk] [gaɪl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	remorseful	Isabel	,	the	dark	guile	of	Gloucester	,	the	rising	fortunes	of	the
这	懊悔的	伊莎贝尔	,	这	黑暗的	诡计	的	格洛斯特	,	这	上升	财富	的	这

['gɪftɪd] ['heɪstɪŋz] ,

gifted	Hastings	,
天才	黑斯廷斯	,

悔恨的伊莎贝尔，阴险狡诈的格洛斯特，以及才华横溢的黑斯廷斯冉冉升起的命运。

— [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [ðæt] [daɪ] ['restɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][həl'jɑːrd] ,

—	but	on	the	hazard	of	that	die	rested	the	hopes	of	Hilyard	,
—	但	在	这	冒险	的	那	死	休息	这	希望	的	希利亚德	,

——但希利亚德的希望却寄托在那次赌博的风险之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdər] ['ælwin] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fræŋk] ,

and	the	interests	of	the	trader	Alwyn	,	and	the	permanence	of	that	frank	,
和	这	兴趣	的	这	商	艾尔文	,	和	这	永久性	的	那	坦率	,

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] , ['hɑːrdi] ,

chivalric	,	hardy	,
骑士精神	,	耐寒的	,

以及商人阿尔温的利益，以及那位坦率、骑士精神、坚韧不拔的人的永恒性，

[stɪl] [hæf] ['nɔːrmən] [reɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪkələs] ['ælwin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæksn] [klæs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

still	half	Norman	race	,	of	which	Nicholas	Alwyn	and	his	Saxon	class	were	the
仍然	一半	诺曼	种族	,	的	哪个	尼古拉斯	艾尔文	和	他的	撒克逊	班级	是	这

['raɪv(ə)l][ænˌtægə'nɪstɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,

rival	antagonistic	principle	,
竞争对手	敌对的	原则	,

仍然有一半诺曼血统，而尼古拉斯·阿尔温及其撒克逊阶级则是与之竞争的敌对势力。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] .

and	Marmaduke	Nevile	the	ordinary	type	.
和	马默杜克	内维尔	这	普通的	类型	.

还有普通的马默杜克·内维尔。

['drægd] [ɪn'eksərəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [feɪt] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri]

Dragged	inexorably	into	the	whirlpool	of	that	mighty	fate	were	even	the	very
拖拽	无情地	进入	这	漩涡	的	那	强大的	命运	是	甚至	这	非常

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['skɑːlər] ,

lives	of	the	simple	Scholar	,
生活	的	这	简单的	学者	,

就连那位普通书生的生命也无可避免地被卷入了那强大命运的漩涡之中。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tʃaɪld] .

of	his	obscure	and	devoted	child	.
的	他的	朦胧	和	奉献	孩子	.

他那默默无闻却又无比忠诚的孩子。

[hɪr] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɔːri]['oʊʃ(ə)n] , [ɔːl] ['skætərd] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [striːmz] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Here	,	into	this	gory	ocean	,	all	scattered	rivulets	and	streams	had	hastened	to
这里	,	进入	这	血腥	海洋	,	全部	疏散	小溪	和	溪流	有	加快	到

[mɜːrdʒ] [æt; ət] [læst] .

merge	at	last	.
合并	在	最后的	.

在这里，所有分散的小溪和河流都汇聚到这片血腥的海洋中。

[bʌt; bət] ['grændɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'saɪnd]

But	grander	and	more	awful	than	all	individual	interests	were	those	assigned
但	更宏伟	和	更多的	可怕	比	全部	个人	兴趣	是	那些	分配

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,

to	the	fortunes	of	this	battle	,
到	这	财富	的	这	战斗	,

但是，比所有个人利益都更宏大、更可怕的，是那些被赋予这场战争命运的利益。

[soʊ]['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æn(ə)lz] , — [ðə; ði]['ruːɪn][ɔːr] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] ;

so	memorable	in	the	English	annals	,	—	the	ruin	or	triumph	of	a	dynasty	;
所以	难忘	在	这	英语	志	,	—	这	废墟	或者	胜利	的	一个	王朝	;

在英国历史上如此令人难忘——一个王朝的兴衰；

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːrlaɪk] ['bærənɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpəːsə'neiʃən] ,

the	fall	of	that	warlike	baronage	,	of	which	Richard	Nevile	was	the	personation	,
这	落下	的	那	好战	贵族	,	的	哪个	理查德	内维尔	曾是	这	角色扮演	,

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['flaʊər] ,

the	crowning	flower	,
这	加冕	花	,

那个好战的男爵家族的覆灭，而理查德·内维尔正是这个家族的代表人物，是其中的佼佼者。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , — [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv]

the	greatest	representative	and	the	last	,	—	associated	with	memories	of
这	最	代表	和	这	最后的	,	—	联系	和	回忆	的

['tɜːrbjələns] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

turbulence	and	excess	,	it	is	true	,
湍流	和	过量的	,	它	是	真的	,

最伟大的代表，也是最后的代表——的确，它与动荡和过度的记忆联系在一起。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd]['grændəst] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

but	with	the	proudest	and	grandest	achievements	in	our	early	history	;
但	和	这	最引以为豪	和	最宏伟	成就	在	我们的	早期的	历史	;

但我们取得了早期历史上最令人骄傲和最伟大的成就；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [jet] [ə'tʃiːvd] [sɪns] [ðə; ði]['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ;

with	all	such	liberty	as	had	been	yet	achieved	since	the	Norman	Conquest	;
和	全部	这样的	自由	作为	有	到过	然而	已达成	自从	这	诺曼	征服	;

享有自诺曼征服以来所取得的一切自由；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['glɔːri][æz; əz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] ['feɪməs] , — [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['rʌnimiːd] ,

with	all	such	glory	as	had	made	the	island	famous	,	—	here	with	Runnymede	,
和	全部	这样的	荣耀	作为	有	制成	这	岛	著名的	,	—	这里	和	朗尼米德	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [k'resɪ] ;

and	there	with	Cressy	;
和	那里	和	克雷西	;

带着使该岛闻名遐迩的所有荣耀——这里是朗尼米德，那里是克雷西；

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kræfti] , ['plɑːtɪŋ] , [ɪm'pɪriəs] ['despətɪzəm] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

the	rise	of	a	crafty	,	plotting	,	imperious	Despotism	,	based	upon	the	growing
这	上升	的	一个	狡猾	,	绘制	,	专横	专制主义	,	基于	之上	这	生长

['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['krɑːftsmən][ænd; ənd]['treɪdərz] ,

sympathy	of	craftsmen	and	traders	,
同情	的	工匠	和	交易员	,

一个狡猾、阴险、专横的专制政权兴起，其基础是工匠和商人日益增长的同情心。

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['tuːdər] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [rɪ'ækʃ(ə)n]

and	ripening	on	the	one	hand	to	the	Tudor	tyranny	,	the	Republican	reaction
和	成熟	在	这	一	手	到	这	都铎王朝	暴政	,	这	共和党人	反应

['ʌndər] [ðə; ði] ['stjʊt] ,

under	the	Stuarts	,
在下面	这	斯图亚特	,

一方面是都铎王朝暴政的成熟，另一方面是斯图亚特王朝时期的共和主义反抗。

[ðə; ði] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

the	slavery	,	and	the	civil	war	,
这	奴隶制	,	和	这	民用	战争	,

奴隶制和内战

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv]

but	on	the	other	hand	to	the	concentration	of	all	the	vigour	and	life	of
但	在	这	其他	手	到	这	专注	的	全部	这	活力	和	生活	的

['dʒiːniəs]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['gʌvərnmənt] ,

genius	into	a	single	and	strong	government	,
天才	进入	一个	单身的	和	强的	政府	,

但另一方面，将所有天才的活力和生命力集中到一个强大政府中，

[ðə; ði]['greɪsɪz] , [ðə; ði][aːts] , [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['friːdəm] , [ðə; ði]['enərdʒi]

the	graces	,	the	arts	,	the	letters	of	a	polished	court	,	the	freedom	,	the	energy
这	恩典	,	这	艺术	,	这	信件	的	一个	抛光	法庭	,	这	自由	,	这	活力

,

,
,

优雅的举止、艺术、文雅的宫廷风范、自由和活力

[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['destɪnd] [tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪrəni] [æt; ət]

the	resources	of	a	commercial	population	destined	to	rise	above	the	tyranny	at
这	资源	的	一个	商业的	人口	注定	到	上升	多于	这	暴政	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɜ:rst] [kə'naɪvd] ,

which	it	had	first	connived	,
哪个	它	有	第一的	阴谋	,

商业人口的资源注定要摆脱他们最初默许的暴政，

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['sæksn][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	give	to	the	emancipated	Saxon	the	markets	of	the	world	.
和	给	到	这	解放	撒克逊	这	市场	的	这	世界	.

将世界市场交给获得解放的撒克逊人。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɔ:l] [ði:z] [kən'tendɪŋ] ['ɪntrəsts] , [ðɪs] [væst] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪn][ðə; ði]

Upon	the	victory	of	that	day	all	these	contending	interests	,	this	vast	alternative	in	the
之上	这	胜利	的	那	天	全部	这些	争吵	兴趣	,	这	广阔的	选择	在	这

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

在那一天取得胜利之后，所有这些相互冲突的利益，以及未来广阔的选择空间，

[swei] [ænd; ənd] ['trembld] .

swayed	and	trembled	.
摇摆	和	颤抖	.

摇晃颤抖。

[aʊt] , [ðen] ,

Out	,	then	,
出去	,	然后	,

那就出去吧。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['vʌlgər] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['ni:ðər] [ðə; ði][væst] [trʊθs] [ʌv; əv][laɪf][nɔ:r]

upon	that	vulgar	craving	of	those	who	comprehend	neither	the	vast	truths	of	life	nor
之上	那	庸俗	渴望	的	那些	WHO	理解	两者都不	这	广阔的	真相	的	生活	也不

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][aɪ'di:əl][ɑ:rt] ,

the	grandeur	of	ideal	art	,
这	宏伟	的	理想的	艺术	,

满足那些既不理解人生真谛，也不领悟理想艺术之宏伟的人的庸俗欲望，

[ænd; ənd] [hu:] [æsk][frʌm; frəm]['poʊət][ɔ:r]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['peti] [mə'rælәti]

and	who	ask	from	poet	or	narrator	the	poor	and	petty	morality
和	WHO	问	从	诗人	或者	旁白	这	贫穷的	和	小气	道德

[ʌv; əv] " [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

of	"	Poetical	Justice	,
的	"	诗意的	正义	,

那些向诗人或叙述者索要“诗意正义”中那种贫乏而琐碎的道德的人，

" — [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] - [deɪ] [wɜ:rld] ;

"	—	a	justice	existing	not	in	our	work	-	day	world	;
"	—	一个	正义	现存的	不是	在	我们的	工作	-	天	世界	;

“——一种不存在于我们日常工作世界中的正义；

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	justice	existing	not	in	the	sombre	page	of	history	;
一个	正义	现存的	不是	在	这	阴沉	页	的	历史	;

正义并非存在于历史的阴暗篇章中；

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɔftiə] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][men] [huːz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] ['græpəld]

a	justice	existing	not	in	the	loftier	conceptions	of	men	whose	genius	has	grappled
一个	正义	现存的	不是	在	这	更高	概念	的	男人	谁	天才	有	缠斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri]['oʊnli][kæn; kən] [fɔːr'ʃædoʊ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

with	the	enigmas	which	art	and	poetry	only	can	foreshadow	and	divine	,
和	这	谜团	哪个	艺术	和	诗	仅有的	能	伏笔	和	神圣的	,

这种正义并不存在于那些天才们崇高的构想之中，他们的天才们曾努力探寻那些只有艺术和诗歌才能预示和预言的谜题。

— [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

—	unknown	to	us	in	the	street	and	the	market	,
—	未知	到	我们	在	这	街道	和	这	市场	,

——我们在街头和市场里都不知道，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət][ɔːr] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unknown	to	us	on	the	scaffold	of	the	patriot	or	amidst	the	flames	of	the
未知	到	我们	在	这	脚手架	的	这	爱国者	或者	在……之中	这	火焰	的	这

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

在爱国者的绞刑架上，或在烈士的烈焰中，我们无从知晓他们是谁。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæmlət] , [ɪn][ðə; ði][ˌægə'memnən][ænd; ənd][ðə; ði]

unknown	to	us	in	the	Lear	and	the	Hamlet	,	in	the	Agamemnon	and	the
未知	到	我们	在	这	李尔王	和	这	村庄	,	在	这	阿伽门农	和	这

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

Prometheus	.
普罗米修斯	.

在《李尔王》和《哈姆雷特》、《阿伽门农》和《普罗米修斯》中，我们对此一无所知。

['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] , ['eɪdʒɪz][ə'pɑːn]['eɪdʒɪz] ,

Millions	upon	millions	,	ages	upon	ages	,
百万	之上	百万	,	年龄	之上	年龄	,

亿万年，千年万年

[ɑːr; ər] ['entərd] [bʌt; bət][æz; əz]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði][væst] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [sʌmz]

are	entered	but	as	items	in	the	vast	account	in	which	the	recording	angel	sums
是	进入	但	作为	项目	在	这	广阔的	帐户	在	哪个	这	记录	天使	总和

[ʌp][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] .

up	the	unerring	justice	of	God	to	man	.
向上	这	毫无错误	正义	的	上帝	到	男人	.

只是作为记录天使总结上帝对人类无误的公正的庞大账目中的条目而被记录下来的。

[rɔː] , [koʊld] , [ænd; ənd]['dɪzməl] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	.
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	.

四月十四日清晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]

And	on	that	very	day	Margaret	and	her	son	,	and	the	wife	and
和	在	那	非常	天	玛格丽特	和	她	儿子	,	和	这	妻子	和

['dɔːtər] [ʌv; əv][lɔːrd] ['wɔrik] ,

daughter	of	Lord	Warwick	,
女儿	的	主	沃里克	,

就在那一天，玛格丽特和她的儿子，以及沃里克勋爵的妻子和女儿，

['lændɪd] , [æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

landed	,	at	last	,	on	the	shores	of	England	.
登陆	,	在	最后的	,	在	这	海岸	的	英格兰	.

最终，他们登陆了英格兰的海岸。

[['mɑ:rgrət] ['lændɪd] [æt; ət] ['weɪməθ] ; ['leɪdi] ['wɔrik] , [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] .]

[	Margaret	landed	at	Weymouth	;	Lady	Warwick	,	at	Portsmouth	.	]
[	玛格丽特	登陆	在	韦茅斯	;	女士	沃里克	,	在	朴茨茅斯	.	]

玛格丽特在韦茅斯登陆；沃里克夫人在朴茨茅斯登陆。

[kʌm] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɔ:r][fɔ:r; fər][woʊ] , [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'sper] ?

Come	they	for	joy	or	for	woe	,	for	victory	or	despair	?
来	他们	为了	喜悦	或者	为了	悲哀	,	为了	胜利	或者	绝望	?

他们来此是为了欢庆还是悲伤，为了胜利还是绝望?

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ʌv; əv] - [wɪl] [dɪ'saɪd] .

The	issue	of	this	day's	fight	on	the	heath	of	Gladsmoor	will	decide	.
这	问题	的	这	天	斗争	在	这	希思	的	-	将要	决定	.

今天在格拉兹穆尔荒原上发生的这场战斗将决定最终结果。

[præŋk] [ðaɪ] [hɔ:lz] , [oʊ] ['westmɪnstər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [kɪŋ] , — [ɔ:r]

Prank	thy	halls	,	O	Westminster	,	for	the	triumph	of	the	Lancastrian	king	,	—	or
恶作剧	你的	大厅	,	哦	威斯敏斯特	,	为了	这	胜利	的	这	兰开斯特人	国王	,	—	或者

['oʊpən] [ðaʊ] ,

open	thou	,
打开	你	,

威斯敏斯特啊，为了兰开斯特国王的胜利，请敞开你的殿堂吧！——或者敞开你的殿堂吧!

[oʊ] [greɪv] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sʌn] .

O	Grave	,	to	receive	the	saint	-	like	Henry	and	his	noble	son	.
哦	严重	,	到	收到	这	圣	-	喜欢	亨利	和	他的	高贵	儿子	.

哦，坟墓啊，迎接圣洁的亨利和他高贵的儿子。

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] [goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] , [seɪnt] - [laɪk] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sʌn] ,

The	king	-	maker	goes	before	ye	,	saint	-	like	father	and	noble	son	,
这	国王	-	制造商	去	前	是的	,	圣	-	喜欢	父亲	和	高贵	儿子	,

造王者走在你们前面，圣洁的父亲和高贵的儿子，

[tu:; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər] [θroʊnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][jʊr; jər] ['mænʃnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ded] !

to	prepare	your	thrones	amongst	the	living	or	your	mansions	amongst	the	dead	!
到	准备	你的	王座	在	这	活的	或者	你的	豪宅	在	这	死的	!

为你们在生者中预备宝座，为你们在死者中预备居所!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

THE	BATTLE	.
这	战斗	.

战斗。

[rɔ:] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɔ:nd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	.
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	.

四月十四日清晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [stɪl] ['kʌvərd] [bəuθ] ['ɑ:miz] ,

The	heavy	mist	still	covered	both	armies	,
这	重的	薄雾	仍然	涵盖	两个都	军队	,

浓雾依然笼罩着两军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第12卷(The Last of the Barons — Volume 12)
第2/4页

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hʌm] [ænd; ənd][stɜːr][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] , — [ðə; ði]

but	their	hum	and	stir	was	already	heard	through	the	gloaming	,	—	the
但	他们的	哼	和	搅拌	曾是	已经	听到	通过	这	黄昏	,	—	这

[neɪŋ] [ʌv; əv] [stiːdz] ,

neighing	of	steeds	,
嘶鸣	的	马匹	,

但暮色中已经能听到它们的嗡嗡声和骚动声——那是马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [meɪl] .

and	the	clangour	of	mail	.
和	这	铿锵	的	邮件	.

还有邮件的叮当声。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [fɔːrs] [meɪd] [dɪm] [fɔːrmz] , [ˈsiːmɪŋ] [dʒaɪˈgæntɪk] [θruː]

Occasionally	a	movement	of	either	force	made	dim	forms	,	seeming	gigantic	through
偶尔	一个	移动	的	任何一个	力量	制成	暗淡	表格	,	似乎	巨大	通过

[ðə; ði] [ˈveɪpər] ,

the	vapour	,
这	汽	,

偶尔，这两种力量的运动会在雾气中形成模糊的轮廓，看起来巨大无比。

[ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ænˌtægəˈnɪstɪk][ˈɑːrmi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgæstli]

indistinctly	visible	to	the	antagonistic	army	;	and	there	was	something	ghastly
模糊不清	可见的	到	这	敌对的	军队	;	和	那里	曾是	某物	阴森

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðiːz] [ˈɑːmɪnəs] [ʃeɪps] ,

and	unearthlike	in	these	ominous	shapes	,
和	-	在	这些	不祥的	形状	,

敌军隐约能看到这些形状；而且这些不祥的形状中似乎蕴含着某种恐怖而诡异的东西。

[ˈsʌd(ə)nli] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃɪŋ] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈætməsfɪr] .

suddenly	seen	,	and	suddenly	vanishing	,	amidst	the	sullen	atmosphere	.
突然	已见	,	和	突然	消失	,	在……之中	这	忧郁	气氛	.

在阴沉的气氛中，忽隐忽现。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['wɔrik] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʌnə(r)] ; [fɔːr; fər] ,

By	this	time	,	Warwick	had	discovered	the	mistake	of	his	gunners	;	for	,
经过	这	时间	,	沃里克	有	发现	这	错误	的	他的	炮手	;	为了	,

这时，沃里克已经发现了炮手们的错误；因为，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɔːrkɪsts] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbroʊkən] ,

to	the	right	of	the	earl	,	the	silence	of	the	Yorkists	was	still	unbroken	,
到	这	正确的	的	这	伯爵	,	这	沉默	的	这	约克派	曾是	仍然	未破	,

[waɪl] [əˈbrʌptli] ,

while	abruptly	,
尽管	突然	,

在伯爵的右侧，约克家族的沉默依然没有打破，而突然间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

from	the	thick	gloom	to	the	left	,
从	这	厚的	愁云	到	这	左边	,

从左侧浓重的黑暗中，

[broʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈmʌtər] [ænd; ənd] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wɔːr] .

broke	the	hoarse	mutter	and	low	growl	of	the	awakening	war	.
打破	这	嘶哑	低声	和	低的	咆哮	的	这	唤醒	战争	.

打破了战争苏醒时沙哑的低语和咆哮。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

Not	a	moment	was	lost	by	the	earl	in	repairing	the	error	of	the	night	:
不是	一个	片刻	曾是	丢失的	经过	这	伯爵	在	维修	这	错误	的	这	夜晚	:

伯爵一刻也没有耽搁，立即着手弥补昨晚的错误：

[hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [wiːld] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm]

his	artillery	wheeled	rapidly	from	the	right	wing	,	and	,	sudden	as	a	storm
他的	炮兵	带轮子的	快速	从	这	正确的	翼	,	和	,	突然	作为	一个	风暴

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

of	lightning	,
的	闪电	,

他的炮兵部队迅速从右翼转向，突然间，如同闪电般猛烈开火。

[ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] [ænd; ənd] ['hevi] ['veɪpər] , [ænd; ənd] ,

the	fire	from	the	cannon	flashed	through	the	dun	and	heavy	vapour	,	and	,
这	火	从	这	大炮	闪光灯	通过	这	逼债	和	重的	汽	,	和	,

大炮的火焰划破了昏暗浓重的蒸汽，然后，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['mɑːʃəliŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'trʌst]

not	far	from	the	very	spot	where	Hastings	was	marshalling	the	wing	intrusted
不是	远的	从	这	非常	点	在哪里	黑斯廷斯	曾是	编组	这	翼	受托人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

to	his	command	,
到	他的	命令	,

就在黑斯廷斯指挥他所负责的部队的地方不远处，

[meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ɪn][ðə; ði] ['serid] [ræŋks] .

made	a	deep	chasm	in	the	serried	ranks	.
制成	一个	深的	深渊	在	这	串联	排名	.

在整齐的队伍中撕开了一道深深的裂缝。

[deθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [fiːst] !

Death	had	begun	his	feast	!
死亡	有	开始	他的	盛宴	!

死神已经开始了他的盛宴！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkist] ['ɑːrmi] , [ə'roʊz] ,

At	that	moment	,	however	,	from	the	centre	of	the	Yorkist	army	,	arose	,
在	那	片刻	,	然而	,	从	这	中心	的	这	约克郡人	军队	,	出现	,

['skersli] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

scarcely	drowned	by	the	explosion	,
几乎	溺水	经过	这	爆炸	,

然而就在这时，从约克军队的中心地带，一个声音响起，几乎没被爆炸声淹没。

[ðæt] [diːp] - [toʊnd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][wʌns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	deep	-	toned	shout	of	enthusiasm	,	which	he	who	has	once	heard	it	,
那	深的	-	色调	喊	的	热情	,	哪个	他	WHO	有	一次	听到	它	,

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

coming	,	as	it	were	,
未来	,	作为	它	是	,

那声低沉而充满热情的呐喊，凡是听过的人，仿佛都已听见，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] ,

from	the	one	heart	of	an	armed	multitude	,
从	这	一	心	的	一个	武装	民众	,

来自一群武装群众的同一颗心，

[wɪl] ['evər] [rɪ'kɔ:l] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [saʊnd] [wɪtʃ] ['evər] ['kwɪkənd] [ðə; ði]

will	ever	recall	as	the	most	kindling	and	glorious	sound	which	ever	quickened	the
将要	曾经	记起	作为	这	最多	引火物	和	辉煌	声音	哪个	曾经	加速	这

[pʌls] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðə; ði] [blʌd] ,

pulse	and	thrilled	the	blood	,
脉冲	和	激动不已	这	血	,

我将永远铭记那令人振奋、无比美妙的声音，它能让人心跳加速，热血沸腾。

— [fɔ:r; fər] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [naʊ] [roʊd] [kɪŋ] ['edwərd] .

—	for	along	that	part	of	the	army	now	rode	King	Edward	.
—	为了	沿着	那	部分	的	这	军队	现在	骑	国王	爱德华	.

——因为爱德华国王正沿着军队的这一部分行进。

[hɪz; ɪz] [meɪl] [wʌz; wəz] ['pɑ:lɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ,

His	mail	was	polished	as	a	mirror	,	but	otherwise	unadorned	,
他的	邮件	曾是	抛光	作为	一个	镜子	,	但	否则	缦	,

他的邮件擦得像镜子一样光亮，但除此之外并无其他装饰。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [in'vests] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒiz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [[ðə; ði][su:t][ʌv; əv] ['ɑ:rmər]

resembling	that	which	now	invests	his	effigies	at	the	Tower	,	[	The	suit	of	armour
类似	那	哪个	现在	投资	他的	人偶	在	这	塔	,	[	这	套装	的	盔甲

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

与如今覆盖在伦敦塔他雕像上的盔甲相似，[然而，这套盔甲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:rməri] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [kɪŋ] ['edwərd] [kʊd; kəd]

which	the	visitor	to	the	Royal	Armoury	is	expected	to	believe	King	Edward	could
哪个	这	游客	到	这	皇家	军械库	是	预期的	到	相信	国王	爱德华	可以

[hæv; həv][wɔ:rn] ,

have	worn	,
有	磨损	,

参观皇家军械库的游客应该相信爱德华国王可能穿戴过这些服饰。

[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [krɪ'du:ləti] .

is	infinitely	too	small	for	such	credulity	.
是	无限地	也	小的	为了	这样的	轻信	.

这点小事根本不足以让人轻信。

['ɛdwɜ-dz] [haɪt] [wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] .]

Edward's	height	was	six	feet	two	inches	.	]
爱德华的	高度	曾是	六	脚	二	英寸	.	]

爱德华身高六英尺二英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] [wɜ:r; wər] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [sʌnz] ,

and	the	housings	of	his	steed	were	spangled	with	silver	suns	,
和	这	住房	的	他的	骏马	是	闪闪发光的	和	银	太阳	,

他的坐骑马鞍上缀满了银色的太阳图案。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:gnɪzəns] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bænərz] .

for	the	silver	sun	was	the	cognizance	on	all	his	banners	.
为了	这	银	太阳	曾是	这	认知	在	全部	他的	横幅	.

因为银色的太阳是他所有旗帜上的标志。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

His	head	was	bare	,
他的	头	曾是	裸	,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['ætməsfɪr] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['lɑːks] [siːmd] ['lɪtərəli]

and	through	the	hazy	atmosphere	the	gold	of	his	rich	locks	seemed	literally
和	通过	这	朦胧	气氛	这	金子	的	他的	富有的	锁	似乎	字面上地

[tuː; tə] [ʃaɪn] .

to	shine	.
到	闪耀	.

透过朦胧的空气，他那浓密的金发仿佛真的在闪耀。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [læns] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ɪn]

Followed	by	his	body	squire	,	with	his	helm	and	lance	,	and	the	lords	in
随后	经过	他的	身体	乡绅	,	和	他的	舵	和	槊	,	和	这	领主们	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [stɑːf] ,

his	immediate	staff	,
他的	即时	职员	,

紧随其后的是他的贴身侍从，侍从头戴头盔，手持长矛，以及他最亲近的几位领主。

[hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stedi] [laɪn] , [tɪl] ,

his	truncheon	in	his	hand	,	he	passed	slowly	along	the	steady	line	,	till	,
他的	警棍	在	他的	手	,	他	通过了	缓慢地	沿着	这	稳定的	线	,	直到	,

他手里拿着警棍，沿着笔直的队伍缓缓行进，直到.....

['hɔːltɪŋ] [wer] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːrðɪst] [hɜːrd] , [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn] ,

halting	where	he	deemed	his	voice	could	be	farthest	heard	,	he	reined	in	,
停止	在哪里	他	被认为	他的	嗓音	可以	是	最远	听到	,	他	勒住	在	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	lifting	his	hand	,
和	举重	他的	手	,

他停在自己认为声音能传得最远的地方，勒住脚步，举起手，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðoʊ] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

the	shout	of	the	soldiery	was	hushed	;	though	still	,	while	he	spoke	,
这	喊	的	这	士兵	曾是	静静地	;	尽管	仍然	,	尽管	他	辐	,

士兵们的喊声渐渐平息；然而，在他说话的时候，声音仍然不绝于耳。

[frʌm; frəm] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːrtʃərz] [keɪm] [ðə; ði] ['ærəui] ['ʃaʊər] ,

from	Warwick's	archers	came	the	arrowy	shower	,
从	沃里克的	弓箭手	来了	这	箭头	淋浴	,

沃里克弓箭手射出了一阵箭雨。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ]

and	still	the	gloom	was	pierced	and	the	hush	interrupted	by	the	flash
和	仍然	这	愁云	曾是	穿孔	和	这	嘘	中断	经过	这	闪光

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] .

and	the	roar	of	the	bombards	.
和	这	吼	的	这	轰炸机	.

黑暗中，寂静被炮火的闪光和轰鸣声打破。

" ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [tʃiːf] , " [tuː; tə][boʊld] [diːdz] [goʊ][bʌt; bət] [fjuː]

"	Englishmen	and	friends	,	"	said	the	martial	chief	,	"	to	bold	deeds	go	but	few
"	英国人	和	朋友们	,	"	说	这	武术	首席	,	"	到	大胆的	契约	去	但	很少

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“英国人和朋友们，”这位骁勇善战的首领说道，“对于英勇的行动，我们往往少说多做。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][foʊ] !

Before	you	is	the	foe	!
前	你	是	这	敌人	!

敌人就在你面前！

[frʌm; frəm] [reɪvənspɝ] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] , ['triːz(ə)n] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sɔːrd] ,

From	Ravenspur	to	London	I	have	marched	,	treason	flying	from	my	sword	,
从	拉文斯珀	到	伦敦	我	有	行军	,	叛国罪	飞行	从	我的	剑	,

['lɔɪəlti] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['stændərd] .

loyalty	gathering	to	my	standard	.
忠诚	采集	到	我的	标准	.

我从拉文斯普尔一路进军到伦敦，叛逆之剑在我剑间飞舞，忠诚之士聚集在我的旗帜之下。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [aɪ] ['entərd] ['ɪŋglənd] ;

With	but	two	thousand	men	,	on	the	fourteenth	of	March	,	I	entered	England	;
和	但	二	千	男人	,	在	这	第十四	的	行进	,	我	进入	英格兰	;

3月14日，我率领两千人进入英格兰；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][maɪ] ['mʌstər] [roʊl] .

on	the	fourteenth	of	April	,	fifty	thousand	is	my	muster	roll	.
在	这	第十四	的	四月	,	五十	千	是	我的	鼓起	卷	.

四月十四日，我的花名册上有五万人。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɪŋ] ,

Who	shall	say	,	then	,	that	I	am	not	king	,
WHO	将	说	,	然后	,	那	我	是	不是	国王	,

那么，谁又能说我不是国王呢?

[wen] [wʌn] [mʌnθ] [mænz][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['ɑːrmi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] - [lʌv] ?

when	one	month	mans	a	monarch's	army	from	his	subjects	'	love	?
什么时候	一	月	男人	一个	君主的	军队	从	他的	主题	-	爱	?

一个月的时间，竟能让君主的军队因臣民的爱戴而衰落?

[ænd; ənd] [wel] [noʊ] [jiː; jɪ] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] !

And	well	know	ye	,	now	,	that	my	cause	is	yours	and	England's	!
和	出色地	知道	是的	,	现在	,	那	我的	原因	是	你的	和	英格兰的	!

你们现在应该明白，我的事业就是你们的事业，也是英格兰的事业!

[ðoʊz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][men] [huː] [wʊd] [ruːl] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Those	against	us	are	men	who	would	rule	in	despite	of	law	,
那些	反对	我们	是	男人	WHO	会	规则	在	尽管	的	法律	,

那些反对我们的人是那些企图不顾法律进行统治的人。

— ['bærənz] [huːm] [aɪ] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðɪs] [fer] [relm] [ʌv; əv]

—	barons	whom	I	gorged	with	favours	,	and	who	would	reduce	this	fair	realm	of
—	男爵们	谁	我	饱食	和	恩惠	,	和	WHO	会	减少	这	公平的	领域	的

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

——那些我曾给予他们诸多恩惠的男爵们，他们企图吞并这片美丽的国王王国，

[lɔːds] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['æpənɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn] ['mænz]

Lords	,	and	Commons	to	be	the	appanage	and	property	of	one	man's
领主	,	和	公共领域	到	是	这	附属地	和	财产	的	一	男人的

['meʒərləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , — [ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

measureless	ambition	,	—	the	park	,
无量	志向	,	—	这	公园	,

上议院和下议院将成为一个人无止境的野心的封地和财产——公园，

[fər'suːθ] , [ðə; ðɪ] ['hoʊmsted] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['praɪvət] [haʊs] !

forsooth	,	the	homestead	to	Lord	Warwick's	private	house	!
真的	,	这	家园	到	主	沃里克的	私人的	房子	!

没错，那就是沃里克勋爵的私人住宅!

[jiː; jɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [let] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ræbl] ['prɑːspər] ,

Ye	gentlemen	and	knights	of	England	,	let	them	and	their	rabble	prosper	,
叶	先生们	和	骑士	的	英格兰	,	让	他们	和	他们的	乌合之众	繁荣	,

英格兰的绅士骑士们，愿他们及其乌合之众繁荣昌盛!

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑːpərtiz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spɔɪld] , [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [ɔːl] [lɔː] [strʌk] [ded] .

and	your	properties	will	be	despoiled	,	your	lives	insecure	,	all	law	struck	dead	.
和	你的	特性	将要	是	掠夺	,	你的	生活	不安全	,	全部	法律	击	死的	.

你们的财产将被掠夺，你们的生命将失去保障，所有法律都将形同虚设。

[wʌt] ['difəz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [frʌm; frəm][dʒæk] [keɪd] , [seɪv] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['noʊblɝ] ,

What	differs	Richard	of	Warwick	from	Jack	Cade	,	save	that	if	his	name	is	nobler	,
什么	不同	理查德	的	沃里克	从	杰克	凯德	,	节省	那	如果	他的	姓名	是	更高贵	,

除了名字更显赫之外，沃里克的理查德与杰克·凯德有何不同?

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ['greɪtər] ?

so	is	his	treason	greater	?
所以	是	他的	叛国罪	更大的	?

那么他的叛国罪就更大吗?

['kɑːmənər] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['friːmən] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,

Commoners	and	soldiers	of	England	,	freemen	,	however	humble	,
平民	和	士兵	的	英格兰	,	自由人	,	然而	谦逊的	,

英格兰的平民和士兵，自由人，无论多么卑微，

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['reb(ə)l; rɪ'bel][lɔːds] ([huː] [wʊd] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]) [dɪ'zaɪər] ?

what	do	these	rebel	lords	(	who	would	rule	in	the	name	of	Lancaster	)	desire	?
什么	做	这些	反叛	领主们	(	WHO	会	规则	在	这	姓名	的	兰开斯特	)	欲望	?

这些叛乱领主（他们想以兰开斯特的名义统治）想要什么?

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['vɪlɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]['bɔndzmən] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər]

To	reduce	you	to	villeins	and	to	bondsmen	,	as	your	forefathers	were
到	减少	你	到	农奴	和	到	保释人	,	作为	你的	祖先	是

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

使你们沦为农奴和奴隶，就像你们的祖先沦为他们一样。

[jiː; jɪ] [oʊ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ][saɪəz] , [jʊr; jər] [kɪŋz] .

Ye	owe	freedom	from	the	barons	to	the	just	laws	of	my	sires	,	your	kings	.
叶	欠	自由	从	这	男爵们	到	这	只是	法律	的	我的	种公牛	,	你的	国王	.

你们之所以能摆脱贵族的统治，要归功于我的先祖，你们的国王们所颁布的公正法律。

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [naɪts] , ['kɑːmənər] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

Gentlemen	and	knights	,	commoners	and	soldiers	,	Edward	IV	.
先生们	和	骑士	,	平民	和	士兵	,	爱德华	第四	.

绅士和骑士，平民和士兵，爱德华四世。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪl] [nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

upon	his	throne	will	not	profit	by	a	victory	more	than	you	.
之上	他的	王座	将要	不是	利润	经过	一个	胜利	更多的	比	你	.

坐在王位上的他，不会比你从胜利中获得更多利益。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][wɔːr][ʌv; əv] ['deɪnti] ['ʃɪvəlri] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [truː] [men] [ə'genst] [fɔːls] .

This	is	no	war	of	dainty	chivalry	,	—	it	is	a	war	of	true	men	against	false	.
这	是	不	战争	的	纤巧	骑士精神	,	—	它	是	一个	战争	的	真的	男人	反对	错误的	.

这不是一场轻浮的骑士之战，而是一场真男人对抗假男人的战争。

[noʊ]['kwɔːrtər] !

No	quarter	!
不	四分之一	!

绝不留情!

[sper] [nɑːt] ['iːðər] [naɪt] [ɔːr] ['hɪldɪŋ] .

Spare	not	either	knight	or	hilding	.
空闲的	不是	任何一个	骑士	或者	隐藏	.

骑士和护卫都不可饶恕。

['wɔrik] , [fər'suːθ] , [wɪl] [nɑːt] [smaɪt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] .
Warwick , forsooth , will not smite the Commons .
沃里克 , 真的 , 将要 不是 惩击 这 公共领域 .

沃里克确实不会打击下议院。

['truːli] [nɑːt] , — [ðə; ði] ['ræbl] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] !
Truly not , — the rabble are his friends !
真的 不是 , — 这 乌合之众 是 他的 朋友们 !

绝非如此——乌合之众都是他的朋友！

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [ænd; ənd] ['edwərd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['fjʊri]
I say to you — " and Edward , pausing in the excitement and sanguinary fury
我 说 到 你 — " 和 爱德华 , 暂停 在 这 激动 和 血腥 愤怒
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪgər] ['neɪtʃər] ,
of his tiger nature ,
的 他的 老虎 自然 ,

我告诉你——"爱德华停顿了一下，他身上那种老虎般的兴奋和嗜血的怒火让他哽咽了，

— [ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['hiːtɪd] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l]
— the soldiers , heated like himself to the thirst of blood , saw his eyes sparkle
— 这 士兵 , 加热 喜欢 他自己 到 这 口渴 的 血 , 锯 他的 眼睛 火花
,
,
,

士兵们和他一样嗜血成性，看到他眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [næʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [bʌt; bət][nɑːt] [les]
and his teeth gnash , as he added in a deeper and lower , but not less
和 他的 牙齿 咬牙切齿 , 作为 他 额外 在 一个 更深 和 降低 , 但 不是 较少的
['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,
audible voice ,
可听见的 嗓音 ,

他咬牙切齿，用更低沉、但同样清晰可闻的声音补充道：

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sleɪ] [ɔːl] !
" I say to you , SLAY ALL !
" 我 说 到 你 , 杀戮 全部 !

“我告诉你们，杀光他们！”

[[hɔːl] .]
[Hall .]
[大厅 .]

[大厅。]

[wʌt] [hiːl] [spɛəz] [ðə; ði]['vaɪpərz] [bruːd] ? "
What heel spares the viper's brood ? "
什么 脚跟 备件 这 蝰蛇的 幼虫 ? "

哪条脚后跟能放过毒蛇的幼崽？

" [wiː; wi] [wɪl] !
" We will !
" 我们 将要 !

“我们将！

[wiː; wi] [wɪl] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['ænsər] ,
we will ! " was the horrid answer ,
我们 将要 ! " 曾是 这 可怕的 回答 ,

“我们会的！”这是令人毛骨悚然的回答。

[wɪtʃ] [keɪm] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn][ænd; ənd][kæp][ʌv; əv]

which	came	hissing	and	muttered	forth	from	morion	and	cap	of
哪个	来了	嘶嘶声	和	低声说道	前进	从	莫里恩	和	帽	的

[stiːl] .

steel	.
钢	.

那声音嘶嘶作响，从钢铁之帽中发出低沉的咕哝声。

" [hɑːrk] ! [tuː; tə][ðer; ðər] [bɔm'bɑːdz] ! " [riˈzjuːmd] ['edwərd] .

"	Hark	!	to	their	bombards	!	"	resumed	Edward	.
"	听着	!	到	他们的	轰炸机	!	"	恢复	爱德华	.

“听！他们的炮火声！”爱德华继续说道。

" [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [faɪt] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪkˈsel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd]

"	The	enemy	would	fight	from	afar	,	for	they	excel	us	in	their	archers	and
"	这	敌人	会	斗争	从	远方	,	为了	他们	Excel	我们	在	他们的	弓箭手	和

['gʌnə(r)] .

gunners	.
炮手	.

“敌人会从远处作战，因为他们的弓箭手和火枪手比我们强。”

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðen] , [hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][mæn][tuː; tə][mæn] !

Upon	them	,	then	,	hand	to	hand	,	and	man	to	man	!
之上	他们	,	然后	,	手	到	手	,	和	男人	到	男人	!

然后，就让他们近身肉搏，人与人之间展开搏斗吧！

[ædˈvæns] ['bænərz] , [saʊnd] ['trʌmpits] !

Advance	banners	,	sound	trumpets	!
进步	横幅	,	声音	小号	!

前进旗帜，吹响号角！

[sɜːr]['ɑːlɪvər] , [maɪ] [ˌbæsɪ'net] !

Sir	Oliver	,	my	bassinet	!
先生	奥利弗	,	我的	婴儿床	!

奥利弗爵士，我的摇篮！

['soʊldʒərz] , [ɪf] [maɪ]['stændərd] [fɔːlz] , [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pluːm] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['kɪŋz] ['helmɪt] !

Soldiers	,	if	my	standard	falls	,	look	for	the	plume	upon	your	king's	helmet	!
士兵	,	如果	我的	标准	瀑布	,	看	为了	这	羽	之上	你的	国王的	头盔	!

士兵们，如果我的旗帜倒下，就去寻找你们国王头盔上的羽饰！

[tʃɑːrdʒ] !

Charge	!
收费	!

收费！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [heɪl]

"	Then	,	with	a	shout	wilder	and	louder	than	before	,	on	through	the	hail
"	然后	,	和	一个	喊	更狂野	和	更大声	比	前	,	在	通过	这	冰雹

[ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] ,

of	the	arrows	,
的	这	箭头	,

然后，伴随着一声比之前更加狂野、更加响亮的呐喊，冲进了箭雨之中，

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ]

on	through	the	glare	of	the	bombards	,	rather	with	a	rush	than	in	a	march
在	通过	这	强光	的	这	轰炸机	,	相当	和	一个	匆忙	比	在	一个	行进

,

,

,

穿过炮火的眩光，与其说是行进，不如说是冲刺。

[əd'vænst] ['ɛdwɜdz] ['sentər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] ;

advanced	Edward's	centre	against	the	array	of	Somerset	;
先进的	爱德华的	中心	反对	这	大批	的	萨默塞特郡	;

爱德华率领的中锋对抗萨默塞特队的阵型；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wer] [ðə; ði] [sɜːrkʌmvæ'leɪʃən] [siːmd]

but	from	a	part	of	the	encampment	where	the	circumvallation	seemed
但	从	一个	部分	的	这	营地	在哪里	这	环绕	似乎

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

但从营地中包围圈似乎最严密的那部分来看，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [muːvd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi] .

a	small	body	of	men	moved	not	with	the	general	body	.
一个	小的	身体	的	男人	已搬	不是	和	这	一般的	身体	.

一小群人没有跟随大部队行动。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['hædli] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

To	the	left	of	the	churchyard	of	Hadley	,	at	this	day	,
到	这	左边	的	这	墓地	的	哈德利	,	在	这	天	,

在哈德利教堂墓地的左侧，在这一天，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

the	visitor	may	notice	a	low	wall	;	on	the	other	side	of	that	wall	is	a	garden	,
这	游客	可能	注意	一个	低的	墙	;	在	这	其他	边	的	那	墙	是	一个	花园	,

游客可能会注意到一堵矮墙；墙的另一边是一个花园。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] ['emɪnəns] [ɑːn] - [hiːθ] .

then	but	a	rude	eminence	on	Gladsmoor	Heath	.
然后	但	一个	粗鲁的	卓越	在	-	希思	.

然而，格拉兹穆尔荒原上却有一个崎岖的小山丘。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ə; eɪ] [truːp] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [ə'pɑːn][des'trɪr; 'destriər] ['pɔɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ,

On	that	spot	a	troop	in	complete	armour	,	upon	destriers	pawing	impatiently	,
在	那	点	一个	部队	在	完全的	盔甲	,	之上	驱逐舰	爪子	不耐烦地	,

那里有一支全副武装的部队，骑着战马焦躁地刨着蹄子。

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːri] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] ,

surrounded	a	man	upon	a	sorry	palfrey	,	and	in	a	gown	of	blue	,
包围	一个	男人	之上	一个	对不起	帕尔弗雷	,	和	在	一个	袍	的	蓝色的	,

一群人围着一个骑着可怜的马的男人，他身穿蓝色长袍，

— [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ; [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] .

—	the	colour	of	royalty	and	of	servitude	;	that	man	was	Henry	the	Sixth	.
—	这	颜色	的	皇室	和	的	奴役	;	那	男人	曾是	亨利	这	第六	.

——既是皇室的颜色，也是奴役的颜色；那个人就是亨利六世。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [stʊd] ['fraɪər] ['bʌndʒi] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [juˈriːkə] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz]

In	the	same	space	stood	Friar	Bungey	,	his	foot	on	the	Eureka	,	muttering	incantations
在	这	相同的	空间	站立	修士	蹦极	,	他的	脚	在	这	尤里卡	,	喃喃自语	咒语

,

,
,

在同一空间里，邦吉修士站着，一只脚踩在尤里卡号上，嘴里念念有词。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] ,

that	the	mists	he	had	foretold	,
那	这	薄雾	他	有	预言	,

他预言的迷雾，

[[lest] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['blʌdi]

[	Lest	the	reader	should	suppose	that	the	importance	of	Friar	Bungey	upon	this	bloody
[	免得	这	读者	应该	认为	那	这	重要性	的	修士	蹦极	之上	这	血腥

[deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,

day	has	been	exaggerated	by	the	narrator	,
天	有	到过	夸张的	经过	这	旁白	,

【以免读者认为叙述者夸大了邦吉修士在这血腥一天中的重要性，】

[wiː; wi][mʌst; məst] [saɪt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['soʊbər] - ['feɪbiən] :

we	must	cite	the	testimony	of	sober	Allerman	Fabyan	:
我们	必须	引用	这	见证	的	清醒	-	法比安	:

我们必须引用清醒的法比安·阿勒曼的证词：

" [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmˈpedɪmənts] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɔːds] - ['pɑːrti] ,

"	Of	the	mists	and	other	impediments	which	fell	upon	the	lords	'	party	,
"	的	这	薄雾	和	其他	障碍	哪个	跌倒	之上	这	领主们	-	派对	,

“至于笼罩在贵族一方的迷雾和其他障碍，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [rɔːt] [baɪ]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪm] [went] ,

by	reason	of	the	incantations	wrought	by	Friar	Bungey	,	as	the	fame	went	,
经过	原因	的	这	咒语	锻	经过	修士	蹦极	,	作为	这	名声	去	,

据传，这一切都归功于邦吉修士施展的咒语。

[ˌem ˈiː] [lɪst] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] . "] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

me	list	not	to	write	.	"	]	and	which	had	protected	the	Yorkists	from	the
我	列表	不是	到	写	.	"	]	和	哪个	有	受保护	这	约克派	从	这

['mɪdnaɪt] ['gʌnz] ,

midnight	guns	,
午夜	枪支	,

我列了一张不写清单。”] 而正是这张清单保护了约克家族免受午夜枪声的袭击，

[maɪt] [jet] [læst] , [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

might	yet	last	,	to	the	confusion	of	the	foe	.
可能	然而	最后的	,	到	这	困惑	的	这	敌人	.

或许还能持续下去，令敌人措手不及。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['liːfləs] [triː] , [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz]

And	near	him	,	under	a	gaunt	,	leafless	tree	,	a	rope	round	his	neck	,	was
和	靠近	他	,	在下面	一个	瘦削	,	无叶	树	,	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,	曾是

['ædəm] [wɔːrnər] ,

Adam	Warner	,
亚当	华纳	,

在他附近，一棵枯瘦无叶的树下，脖子上套着绳子的，是亚当·华纳。

['sɪb(ə)l] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [nɔːr] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ærəus][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] ,

Sibyl	still	faithful	to	his	side	,	nor	shuddering	at	the	arrows	and	the	guns	,
西比尔	仍然	忠实	到	他的	边	,	也不	颤抖	在	这	箭头	和	这	枪支	,

西比尔依然忠于他，面对箭矢和枪炮也毫不畏惧。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɪr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][soʊl] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [praɪzd]

her	whole	fear	concentrated	upon	the	sole	life	for	which	her	own	was	prized
她	所有的	害怕	集中	之上	这	唯一	生活	为了	哪个	她	自己的	曾是	珍贵的

.

:
.

她所有的恐惧都集中在她最珍视的那条生命上。

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['emɪnəns] , [ðen] , [ðiːz] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [stʊd] [əˈluːf] .

Upon	this	eminence	,	then	,	these	lookers	-	on	stood	aloof	.
之上	这	卓越	,	然后	,	这些	外貌	-	在	站立	超然	.

于是，这些旁观者就站在这座高地上，显得冷漠疏离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [ɪrz] [ʌv; əv] ['henri] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['sʌlən] ,

And	the	meek	ears	of	Henry	heard	through	the	fog	the	inexplicable	,	sullen	,
和	这	温顺	耳朵	的	亨利	听到	通过	这	多雾路段	这	无法解释的	,	忧郁	,

['dʒɑːrɪŋ] [klæʃ] ,

jarring	clash	,
刺耳的	冲突	,

亨利那双温顺的耳朵透过迷雾，听到了那莫名其妙、阴沉刺耳的碰撞声。

— [stiːl] [hæd; həd] [met] [stiːl] .

—	steel	had	met	steel	.
—	钢	有	遇见	钢	.

钢铁相遇了。

" ['hoʊli] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɪŋli] [seɪnt] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['iːstər]

"	Holy	Father	!	"	exclaimed	the	kingly	saint	,	"	and	this	is	the	Easter
"	圣	父亲	!	"	惊呼	这	王者	圣	,	"	和	这	是	这	复活节

“圣父啊！”这位威严的圣人惊呼道，“这就是复活节！”

['sæbəθ] , [ðaɪ] [moʊst] ['sɑːləm] [deɪ] [ʌv; əv] [piːs] ! "

Sabbath	,	Thy	most	solemn	day	of	peace	!	"
安息日	,	你的	最多	庄严	天	的	和平	!	"

安息日，祢最庄严的和平之日！

" [biː; bi]['saɪlənt] , " ['θʌndəd] [ðə; ði]['fraɪər] ; " [ðaʊ] [dɪ'stɜːb] [maɪ] ['spɛlz] .

"	Be	silent	,	"	thundered	the	friar	;	"	thou	disturbest	my	spells	.
"	是	沉默的	,	"	雷鸣	这	修士	;	"	你	扰乱	我的	咒语	.

“闭嘴！”修士怒吼道，“你打扰了我的法术。”

-	,	-	,	-	-	,	-	-	,
Barabbarara	,	Santhinoa	,	Foggibus	increscebo	,	confusio	inimicis	,
-	,	-	,	-	-	,	-	-	,

Barabbarara、Santhinoa、Foggibus increscebo、confusio inimicis、

- , ['veɪpər][et] - !

Garabbora	,	vapor	et	mistes	!
-	,	汽	等	-	!

Garabbora, vapor et mistes!

" [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['ræpɪdli] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['ʌndər] ['wɔrik] .

"	We	must	now	rapidly	survey	the	dispositions	of	the	army	under	Warwick	.
"	我们	必须	现在	快速	民意调查	这	性情	的	这	军队	在下面	沃里克	.

“我们现在必须迅速勘察沃里克麾下的军队部署情况。”

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ,

In	the	right	wing	,
在	这	正确的	翼	,

在右翼，

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

the	command	was	entrusted	to	the	Earl	of	Oxford	and	the	Marquis	of
这	命令	曾是	受托	到	这	伯爵	的	牛津	和	这	侯爵	的

['mɑːntəgˌjuː] .

Montagu	.
蒙塔古	.

指挥权委托给了牛津伯爵和蒙塔古侯爵。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [huː] [led][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][væn] ; [ðə; ði]

The	former	,	who	led	the	cavalry	of	that	division	,	was	stationed	in	the	van	;	the
这	以前的	,	WHO	引领	这	骑兵	的	那	分配	,	曾是	驻	在	这	货车	;	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

前者是该师骑兵的指挥官，驻扎在前锋线上；后者，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv] [naɪts]

according	to	his	usual	habit	—	surrounded	by	a	strong	body	-	guard	of	knights
根据	到	他的	通常	习惯	—	包围	经过	一个	强的	身体	-	警卫	的	骑士

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][skwaɪəz][æz; əz] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] — [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	prodigious	number	of	squires	as	aides	-	de	-	camp	—	remained	at	the
和	一个	惊人	数字	的	乡绅	作为	助手	-	德	-	营	—	剩余	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

他像往常一样——身边簇拥着强大的骑士卫队和数量庞大的侍从副官——留在后方。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðens] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] .

and	directed	thence	by	his	orders	the	general	movement	.
和	指导	因此	经过	他的	订单	这	一般的	移动	.

并由他下令指挥整体行动。

[ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] [læŋ'kæstriən] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

In	this	wing	the	greater	number	were	Lancastrian	,	jealous	of	Warwick	,
在	这	翼	这	更大的	数字	是	兰开斯特人	,	嫉妒的	的	沃里克	,

这一翼的大部分人是兰开斯特家族的人，他们嫉妒华威克家族。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv]['mɑ:ntəgˌju:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃerd] [baɪ][ðer; ðər]

and	only	consenting	to	the	generalship	of	Montagu	because	shared	by	their
和	仅有的	同意	到	这	将军	的	蒙塔古	因为	共享	经过	他们的

['feɪvərɪt] ['hɪroʊ] , ['ɑ:ksfərd] .

favourite	hero	,	Oxford	.
最喜欢的	英雄	,	牛津	.

他们之所以同意蒙塔古担任将军，仅仅是因为蒙塔古是他们最喜欢的英雄牛津大学的学生。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [speɪs] [leɪ] [ðə; ði] [tʃi:f] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊmən] ,

In	the	mid	-	space	lay	the	chief	strength	of	the	bowmen	,
在	这	中	-	空间	躺	这	首席	力量	的	这	弓箭手	,

弓箭手的主要优势在于中场空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paiks] [ænd; ənd] [bɪlz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] ;

with	a	goodly	number	of	pikes	and	bills	,	under	the	Duke	of	Somerset	;
和	一个	很好	数字	的	长矛	和	账单	,	在下面	这	公爵	的	萨默塞特郡	;

在萨默塞特公爵的指挥下，拥有相当数量的长矛兵和长嘴兵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['dʒeləsi]

and	this	division	also	was	principally	Lancastrian	,	and	shared	the	jealousy
和	这	分配	还	曾是	主要	兰开斯特人	,	和	共享	这	妒忌

[ʌv; əv] ['ɑ:ksfɚdz] ['soʊldʒəri] .

of	Oxford's	soldiery	.
的	牛津的	士兵	.

这个派系也主要是兰开斯特派，同样受到牛津军队的嫉妒。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['joʊmənri] [ænd; ənd]

The	left	wing	,	composed	for	the	most	part	of	Warwick's	yeomanry	and
这	左边	翼	,	由	为了	这	最多	部分	的	沃里克的	自耕农	和

[rɪ'teɪnəz] ,

retainers	,
预付金	,

左翼主要由沃里克的自耕农和侍从组成，

[wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['eksɪtər] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] .

was	commanded	by	the	Duke	of	Exeter	,	conjointly	with	the	earl	himself	.
曾是	命令	经过	这	公爵	的	埃克塞特	,	共同地	和	这	伯爵	他自己	.

由埃克塞特公爵和伯爵本人共同指挥。

[bəuθ] ['ɑ:miz] [kept] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɑ:di] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] ['wɔrik] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs]

Both	armies	kept	a	considerable	body	in	reserve	,	and	Warwick	,	besides	this	resource
两个都	军队	保留	一个	大量	身体	在	预订	,	和	沃里克	,	除了	这	资源

,

,

,

两军都保留了相当数量的预备队，而沃里克除了这部分兵力之外，

[hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [pɪkt] ['ɑ:rtʃərz] ,

had	selected	from	his	own	retainers	a	band	of	picked	archers	,
有	已选	从	他的	自己的	预付金	一个	乐队	的	挑选	弓箭手	,

他从自己的随从中挑选了一支精锐弓箭手队伍。

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [ðen] [stretʃt]

whom	he	had	skilfully	placed	in	the	outskirts	of	a	wood	that	then	stretched
谁	他	有	巧妙地	放置	在	这	郊区	的	一个	木头	那	然后	拉伸

[frʌm; frəm] ['roʊθəm] [pɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ðæt] [naʊ] [kə'meməreits] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑ:rnɪt]

from	Wrotham	Park	to	the	column	that	now	commemorates	the	battle	of	Barnet
从	沃瑟姆	公园	到	这	柱子	那	现在	纪念	这	战斗	的	巴内特

,

,

,

他巧妙地将他安置在当时从沃瑟姆公园一直延伸到如今纪念巴尼特战役的纪念柱的树林边缘。

[ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['nɔ:rðərn] [roʊd] .

on	the	high	northern	road	.
在	这	高的	北方	路	.

在北部的高路上。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ði:z] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:rtʃərz] ([wer] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə]

He	had	guarded	these	last	-	mentioned	archers	(	where	exposed	in	front	to
他	有	守卫	这些	最后的	-	提及	弓箭手	(	在哪里	裸露	在	正面	到

['ɛdwɝdz] ['hɔ:smən]) [baɪ] [strɔ:ŋ] [tɔ:l] [ˌbæri'keidz] ,

Edward's	horsemen	)	by	strong	tall	barricades	,
爱德华的	骑兵	)	经过	强的	高的	路障	,

他用坚固高大的路障保护了这些弓箭手（他们暴露在爱德华骑兵的攻击之下）。

['li:vɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [ə'laʊ] [wʌn] ['hɔ:rsmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [pæs]

leaving	only	such	an	opening	as	would	allow	one	horseman	at	a	time	to	pass
离开	仅有的	这样的	一个	开幕	作为	会	允许	一	骑手	在	一个	时间	到	经过

,

,

,

只留下一条仅容一匹马一次通过的缝隙。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [paiks] [ðɪs] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [left] [fɔ:r; fər]

and	defending	by	a	formidable	line	of	pikes	this	narrow	opening	left	for
和	防守	经过	一个	强大	线	的	长矛	这	狭窄的	开幕	左边	为了

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

并用一道坚固的长矛防线守卫着这条狭窄的通信通道。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

and	to	admit	to	a	place	of	refuge	in	case	of	need	.
和	到	承认	到	一个	地方	的	避难所	在	案件	的	需要	.

并在需要时提供庇护场所。

[ði:z] [dɪspə'zɪʃnz] [meɪd] , [ænd; ənd] [er] [jet] ['edwərd] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɑ:n] ['sʌməsit, -set] ,

These	dispositions	made	,	and	ere	yet	Edward	had	advanced	on	Somerset	,
这些	性情	制成	,	和	埃雷	然而	爱德华	有	先进的	在	萨默塞特郡	,

这些安排已经制定完毕，而爱德华尚未进军萨默塞特郡。

[ðə; ði] [ɜːrl] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ,

the	earl	rode	to	the	front	of	the	wing	under	his	special	command	,	and	,
这	伯爵	骑	到	这	正面	的	这	翼	在下面	他的	特别的	命令	,	和	,

伯爵奉命骑马来到机翼前方，然后，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [foʊ] , [hə'ræŋd] [ðə; ði]

agreeably	to	the	custom	of	the	time	,	observed	by	his	royal	foe	,	harangued	the
欣然	到	这	风俗	的	这	时间	,	观察到	经过	他的	皇家	敌人	,	训斥	这

[truːps] .

troops	.
军队	.

按照当时的习俗，他的敌国国王也注意到了这一点，于是他向军队发表了演说。

[hɪr] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Here	were	placed	those	who	loved	him	as	a	father	,
这里	是	放置	那些	WHO	喜爱	他	作为	一个	父亲	,

这里安放着那些视他如父的人，

[ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] ;

and	venerated	him	as	something	superior	to	mortal	man	;
和	受人尊敬	他	作为	某物	优越的	到	凡人	男人	;

并将他尊为超越凡人的神灵；

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

here	the	retainers	who	had	grown	up	with	him	from	his	childhood	,
这里	这	预付金	WHO	有	生长	向上	和	他	从	他的	童年	,

这里是他从小就跟随他长大的随从们，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fiːldz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

who	had	followed	him	to	his	first	fields	of	war	,
WHO	有	随后	他	到	他的	第一的	字段	的	战争	,

那些跟随他进入第一片战场的人，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [fed] ,

who	had	lived	under	the	shelter	of	his	many	castles	,	and	fed	,
WHO	有	居住地	在下面	这	庇护所	的	他的	许多	城堡	,	和	美联储	,

那些曾生活在他众多城堡庇护下，并得到供养的人，

[ɪn] [ðæt] [ruːd] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [praɪ'miːv(ə)l][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

in	that	rude	equality	of	a	more	primeval	age	which	he	loved	still	to	maintain	,
在	那	粗鲁的	平等	的	一个	更多的	原始	年龄	哪个	他	喜爱	仍然	到	维持	,

他仍然热爱维护那种原始时代粗犷的平等，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [bɔːrd] .

at	his	lavish	board	.
在	他的	奢华的	木板	.

在他的奢华董事会上。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [koʊl] - [blæk] [stiːd] ['hɔːltɪd] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][væn] .

And	now	Lord	Warwick's	coal	-	black	steed	halted	,	motionless	in	the	van	.
和	现在	主	沃里克的	煤炭	-	黑色的	骏马	停止	,	静止不动	在	这	货车	.

这时，沃里克勋爵那匹漆黑的骏马停了下来，一动不动地停在车头。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər][bɪ'haɪnd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv] - ,

His	squire	behind	bore	his	helmet	,	overshadowed	by	the	eagle	of	Monthermer	,
他的	乡绅	在后面	钻孔	他的	头盔	,	黯然失色	经过	这	鹰	的	-	,

他身后的侍从扛着他的头盔，头盔上印着蒙瑟默的雄鹰图案，显得格外醒目。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [waɪd] ['ɪntuː] ['seɪbl] [pluːmz] ;

the	outstretched	wings	of	which	spread	wide	into	sable	plumes	;
这	伸展	翅膀	的	哪个	传播	宽的	进入	黑貂	羽流	;

其伸展的双翼宽阔地展开成黑色的羽状物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [ænd; ənd][kɑːm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['brɪslɪŋ] [laɪnz] ,

and	as	the	earl's	noble	face	turned	full	and	calm	upon	the	bristling	lines	,
和	作为	这	伯爵的	高贵	脸	转向	满的	和	冷静的	之上	这	竖起的	线条	,

当伯爵高贵的面容在那些竖起的线条上变得平静而饱满时，

[ðer; ðər][ə'roʊz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['ʌprɔːr] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['edwərd] .

there	arose	not	the	vulgar	uproar	that	greeted	the	aspect	of	the	young	Edward	.
那里	出现	不是	这	庸俗	骚动	那	问候	这	方面	的	这	年轻的	爱德华	.

年轻的爱德华出现时，并没有引起人们的那种粗俗喧闹。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [pæs] [θruː] ['mʌltitjuːdz] , [ænd; ənd] [siːz]

By	one	of	those	strange	sympathies	which	pass	through	multitudes	,	and	seize
经过	一	的	那些	奇怪的	同情	哪个	经过	通过	众多	,	和	抢占

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːlɪŋ] ,

them	with	a	common	feeling	,
他们	和	一个	常见的	感觉	,

出于某种奇特的同情心，这种同情心能够跨越人群，使他们产生共同的情感，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'dɔːrɪŋ] ['væsl] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ]

the	whole	body	of	those	adoring	vassals	became	suddenly	aware	of	the	change
这	所有的	身体	的	那些	崇拜	附庸	成为	突然	意识到的	的	这	改变

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

which	a	year	had	made	in	the	face	of	their	chief	and	father	.
哪个	一个	年	有	制成	在	这	脸	的	他们的	首席	和	父亲	.

那些崇拜他们的臣民们突然意识到，一年时间给他们的首领和父亲的脸上带来了怎样的变化。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [fleɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒoʊv] - [laɪk] [kəːlz] , [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [ðæt] ['lɔːfti] [braʊ] ,

They	saw	the	gray	flakes	in	his	Jove	-	like	curls	,	the	furrows	in	that	lofty	brow	,
他们	锯	这	灰色的	薄片	在	他的	朱庇特	-	喜欢	卷发	,	这	沟壑	在	那	高远	眉头	,

他们看到了他那如朱庇特般卷曲的头发中夹杂的灰白碎发，看到了他高耸眉毛上的皱纹。

[ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] [ɪn] [ðæt] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['mænli] ['vɪzɪdʒ] ,

the	hollows	in	that	bronzed	and	manly	visage	,
这	空心	在	那	古铜色	和	男子气概	面容	,

那张古铜色、充满男子气概的脸上，凹陷处清晰可见。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

which	had	seemed	to	their	rude	admiration	to	wear	the	stamp	of	the
哪个	有	似乎	到	他们的	粗鲁的	钦佩	到	穿	这	邮票	的	这

['tuːfoʊld] [dɪ'vɪnəti] ,

twofold	Divinity	,
双重	神	,

在他们粗鲁的崇拜中，这些似乎带有双重神性的印记。

— [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælər] .

—	Beneficence	and	Valour	.
—	行善	和	勇气	.

——仁慈与勇敢。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɔː] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

A	thrill	of	tenderness	and	awe	shot	through	the	veins	of	every	one	,
一个	刺激	的	压痛	和	敬畏	射击	通过	这	静脉	的	每一个	一	,

一股温柔和敬畏之情涌遍每个人的血管。

[terz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːrdi] [aɪ] .

tears	of	devotion	rushed	into	many	a	hardy	eye	.
眼泪	的	虔诚	匆忙	进入	许多	一个	耐寒的	眼睛	.

许多坚强的人眼中都涌出了虔诚的泪水。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ruːθləs] ['kæptɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] ['butʃəz] ;

there	was	not	the	ruthless	captain	addressing	his	hireling	butchers	;
那里	曾是	不是	这	无情	队长	解决	他的	雇工	屠夫	;

没有看到那位冷酷无情的船长向他雇佣的屠夫们训话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['rælɪɪŋ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

it	was	the	chief	and	father	rallying	gratitude	and	love	and	reverence
它	曾是	这	首席	和	父亲	集结	感激	和	爱	和	尊敬

[tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [feɪt] .

to	the	crisis	of	his	stormy	fate	.
到	这	危机	的	他的	暴风雨	命运	.

这是酋长和父亲在面对自己坎坷命运的危机时，所展现出的感激、爱戴和敬畏之情。

" [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	My	friends	,	my	followers	,	and	my	children	,	"	said	the	earl	,
"	我的	朋友们	,	我的	追随者	,	和	我的	孩子们	,	"	说	这	伯爵	,

“我的朋友，我的追随者，还有我的孩子们，”伯爵说道。

" [ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] [ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'triːt] ;

"	the	field	we	have	entered	is	one	from	which	there	is	no	retreat	;
"	这	场地	我们	有	进入	是	一	从	哪个	那里	是	不	撤退	;

“我们进入的领域，没有退路；

[hɪr] [mʌst; məst][jʊr; jər] ['liːdər] ['kɑːŋkər] [ɔːr] [hɪr] [daɪ] .

here	must	your	leader	conquer	or	here	die	.
这里	必须	你的	领导者	征服	或者	这里	死	.

你们的领袖要么在此征服，要么在此灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['pedɪgriː] ,

It	is	not	a	parchment	pedigree	,
它	是	不是	一个	羊皮纸	谱系	,

这不是羊皮纸血统证书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [men] ,

it	is	not	a	name	derived	from	the	ashes	of	dead	men	,
它	是	不是	一个	姓名	衍生的	从	这	灰烬	的	死的	男人	,

它并非源自死者骨灰的名字。

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

that	make	the	only	charter	of	a	king	.
那	制作	这	仅有的	宪章	的	一个	国王	.

那构成了国王唯一的宪章。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [sleɪvz] , [ɪf] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [tuː; tə][ə; eɪ]

We	Englishmen	were	but	slaves	,	if	,	in	giving	crown	and	sceptre	to	a
我们	英国人	是	但	奴隶	,	如果	,	在	给予	王冠	和	权杖	到	一个

['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

mortal	like	ourselves	,
凡人	喜欢	我们自己	,

我们英国人不过是奴隶，如果我们把王冠和权杖交给一个像我们一样的凡人，

[wiː; wi] [æskt] [nɑːt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['vɜːrtʃʊ] .

we	asked	not	in	return	the	kingly	virtues	.
我们	问	不是	在	返回	这	王者	美德	.

我们没有要求获得君王的德行作为回报。

[bɪ'set] [ʌv; əv][oʊld][baɪ]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [wʌz; wəz][əb'skjuəd] ,

Beset	of	old	by	evil	counsellors	,	the	reign	of	Henry	VI	.	was	obscured	,
围困	的	老的	经过	邪恶的	咨询师	,	这	在位	的	亨利	六年级	.	曾是	模糊不清	,

由于长期受到邪恶谋臣的困扰，亨利六世的统治时期一片黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn'deɪndʒərd] .

and	the	weal	of	the	realm	endangered	.
和	这	福利	的	这	领域	濒危	.

国家的福祉岌岌可危。

[maɪn] [oʊn] [rɔŋz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [nɑːt] [les] .

Mine	own	wrongs	seemed	to	me	great	,	but	the	disasters	of	my	country	not	less	:
矿	自己的	错误	似乎	到	我	伟大的	,	但	这	灾难	的	我的	国家	不是	较少的	.

我自身的过错在我看来很大，但我国家的灾难也毫不逊色。

[aɪ] [diːmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['ɪŋglənd] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ruːl] .

I	deemed	that	in	the	race	of	York	,	England	would	know	a	wiser	and	happier	rule	.
我	被认为	那	在	这	种族	的	约克	,	英格兰	会	知道	一个	更明智	和	更快乐	规则	.

我认为，如果由约克家族统治，英格兰将会拥有更明智、更幸福的统治。

[wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] , [maɪn] ['erər] , [jiː; ji]['pɑːrtli] [noʊ] .

What	was	,	in	this	,	mine	error	,	ye	partly	know	.
什么	曾是	,	在	这	,	矿	错误	,	是的	部分	知道	.

你们大概知道，这其中哪些是我的错误。

[ə; eɪ] [prɪns] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['mɪnjənz] [ænd; ənd] [blʌd] - ['sʌkərz] ,

A	prince	dissolved	in	luxurious	vices	,	a	nobility	degraded	by	minions	and	blood	-	suckers	,
一个	王子	溶解	在	豪华	恶习	,	一个	贵族	退化的	经过	小黄人	和	血	-	傻瓜	,

沉溺于奢靡享乐的王子，被爪牙和吸血鬼败坏的贵族阶层。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['plʌndəd] [baɪ] [pə'veiəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [brɔːl] [ænd; ənd]['raɪət] .

a	people	plundered	by	purveyors	,	and	a	land	disturbed	by	brawl	and	riot	.
一个	人们	掠夺	经过	供应商	,	和	一个	土地	不安	经过	争吵	和	暴动	.

人民饱受奸佞之徒的掠夺，土地饱受争吵和暴乱的蹂躏。

[bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] : [gɑːd] [meɪks] ['mænz] [hɑːrθ] ['mænz]['ɔːltər] : ['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [wɜːr; wər] [pə'luːtɪd] ,

But	ye	know	not	all	:	God	makes	man's	hearth	man's	altar	:	our	hearths	were	polluted	,
但	是的	知道	不是	全部	:	上帝	制作	男人的	炉	男人的	坛	:	我们的	壁炉	是	受污染的	,

但你们并非全知全能：上帝使人的炉灶成为人的祭坛：我们的炉灶已被玷污，

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [vjuːd] [æz; əz] ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] ['letʃəri] [ruːld] [ðə; ði] [relm] .

our	wives	and	daughters	were	viewed	as	harlots	,	and	lechery	ruled	the	realm	.
我们的	妻子们	和	女儿们	是	已查看	作为	妓女	,	和	好色	裁决	这	领域	.

我们的妻子和女儿被视为妓女，淫乱统治着整个国家。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

A	king's	word	should	be	fast	as	the	pillars	of	the	world	.
一个	国王的	单词	应该	是	快速地	作为	这	柱子	的	这	世界	.

君王的命令应当像世界的支柱一样坚定不移。

[wʌt] [mæn] ['evər] ['trʌstɪd] ['edwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd] ?

What	man	ever	trusted	Edward	and	was	not	deceived	?
什么	男人	曾经	可信	爱德华	和	曾是	不是	受骗	?

哪个男人信任爱德华而没有被他欺骗过?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'naitli] ['laɪər] [stændz] [ɪn] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrdʒəri] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Even	now	the	unknightly	liar	stands	in	arms	with	the	weight	of	perjury	on	his
甚至	现在	这	不骑士精神	说谎者	站立	在	武器	和	这	重量	的	伪证	在	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

即使到了现在，这个没有骑士风范的骗子依然背负着伪证的重担，屹立不倒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːk] , [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] , [θriː] [ʃɔːrt] [wiːks] [sɪns] ,

In	his	father's	town	of	York	,	ye	know	that	he	took	,	three	short	weeks	since	,
在	他的	父亲的	镇	的	约克	,	是的	知道	那	他	采取	,	三	短的	周	自从	,

你们知道，在他父亲的家乡约克，他仅仅在三个星期前就去世了。

['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] .

solemn	oath	of	fealty	to	King	Henry	.
庄严	誓言	的	忠诚	到	国王	亨利	.

向亨利国王庄严宣誓效忠。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɪŋ] ['henri] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['hoʊli] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

And	now	King	Henry	is	his	captive	,	and	King	Henry's	holy	crown	upon	his
和	现在	国王	亨利	是	他的	俘虏	,	和	国王	亨利的	圣	王冠	之上	他的

['treɪtərz] [hed] .

traitor's	head	.
叛徒的	头	.

如今亨利国王成了他的俘虏，亨利国王的圣冠戴在了叛徒的头上。

- ['treɪtəz] - [kɔːlz] [hiː; hi] [juː 'es] ?

'	Traitors	'	calls	he	Us	?
-	叛徒	-	呼叫	他	我们	?

他称我们为“叛徒”?

[wʌt] [neɪm] , [ðen] , [ræŋk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

What	name	,	then	,	rank	enough	for	him	?
什么	姓名	,	然后	,	秩	足够的	为了	他	?

那么，对他来说，什么样的名字才足够尊贵呢?

['edwərd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

Edward	gave	the	promise	of	a	brave	man	,	and	I	served	him	.
爱德华	给予	这	承诺	的	一个	勇敢的	男人	,	和	我	服务	他	.

爱德华承诺成为一名勇敢的人，我为他效力。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [beɪs] , [ə; eɪ] [fɔːls] , [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]

He	proved	a	base	,	a	false	,	a	licentious	,	and	a	cruel	king	,	and	I
他	已证实	一个	根据	,	一个	错误的	,	一个	淫乱	,	和	一个	残忍的	国王	,	和	我

[fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ;

forsook	him	;
放弃	他	;

他是一个卑鄙、虚伪、放荡、残暴的国王，所以我抛弃了他;

[meɪ] [ɔːl] [friː] ['hɑːrts] [ɪn] [ɔːl] [friː] [lændz] [soʊ] [sɜːrv] [kɪŋz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['taɪərənts] !

may	all	free	hearts	in	all	free	lands	so	serve	kings	when	they	become	tyrants	!
可能	全部	自由的	心	在	全部	自由的	土地	所以	服务	国王	什么时候	他们	变得	暴君	!

愿所有自由土地上所有自由的心灵，在君王变成暴君时，都能如此侍奉他们!

[jiː; ji] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [juː'zɜːrpər] , [huːz] [boʊld][hænd]['kænɑːt]['sæŋktɪfaɪ]
Ye **fight** **against** **a** **cruel** **and** **atrocious** **usurper** **,** **whose** **bold** **hand** **cannot** **sanctify**
叶 斗争 反对 一个 残忍的 和 极其恶劣 篡位者 , 谁 大胆的 手 不能 圣化
[ə; eɪ] [blæk] [hɑːrt] ;
a **black** **heart** **;**
一个 黑色的 心 ;

你们与残暴的篡位者作战，他胆大妄为的手也无法洗净他那颗黑心；

[jiː; ji] [faɪt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] , [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdli] ,
ye **fight** **not** **only** **for** **King** **Henry** **,** **the** **meek** **and** **the** **godly** **,**
是的 斗争 不是 仅有的 为了 国王 亨利 , 这 温顺 和 这 敬虔的 ,

你们不仅为亨利国王而战，也为那些谦卑虔诚的人而战。

— [jiː; ji] [faɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [sʌn] ,
— **ye** **fight** **not** **for** **him** **alone** **,** **but** **for** **his** **young** **and** **princely** **son** **,**
— 是的 斗争 不是 为了 他 独自的 , 但 为了 他的 年轻的 和 王子 儿子 ,

你们不仅要为他而战，也要为他年轻英俊的儿子而战。

[ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] , [huː] , [oʊld][men] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [ðæt]
the **grandchild** **of** **Henry** **of** **Agincourt** **,** **who** **,** **old** **men** **tell** **me** **,** **has** **that**
这 孙子 的 亨利 的 阿金库尔 , WHO , 老的 男人 告诉 我 , 有 那
['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [feɪs] ,
hero's **face** **,**
英雄们 脸 ,

据老人们说，他是阿金库尔的亨利的孙子，长着一张英雄般的脸。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][fræŋk][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][soʊl] ;
and **who** **,** **I** **know** **,** **has** **that** **hero's** **frank** **and** **royal** **and** **noble** **soul** **;**
和 WHO , 我 知道 , 有 那 英雄们 坦率 和 皇家 和 高贵 灵魂 ;

我知道，谁拥有那位英雄坦率、高贵、仁慈的灵魂；

[jiː; ji] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪmɪn] ,
ye **fight** **for** **the** **freedom** **of** **your** **land** **,** **for** **the** **honour** **of** **your** **women** **,**
是的 斗争 为了 这 自由 的 你的 土地 , 为了 这 荣誉 的 你的 女性 ,

你们为祖国的自由而战，为妇女的荣誉而战，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɪŋz] [kɔːz] , — [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,
for **what** **is** **better** **than** **any** **king's** **cause** **,** **—** **for** **justice** **and** **mercy** **,**
为了 什么 是 更好的 比 任何 国王的 原因 , — 为了 正义 和 怜悯 ,

比任何君王的事业都更崇高的事业——为了正义和仁慈，

[fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] - ['vɜːrtʃʊ] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] , ['slɔːtər] [baɪ][ðə; ði]
for **truth** **and** **manhood's** **virtues** **against** **corruption** **in** **the** **laws** **,** **slaughter** **by** **the**
为了 真相 和 - 美德 反对 腐败 在 这 法律 , 屠宰 经过 这
['skæfoʊld] ,
scaffold **,**
脚手架 ,

为了真理和男子气概，对抗法律中的腐败，在断头台上被屠杀。

['fɔːlshʊd] [ɪn][ə; eɪ]['ruːlərz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['hɑːrlətri] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['ruːθləs]
falsehood **in** **a** **ruler's** **lips** **,** **and** **shameless** **harlotry** **in** **the** **councils** **of** **ruthless**
谬误 在 一个 统治者的 嘴唇 , 和 不要脸 卖淫 在 这 议会 的 无情
['paʊər] .
power **.**
力量 .

统治者口中的谎言，以及残酷权力议会中的无耻卖淫。

[ðə; ði]['ɔːrdər][aɪ][hæv; həv]['evər]['gɪv(ə)n][ɪn][wɔːr][aɪ] [gɪv] [naʊ] ;
The **order** **I** **have** **ever** **given** **in** **war** **I** **give** **now** **;**
这 命令 我 有 曾经 给定 在 战争 我 给 现在 ;

我过去在战争中下达的命令，现在也下达；

[wiː; wi][wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [nɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [tuːlz] ; [wiː; wi][wɔːr]

we	war	against	the	leaders	of	evil	,	not	against	the	hapless	tools	;	we	war
我们	战争	反对	这	领导人	的	邪恶的	,	不是	反对	这	不幸的	工具	;	我们	战争

[əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpresəs] ,

against	our	oppressors	,
反对	我们的	压迫者	,

我们与邪恶的首领作战，而不是与无辜的工具作战；我们与压迫者作战。

[nɑːt] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈbreðrən] .

not	against	our	misguided	brethren	.
不是	反对	我们的	错误的	弟兄们	.

并非针对我们误入歧途的兄弟们。

[straɪk] [daʊn] [ˈevri] [pluːmd] [krest] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [ɪz][ˈoʊvər] , [sper] [ˈevri] [ˈkɑːmən]

Strike	down	every	plumed	crest	,	but	when	the	strife	is	over	,	spare	every	common
罢工	向下	每一个	羽毛	波峰	,	但	什么时候	这	冲突	是	超过	,	空闲的	每一个	常见的

[mæn] !

man	!
男人	!

斩杀所有羽冠，但当战争结束时，饶恕每一个平民百姓!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[waɪl] [aɪ] [spiːk] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊ] !

while	I	speak	,	I	hear	the	march	of	your	foe	!
尽管	我	说话	,	我	听到	这	行进	的	你的	敌人	!

我说话的时候，听见了你们敌人的行军声!

[ʌp] [ˈstændərdz] ! — [bloʊ] [ˈtrʌmpits] !

Up	standards	!	—	blow	trumpets	!
向上	标准	!	—	吹	小号	!

提高标准！——吹响号角!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [breɪs] [maɪ] [ˌbæsɪˈnet] , [meɪ] [gɑːd][grænt][ˌjuː ˈes][ɔːl][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈvɪktəri] ,

And	now	,	as	I	brace	my	bassinet	,	may	God	grant	us	all	a	glorious	victory	,
和	现在	,	作为	我	支撑	我的	婴儿床	,	可能	上帝	授予	我们	全部	一个	辉煌	胜利	,

现在，当我扶好婴儿床时，愿上帝赐予我们所有人一场辉煌的胜利。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [greɪv] !

or	a	glorious	grave	!
或者	一个	辉煌	严重	!

或者一座光荣的坟墓!

[ɑːn] , [maɪ] [ˈmeri] [men] !

On	,	my	merry	men	!
在	,	我的	欢乐	男人	!

前进，我的快乐伙伴们!

[ʃoʊ] [ðiːz] [ˈlʌndən] [luːns][ðə; ði] [staʊt] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈwɔrikʃiə] [ænd; ənd] [ˈjɔːkʃə] .

show	these	London	loons	the	stout	hearts	of	Warwickshire	and	Yorkshire	.
展示	这些	伦敦	潜鸟	这	肥硕	心	的	沃里克郡	和	约克郡	.

让这些伦敦疯子见识见识沃里克郡和约克郡的坚韧不拔。

[ɑːn] , [maɪ] [ˈmeri] [men] !

On	,	my	merry	men	!
在	,	我的	欢乐	男人	!

前进，我的快乐伙伴们!

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

A	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威!

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

A	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威!

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ]

"	As	he	ended	,	he	swung	lightly	over	his	head	the	terrible	battle	-	axe	which
"	作为	他	结束	,	他	摇摆	轻轻	超过	他的	头	这	糟糕的	战斗	-	斧头	哪个

[hæd; həd] ['smɪtn] [daʊn] ,

had	smitten	down	,
有	迷恋	向下	,

“他临终前，轻轻地将那把曾击倒敌人的可怕战斧举过头顶。”

[æz; əz][ðə; ði] [græs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['riːpər] , [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ;

as	the	grass	before	the	reaper	,	the	chivalry	of	many	a	field	;
作为	这	草	前	这	死神	,	这	骑士精神	的	许多	一个	场地	;

如同收割者面前的青草，许多田野的骑士精神；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [læst] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpits] [daɪd] , [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]

and	ere	the	last	blast	of	the	trumpets	died	,	the	troops	of	Warwick	and
和	埃雷	这	最后的	爆炸	的	这	小号	死亡	,	这	军队	的	沃里克	和

[ʌv; əv] ['glɑːstər] [met] ,

of	Gloucester	met	,
的	格洛斯特	遇见	,

号角声尚未完全消逝，沃里克和格洛斯特的军队便会师了。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [hænd][tuː; tə][hænd] .

and	mingled	hand	to	hand	.
和	混合	手	到	手	.

他们手牵着手，互相交谈。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Although	the	earl	had	,	on	discovering	the	position	of	the	enemy	,
虽然	这	伯爵	有	,	在	发现	这	位置	的	这	敌人	,

虽然伯爵在发现敌人的位置后，

[muːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] ,

moved	some	of	his	artillery	from	his	right	wing	,
已搬	一些	的	他的	炮兵	从	他的	正确的	翼	,

他将部分炮兵部队从右翼调走。

[jet] [ðer; ðər] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

yet	there	still	lay	the	great	number	and	strength	of	his	force	.
然而	那里	仍然	躺	这	伟大的	数字	和	力量	的	他的	力量	.

然而，他的军队仍然拥有庞大的人数和强大的实力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ðerfɔːr] , ['mɑːntəgjuː] , ['roʊlɪŋ] [truːp] [ɑːn] [truːp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

And	there	,	therefore	,	Montagu	,	rolling	troop	on	troop	to	the	aid	of	Oxford	,
和	那里	,	所以	,	蒙塔古	,	滚动	部队	在	部队	到	这	援助	的	牛津	,

因此，蒙塔古率领一支又一支军队前去支援牛津大学。

[prest] [soʊ] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʌndər] ['heɪstɪŋz] ,

pressed	so	overpoweringly	upon	the	soldiers	under	Hastings	,
按下	所以	压倒性的	之上	这	士兵	在下面	黑斯廷斯	,

对黑斯廷斯麾下的士兵施加了如此压倒性的压力，

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['veri] [su:n] [wɔ:r] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['æspekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɔ:rkɪsts] .

that	the	battle	very	soon	wore	a	most	unfavourable	aspect	for	the	Yorkists	.
那	这	战斗	非常	很快	穿着	一个	最多	不利	方面	为了	这	约克派	.

这场战役很快就对约克家族极为不利。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] ,

It	seemed	,	indeed	,
它	似乎	,	的确	,

似乎确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪðər'tu:] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

that	the	success	which	had	always	hitherto	attended	the	military	movements	of
那	这	成功	哪个	有	总是	迄今为止	参加	这	军队	移动	的

['mɑ:ntəgju:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] .

Montagu	was	destined	for	a	crowning	triumph	.
蒙塔古	曾是	注定	为了	一个	加冕	胜利	.

蒙塔古的军事行动此前一直顺风顺水，而这次注定要取得辉煌的胜利。

['steɪʃənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] - [ɑ:rmd] [skwaɪəz] ,

Stationed	,	as	we	have	said	,	in	the	rear	,	with	his	light	-	armed	squires	,
驻	,	作为	我们	有	说	,	在	这	后部	,	和	他的	光	-	武装	乡绅	,

[ə'pɑ:n] [fli:t] [sti:dz] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

upon	fleet	steeds	,	around	him	,
之上	舰队	马匹	,	大约	他	,

正如我们所说，他驻守在后方，身边簇拥着身着轻装的侍从，他们骑着骏马，

[hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [sə'gæsəti] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]

he	moved	the	springs	of	the	battle	with	the	calm	sagacity	which	at	that
他	已搬	这	弹簧	的	这	战斗	和	这	冷静的	睿智	哪个	在	那

['moʊmənt][noʊ] [tʃi:f] [ɪn] ['i:ðər] ['ɑ:rmi] [pə'zest] .

moment	no	chief	in	either	army	possessed	.
片刻	不	首席	在	任何一个	军队	拥有	.

他以冷静睿智的头脑推动了战争的进程，而当时两军的任何一位将领都不具备这种头脑。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [aut'flæŋkt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [men] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Hastings	was	thoroughly	outflanked	,	and	though	his	men	fought	with	great
黑斯廷斯	曾是	彻底	被包抄	,	和	尽管	他的	男人	战斗	和	伟大的

['vælər] ,

valour	,
勇气	,

黑斯廷斯被彻底包围，尽管他的士兵英勇作战，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nʌmbərz] .

they	could	not	resist	the	weight	of	superior	numbers	.
他们	可以	不是	抵抗	这	重量	的	优越的	数字	.

他们无法抵挡人数上的优势。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rnɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

In	the	midst	of	the	carnage	in	the	centre	,
在	这	中间	的	这	屠杀	在	这	中心	,

在市中心一片狼藉的景象中，

['edwərd] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [sti:d] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .

Edward	reined	in	his	steed	as	he	heard	the	cry	of	victory	in	the	gale	.
爱德华	勒住	在	他的	骏马	作为	他	听到	这	哭	的	胜利	在	这	大风	.

爱德华听到狂风中传来胜利的呐喊，便勒住了马缰。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	Heaven	!
"	经过	天堂	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈaʊər; ɑːr] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ɑːr; ər] [ˈkreɪvənz] !

"	he	exclaimed	,	"	our	men	at	the	left	are	cravens	!
"	他	惊呼	,	"	我们的	男人	在	这	左边	是	懦夫	!

他喊道：“我们左边的人都是懦夫！”

[ðeɪ] [flaɪ] !

they	fly	!
他们	飞	!

它们会飞!

[ðeɪ] [flaɪ] ! — [raɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] , [sɜːr] [ˈhʌmfri] [ˈbɜːrtʃər] ,

they	fly	!	—	Ride	to	Lord	Hastings	,	Sir	Humphrey	Bourchier	,
他们	飞	!	—	骑	到	主	黑斯廷斯	,	先生	汉弗莱	布尔奇尔	,

它们会飞！——致黑斯廷斯勋爵，汉弗莱·鲍彻爵士

[bɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪl] [ˈhɪðər] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

bid	him	defile	hither	what	men	are	left	him	;	and	now	,
出价	他	亵渎	这里	什么	男人	是	左边	他	;	和	现在	,

让他玷污他所剩下的男人；现在，

[er] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [wʌt] [hæθ] [ˈtʃænst] [ˈjɑːndər] , [tʃɑːrdʒ] [wiː; wi] , [naɪts] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

ere	our	fellows	are	well	aware	what	hath	chanced	yonder	,	charge	we	,	knights	and	gentlemen	,
埃雷	我们的	伙伴们	是	出色地	意识到的	什么	有	偶然	远处	,	收费	我们	,	骑士	和	先生们	,

趁我们的同伴们还未完全了解那边发生了什么事，骑士们、先生们，我们奉命：

[ɑːn] , [ɑːn] ! — [breɪk] [ˈsʌmərˌsɛts] [laɪn] ; [ɑːn] , [ɑːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ɜːrl] !

on	,	on	!	—	break	Somerset's	line	;	on	,	on	,	to	the	heart	of	the	rebel	earl	!
在	,	在	!	—	休息	萨默塞特的	线	;	在	,	在	,	到	这	心	的	这	反叛	伯爵	!

冲啊！冲啊！——突破萨默塞特的防线；冲啊！直取叛逆伯爵的心脏！

" [ðen] , [ˈvaɪzər] [kloʊzd] , [læns] [ɪn] [rest] ,

"	Then	,	visor	closed	,	lance	in	rest	,
"	然后	,	遮阳板	关闭	,	槊	在	休息	,

然后，面罩合上，长矛静止不动。

[ˈedwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkæv(ə)lri] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [ænd; ənd] [ˈbɪlˌmɛn] [ʌv; əv] [ˈsʌməsɪt, -set] ; [klæd] [ɪn] [kəmˈpliːt] [meɪl] ,

Edward	and	his	cavalry	dashed	through	the	archers	and	billmen	of	Somerset	;	clad	in	complete	mail	,
爱德华	和	他的	骑兵	虚线	通过	这	弓箭手	和	长矛兵	的	萨默塞特郡	;	覆膜	在	完全的	邮件	,

爱德华和他的骑兵身披全套锁子甲，冲破了萨默塞特的弓箭手和长矛兵的包围圈。

[ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] , [ðeɪ] [ˈslɔːtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,

impervious	to	the	weapons	of	the	infantry	,	they	slaughtered	as	they	rode	,
不透水的	到	这	武器	的	这	步兵	,	他们	屠杀	作为	他们	骑	,

他们刀枪不入，步兵的武器根本无法伤及他们，他们骑马驰骋，一路屠戮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	their	way	was	marked	by	corpses	and	streams	of	blood	.
和	他们的	方式	曾是	标记	经过	尸体	和	溪流	的	血	.

他们一路走来，到处都是尸体和血流。

[ˈfɪrsəst] [ænd; ənd] [fel] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈedwərd] [hɪmˈself] ; [wen] [hɪz; ɪz] [læns] [ˈʃɪvəd] ,

Fiercest	and	fellest	of	all	was	Edward	himself	;	when	his	lance	shivered	,
最凶猛	和	坠落	的	全部	曾是	爱德华	他自己	;	什么时候	他的	槊	瑟瑟发抖	,

最凶猛、最残暴的莫过于爱德华本人；当他的长矛颤抖时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['nɑːti] [meɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [slɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sædəlˌboʊ] ,

and	he	drew	his	knotty	mace	from	its	sling	by	his	saddlebow	,
和	他	画	他的	棘手	锤	从	它是	吊索	经过	他的	鞍弓	,

他从鞍弓旁的吊索中取出那根带结的权杖。

[woʊ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [pæθ] .

woe	to	all	who	attempted	to	stop	his	path	.
悲哀	到	全部	WHO	尝试过	到	停止	他的	小路	.

凡试图阻挡他的人，都将遭受厄运。

[veɪn] [əˈlaɪk] [stiːl] ['helmɪt] [ɔːr] ['leðərn] [kæp] , ['dʒɜːrkɪn][ɔːr] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .

Vain	alike	steel	helmet	or	leathern	cap	,	jerkin	or	coat	of	mail	.
徒劳	同样	钢	头盔	或者	皮革	帽	,	短上衣	或者	外套	的	邮件	.

无论是钢盔还是皮帽，短上衣还是锁子甲，都一样徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [ˈsʌməsit, -set] [θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪleɪ] .

In	vain	Somerset	threw	himself	into	the	melee	.
在	徒劳	萨默塞特郡	扔	他自己	进入	这	近战	.

萨默塞特徒劳地投身于混战之中。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər]

The	instant	Edward	and	his	cavalry	had	made	a	path	through	the	lines	for
这	立即的	爱德华	和	他的	骑兵	有	制成	一个	小路	通过	这	线条	为了

[hɪz; ɪz] [fʊt] - ['soʊldʒəri] ,

his	foot	-	soldiery	,
他的	脚	-	士兵	,

爱德华和他的骑兵刚一为步兵开辟出一条道路，

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [riˈtriːvd] .

the	fortunes	of	the	day	were	half	retrieved	.
这	财富	的	这	天	是	一半	已检索	.

今天的运势只挽回了一半。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] , [pɪrst] [ænd; ənd] [riːkloʊzd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

It	was	no	rapid	passage	,	pierced	and	reclosed	,	that	he	desired	to	effect	,
它	曾是	不	迅速的	通道	,	穿孔	和	重新关闭	,	那	他	想要的	到	影响	,

他想要实现的并非快速穿过、再重新闭合的通道。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ʌv; əv][wɔːr] .

—	it	was	the	wedge	in	the	oak	of	war	.
—	它	曾是	这	楔	在	这	橡木	的	战争	.

——这是战争橡树上的楔子。

[ðer; ðər] , ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌmərˌsɛts] [truːps] , ['dʌblɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

There	,	rooted	in	the	very	midst	of	Somerset's	troops	,	doubling	on	each	side	,
那里	,	根	在	这	非常	中间	的	萨默塞特的	军队	,	翻倍	在	每个	边	,

在那里，他们扎根于萨默塞特军队的正中央，两侧兵力各加一倍，

['pæsɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [wer] [helm] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræʃt] [ænd; ənd][mæn]

passing	on	but	to	return	again	,	where	helm	could	be	crashed	and	man
通过	在	但	到	返回	再次	,	在哪里	舵	可以	是	崩溃了	和	男人

[ˌoʊvərˈθroʊn] ,

overthrown	,
被推翻	,

逝去，终将归来，在那里，舵手可能失控，人也可能被推翻。

[ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv] ['edwərd] ['waidnd] [ðə; ði] [briːtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

the	mighty	strength	of	Edward	widened	the	breach	more	and	more	,
这	强大的	力量	的	爱德华	扩大	这	违反	更多的	和	更多的	,

爱德华的强大力量使缺口越扩大越大。

[tɪl] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [pɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz]['bændz] ,
till faster and faster poured in his bands ,
直到 快点 和 快点 倾倒 在 他的 乐队 ,

直到他的乐队成员们越来越快地涌入，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑ:rmi] [si:md] [tu:; tə] [ri:l] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [raʊnd] [ðə; ði]
and the centre of Warwick's army seemed to reel and whirl round the
和 这 中心 的 沃里克的 军队 似乎 到 卷轴 和 旋转 圆形的 这
['brɔ:dnɪŋ] [gæp] [θru:] [ɪts][ræŋks] ,
broadening gap through its ranks ,
扩大 差距 通过 它是 排名 ,

沃里克军队的中央似乎随着阵型中不断扩大的缺口而摇晃旋转。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [sʌm; səm]['kæzəm][ɪn][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] .
as the waves round some chasm in a maelstrom .
作为 这 波浪 圆形的 一些 深渊 在 一个 漩涡 .

如同漩涡中巨浪环绕深渊一般。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði][hɑ:rd] - [prest] [tru:ps] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [wɜ:r; wər]
But in the interval , the hard - pressed troops commanded by Hastings were
但 在 这 间隔 , 这 难的 - 按下 军队 命令 经过 黑斯廷斯 是
['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] ;
scattered and dispersed ;
疏散 和 分散的 ;

但在此期间，黑斯廷斯指挥的疲惫不堪的部队被打散了；

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [ðeɪ] [fled] [ɪn] ['nʌmbərz] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɑ:rnɪt] ;
driven from the field , they fled in numbers through the town of Barnet ;
驱动 从 这 场地 , 他们 逃亡 在 数字 通过 这 镇 的 巴内特 ;

他们被赶出战场，成群结队地逃进了巴尼特镇；

['meni] ['hɔ:ltɪd] [nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['lʌndən] ,
many halted not till they reached London ,
许多 停止 不是 直到 他们 达到 伦敦 ,

许多人直到抵达伦敦才停下脚步。

[wer] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['ɛdwɜ-dz] ['ru:ɪn] .
where they spread the news of the earl's victory and Edward's ruin .
在哪里 他们 传播 这 消息 的 这 伯爵的 胜利 和 爱德华的 废墟 .

他们在那里传播了伯爵胜利和爱德华战败的消息。

[['ʃærən] ['tɜ:rnər] .]
[Sharon Turner .]
[莎伦 车工 .]

[莎朗·特纳。]

[θru:] [ðə; ði][mɪst] , ['fraɪər] ['bʌndʒi] [di'sə:nd] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['jɔ:rkɪsts] ['ʌndər] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd]
Through the mist , Friar Bungey discerned the fugitive Yorkists under Hastings , and
通过 这 薄雾 , 修士 蹦极 辨别 这 逃犯 约克派 在下面 黑斯廷斯 , 和
[hɜ:rd] [ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
heard their cries of despair ;
听到 他们的 哭泣 的 绝望 ;

透过迷雾，邦吉修士看到了黑斯廷斯率领的逃亡的约克党人，听到了他们绝望的呼喊；

[θru:] [ðə; ði][mɪst] , - [sɔ:] , [kloʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði]
through the mist , Sibyll saw , close beneath the intrenchments which protected the
通过 这 薄雾 , - 锯 , 关闭 下面 这 防御工事 哪个 受保护 这
[speɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
space on which they stood ,
空间 在 哪个 他们 站立 ,

透过薄雾，西比尔看到，就在他们所站立之地的防御工事下方不远处，

[æn; ən] [ɑːrmd] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [krest] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

an	armed	horseman	with	the	well	-	known	crest	of	Hastings	on	his	helmet	,
一个	武装	骑手	和	这	出色地	-	已知	波峰	的	黑斯廷斯	在	他的	头盔	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['vaɪzər] ,

and	,	with	lifted	visor	,
和	,	和	抬起	遮阳板	,

一名全副武装的骑兵，头盔上戴着著名的黑斯廷斯徽章，面罩向上抬起。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][skɔːrn] .

calling	his	men	to	the	return	,	in	the	loud	voice	of	rage	and	scorn	.
呼叫	他的	男人	到	这	返回	,	在	这	大声	嗓音	的	愤怒	和	轻蔑	.

他用愤怒和蔑视的大声呼唤手下返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][pæst] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	then	she	herself	sprang	forwards	,	and	forgetting	his	past	cruelty	in	his
和	然后	她	她自己	弹簧	前进	,	和	遗忘	他的	过去的	残酷	在	他的

['prez(ə)nt]['deɪndʒər] ,

present	danger	,
展示	危险	,

然后她自己也冲了上去，全然不顾他过去的残忍，一心只想躲避他眼前的危险。

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [wiːk] [kraɪ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][wɔːr] !

cried	his	name	,	—	weak	cry	,	lost	in	the	roar	of	war	!
哭	他的	姓名	,	—	虚弱的	哭	,	丢失的	在	这	吼	的	战争	!

他喊出了他的名字，——微弱的呼喊声淹没在战争的轰鸣声中！

[bʌt; bət][ðə; ði]['freɪər] , [naʊ] [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]

But	the	friar	,	now	fearing	he	had	taken	the	wrong	side	,	began	to	turn
但	这	修士	,	现在	害怕	他	有	已采取	这	错误的	边	,	开始	到	转动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,

from	his	spells	,
从	他的	咒语	,

但修士现在担心自己站错了队，便开始停止施法。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə]['ædəm] ,

to	address	the	most	abject	apologies	to	Adam	,
到	地址	这	最多	卑贱	致歉	到	亚当	,

为了向亚当表达最诚挚的歉意，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [bʌt; bət]

to	assure	him	that	he	would	have	been	slaughtered	at	the	Tower	but
到	保证	他	那	他	会	有	到过	屠杀	在	这	塔	但

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fraɪərz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

for	the	friar's	interruption	;
为了	这	修士们	中断	;

向他保证，若非修士出手相救，他早已在伦敦塔被屠杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['serəmoʊni] [duː]

and	that	the	rope	round	his	neck	was	but	an	insignificant	ceremony	due
和	那	这	绳索	圆形的	他的	脖子	曾是	但	一个	微不足道	仪式	到期的

[tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

to	the	prejudices	of	the	soldiers	.
到	这	偏见	的	这	士兵	.

而套在他脖子上的绳子只不过是士兵们偏见造成的微不足道的仪式而已。

" [ə'læs] , [greɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪ] [siː] [stɪl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Alas	,	Great	Man	,	"	he	concluded	,	"	I	see	still	that	thou	art	mightier	than	I	am
"	唉	,	伟大的	男人	,	"	他	结束	,	"	我	看	仍然	那	你	艺术	更强大的	比	我	是

;

;

;

“唉，伟人，”他总结道，“我仍然认为你比我更强大；

[ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [ðoʊ] ['saɪlənt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [maɪn] , [ðoʊ] [maɪ] [lʌŋz] [kræk]
thy charms , though silent , are more potent than mine , though my lungs crack
你的 魅力 , 尽管 沉默的 , 是 更多的 强效 比 矿 , 尽管 我的 肺 裂缝
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] !
beneath them !
下面 他们 !

你的魅力虽然无声，却比我的更强大，尽管我的肺都快被它们撑破了！

- - - , [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .
Confusio Inimicis Taralorolu , I mean no harm to the earl .
- - - , 我 意思是 不 伤害 到 这 伯爵 .

Confusio Inimicis Taralorolu，我的意思是不要伤害伯爵。

- , - [et]['nuːbɪz] ! — [lɔːrd] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Garrabora , mistes et nubes ! — Lord , what will become of me !
- , - 等 绒毛 ! — 主 , 什么 将要 变得 的 我 !

Garrabora, mistes et nubes! —主啊，我将何去何从！

" ['miːnwaɪl] , ['heɪstɪŋz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] , [huː] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
" Meanwhile , Hastings — with a small body of horse , who being composed of
" 同时 , 黑斯廷斯 — 和 一个 小的 身体 的 马 , WHO 存在 由 的
[naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] ,
knights and squires ,
骑士 和 乡绅 ,

“与此同时，黑斯廷斯率领着一小队骑兵，这队骑兵由骑士和侍从组成，

['speʃəli] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl]
specially singled out for the sword , fought with the pride of disdainful
特别 单身 出去 为了 这 剑 , 战斗 和 这 自豪 的 轻蔑的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

特意挑选来使用剑，带着傲慢绅士的骄傲去战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv] ['despərət] ['soʊldʒərz] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊr] [bæk] [ðə; ði]
and the fury of desperate soldiers — finding it impossible to lure back the
和 这 愤怒 的 绝望的 士兵 — 寻找 它 不可能的 到 饵 后退 这
['fjʊdʒətɪv] ,
fugitives ,
逃犯 ,

绝望的士兵们怒不可遏——因为他们发现根本无法将逃犯引回来。

[hjuːd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [θruː] ['ɑːksfɚd] [ræŋks][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,
hewed their own way through Oxford's ranks to the centre ,
砍伐 他们的 自己的 方式 通过 牛津的 排名 到 这 中心 ,

他们凭借自己的努力，一路披荆斩棘，最终跻身牛津大学的中心位置。

[wer] [ðeɪ] [brɔːt] [freʃ] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɑːrm][ʌv; əv] ['edwərd] .
where they brought fresh aid to the terrible arm of Edward .
在哪里 他们 带来 新鲜的 援助 到 这 糟糕的 手臂 的 爱德华 .

他们为爱德华的恐怖势力带来了新的援助。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
THE BATTLE .
这 战斗 .

战斗。

[ðə; ði] [mɪst] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [θɪk] [ðæt] ['mɑːntəgjuː] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

The	mist	still	continued	so	thick	that	Montagu	was	unable	to	discern	the
这	薄雾	仍然	持续	所以	厚的	那	蒙塔古	曾是	无法	到	辨别	这

['dʒen(ə)rəl] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ;

general	prospects	of	the	field	;
一般的	前景	的	这	场地	;

雾气依然很浓，蒙塔古无法看清田野的大致情况；

[bʌt; bət] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ærəus] [wɪtʃ] [wɜːrl] [raʊnd]

but	,	calm	and	resolute	in	his	post	,	amidst	the	arrows	which	whirled	round
但	,	冷静的	和	坚决	在	他的	邮政	,	在……之中	这	箭头	哪个	旋转	圆形的

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] ,

him	,	and	often	struck	,
他	,	和	经常	击	,

但是，他镇守岗位，神态沉着，意志坚定，即使箭矢在他周围呼啸而过，时常击中他，

[blʌntid] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [mɪ'læn] [meɪl] ,

blunted	,	against	his	Milan	mail	,
钝化	,	反对	他的	米兰	邮件	,

钝化了，针对他的米兰邮件，

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] ([meɪ] [ðæt] ['mɑːdərn] [wɜːrd]

the	marquis	received	the	reports	of	his	aides	-	de	-	camp	(	may	that	modern	word
这	侯爵	已收到	这	报告	的	他的	助手	-	德	-	营	(	可能	那	现代的	单词

[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ?

be	pardoned	?
是	赦免	?

侯爵收到了他的副官们的报告（请原谅我使用这个现代词汇？）

) [æz; əz] [wʌn] ['æftər] [wʌn] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

)	as	one	after	one	they	emerged	through	the	fog	to	his	side	.
)	作为	一	后	一	他们	出现	通过	这	多雾路段	到	他的	边	.

他们一个接一个地从迷雾中走到他身边。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mesindʒəz] [naʊ] [spɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,

"	Well	,	"	he	said	,	as	one	of	these	messengers	now	spurred	to	the	spot	,
"	出色地	,	"	他	说	,	作为	一	的	这些	信使	现在	受到刺激	到	这	点	,

“好吧，”他说道，这时其中一个信使被策马赶到了现场。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['biːtn] [ɔːf] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] ;

"	we	have	beaten	off	Hastings	and	his	hirelings	;
"	我们	有	被打败	离开	黑斯廷斯	和	他的	雇佣兵	;

“我们已经击退了黑斯廷斯和他的雇佣兵；

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [nɑːt] - [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːr] - [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] ['bænər] .

but	I	see	not	'	the	Silver	Star	'	of	Lord	Oxford's	banner	.
但	我	看	不是	-	这	银	星星	-	的	主	牛津的	横幅	.

但我没有在牛津勋爵的旗帜上看到“银星”。

" [[ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ['viːrz] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

"	[	The	Silver	Star	of	the	De	Veres	had	its	origin	in	a	tradition	that	one	of
"	[	这	银	星星	的	这	德	韦雷斯	有	它是	起源	在	一个	传统	那	一	的

[ðer; ðər] ['ænsestərz] ,

their	ancestors	,
他们的	祖先	,

德维尔家族的银星勋章起源于他们的一位祖先的传统，

[wen] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] , [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

when	fighting	in	the	Holy	Land	,	saw	a	falling	star	descend	upon	his	shield	.
什么时候	斗争	在	这	圣	土地	,	锯	一个	坠落	星星	下降	之上	他的	盾	.

在圣地作战时，他看到一颗流星落在了他的盾牌上。

['feɪt(ə)l][tuː; tə][men]['noʊblɝ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][diː] ['viːrz] [wʌz; wəz][ðæt] ['sɪlvər] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] .]

Fatal	to	men	nobler	even	than	the	De	Veres	was	that	silver	falling	star	.]
致命的	到	男人	更高贵	甚至	比	这	德	韦雷斯	曾是	那	银	坠落	星星	.]

那颗流星对那些比德维尔家族成员更高贵的人来说也是致命的。

" [lɔːrd]['ɑːksfərd] , [maɪ][lɔːrd] , [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst]

"	Lord	Oxford	,	my	lord	,	has	followed	the	enemy	he	routed	to	the	farthest
"	主	牛津	,	我的	主	,	有	随后	这	敌人	他	路由	到	这	最远

[vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hiːθ] . "

verge	of	the	heath	.	"
边缘	的	这	希思	.	"

“牛津勋爵，我的大人，已经追随他击溃的敌人到了荒原的最远边缘。”

" [seɪnts] [help] [ˌjuː 'es] !

"	Saints	help	us	!
"	圣徒队	帮助	我们	!

圣徒们救救我们!

[ɪz]['ɑːksfərd] [ðʌs] ['hedstrɔːŋ] ?

Is	Oxford	thus	headstrong	?
是	牛津	因此	固执己见	?

牛津大学就这么固执己见吗?

[hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'kɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] !

He	will	ruin	all	if	he	be	decoyed	from	the	field	!
他	将要	废墟	全部如果		他	是	诱饵	从	这	场地	!

如果他被引诱离开战场，他将毁掉一切!

[raɪd] [bæk] , [sɜːr] !

Ride	back	,	sir	!
骑	后退	,	先生	!

先生，请您乘车返回!

[jet] [hoʊld] ! " — [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ə'pɪrd] .

Yet	hold	!	"	—	as	another	of	the	aides	-	de	-	camp	appeared	.
然而	抓住	!	"	—	作为	其他	的	这	助手	-	德	-	营	出现	.

“等等！”——这时，另一名副官出现了。

" [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [wɪŋ] ? "

"	What	news	from	Lord	Warwick's	wing	?	"
"	什么	消息	从	主	沃里克的	翼	?	"

“沃里克勋爵的侧翼那边有什么消息？”

" [sɔːr] [bɪ'set] , [boʊld]['mɑːrkwɪs] .

"	Sore	beset	,	bold	marquis	.
"	疮	围困	,	大胆的	侯爵	.

“饱受折磨，胆大妄为的侯爵。”

['glɔːstərz] [laɪn] [siːmz] ['kaʊntləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [aut'flæŋks] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] .

Gloucester's	line	seems	countless	;	it	already	outflanks	the	earl	.
格洛斯特的	线	似乎	无数	;	它	已经	侧翼	这	伯爵	.

格洛斯特的后裔似乎无穷无尽；它已经超越了伯爵。

[ðə; ðɪ] [duːk] [hɪm'self] [siːmz] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [hel] !

The	duke	himself	seems	inspired	by	hell	!
这	公爵	他自己	似乎	灵感	经过	地狱	!

这位公爵本人似乎受到了地狱的启发!

[twaɪs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ɑːrm] [breɪvd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

Twice	has	his	slight	arm	braved	even	the	earl's	battle	-	axe	,
两次	有	他的	轻微	手臂	勇敢	甚至	这	伯爵的	战斗	-	斧头	,

他那纤细的手臂曾两次勇敢地抵挡住了伯爵的战斧。

[wɪtʃ] [sperd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] [smoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ！ "

which	spared	the	boy	but	smote	to	the	dust	his	comrades	!	"
哪个	幸存	这	男生	但	猛击	到	这	灰尘	他的	同志们	！	"

这场枪战饶恕了那个男孩，却将他的同伴们打成了灰烬！

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] , [sɜːr] ? " [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːrm] [naʊ] [ə'raɪvd] .

"	Well	,	and	what	of	the	centre	,	sir	?	"	as	a	third	form	now	arrived	.
"	出色地	,	和	什么	的	这	中心	,	先生	?	"	作为	一个	第三	形式	现在	到达的	.

“那么，先生，中心的情况如何呢？”这时，第三位学生走了进来。

" [ðer; ðər]['reɪdʒɪz] ['edwərd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

"	There	rages	Edward	in	person	.
"	那里	愤怒	爱德华	在	人	.

“爱德华本人在那里大发雷霆。”

[hiː; hi] [hæθ] [pɪrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] .

He	hath	pierced	into	the	midst	.
他	有	穿孔	进入	这	中间	.

他已深入其中。

[bʌt; bət]['sʌməsit, -set] [stɪl] [hoʊldz][ɑːn] ['gæləntli] ！

But	Somerset	still	holds	on	gallantly	!
但	萨默塞特郡	仍然	持有	在	英勇地	！

但萨默塞特仍然英勇地坚持着！

" ['mɑːntəgjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

"	Montagu	turned	to	the	first	aide	-	de	-	camp	.
"	蒙塔古	转向	到	这	第一的	助手	-	德	-	营	.

蒙塔古转向第一副官。

" [raɪd] , [sɜːr] !

"	Ride	,	sir	!
"	骑	,	先生	！

“驾，先生！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	！

快的！

[ðɪs] [tuː; tə]['ɑːksfərd] — [noʊ] [pər'suːt] !

This	to	Oxford	—	No	pursuit	!
这	到	牛津	—	不	追逐	！

前往牛津——无需追查！

[bɪd][hɪm; ɪm] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][men] , [tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪt] ['glɑːstər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

Bid	him	haste	,	with	all	his	men	,	to	the	left	wing	,	and	smite	Gloucester	in	the	rear	.
出价	他	匆忙	,	和	全部	他的	男人	,	到	这	左边	翼	,	和	惩击	格洛斯特	在	这	后部	.

让他率领所有部下迅速向左翼推进，从后方攻击格洛斯特。

[raɪd] , [raɪd] , [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['vɪktəri] !

Ride	,	ride	,	for	life	and	victory	!
骑	,	骑	,	为了	生活	和	胜利	！

骑行吧，骑行吧，为了生命和胜利！

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊərz] !

If	he	come	but	in	time	the	day	is	ours	!
如果	他	来	但	在	时间	这	天	是	我们的	！

如果他及时赶到，那么这一天就是我们的了！

" [['feɪbiən] .]
" [Fabyan .]
" [法比安 .]

[法比安。]

[ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp]['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɔ:rsmən]
The aide - de - camp darted off , and the mist swallowed up horse and horseman
这 助手 - 德 - 营 飞镖 离开 , 和 这 薄雾 吞咽 向上 马 和 骑手
.
:
.

副官飞奔而去，浓雾吞没了马匹和骑手。

" [saʊnd] ['trʌmpits] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .
" Sound trumpets to the return ! " said the marquis .
" 声音 小号 到 这 返回 ! " 说 这 侯爵 .

“吹响号角，迎接凯旋！”侯爵说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mju:zɪŋ] , " [ðoʊ] ['ɑ:ksfərd] [hæθ] [drɔ:n] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [meɪn] [fɔ:rs]
Then , after a moment's musing , " Though Oxford hath drawn off our main force
然后 , 后 一个 瞬间 沉思 , " 尽管 牛津 有 绘制 离开 我们的 主要的 力量
[ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
of cavalry ,
的 骑兵 ,

然后，经过片刻沉思，他说道：“虽然牛津大学已经抽走了我们的主力骑兵，

[wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [staʊt] [læns] [left] ; [ænd; ənd] ['wɔrik] [mʌst; məst][bi:; bi] ['streŋθnd] .
we have still some stout lances left ; and Warwick must be strengthened .
我们 有 仍然 一些 肥硕 长矛 左边 ; 和 沃里克 必须 是 加强 .

我们还有一些强悍的战士；沃里克必须得到加强。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] !
On to the earl !
在 到 这 伯爵 !

接下来是伯爵！

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɝ] !
Laissez aller !
放任 过敏 !

Laissez aller!

[ə; eɪ]['mɑ:ntəgˌju:] !
A Montagu !
一个 蒙塔古 !

蒙塔古！

[ə; eɪ]['mɑ:ntəgˌju:] !
a Montagu !
一个 蒙塔古 !

蒙塔古！

" [ænd; ənd] [læns] [ɪn] [rest] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" And lance in rest , the marquis and the knights immediately around him ,
" 和 槊 在 休息 , 这 侯爵 和 这 骑士 立即地 大约 他 ,
[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] [nɑ:t] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'geɪdʒd] ,
and hitherto not personally engaged ,
和 迄今为止 不是 亲自 已订婚的 ,

“而兰斯则保持静止，侯爵和骑士们就在他周围，此前他们并未亲自交战。”

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlək] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [truːp]

descended	the	hillock	at	a	hand	-	gallop	,	and	were	met	by	a	troop
下降	这	岗	在	一个	手	-	驰骋	,	和	是	遇见	经过	一个	部队

['aʊtnʌmbərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,

outnumbering	their	own	,
人数占优	他们的	自己的	,

他们策马疾驰下山，却遭遇了一支人数远超己方的敌军。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːds] - [ænd; ənd] [seɪ] .

and	commanded	by	the	Lords	D'Eyncourt	and	Say	.
和	命令	经过	这	领主	-	和	说	.

由德恩库尔勋爵和赛勋爵指挥。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]

At	this	time	Warwick	was	indeed	in	the	same	danger	that	had	routed	the
在	这	时间	沃里克	曾是	的确	在	这	相同的	危险	那	有	路由	这

[truːps] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ;

troops	of	Hastings	;
军队	的	黑斯廷斯	;

当时，沃里克确实面临着与击溃黑斯廷斯军队同样的危险；

[fɔːr; fər] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['nʌmbərz] ['biːɪŋ] [ə'reɪd]

for	,	by	a	similar	position	,	the	strength	of	the	hostile	numbers	being	arrayed
为了	,	经过	一个	相似的	位置	,	这	力量	的	这	敌对的	数字	存在	排列

[wɪð; wɪθ] ['glɑːstər] ,

with	Gloucester	,
和	格洛斯特	,

因为，根据类似的立场，敌军人数与格洛斯特并肩作战，实力相当。

[ðə; ði] ['duːks] [truːps] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [['ʃærən] ['tɜːrnər]] ;

the	duke's	troops	had	almost	entirely	surrounded	him	[	Sharon	Turner	]	;
这	公爵的	军队	有	几乎	完全	包围	他	[	莎伦	车工	]	;

公爵的军队几乎完全包围了他[莎伦·特纳]；

[ænd; ənd] ['glɑːstər] [hɪm'self] ['wʌndrəsli] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

and	Gloucester	himself	wondrously	approved	the	trust	that	had	consigned	to
和	格洛斯特	他自己	奇妙地	得到正式认可的	这	相信	那	有	寄售	到

[hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] [ɑːrm][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkist] ['ɑːrmi] .

his	stripling	arm	the	flower	of	the	Yorkist	army	.
他的	幼苗	手臂	这	花	的	这	约克郡人	军队	.

格洛斯特本人也欣然接受了这项信任，将约克王朝军队的精锐部队托付给了他年轻的麾下。

[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['mæntəˌlaɪn] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,

Through	the	mists	the	blood	-	red	manteline	he	wore	over	his	mail	,
通过	这	薄雾	这	血	-	红色的	曼特林	他	穿着	超过	他的	邮件	,

透过迷雾，可以看到他披在锁子甲外面的血红色斗篷。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [wɪtʃ] ['krestɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

the	grinning	teeth	of	the	boar's	head	which	crested	his	helmet	,
这	咧嘴笑	牙齿	的	这	野猪的	头	哪个	冠状	他的	头盔	,

他头盔顶端的野猪头露出狰狞的牙齿，

[flæʃt] [ænd; ənd] [gliːmd] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

flashed	and	gleamed	wherever	his	presence	was	most	needed	to	encourage
闪光灯	和	闪闪发光	无论	他的	在场	曾是	最多	需要	到	鼓励

[ðə; ði] ['flægɪŋ] [ɔːr][spɜːr][ɑːn][ðə; ði] [fɪrs] .

the	flagging	or	spur	on	the	fierce	.
这	标记	或者	刺	在	这	凶猛的	.

他的身影总是闪耀在最需要他的地方，鼓舞士气低落的人，激励斗志昂扬的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] ['ɑːmiz] ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]

And	there	seemed	to	both	armies	something	ghastly	and	preternatural	in	the
和	那里	似乎	到	两个都	军队	某物	阴森	和	超自然	在	这

['sævɪdʒ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [slaɪt] ['fɪgjər] [ðʌs] ['stɑːrtlɪŋli] [kə'pærɪsnd] ,

savage	strength	of	this	small	slight	figure	thus	startlingly	caparisoned	,
野蛮的	力量	的	这	小的	轻微	数字	因此	令人震惊地	华丽的	,

双方军队都觉得，这个身形矮小瘦弱、穿着如此奇特盔甲的人，身上散发着一种可怕而超自然的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌevər'mɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ɪts] [ʃɑːrp] [wɔːr] - [kraɪ] , " ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	which	was	heard	evermore	uttering	its	sharp	war	-	cry	,	"	Gloucester	to	the
和	哪个	曾是	听到	越来越	发出声音	它是	锋利的	战争	-	哭	,	"	格洛斯特	到	这

['ɑːnslɔːt] !

onslaught	!
猛攻	!

而且，人们越来越频繁地听到它发出尖锐的战吼：“格洛斯特，进攻！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [daʊn] !

Down	with	the	rebels	,	down	!
向下	和	这	叛军	,	向下	!

打倒叛军！

" [nɔːr][dɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [dɪs'deɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

"	Nor	did	this	daring	personage	disdain	,	in	the	midst	of	his	fury	,
"	也不	做过	这	大胆	人士	蔑视	,	在	这	中间	的	他的	愤怒	,

“这位胆大妄为的人物，即便在盛怒之下，也没有丝毫轻蔑，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['vælər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]

to	increase	the	effect	of	valour	by	the	art	of	a	brain	that	never	ceased	to
到	增加	这	影响	的	勇气	经过	这	艺术	的	一个	脑	那	绝不	停止	到

[skiːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

scheme	on	the	follies	of	mankind	.
方案	在	这	愚行	的	人类	.

用永不停歇地谋划人类愚行的智慧，来增强英勇的效果。

" [siː] , [siː] !

"	See	,	see	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] ['miːtiər] - [laɪk][frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , " [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər]

"	he	cried	,	as	he	shot	meteor	-	like	from	rank	to	rank	,	"	see	,	these	are
"	他	哭	,	作为	他	射击	流星	-	喜欢	从	秩	到	秩	,	"	看	,	这些	是

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['veɪpəz] !

no	natural	vapours	!
不	自然的	蒸汽	!

他一边像流星一样从一排排士兵冲到另一排，一边喊道：“看，这些不是天然蒸汽！”

['jɑːndər][ðə; ði] ['maɪti] ['fraɪər] , [huː] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

Yonder	the	mighty	friar	,	who	delayed	the	sails	of	Margaret	,
远处	这	强大的	修士	,	WHO	延迟	这	帆	的	玛格丽特	,

远处那位强大的修士，他阻碍了玛格丽特号的扬帆起航。

['tʃænts] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [raɪd][ðə; ði] [geɪl] .

chants	his	spells	to	the	Powers	that	ride	the	gale	.
吟唱	他的	咒语	到	这	权力	那	骑	这	大风	.

他向驾驭狂风的神灵吟唱咒语。

[fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] , — [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] [bɔːlz] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪv] !

Fear	not	the	bombards	,	—	their	enchanted	balls	swerve	from	the	brave	!
害怕	不是	这	轰炸机	,	—	他们的	迷人的	球	急转弯	从	这	勇敢的	!

不要害怕炮火，——它们施了魔法的炮弹会躲避勇敢者！

[ðə; ði][dɑːrk]['liːdʒənz][ʌv; əv][er] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] !

The	dark	legions	of	Air	fight	for	us	!
这	黑暗的	军团	的	空气	斗争	为了	我们	!

黑暗的空中军团为我们而战!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [fiːnd] [ʃæl; ʃəl][rend][hɪz; ɪz] [preɪ] !

For	the	hour	is	come	when	the	fiend	shall	rend	his	prey	!
为了	这	小时	是	来	什么时候	这	恶魔	将	撕裂	他的	猎物	!

恶魔撕裂猎物的时刻已经到来!

" [ænd; ənd] ['fiːnd͵laɪk] [siːmd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðʌs] ['skriːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [prɪ'dɪkʃnz] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

"	And	fiendlike	seemed	the	form	thus	screeching	forth	its	predictions	from	under
"	和	恶魔般的	似乎	这	形式	因此	尖叫	前进	它是	预测	从	在下面

[ðə; ði][grɪm] [hed] - [gɪr] ;

the	grim	head	-	gear	;
这	严峻	头	-	齿轮	;

“那身影如同恶魔一般，从阴森的头饰下尖叫着发出预言；

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [͵dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [paiks] , ['kliːvɪŋ] [ɪts] [pæθ]

and	then	darting	and	disappearing	amidst	the	sea	of	pikes	,	cleaving	its	path
和	然后	飞镖	和	消失	在……之中	这	海	的	长矛	,	劈裂	它是	小路

[ʌv; əv] [blʌd] !

of	blood	!
的	血	!

然后它疾驰而去，消失在梭鱼群中，一路斩出血路!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] ['wɔrik] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðæt] [swept]

But	still	the	untiring	might	of	Warwick	defied	the	press	of	numbers	that	swept
但	仍然	这	不懈	可能	的	沃里克	违抗	这	按	的	数字	那	扫荡

[raʊnd] [hɪm; ɪm][taɪd][ə'pɑːn][taɪd] .

round	him	tide	upon	tide	.
圆形的	他	潮	之上	潮	.

但是，沃里克的顽强斗志依然抵挡住了一波又一波的汹涌人潮。

[θruː] [ðə; ði][mɪst] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['ɑːrmər] , [blæk] [pluːm] , [blæk] [stiːd] ,

Through	the	mist	,	his	black	armour	,	black	plume	,	black	steed	,
通过	这	薄雾	,	他的	黑色的	盔甲	,	黑色的	羽	,	黑色的	骏马	,

透过迷雾，他黑色的盔甲、黑色的羽饰、黑色的骏马，

[gluːmd] [fɔːrθ] [laɪk] [wʌn] ['θʌndərklaʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['hev(ə)n] .

gloomed	forth	like	one	thundercloud	in	the	midst	of	a	dismal	heaven	.
阴郁	前进	喜欢	一	雷云	在	这	中间	的	一个	惨淡	天堂	.

如同阴沉天空中突然冒出的一朵雷云，阴云密布。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['tʃɑːrdʒər] [bɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['maɪti] ['raɪdər] , ['ænɪmeɪtɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] [ɔːl] ,

The	noble	charger	bore	along	that	mighty	rider	,	animating	,	guiding	all	,
这	高贵	充电器	钻孔	沿着	那	强大的	骑士	,	动画	,	指导	全部	,

那匹高贵的战马驮着那位强大的骑手，激励着、引导着一切。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði]['reɪsər] [berz] [ɪts]['pjuːni] [weɪt] ;

with	as	much	ease	and	lightness	as	the	racer	bears	its	puny	weight	;
和	作为	很多	舒适	和	亮度	作为	这	赛车手	熊	它是	弱小	重量	;

赛车轻盈自如，仿佛它自身重量微不足道;

[ðə; ði] [stiːd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [skers] [les] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	steed	itself	was	scarce	less	terrible	to	encounter	than	the	sweep	of	the
这	骏马	本身	曾是	稀少	较少的	糟糕的	到	遇到	比	这	扫	的	这

['raɪdɚz] [æks] .

rider's	axe	.
骑手的	斧头	.

战马本身的可怕程度丝毫不亚于骑手挥舞斧头的威力。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['æroʊ] [ænd; ənd] [læns] [baɪ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['tʃæfrən] , [ɔːr]

Protected	**from**	**arrow**	**and**	**lance**	**by**	**a**	**coat**	**of**	**steel**	**,**	**the**	**long**	**chaffron**	**,**	**or**
受保护	从	箭	和	槊	经过	一个	外套	的	钢	,	这	长的	番红花	,	或者

[paɪk] ,

pike	**,**
梭鱼	,

长矛，或称长柄枪，披着钢甲，能抵御箭矢和长矛的攻击。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ɪts] [bɑːrbd] ['frʌntl] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['skauəd] [ə'lɔːŋ] .

which	**projected**	**from**	**its**	**barbed**	**frontal**	**dropped**	**with**	**gore**	**as**	**it**	**scoured**	**along**	**.**
哪个	预计	从	它是	带倒刺的	正面	掉落	和	血块	作为	它	彻底清洗	沿着	.

它从带刺的正面伸出的武器，一路飞溅着鲜血。

[noʊ][laɪn][ʌv; əv][men] , [haʊ'evər] ['serɪd] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd]

No	**line**	**of**	**men**	**,**	**however**	**serried**	**,**	**could**	**resist**	**the**	**charge**	**of**	**that**	**horse**	**and**
不	线	的	男人	,	然而	串联	,	可以	抵抗	这	收费	的	那	马	和

['hɔːrsmən] .

horseman	**.**
骑手	.

再密集的队伍也无法抵挡那匹马和骑兵的冲锋。

[ænd; ənd][veɪn]['iːv(ə)n] ['glɔːstərz] ['dɑːntləs] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

And	**vain**	**even**	**Gloucester's**	**dauntless**	**presence**	**and**	**thrilling**	**battle**	**-**	**cry**	**,**
和	徒劳	甚至	格洛斯特的	无畏	在场	和	惊险	战斗	-	哭	,

就连格洛斯特无畏的气势和激动人心的战斗呐喊也无济于事。

[wen] [ðə; ðɪ] [staʊt] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [siːn] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['veɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

when	**the**	**stout**	**earl**	**was**	**seen**	**looming**	**through**	**the**	**vapour**	**,**	**and**	**his**	**cheerful**
什么时候	这	肥硕	伯爵	曾是	已见	迫在眉睫	通过	这	汽	,	和	他的	快乐

[ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

shout	**was**	**heard**	**,**
喊	曾是	听到	,

当人们看到那位身材魁梧的伯爵从薄雾中显现出来，并听到他欢快的喊声时

" [maɪ] ['meri] [men] , [faɪt] [ɑːn] !

"	**My**	**merry**	**men**	**,**	**fight**	**on**	**!**
"	我的	欢乐	男人	,	斗争	在	!

“我的快乐战士们，战斗吧！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , ['glɑːstər] , ['spɜːrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	**For**	**a**	**third**	**time**	**,**	**Gloucester**	**,**	**spurring**	**forth**	**from**	**his**	**recoiling**	**and**
"	为了	一个	第三	时间	,	格洛斯特	,	刺激	前进	从	他的	反冲	和

['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɔːləuəz] ,

shrinking	**followers**	**,**
收缩	追随者	,

“格洛斯特第三次策马冲出他那群退缩的追随者，

['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

bending	**low**	**over**	**his**	**saddle**	**-**	**bow**	**,**	**covered**	**by**	**his**	**shield**	**,**	**and**	**with**	**the**
弯曲	低的	超过	他的	鞍	-	弓	,	涵盖	经过	他的	盾	,	和	和	这

[tenθ] [læns] ([hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən] ,

tenth	**lance**	**(**	**his**	**favourite**	**weapon**	**,**
第十	槊	(	他的	最喜欢的	武器	,

他弯下腰，倚靠在鞍弓上，盾牌遮蔽着他，手中拿着第十支长矛（他最喜欢的武器）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [skɪl] [best] [sə'plaɪd] [streŋθ]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðæt] [deɪ] ,

because	**the**	**one**	**in**	**which**	**skill**	**best**	**supplied**	**strength**	**)**	**he**	**had**	**borne**	**that**	**day**	**,**
因为	这	一	在	哪个	技能	最好的	供应	力量	)	他	有	出生	那	天	,

因为那天他承受的，正是他技巧所能提供的最佳力量。

[lɔːntʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [foʊ] .

launched	himself	upon	the	vast	bulk	of	his	tremendous	foe	.
发射	他自己	之上	这	广阔的	大部分	的	他的	巨大的	敌人	.

他猛地扑向庞大的敌人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɔːgɪd] ['enərdʒi] , [ðæt] ['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	that	dogged	energy	,	that	rapid	calculation	,	which	made	the	basis	of	his
和	那	顽强	活力	,	那	迅速的	计算	,	哪个	制成	这	基础	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他那股不屈不挠的劲头，那股敏捷的思维，构成了他性格的基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evər] [kloʊv] [θruː] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] , [ɪf] [dɪ'strɔɪd] ,

and	which	ever	clove	through	all	obstacles	at	the	one	that	,	if	destroyed	,
和	哪个	曾经	丁香	通过	全部	障碍	在	这	一	那	,	如果	损毁	,

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [rest] ,

destroyed	the	rest	,
损毁	这	休息	,

而那能穿透一切障碍，直抵摧毁它的那一块的，就是摧毁它之后，其余的也都会被摧毁的那一块。

— [ɪn] [ðæt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][læst][æt; ət] ['bɔzwɝθ] , [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt]

—	in	that	,	his	first	great	battle	,	as	in	his	last	at	Bosworth	,	he	singled	out
—	在	那	,	他的	第一的	伟大的	战斗	,	作为	在	他的	最后的	在	博斯沃思	,	他	单身	出去

[ðə; ði] ['liːdər] ,

the	leader	,
这	领导者	,

——在那场他参与的第一场大战中，就像在博斯沃思的最后一场战役中一样，他把矛头指向了敌军的首领。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['mæstɪf] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] ['djʊlæp] [ʌv; əv]

and	rushed	upon	the	giant	as	the	mastiff	on	the	horns	and	dewlap	of
和	匆忙	之上	这	巨大的	作为	这	獒	在	这	角	和	垂肉	的

[ðə; ði] [bʊl] .

the	bull	.
这	公牛	.

像獒犬扑向公牛的角和垂肉一样，猛扑向巨人。

['wɔrik] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [meɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Warwick	,	in	the	broad	space	which	his	arm	had	made	around	him	in	the
沃里克	,	在	这	广阔	空间	哪个	他的	手臂	有	制成	大约	他	在	这

['kɑːrnɪdʒ] ,

carnage	,
屠杀	,

沃里克，在他手臂环绕着他、在血腥屠杀中占据的广阔空间里，

[reind] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['grɪzli] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd]['skɑːrlət]

reined	in	as	he	saw	the	foe	and	recognized	the	grisly	cognizance	and	scarlet
勒住	在	作为	他	锯	这	敌人	和	认可	这	可怕的	认知	和	猩红

['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] .

mantle	of	his	godson	.
地幔	的	他的	教子	.

当他看到敌人，认出教子那可怕的面容和猩红色的斗篷时，他立刻收敛了怒火。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

And	even	in	that	moment	,
和	甚至	在	那	片刻	,

即使在那一刻，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'membər] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt]

with	all	his	heated	blood	and	his	remembered	wrong	and	his	imminent
和	全部	他的	加热	血	和	他的	记得	错误的	和	他的	迫在眉睫

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他满腔热血，心中充满对错误的记忆，也意识到自己即将面临危险。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['laɪən] [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv]

his	generous	and	lion	heart	felt	a	glow	of	admiration	at	the	valour	of
他的	慷慨的	和	狮子	心	毛毡	一个	辉光	的	钦佩	在	这	勇气	的

[ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

the	boy	he	had	trained	to	arms	,
这	男生	他	有	受过训练	到	武器	,

他那颗慷慨而勇敢的心，对他一手训练的少年展现出的英勇无畏感到由衷的钦佩。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [jɔːk] .

—	of	the	son	of	the	beloved	York	.
—	的	这	儿子	的	这	心爱	约克	.

——约克之子。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	His	father	little	thought	,	"	muttered	the	earl	,
"	他的	父亲	小的	想法	,	"	低声说道	这	伯爵	,

“他父亲想得很少，”伯爵低声说道。

" [ðæt] [ðæt] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] ['glɔːri] [ə'genst] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [laɪf] !

"	that	that	arm	should	win	glory	against	his	old	friend's	life	!
"	那	那	手臂	应该	赢	荣耀	反对	他的	老的	朋友们	生活	!

“愿这只手臂能战胜他老朋友的生命，赢得荣耀！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['ʌtəd] [wɜːrd] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	And	as	the	half	-	uttered	word	died	on	his	lips	,
"	和	作为	这	一半	-	说出	单词	死亡	在	他的	嘴唇	,

“而那未说出口的话却止于唇间，

[ðə; ði] [wel] - [pɔɪzd] [læns] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [strʌk] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] , [ænd; ənd] ,

the	well	-	poised	lance	of	Gloucester	struck	full	upon	his	bassinet	,	and	,
这	出色地	-	准备	槊	的	格洛斯特	击	满的	之上	他的	婴儿床	,	和	,

格洛斯特那支姿态优美的长矛正中他的摇篮，然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['hɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

despite	the	earl's	horsemanship	and	his	strength	,	made	him	reel	in	his	saddle	,
尽管	这	伯爵的	马术	和	他的	力量	,	制成	他	卷轴	在	他的	鞍	,

尽管伯爵骑术精湛、力大无穷，但还是被马蹄踢得在马鞍上摇晃不定。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ʃɑːt] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃɪvəd]

while	the	prince	shot	by	,	and	suddenly	wheeling	round	,	cast	away	the	shivered
尽管	这	王子	射击	经过	,	和	突然	惠灵	圆形的	,	投掷	离开	这	瑟瑟发抖

[læns] ,

lance	,
槊	,

王子疾驰而过，突然转身，扔掉了颤抖的长矛。

[ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

and	assailed	him	sword	in	hand	.
和	遭受攻击	他	剑	在	手	.

于是他手持利剑向他发起攻击。

" [bæk] , ['ritʃəd] !

"	Back	,	Richard	!
"	后退	,	理查德	!

“回来，理查德！”

[bɔɪ] , [bæk] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;

boy	,	back	!	"	said	the	earl	,	in	a	voice	that	sounded	hollow	through	his	helmet	;
男生	,	后退	！	"	说	这	伯爵	,	在	一个	嗓音	那	听起来	空洞的	通过	他的	头盔	;

“小子，回来！”伯爵说道，透过头盔，他的声音听起来很空洞；

" [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [rɔŋz] [kɔːl][fɔːr; fər] [blʌd] , — [pæs] [ɑːn] ! "

"	it	is	not	against	thee	that	my	wrongs	call	for	blood	,	—	pass	on	!	"
"	它	是	不是	反对	你	那	我的	错误	称呼	为了	血	,	—	经过	在	！	"

“我的冤屈并非针对你，所以才需要你流血——走吧！”

" [nɑːt][soʊ] , [lɔːrd] [ˈwɔrik] , " ['ænsər] ['rɪtʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['səubəd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm]

"	Not	so	,	Lord	Warwick	,	"	answered	Richard	,	in	a	sobered	and	almost	solemn
"	不是	所以	,	主	沃里克	,	"	回答	理查德	,	在	一个	清醒	和	几乎	庄严

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“并非如此，沃里克勋爵，”理查德用一种严肃而近乎庄重的语气回答道。

['drɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

dropping	for	the	moment	the	point	of	his	sword	,	and	raising	his	visor	,
下降	为了	这	片刻	这	观点	的	他的	剑	,	和	提高	他的	遮阳板	,

他暂时放下剑尖，抬起面罩，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [hɜːrd] ,

that	he	might	be	the	better	heard	,
那	他	可能	是	这	更好的	听到	,

这样他的声音就能更容易被听到。

— " [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːl] ['meməriz] [swiːt] [ɪn] [piːs] [mʌst; məst][daɪ] !

—	"	on	the	field	of	battle	all	memories	sweet	in	peace	must	die	!
—	"	在	这	场地	的	战斗	全部	回忆	甜的	在	和平	必须	死	！

“在战场上，所有和平时期的美好回忆都将消逝！”

[seɪnt] [pɔːl] [biː; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ;

Saint	Paul	be	my	judge	,	that	even	in	this	hour	I	love	you	well	;
圣	保罗	是	我的	法官	,	那	甚至	在	这	小时	我	爱	你	出色地	;

圣保罗，请你评判我，即使在此时此刻，我依然深爱着你；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['glɔːri] [mɔːr] .

but	I	love	renown	and	glory	more	.
但	我	爱	名声	和	荣耀	更多的	.

但我更喜欢名望和荣耀。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [sɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] [wʌt] [haɪ] [soʊlz] [praɪz]

On	the	edge	of	my	sword	sit	power	and	royalty	,	and	what	high	souls	prize
在	这	边缘	的	我的	剑	坐	力量	和	皇室	,	和	什么	高的	灵魂	奖

[moʊst] ,

most	,
最多	,

我的剑刃上承载着权力与王权，以及高尚灵魂最珍视的一切。

— [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðiːz] [wʊd] [nɜːrv] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['brʌðɚz] [brest] ,

—	ambition	;	these	would	nerve	me	against	my	own	brother's	breast	,
—	志向	;	这些	会	神经	我	反对	我的	自己的	兄弟	胸部	,

——野心；这些会让我鼓起勇气对抗我的亲兄弟，

[wɜːr; wər] [ðæt] [brest] [maɪ] ['bæriər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fjuːtʃər] .

were	that	breast	my	barrier	to	an	illustrious	future	.
是	那	胸部	我的	障碍	到	一个	杰出	未来	.

如果那胸部是我通往辉煌未来的障碍。

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

Thou	hast	given	thy	daughter	to	another	!
你	哈斯特	给定	你的	女儿	到	其他	!

你竟将女儿嫁给了别人!

[aɪ] [smaɪt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [braɪd] .

I	smite	the	father	to	regain	my	bride	.
我	惩击	这	父亲	到	恢复	我的	新娘	.

我杀死了父亲，夺回了我的新娘。

[leɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sper] [nɑːt] !

Lay	on	,	and	spare	not	!
莱	在	,	和	空闲的	不是	!

尽情躺下，不要手软!

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [heɪts] [ðiː] [moʊst] [wʊd] [pruːv] [nɑːt][soʊ] [fel] [ə; eɪ] [foʊ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]

—	for	he	who	hates	thee	most	would	prove	not	so	fell	a	foe	as	the	man	who
—	为了	他	WHO	讨厌	你	最多	会	证明	不是	所以	跌倒	一个	敌人	作为	这	男人	WHO

[siːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] ,

sees	his	fortunes	made	or	marred	,
看到	他的	财富	制成	或者	受损	,

——因为最恨你的人，也比不上那些眼睁睁看着你命运起伏的人，会成为你最可怕的敌人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [krʌʃt] [ɔːr] [jet] [kraʊnd] , [æz; əz] [ðɪs] ['deɪz] ['bæt(ə)l] [kləuziz] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

his	love	crushed	or	yet	crowned	,	as	this	day's	battle	closes	in	triumph	or	defeat	.
他的	爱	碎	或者	然而	加冕	,	作为	这	天	战斗	关闭	在	胜利	或者	击败	.

他的爱是破碎的还是辉煌的，正如今天的战斗以胜利或失败告终一样。

['reb(ə)l; rɪ'bel] , [dɪ'fend] [ðaɪ'self] !

REBEL	,	DEFEND	THYSELF	!
反叛	,	保卫	你自己	!

反抗吧，保卫自己!

" [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ; [fɔːr; fər][æz; əz] ['rɪtʃɘdz] [sɔːrd] [dɪ'sendɪd] , [tuː]

"	No	time	was	left	for	further	speech	;	for	as	Richard's	sword	descended	,	two
"	不	时间	曾是	左边	为了	更远	演讲	;	为了	作为	理查德的	剑	下降	,	二

[ʌv; əv] ['glɔːstərz] ['fɔːləuəz] ,

of	Gloucester's	followers	,
的	格洛斯特的	追随者	,

“没有时间再多说什么了；因为就在理查德的剑落下之际，格洛斯特的两个追随者……”

[pɑːr] [ænd; ənd] - [baɪ] [neɪm] , [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Parr	and	Milwater	by	name	,	dashed	from	the	halting	lines	at	the	distance	,
帕尔	和	-	经过	姓名	,	虚线	从	这	停止	线条	在	这	距离	,

帕尔和米尔沃特的名字被一一念出，从远处停顿的队伍中飞驰而过。

[ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [eɪd] .

and	bore	down	to	their	young	prince's	aid	.
和	钻孔	向下	到	他们的	年轻的	王子的	援助	.

他们奋勇前去支援他们的年轻王子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] [spɜːrd]

At	the	same	moment	,	Sir	Marmaduke	Nevile	and	the	Lord	Fitzhugh	spurred
在	这	相同的	片刻	,	先生	马默杜克	内维尔	和	这	主	菲茨休	受到刺激

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪn] ;

from	the	opposite	line	;
从	这	对面的	线	;

与此同时，马马杜克·内维尔爵士和菲茨休勋爵从对面的队伍策马而出；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði][bænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [keɪm] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] ,

and	thus	encouraged	,	the	band	on	either	side	came	boldly	forward	,
和	因此	鼓励	,	这	乐队	在	任何一个	边	来了	大胆地	向前	,

受到鼓舞，双方的乐队成员都大胆地向前冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪleɪ] [gruː] [fɪrs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	melee	grew	fierce	and	general	.
和	这	近战	生长	凶猛的	和	一般的	.

混战愈演愈烈，波及范围越来越广。

[bʌt; bət] [stɪl] ['rɪtʃɚdz] [sɔːrd] ['siŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['pæriːɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	still	Richard's	sword	singled	out	the	earl	,	and	still	the	earl	,	parrying	his
但	仍然	理查德的	剑	单身	出去	这	伯爵	,	和	仍然	这	伯爵	,	格挡	他的

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

但理查德的剑仍然瞄准了伯爵，而伯爵也依然格挡着他的攻击。

[delt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] [miːn] ['hedz] .

dealt	his	own	upon	meaner	heads	.
已处理	他的	自己的	之上	更卑鄙	头部	.

他把自己的手段运用到更卑鄙的人身上。

[krʌʃt] [baɪ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [fel] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [daʊn] ,

Crushed	by	one	sweep	of	the	axe	fell	Milwater	to	the	earth	;	down	,
碎	经过	一	扫	的	这	斧头	跌倒	-	到	这	地球	;	向下	,

米尔沃特被斧头一挥砍倒在地；倒下了。

[æz; əz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɑːn] [haɪ] , [fel] [sɜːr] ['hʌmfri] ['bɜːrtʃər] ,

as	again	it	swung	on	high	,	fell	Sir	Humphrey	Bourchier	,
作为	再次	它	摇摆	在	高的	,	跌倒	先生	汉弗莱	布尔奇尔	,

它再次高高荡起，汉弗莱·鲍彻爵士坠落下来。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['glɑːstər] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['edwərd] , ['nevər]

who	had	just	arrived	to	Gloucester	with	messages	from	Edward	,	never
WHO	有	只是	到达的	到	格洛斯特	和	消息	从	爱德华	,	绝不

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] .

uttered	in	the	world	below	.
说出	在	这	世界	以下	.

他刚刚抵达格洛斯特，带来了爱德华的消息，这些消息从未在人间传开。

[bɪ'fɔːr] - [læns] [fel] [sɜːr] ['tɔməs] [pɑːr] ;

Before	Marmaduke's	lance	fell	Sir	Thomas	Parr	;
前	-	槊	跌倒	先生	托马斯	帕尔	;

在马默杜克的长矛落下之前，托马斯·帕尔爵士也倒下了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [kɔːpsiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['glɑːstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	these	three	corpses	making	a	barrier	between	Gloucester	and	the	earl	,
和	这些	三	尸体	制作	一个	障碍	之间	格洛斯特	和	这	伯爵	,

这三具尸体在格洛斯特和伯爵之间形成了一道屏障。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn] ['mɑːmədjuːk] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] ,

the	duke	turned	fiercely	upon	Marmaduke	,	while	the	earl	,	wheeling	round	,
这	公爵	转向	激烈地	之上	马默杜克	,	尽管	这	伯爵	,	惠灵	圆形的	,

公爵猛地转向马尔马杜克，而伯爵则猛地转身，

[tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [laɪn] , [wɪtʃ] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

charged	into	the	midst	of	the	hostile	line	,	which	scattered	to	the	right	and
带电	进入	这	中间	的	这	敌对的	线	,	哪个	疏散	到	这	正确的	和

[left] .

left	.
左边	.

冲入敌军阵线中央，敌军随即向左右两翼溃散。

" [ɑːn] !

"	On	!
"	在	!

“在！

[maɪ] ['meri] [men] , [ɑːn] !
my merry men , on !
我的 欢乐 男人 , 在 !

我的快乐伙伴们，冲啊！

" [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [er] .
" rang once more through the heavy air .
" 响铃 一次 更多的 通过 这 重的 空气 .

“再次响起，划破了沉闷的空气。”

" [ðeɪ] [gɪv] [wei] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['teiləz] , — [ɑːn] ! " [ænd; ənd][ɑːn] [dæʃt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɔɪəs]
" They give way , the London tailors , — on ! " and on dashed , with their joyous
" 他们 给 方式 , 这 伦敦 裁缝 , — 在 ! " 和 在 虚线 , 和 他们的 欢乐
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

“伦敦裁缝们，让路吧！——冲啊！”他们欢呼雀跃，一路狂奔。

[ðə; ði] ['meri] [men] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [ænd; ənd] ['wɔrik] , [ðə; ði] ['wɔːriər] ['joʊmən] !
the merry men of Yorkshire and Warwick , the warrior yeomen !
这 欢乐 男人 的 约克郡 和 沃里克 , 这 战士 自耕农 !

约克郡和沃里克郡的快乐男儿，英勇的自耕农！

['sepəreɪtɪd] [ðʌs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [foʊ] , ['glɑːstər] , ['æftər] ['ʌn'hɔːsɪŋ] ['mɑːmədjuːk] ,
Separated thus from his great foe , Gloucester , after unhorsing Marmaduke ,
分开 因此 从 他的 伟大的 敌人 , 格洛斯特 , 后 下马 马默杜克 ,

在将马默杜克击落马下后，格洛斯特便与他的宿敌格洛斯特分开了。

['gæləpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd]
galloped off to sustain that part of his following which began to waver and
疾驰 离开 到 维持 那 部分 的 他的 下列的 哪个 开始 到 动摇 和
[rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .
retreat before the rush of Warwick and his chivalry .
撤退 前 这 匆忙 的 沃里克 和 他的 骑士精神 .

他策马疾驰而去，去安抚那些在沃里克及其骑士精神的冲击下开始动摇和退缩的追随者。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd]
This , in truth , was the regiment recruited from the loyalty of London ; and
这 , 在 真相 , 曾是 这 团 招募 从 这 忠诚 的 伦敦 ; 和
['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ,
little accustomed ,
小的 习惯 ,

事实上，这支部队是由效忠伦敦的人士招募的；而且他们不太习惯……

[wiː; wi] [troʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜːrði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [kɔ'kein] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
we trow , were the worthy heroes of Cockaigne to the discipline of arms ,
我们 扔 , 是 这 值得 英雄 的 科凯恩 到 这 纪律 的 武器 ,

我们把科凯恩的英雄们投入到军事纪律中去吧。

[nɔːr] [treɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [meɪks] , ['ʌndər] ['skɪlfl] ['lidər] ,
nor trained to that stubborn resistance which makes , under skilful leaders ,
也不 受过训练 到 那 固执的 反抗 哪个 制作 , 在下面 熟练 领导人 ,

既没有接受过那种顽强抵抗的训练，也没有在熟练的领导者带领下，培养出那种顽强抵抗力。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pesnts] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['soʊldʒəri] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [noʊn] [sɪns]

the	English	peasants	the	most	enduring	soldiery	that	the	world	has	known	since
这	英语	农民	这	最多	持久	士兵	那	这	世界	有	已知	自从

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['sentɪn(ə)l] ['perɪʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]['lɑːvə]

the	day	when	the	Roman	sentinel	perished	amidst	the	falling	columns	and	lava
这	天	什么时候	这	罗马	哨兵	遇难	在……之中	这	坠落	列	和	岩浆

[flʌdz] [[æt; ət][pɔm'peiː; -'pei]] ,

floods	[	at	Pompeii	]	,
洪水	[	在	庞贝	]	,

自罗马哨兵在庞贝古城倒塌的石柱和熔岩洪流中丧生以来，英国农民一直是世界上最顽强的战士。

['ræðər] [ðæn; ðən] , [ðoʊ] [sə'saɪəti] [ɪt'self] [dɪ'zɑːlvd] , [fər'seɪk] [hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'bɪd(ə)n] .

rather	than	,	though	society	itself	dissolved	,	forsake	his	post	unbidden	.
相当	比	,	尽管	社会	本身	溶解	,	背叛	他的	邮政	未邀请的	.

即使社会本身解体，他也不会主动放弃职位。

" [seɪnt] ['tɔməs] [dɪ'fend] [juː 'es] !

"	Saint	Thomas	defend	us	!
"	圣	托马斯	保卫	我们	!

圣托马斯保佑我们!

" ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['teɪlər] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] , [wen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

"	muttered	a	worthy	tailor	,	who	in	the	flush	of	his	valour	,	when	safe	in	the
"	低声说道	一个	值得	裁缝	,	WHO	在	这	冲洗	的	他的	勇气	,	什么时候	安全的	在	这

['tʃeɪpeɪ] ,

Chepe	,
便宜	,

“一位值得尊敬的裁缝低声说道，他英勇无畏，在切佩安全时，

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] ;

had	consented	to	bear	the	rank	of	lieutenant	;
有	同意	到	熊	这	秩	的	中尉	;

已同意担任中尉军衔；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [men] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt]

"	it	is	not	reasonable	to	expect	men	of	pith	and	substance	to	be	crushed
"	它	是	不是	合理的	到	预计	男人	的	髓	和	物质	到	是	碎

['ɪntuː]['dʒeliz][ænd; ənd] [kaːvd] ['ɪntuː] ['sʌltiz] [baɪ] [hɔːrs] - [huːf] [ænd; ənd] [poʊl] - ['æksɪz] .

into	jellies	and	carved	into	subtleties	by	horse	-	hoofs	and	pole	-	axes	.
进入	果冻	和	雕刻	进入	微妙之处	经过	马	-	蹄子	和	极	-	轴	.

“指望有内涵、有担当的人被马蹄和战斧碾成肉泥、雕琢成精致的玩意儿，是不合理的。”

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !

Right	about	face	!
正确的	关于	脸	!

劈头盖脸!

[flai] ! " — [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

Fly	!	"	—	and	throwing	down	his	sword	and	shield	,
飞	!	"	—	和	投掷	向下	他的	剑	和	盾	,

飞！——说着，他扔掉了剑和盾牌，

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['ferli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kɑːləm] ,

the	lieutenant	fairly	took	to	his	heels	as	he	saw	the	charging	column	,
这	中尉	相当	采取	到	他的	高跟鞋	作为	他	锯	这	收费	柱子	,

中尉一看到冲锋的队伍，就拔腿就跑。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stiːd] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [kʌm] ['dʒaɪənt] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

headed	by	the	raven	steed	of	Warwick	,	come	giant	-	like	through	the	fog	.
标题	经过	这	乌鸦	骏马	的	沃里克	,	来	巨大的	-	喜欢	通过	这	多雾路段	.

在沃里克的渡鸦坐骑的带领下，巨人般穿过迷雾而来。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] ['æktʃuəli] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]

The	terror	of	one	man	is	contagious	,	and	the	Londoners	actually	turned	their
这	恐怖	的	一	男人	是	传染性	,	和	这	伦敦人	实际上	转向	他们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

一个人的恐怖行径会传染，伦敦人竟然真的背弃了他。

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] ['æksent] , " [aʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

when	Nicholas	Alwyn	cried	,	in	his	shrill	voice	and	northern	accent	,	"	Out	on	you	!
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	哭	,	在	他的	尖锐	嗓音	和	北方	口音	,	"	出去	在	你	!

尼古拉斯·阿尔温用他尖锐的声音和北方口音喊道："滚开！"

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['gɜ-:lz] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] [i:st] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ] ?

What	will	the	girls	say	of	us	in	East	-	gate	and	the	Chepe	?
什么	将要	这	女孩们	说	的	我们	在	东方	-	门	和	这	便宜	?

东门和切佩的女孩们会怎么看待我们?

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊld] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

Hurrah	for	the	bold	hearts	of	London	!
欢呼	为了	这	大胆的	心	的	伦敦	!

为伦敦的勇敢精神欢呼!

[raʊnd] [ˌem 'i:] , [staʊt] - ['prentɪs] !

Round	me	,	stout	'	prentices	!
圆形的	我	,	肥硕	-	学徒	!

围过来，壮实的学徒们!

[let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪm] [ðə; ði] [men] !

let	the	boys	shame	the	men	!
让	这	男孩们	耻辱	这	男人	!

让男孩们羞辱男人吧!

[ðɪs] [ʃæft] [fɔ:r; fər] [kɔ'kein] !

This	shaft	for	Cockaigne	!
这	轴	为了	科凯恩	!

这根轴是给科凯恩的!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tru:p] [tɜ:rnd] [ɪ'rezəlu:t] , [ænd; ənd] - ['æroʊ] [left] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

"	And	as	the	troop	turned	irresolute	,	and	Alwyn's	arrow	left	his	bow	,
"	和	作为	这	部队	转向	徊	,	和	-	箭	左边	他的	弓	,

"当队伍开始犹豫不决，阿尔温的箭也离弦而出时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] [ri:l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][fɔ:l][æt; ət]

they	saw	a	horseman	by	the	side	of	Warwick	reel	in	his	saddle	and	fall	at
他们	锯	一个	骑手	经过	这	边	的	沃里克	卷轴	在	他的	鞍	和	落下	在

[wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

once	to	the	earth	;
一次	到	这	地球	;

他们看见沃里克身边的一名骑手在马鞍上踉跄了一下，随即跌倒在地；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['wɔrik]

and	so	great	evidently	was	the	rank	of	the	fallen	man	that	even	Warwick
和	所以	伟大的	显然	曾是	这	秩	的	这	倒下	男人	那	甚至	沃里克

[reind] [ɪn] ,

reined	in	,
勒住	在	,

显然，这位堕落者的地位如此之高，以至于连沃里克都不得不加以制止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ['hɔ:ltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] .

and	the	charge	halted	midway	in	its	career	.
和	这	收费	停止	中途	在	它是	职业	.

这场运动在其发展历程中途戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['eksɪtər] [huːm] - [ʃæft]

It	was	no	less	a	person	than	the	Duke	of	Exeter	whom	Alwyn's	shaft
它	曾是	不	较少的	一个	人	比	这	公爵	的	埃克塞特	谁	-	轴

[hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] .

had	disabled	for	the	field	.
有	已禁用	为了	这	场地	.

被艾尔温的箭射伤，无法继续战斗的正是埃克塞特公爵。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['goʊldsmɪθ] , [sɜːrvd] [tuː; tə]

This	incident	,	coupled	with	the	hearty	address	of	the	stout	goldsmith	,	served	to
这	事件	,	耦合	和	这	爽朗	地址	的	这	肥硕	金匠	,	服务	到

[riː'ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['flægər] ,

reanimate	the	flaggers	,
复活	这	旗手	,

这一事件，再加上那位身材魁梧的金匠慷慨激昂的讲话，重新鼓舞了旗手们的士气。

[ænd; ənd] ['glɑːstər] , [baɪ][ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][laɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðeɪ]

and	Gloucester	,	by	a	circuitous	route	,	reaching	their	line	a	moment	after	,	they
和	格洛斯特	,	经过	一个	迂回	路线	,	到达	他们的	线	一个	片刻	后	,	他们

[drest] [ðer; ðər][ræŋks] ,

dressed	their	ranks	,
穿着	他们的	排名	,

格洛斯特则绕道而行，片刻后抵达阵地，并整装待发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [laʊd] " [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [taʊn] !

and	a	flight	of	arrows	followed	their	loud	"	Hurrah	for	London	Town	!
和	一个	航班	的	箭头	随后	他们的	大声	"	欢呼	为了	伦敦	镇	!

紧接着，一阵箭雨袭来，伴随着他们响亮的“伦敦城万岁！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd]['oʊnli] ['hɔːltɪd] ,

"	But	the	charge	of	Warwick	had	only	halted	,
"	但	这	收费	的	沃里克	有	仅有的	停止	,

但沃里克的攻势仅仅止步于此。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['eksɪtər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [skwaɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr])

and	(	while	the	wounded	Exeter	was	borne	back	by	his	squires	to	the	rear	)
和	(	尽管	这	受伤	埃克塞特	曾是	出生	后退	经过	他的	乡绅	到	这	后部	)

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndənɝz] ,

it	dashed	into	the	midst	of	the	Londoners	,
它	虚线	进入	这	中间	的	这	伦敦人	,

（当受伤的埃克塞特被他的侍从抬回后方时）它冲进了伦敦人的阵中。

[θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪn]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts]

threw	their	whole	line	into	confusion	,	and	drove	them	,	despite	all	the	efforts
扔	他们的	所有的	线	进入	困惑	,	和	驾驶	他们	,	尽管	全部	这	努力

[ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

of	Gloucester	,
的	格洛斯特	,

尽管格洛斯特竭尽全力，但还是将他们的整条防线打得乱了套，并击退了他们。

[fɑːr] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .

far	back	along	the	plain	.
远的	后退	沿着	这	清楚的	.

沿着平原向后走去。

[ðɪs] [wel] - [taɪmd] [ɪk'splɔɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] [ɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

This	well	-	timed	exploit	served	to	extricate	the	earl	from	the	main	danger	of
这	出色地	-	定时	开发	服务	到	解脱	这	伯爵	从	这	主要的	危险	的

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

his	position	;
他的	位置	;

这一恰逢其时的行动使伯爵摆脱了所处位置的主要危险；

[ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

and	,	hastening	to	improve	his	advantage	,
和	,	加速	到	提升	他的	优势	,

为了尽快扩大优势，

[hiː; hi] [sent] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

he	sent	forthwith	to	command	the	reserved	forces	under	Lord	St	.	John	,
他	发送	立即	到	命令	这	预订的	力量	在下面	主	英石	.	约翰	,

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] ,

the	Knight	of	Lytton	,
这	骑士	的	利顿	,

他立即派遣圣约翰勋爵（利顿骑士）指挥预备队，

[sɜːr] [dʒɑːn] - , ['dɪmoʊk] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] , [tuː; tə] [ber] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

Sir	John	Coniers	,	Dymoke	,	and	Robert	Hilyard	,	to	bear	down	to	his	aid	.
先生	约翰	-	,	迪莫克	,	和	罗伯特	希利亚德	,	到	熊	向下	到	他的	援助	.

约翰·科尼尔斯爵士、迪莫克和罗伯特·希利亚德前来支援他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['edwərd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [moʊst] ['stʌbərn] [faɪt] ,

At	this	time	Edward	had	succeeded	,	after	a	most	stubborn	fight	,
在	这	时间	爱德华	有	成功了	,	后	一个	最多	固执的	斗争	,

这时，经过一番顽强的斗争，爱德华终于成功了。

[ɪn] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [briːtʃ] [θruː] ['sʌmərˌsɛts] [wɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːg] [kən'tɪnjuːd]

in	effecting	a	terrible	breach	through	Somerset's	wing	;	and	the	fog	continued
在	产生影响	一个	糟糕的	违反	通过	萨默塞特的	翼	;	和	这	多雾路段	持续

[stɪl] [soʊ] [dens] [ænd; ənd] [məːk] ,

still	so	dense	and	mirk	,
仍然	所以	稠密	和	隐晦	,

在萨默塞特的防线上造成了可怕的缺口；而且雾气依然浓重昏暗。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ɪt'self] — [fɔːr; fər] ['sʌməsit, -set] [hæd; həd] ['pruːdntli] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm]

that	his	foe	itself	—	for	Somerset	had	prudently	drawn	back	to	re	-	form
那	他的	敌人	本身	—	为了	萨默塞特郡	有	谨慎地	绘制	后退	到	关于	-	形式

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['skwɑːdrən] — [siːmd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

his	disordered	squadron	—	seemed	vanished	from	the	field	.
他的	混乱	中队	—	似乎	消失了	从	这	场地	.

他的敌人——因为萨默塞特明智地撤退，重新集结了他混乱的中队——似乎已经从战场上消失了。

['hɔːltɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['ætməsfɪr] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] [ðə; ði]

Halting	now	,	as	through	the	dim	atmosphere	came	from	different	quarters	the
停止	现在	,	作为	通过	这	暗淡	气氛	来了	从	不同的	四分之一	这

['meni] ['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːd(ə)l] - [deɪ] ,

many	battle	-	cries	of	that	feudal	-	day	,
许多	战斗	-	哭泣	的	那	封建	-	天	,

此刻，声音戛然而止，昏暗的空气中从四面八方传来封建时代的各种战斗呐喊声。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wel] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

by	which	alone	he	could	well	estimate	the	strength	or	weakness	of	those	in
经过	哪个	独自的	他	可以	出色地	估计	这	力量	或者	弱点	的	那些	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

仅凭这一点，他就能很好地估计远处敌人的强弱。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kuːld] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

his	calmer	genius	as	a	general	cooled	,	for	a	time	,	his	individual
他的	更平静	天才	作为	一个	一般的	冷却	,	为了	一个	时间	,	他的	个人

[fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['soʊldʒər] .

ferocity	of	knight	and	soldier	.
恶	的	骑士	和	士兵	.

他作为将军的沉稳才智，暂时抑制了他作为骑士和士兵的个人凶猛。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] ;

He	took	his	helmet	from	his	brow	to	listen	with	greater	certainty	;
他	采取	他的	头盔	从	他的	眉头	到	听	和	更大的	肯定	;

他摘下头盔，更加仔细地倾听；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['raɪdərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [breθ]

and	the	lords	and	riders	round	him	were	well	content	to	take	breath
和	这	领主们	和	骑手	圆形的	他	是	出色地	内容	到	拿	气息

[ænd; ənd] [pɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] ['slɔːtər] .

and	pause	from	the	weary	slaughter	.
和	暂停	从	这	厌倦	屠宰	.

他周围的领主和骑兵们都心满意足地从疲惫的杀戮中喘口气，稍作休息。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

The	cry	of	"	Gloucester	to	the	onslaught	!	"	was	heard	no	more	.
这	哭	的	"	格洛斯特	到	这	猛攻	!	"	曾是	听到	不	更多的	.

“格洛斯特，发起进攻！”的呐喊声再也没有响起。

['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , ['skætərɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Feebler	and	feebler	,	scatteringly	as	it	were	,	and	here	and	there	,
虚弱者	和	虚弱者	,	零星地	作为	它	是	,	和	这里	和	那里	,

越来越弱，仿佛零星散落，到处都是。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] " ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

the	note	had	changed	into	"	Gloucester	to	the	rescue	!
这	笔记	有	已更改	进入	"	格洛斯特	到	这	救援	!

纸条上的内容变成了“格洛斯特来救援了！”

" ['fɑːrðər] [ɔːf] [roʊz] , ['miŋgld] [ænd; ənd][blent] [tə'geðər] , [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ʃaʊts] , " [ə; eɪ]

"	Farther	off	rose	,	mingled	and	blent	together	,	the	opposing	shouts	,	"	A
"	更远	离开	玫瑰	,	混合	和	混合	一起	,	这	反对	喊叫	,	"	一个

更远处，玫瑰的玫瑰声交织融合，对立的喊声此起彼伏：“啊！”

['mɑːntəgˌjuː] !

Montagu	!
蒙塔古	!

蒙塔古！

[ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] ! [straɪk] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] ! " — " [ə; eɪ] [seɪ] !

a	Montagu	!	Strike	for	D'Eyncourt	and	King	Edward	!	"	—	"	A	Say	!
一个	蒙塔古	!	罢工	为了	-	和	国王	爱德华	!	"	—	"	一个	说	!

蒙塔古！为德恩库尔和爱德华国王而战！“——”说！

[ə; eɪ] [seɪ] ! "

A	Say	!	"
一个	说	!	"

说！

" [hɑː] ! " [sed] ['edwərd] , ['θɔːtfəli] , " [boʊld] ['glɑːstər] [feilz] , ['mɑːntəgˌjuː][ɪz] ['berɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

"	Ha	!	"	said	Edward	,	thoughtfully	,	"	bold	Gloucester	fails	,	Montagu	is	bearing	on	to
"	哈	!	"	说	爱德华	,	深思熟虑	,	"	大胆的	格洛斯特	失败	,	蒙塔古	是	轴承	在	到

['wɔrˌwɪks] [eɪd] ,

Warwick's	aid	,
沃里克的	援助	,

“哈！”爱德华若有所思地说，“大胆的格洛斯特失败了，蒙塔古正赶来支援沃里克。”

[seɪ] [ænd; ənd] - [stɑːp][hɪz; ɪz] [pæθ] .

Say	and	D'Eyncourt	stop	his	path	.
说	和	-	停止	他的	小路	.

赛伊和德恩库尔阻止了他的去路。

['aʊər; ɑːr] [duːm] [lʊks] [dɑːrk] !
Our doom looks dark !
我们的 厄运 看起来 黑暗的 !

我们的末日看起来一片黑暗!

[raɪd] , ['heɪstɪŋz] , — [raɪd] ; [rɪ'triːv] [ðaɪ] ['lɔrəlz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['ʌndər] ['klærəns]
Ride , Hastings , — ride ; retrieve thy laurels , and bring up the reserve under Clarence
骑 , 黑斯廷斯 , — 骑 ; 取回 你的 月桂树 , 和 带来 向上 这 预订 在下面 克拉伦斯
.
:
.

哈斯廷斯，快骑马！快骑马！夺回你的荣耀，带领克拉伦斯率领预备队。

[bʌt; bət] [hɑːrk] [jiː; ji] , [liːv] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [saɪd] , — [hiː; hi] [meɪ] ['dezərt] [ə'gen] !
But hark ye , leave not his side , — he may desert again !
但 听着 是的 , 离开 不是 他的 边 , — 他 可能 沙漠 再次 !

但是你们要听着，不要离开他身边，——他可能再次背叛!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯!

[ə'gen] , - ['glɑːstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ! -
Again , ' Gloucester to the rescue ! '
再次 , - 格洛斯特 到 这 救援 ! -

“格洛斯特再次出手相助！”

[ɑː] , [haʊ] ['lʌstɪli] [saʊndz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] - ['wɔrik] ! -
Ah , how lustily sounds the cry of ' Warwick ! '
啊 , 如何 热情地 声音 这 哭 的 - 沃里克 ! -

啊，那“沃里克！”的呼喊声多么铿锵有力啊!

[baɪ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] ['slækən] [ðæt] ['hɔːti] [ʃaʊt] ,
By the flaming sword of Saint Michael , we will slacken that haughty shout ,
经过 这 炽盛 剑 的 圣 迈克尔 , 我们 将要 放松 那 傲慢 喊 ,

以圣米迦勒的烈焰之剑起誓，我们将平息那傲慢的叫喊。

[ɔːr] [biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [dʌm] [.auə'self. .ɑː-] , [er] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði]
or be evermore dumb ourself , ere the day be an hour nearer to the
或者 是 越来越 哑的 我们自己 , 埃雷 这 天 是 一个 小时 更近 到 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] !
eternal judgment !
永恒 判断 !

否则，我们自己就会越来越愚昧，直到末日审判的日子离我们更近一步!

" [dɪ'lɪbərətli] ['edwərd] [ˌriː'breɪst] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,
" Deliberately Edward rebraced his helm , and settled himself in his saddle ,
" 故意地 爱德华 重新支撑 他的 舵 , 和 定居 他自己 在 他的 鞍 ,

爱德华沉着地重新扶稳了头盔，然后稳稳地坐在马鞍上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
and with his knights riding close each to each ,
和 和 他的 骑士 骑术 关闭 每个 到 每个 ,

他的骑士们彼此紧挨着骑马，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] ,
that they might not lose themselves in the darkness , regained his infantry ,
那 他们 可能 不是 失去 他们自己 在 这 黑暗 , 恢复 他的 步兵 ,

为了不让他们在黑暗中迷失方向，他重新集结了步兵。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði][wɔːr] [naʊ] [reɪdʒd] ['fɪrsəst] ,

and	led	them	on	to	the	quarter	where	the	war	now	raged	fiercest	,
和	引领	他们	在	到	这	四分之一	在哪里	这	战争	现在	愤怒	最凶猛	,

然后带领他们前往战况最为激烈的地区。

[raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['mæntəˌlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]

round	the	black	steed	of	Warwick	and	the	blood	-	red	manteline	of	the	fiery
圆形的	这	黑色的	骏马	的	沃里克	和	这	血	-	红色的	曼特林	的	这	火热

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

围绕着沃里克的黑色骏马和热情似火的理查德的血红色斗篷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

THE	BATTLE	.
这	战斗	.

战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [θriː]

It	was	now	scarcely	eight	in	the	morning	,	though	the	battle	had	endured	three
它	曾是	现在	几乎	八	在	这	早晨	,	尽管	这	战斗	有	忍受	三

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

虽然战斗已经持续了三个小时，但现在才早上八点；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] ,

and	,	as	yet	,
和	,	作为	然而	,

而且，迄今为止，

['vɪktəri] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət][sʌm; səm]['daɪər] [ˌmɪs'tʃæns] [kʊd; kəd][tɜːrn]

victory	so	inclined	to	the	earl	that	nought	but	some	dire	mischance	could	turn
胜利	所以	倾斜	到	这	伯爵	那	零	但	一些	可怕的	灾难	可以	转动

[ðə; ði] [skeɪl] .

the	scale	.
这	规模	.

伯爵的胜利如此明显，除非发生严重的意外，否则天平不会倒向伯爵一方。

['mɑːntəgjuː][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔrik] ; ['sʌməsit, -set][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt]

Montagu	had	cut	his	way	to	Warwick	;	Somerset	had	re	-	established
蒙塔古	有	切	他的	方式	到	沃里克	;	萨默塞特郡	有	关于	-	已确立的

[hɪz; ɪz] [ə'reɪ] .

his	array	.
他的	大批	.

蒙塔古一路杀到沃里克；萨默塞特重新整顿了他的阵地。

[ðə; ði] [freʃ] ['vɪgər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrlz] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]

The	fresh	vigour	brought	by	the	earl's	reserve	had	well	-	nigh	completed	his
这	新鲜的	活力	带来	经过	这	伯爵的	预订	有	出色地	-	夜	完全的	他的

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['glɔːstərz] [wɪŋ] .

advantage	over	Gloucester's	wing	.
优势	超过	格洛斯特的	翼	.

伯爵后备力量带来的新活力，几乎完全巩固了他对格洛斯特边锋的优势。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪnfəntri] ['ʌndər] [həl'jɑːrd] , [ðə; ði] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['raɪdərz] ['ʌndər] [sɜːr][dʒɑːn] - [ænd; ənd]

The	new	infantry	under	Hilyard	,	the	unexhausted	riders	under	Sir	John	Coniers	and
这	新的	步兵	在下面	希利亚德	,	这	未耗尽的	骑手	在下面	先生	约翰	-	和

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kəm'pɪrz] ,

his	knightly	compeers	,
他的	骑士精神	竞争对手	,

希利亚德率领的新步兵，约翰·科尼尔爵士及其骑士同伴率领的不知疲倦的骑兵，

[wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['hævək] , [æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [pleɪn] ; [ænd; ənd] ['glɑːstər] , ['faɪtɪŋ]

were	dealing	fearful	havoc	,	as	they	cleared	the	plain	;	and	Gloucester	,	fighting
是	处理	可怕	混乱	,	作为	他们	已清除	这	清楚的	;	和	格洛斯特	,	斗争

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

inch	by	inch	,
英寸	经过	英寸	,

他们横扫平原，造成了可怕的破坏；而格洛斯特则寸步不让地战斗着。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [bʌt; bət] [aʊt'nʌmbəd] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

no	longer	outnumbering	but	outnumbered	,	was	driven	nearer	and	nearer
不	更长	人数占优	但	寡不敌众	,	曾是	驱动	更近	和	更近

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [peɪl] ,

towards	the	town	,	when	suddenly	a	pale	,
向	这	镇	,	什么时候	突然	一个	苍白	,

不再以多打少，而是寡不敌众，被逼得越来越靠近城镇，突然，一道苍白的身影出现，

['sɪkli] , [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

sickly	,	and	ghostlike	ray	of	sunshine	,
病弱的	,	和	幽灵般的	射线	的	阳光	,

病态的、幽灵般的阳光，

['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

rather	resembling	the	watery	gleam	of	a	waning	moon	than	the	radiance	of
相当	类似	这	水状的	闪耀	的	一个	减弱	月亮	比	这	辐射	的

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	Lord	of	Light	,
这	主	的	光	,

与其说是光之王的荣光，不如说是残月朦胧的光辉。

[broʊk] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,

broke	through	the	mists	,
打破	通过	这	薄雾	,

冲破迷雾，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['iːgər] [truːps] [ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

and	showed	to	the	earl's	eager	troops	the	banner	and	badges	of	a	new
和	显示	到	这	伯爵的	渴望的	军队	这	横幅	和	徽章	的	一个	新的

[ə'reɪ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

array	hurrying	to	the	spot	.
大批	匆忙	到	这	点	.

并向伯爵急切的士兵们展示了一支正赶往现场的新部队的旗帜和徽章。

" [bɪ'hoʊld] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] , " [ðə; ði] ['stændərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

"	Behold	,	"	cried	the	young	Lord	Fitzhugh	,	"	the	standard	and	the	badge	of
"	看哪	,	"	哭	这	年轻的	主	菲茨休	,	"	这	标准	和	这	徽章	的

[ðə; ði][juː'zɜːrpər] ,

the	Usurper	,
这	篡位者	,

“看哪，”年轻的菲茨休勋爵喊道，“篡位者的旗帜和徽章！”

— [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sʌn] !

—	a	silver	sun	!
—	一个	银	太阳	!

——一轮银色的太阳！

['edwərd] [hɪm'self] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] !

Edward	**himself**	**is**	**delivered**	**into**	**our**	**hands**	**!**
爱德华	他自己	是	发表	进入	我们的	双手	！

爱德华本人已经落入我们手中！

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bɪl] [ænd; ənd] [paɪk] , [læns] [ænd; ənd][brænd] , [ʃæft] [ænd; ənd][boʊlt] !

Upon	**them**	**,**	**bill**	**and**	**pike**	**,**	**lance**	**and**	**brand**	**,**	**shaft**	**and**	**bolt**	**!**
之上	他们	，	账单	和	梭鱼	，	槊	和	品牌	，	轴	和	螺栓	！

它们上面有：喙和长矛，枪和烙铁，杆和螺栓！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第12卷(The Last of the Barons — Volume 12)
第3/4页

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] !
Upon **them** **,** **and** **crown** **the** **day** **!**
之上 他们 , 和 王冠 这 天 !

愿他们蒙福，愿这一天荣耀加冕！

" [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['erər] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][hə'ljɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **same** **fatal** **error** **was** **shared** **by** **Hilyard** **,** **as** **he** **caught** **sight** **of** **the**
" 这 相同的 致命的 错误 曾是 共享 经过 希利亚德 , 作为 他 捕捉 视线 的 这
[əd'vænsɪŋ] [truːp] ,
advancing **troop** **,**
前进 部队 ,

“希利亚德也犯了同样的致命错误，当他看到正在推进的部队时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['kɑːgnɪzəns] .
with **their** **silvery** **cognizance** **.**
和 他们的 银色 认知 .

他们拥有银色的认知能力。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri] ['æroʊ] [left] [ɪts] [strɪŋ] .
He **gave** **the** **word** **,** **and** **every** **arrow** **left** **its** **string** **.**
他 给予 这 单词 , 和 每一个 箭 左边 它是 细绳 .

他一声令下，箭矢便离弦而出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz][bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['fænsɪd] [foʊ] ,
At **the** **same** **moment** **,** **as** **both** **horse** **and** **foot** **assailed** **the** **fancied** **foe** **,**
在 这 相同的 片刻 , 作为 两个都 马 和 脚 遭受攻击 这 幻想 敌人 ,

与此同时，当骑兵和步兵同时向假想的敌人发起攻击时，

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [biːm] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði]
the **momentary** **beam** **vanished** **from** **the** **heaven** **,** **the** **two** **forces** **mingled** **in** **the**
这 瞬间 光束 消失了 从 这 天堂 , 这 二 力量 混合 在 这
['sʌlən] [mɪsts] ,
sullen **mists** **,**
忧郁 薄雾 ,

那道瞬间的光束从天际消失，两股力量在阴沉的迷雾中交融在一起。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] " ['triːz(ə)n] !
when **,** **after** **a** **brief** **conflict** **,** **a** **sudden** **and** **horrible** **cry** **of** **"** **Treason** **!**
什么时候 , 后 一个 简短的 冲突 , 一个 突然 和 可怕 哭 的 " 叛国罪 !

短暂冲突过后，突然传来一声可怕的喊声：“叛国！

['triːz(ə)n] ! " [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] ['iːðər] [bænd] .
Treason **!** **"** **resounded** **from** **either** **band** **.**
叛国罪 ! " 回荡着 从 任何一个 乐队 .

“叛国！”两支乐队同时喊道。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] ,
The **shining** **star** **of** **Oxford** **,** **returning** **from** **the** **pursuit** **,**
这 灼灼 星星 的 牛津 , 返回 从 这 追逐 ,

牛津的耀眼明星，从追逐中归来

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['ɛdwɜ·dz] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
had **been** **mistaken** **for** **Edward's** **cognizance** **of** **the** **sun** **.**
有 到过 错误 为了 爱德华的 认知 的 这 太阳 .

曾被误认为是爱德华对太阳的感知。

[[kɑːnt] .
[Cont .
[续 .

[续]

[krɔɪl] . , - ; ['feɪbiən] , - , [hjuːm] , [es] . ['tɜːrnər] .]
Croyl . , 555 ; Fabyan , Habington , Hume , S . Turner .]
克罗伊尔 . , - ; 法比安 , - , 休谟 , S . 车工 .]

Croyl., 555; Fabyan, Habington, Hume, S. Turner.]

[frend] [wʌz; wəz] ['slɔːtəriŋ] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ,
Friend was slaughtering friend , and when the error was detected ,
朋友 曾是 屠宰 朋友 , 和 什么时候 这 错误 曾是 检测到 ,

朋友之间互相残杀，当错误被发现时，

[iːtʃ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] .
each believed the other had deserted to the foe .
每个 相信 这 其他 有 荒凉的 到 这 敌人 .

双方都认为对方已经叛逃到敌方阵营。

[ɪn] [veɪn] , [hɪr] ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːksfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ,
In vain , here Montagu and Warwick , and there Oxford and his captains ,
在 徒劳 , 这里 蒙塔古 和 沃里克 , 和 那里 牛津 和 他的 队长 ,
[sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
sought to dispel the confusion ,
寻求 到 打消 这 困惑 ,

蒙塔古和华威在这里，牛津和他的将领们在那里，都徒劳地试图消除这种混乱。

[ænd; ənd][ju'naɪt] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and unite those whose blood had been fired against each other .
和 团结 那些 谁 血 有 到过 被解雇 反对 每个 其他 .

团结那些曾互相残杀、血流成河的人们。

[waɪl] [jet] [ɪn] [daʊt] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [rʌʃt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] ['edwərd] [ʌv; əv]
While yet in doubt , confusion , and dismay , rushed full into the centre Edward of
尽管 然而 在 怀疑 , 困惑 , 和 沮丧 , 匆忙 满的 进入 这 中心 爱德华 的
[jɔːk] [hɪm'self] ,
York himself ,
约克 他自己 ,

尽管心中仍充满疑虑、困惑和沮丧，约克的爱德华还是径直冲进了中心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd]['raɪdərz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːsɪŋ] ['bænərz] , ['skersli] ['iːv(ə)n] [jet]
with his knights and riders ; and his tossing banners , scarcely even yet
和 他的 骑士 和 骑手 ; 和 他的 抛掷 横幅 , 几乎 甚至 然而
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ɑːksfɚdz] ['stɑːri] ['ensən] ,
distinguished from Oxford's starry ensigns ,
杰出的 从 牛津的 繁星 旗帜 ,

带着他的骑士和骑兵；以及他挥舞的旗帜，这些旗帜几乎还与牛津大学的星形旗帜没有明显区别，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] [ænd; ənd]['pænɪk] .
added to the general incertitude and panic .
额外 到 这 一般的 不确定性 和 恐慌 .

加剧了普遍的不安和恐慌情绪。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [roʊz] ['ɛdwɚdz] ['trʌmpɪt] [vɔɪs] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] ,
Loud in the midst rose Edward's trumpet voice , while through the midst ,
大声 在 这 中间 玫瑰 爱德华的 喇叭 嗓音 , 尽管 通过 这 中间 ,

人群中响起了爱德华响亮的号声，而人群中，

[laɪk] [wʌn] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [siː] , [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv] [snoʊ] .
like one crest of foam upon a roaring sea , danced his plume of snow .
喜欢 一 波峰 的 泡沫 之上 一个 咆哮 海 , 跳舞 他的 羽 的 雪 .

他的雪羽像咆哮大海上的一道泡沫，翩翩起舞。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[əˈgen] , [əˈgen] — [nɪr] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [stiːdz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
again , again — near and nearer — the tramp of steeds , the clash of steel ,
再次 , 再次 — 靠近 和 更近 — 这 流浪汉 的 马匹 , 这 冲突 的 钢 ,
[ðə; ði] [wɪz] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv][ˈærəus] ,
the whiz and hiss of arrows ,
这 呼啸 和 嘶 的 箭头 ,

一次又一次——越来越近——马蹄声、刀剑碰撞声、箭矢呼啸声，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [ˈheɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] !
the shout of " Hastings to the onslaught !
这 喊 的 " 黑斯廷斯 到 这 猛攻 !

“哈斯廷斯向猛攻进发！”的呐喊

" [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈglɔːri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [blʌd] , [keɪm] [ɑːn] [kɪŋ] [ˈɛdwɝdz] [lɑːrdʒ]
" Fresh , and panting for glory and for blood , came on King Edward's large
" 新鲜的 , 和 喘息 为了 荣耀 和 为了 血 , 来了 在 国王 爱德华的 大的
[rɪˈzɜːrv] ;
reserve ;
预订 ;

“生龙活虎，渴望荣耀与鲜血，涌入了爱德华国王的大片预备队；

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈskætərd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [spɜːrd] [ðə; ði] [ˈjɔːkist] [naɪts] , [wer] [ðə; ði]
from all the scattered parts of the field spurred the Yorkist knights , where the
从 全部 这 疏散 部分 的 这 场地 受到刺激 这 约克郡人 骑士 , 在哪里 这
[ˈʌprɔːr] ,
uproar ,
骚动 ,

战场上四散各处的约克骑士们发出阵阵喧闹声，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈmaɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]
so much mightier than before , told them that the crisis of the war was
所以 很多 更强大的 比 前 , 讲述 他们 那 这 危机 的 这 战争 曾是
[kʌm] .
come .
来 .

比以前强大得多，告诉他们战争的危机已经来临。

[ˈðɪðər] , [æz; əz] [ˈvʌltʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] , [ðeɪ] [flɑːkt] [ænd; ənd] [wiːld] ; [ˈðɪðər]
Thither , as vultures to the carcass , they flocked and wheeled ; thither
那里 , 作为 秃鹫 到 这 尸体 , 他们 成群结队的 和 带轮子的 ; 那里
- [ænd; ənd] [ˈlʌvl] ,
D'Eyncourt and Lovell ,
- 和 洛弗尔 ,

他们像秃鹫扑向尸体一样，蜂拥而至，盘旋飞舞；德恩库尔和洛弗尔也向那里飞去。

[ænd; ənd] [ˈkrɑːmwɪlz] [ˈblʌdi] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [sɛz] [ˈnɑːtɪd] [meɪs] ; [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [əˈgen]
and Cromwell's bloody sword , and Say's knotted mace ; and thither , again
和 克伦威尔的 血腥 剑 , 和 她说 打结的 锤 ; 和 那里 , 再次
[ˈræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [hæf] - [ˈbiːtn] [ˈmɝːmɪdɪnz] ,
rallying his late half - beaten myrmidons ,
集结 他的 晚的 一半 - 被打败 蚁人 ,

还有克伦威尔沾满鲜血的剑，以及萨伊的打结权杖；在那里，他再次召集了他那些刚刚被打败的半败的米尔米顿战士，

[ðə; ði][grɪm] [ˈglɑːstər] , [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪnt] ,
the grim Gloucester , his helmet bruised and dinted ,
这 严峻 格洛斯特 , 他的 头盔 瘀伤 和 凹陷 ,

神情严肃的格洛斯特，头盔破损不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːrz] [tiːθ] [stɪl] ['næʃɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪzli] [krest] .

but	the	boar's	teeth	still	gnashing	wrath	and	horror	from	the	grisly	crest	.
但	这	野猪的	牙齿	仍然	咬牙切齿	愤怒	和	恐怖	从	这	可怕的	波峰	.

但野猪的牙齿仍然从可怕的脊背上发出愤怒和恐惧的咆哮。

[bʌt; bət]['daɪrəst][ænd; ənd][moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɜːrl] ,

But	direst	and	most	hateful	of	all	in	the	eyes	of	the	yet	undaunted	earl	,
但	最直接	和	最多	可恶	的	全部	在	这	眼睛	的	这	然而	无所畏惧	伯爵	,

但在那位依然无所畏惧的伯爵眼中，最可怕、最令人憎恶的是：

['ðɪðər] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

thither	,	plainly	visible	,	riding	scarcely	a	yard	before	him	,
那里	,	显然	可见的	,	骑术	几乎	一个	院子	前	他	,

就在那里，清晰可见，骑在他前面不到一码的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [kler] [rɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['mænt(ə)l] ,

with	the	cognizance	of	Clare	wrought	on	his	gay	mantle	,
和	这	认知	的	克莱尔	锻	在	他的	同性恋	地幔	,

克莱尔的认知赋予了他同性恋的特质，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][suːt] , [keɪm] [ðə; ði]['pɜːrdʒərd]

and	in	all	the	pomp	and	bravery	of	a	holiday	suit	,	came	the	perjured
和	在	全部	这	盛大场面	和	勇敢	的	一个	假期	套装	,	来了	这	伪证

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯穿着一身盛装，趾高气扬、英勇无畏地走了过来，他是个伪证者。

['kɑːnflɪkt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [kɔːld] :

Conflict	now	it	could	scarce	be	called	:
冲突	现在	它	可以	稀少	是	称为	:

现在很难称之为冲突了：

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [deɪn] [hæv; həv] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] ,

as	well	might	the	Dane	have	rolled	back	the	sea	from	his	footstool	,
作为	出色地	可能	这	丹恩	有	滚动	后退	这	海	从	他的	脚凳	,

丹麦人或许能把海水从他的脚凳上滚开。

[æz; əz] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [truːp] (['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [aɪ] , ['dæzld] [hɪr] [baɪ] ['ɑːksfɚdz]

as	Warwick	and	his	disordered	troop	(	often	and	aye	,	dazzled	here	by	Oxford's
作为	沃里克	和	他的	混乱	部队	(	经常	和	是的	,	眼花缭乱	这里	经过	牛津的

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

沃里克和他那群乌合之众（经常，而且总是，被牛津的明星球员迷得神魂颠倒），

[ðer; ðər][baɪ] ['ɛdwɚdz] [sʌn] ,

there	by	Edward's	sun	,
那里	经过	爱德华的	太阳	,

就在爱德华的太阳旁边，

['diːlɪŋ] ['rændəm] [bloʊz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]) [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrl]

dealing	random	blows	against	each	other	)	have	resisted	the	general	whirl
处理	随机的	打击	反对	每个	其他	)	有	抵抗	这	一般的	旋转

[ænd; ənd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [foʊ] .

and	torrent	of	the	surrounding	foe	.
和	激流	的	这	周围	敌人	.

互相进行随机攻击）抵抗住了周围敌人的猛烈攻势和洪流。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [raʊt] ,

To	add	to	the	rout	,
到	添加	到	这	路线	,

为了完善路线，

['sʌməsit, -set][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ma:tʃiŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Somerset	and	the	on	-	guard	of	his	wing	had	been	marching	towards	the
萨默塞特郡	和	这	在	-	警卫	的	他的	翼	有	到过	行军	向	这

[ɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['tri:z(ə)n] " [hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

earl	at	the	very	time	that	the	cry	of	"	treason	"	had	struck	their	ears	,
伯爵	在	这	非常	时间	那	这	哭	的	"	叛国罪	"	有	击	他们的	耳朵	,

就在萨默塞特和他的卫队向伯爵进发的那一刻，他们听到了"叛国"的喊声。

[ænd; ənd] ['ɛdwɜ-dz] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ði:z] [men] , ['nɪrli] [ɔ:l] [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd]['evər]

and	Edward's	charge	was	made	;	these	men	,	nearly	all	Lancastrians	,	and	ever
和	爱德华的	收费	曾是	制成	;	这些	男人	,	几乎	全部	兰开斯特人	,	和	曾经

['daʊtɪŋ] ['mɑ:ntəgju:] , [ɪf] [nɑ:t] ['wɔrik] ,

doubting	Montagu	,	if	not	Warwick	,
怀疑	蒙塔古	,	如果	不是	沃里克	,

于是爱德华提出了指控；这些人几乎都是兰开斯特家族的人，还有一向心存疑虑的蒙塔古，如果不是沃里克的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] [freʃ] [bɪ'fɔ:r]

with	the	example	of	Clarence	and	the	Archbishop	of	York	fresh	before
和	这	例子	的	克拉伦斯	和	这	大主教	的	约克	新鲜的	前

[ðem; ðəm] , [lɔ:st] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌns] ,

them	,	lost	heart	at	once	,
他们	,	丢失的	心	在	一次	,

克拉伦斯和约克大主教的例子就摆在他们眼前，他们立刻灰心丧气。

— ['sʌməsit, -set] [hɪm'self] ['hedɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .

—	Somerset	himself	headed	the	flight	of	his	force	.
—	萨默塞特郡	他自己	标题	这	航班	的	他的	力量	.

萨默塞特亲自率领部队撤退。

" [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] ! " [sed] ['mɑ:ntəgju:] , [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['wɔrik] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['frʌntɪd]

"	All	is	lost	!	"	said	Montagu	,	as	side	by	side	with	Warwick	the	brothers	fronted
"	全部	是	丢失的	!	"	说	蒙塔古	,	作为	边	经过	边	和	沃里克	这	兄弟	正面

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

"一切都完了！"蒙塔古说道，他和沃里克并肩作战，兄弟俩迎战敌人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [steɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] .

and	for	one	moment	stayed	the	rush	.
和	为了	一	片刻	入住	这	匆忙	.

短暂的喧嚣停了下来。

" [nɑ:t] [jet] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɜ:rl] ; " [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][maɪ] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:rtʃərz] [stɪl]

"	Not	yet	,	"	returned	the	earl	;	"	a	band	of	my	northern	archers	still
"	不是	然而	,	"	返回	这	伯爵	;	"	一个	乐队	的	我的	北方	弓箭手	仍然

"还没，"伯爵答道，"我北方的一支弓箭手队伍还在。"

[gɑ:rd] [jɑ:n] [wʊd] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , — [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][læst][gæsp] !

guard	yon	wood	;	I	know	them	,	—	they	will	fight	to	the	last	gasp	!
警卫	远	木头	;	我	知道	他们	,	—	他们	将要	斗争	到	这	最后的	喘气	!

守卫那片树林；我了解他们，——他们会战斗到最后一刻！

['ðɪðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [men][wi:; wi] [meɪ] .

Thither	,	then	,	with	what	men	we	may	.
那里	,	然后	,	和	什么	男人	我们	可能	.

那么，我们就可以和任何我们能找到的人一起去那里了。

[ju:; jʊ][soʊ] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]

You	so	marshal	our	soldiers	,	and
你	所以	元帅	我们的	士兵	,	和

你如此统帅我们的士兵，而且

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
I will make good the retreat .
我 将要 制作 好的 这 撤退 .

我会确保撤退顺利进行。

[wer] [ɪz][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ? "
Where is Sir Marmaduke Nevile ? "
在哪里 是 先生 马默杜克 内维尔 ? "

马马杜克·内维尔爵士在哪里?

" [hɪr] ! "
" Here ! "
" 这里 ! "

“这里！”

" [hɔːrst] [ə'gen] , [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] !
" Horsed again , young cousin !
" 马 再次 , 年轻的 表哥 !

“你又骑马了，年轻的表弟！”

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['perələs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I give thee a perilous commission .
我 给 你 一个 危险的 委员会 .

我交给你一项危险的任务。

[teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [mɪsts] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd] [meɪ] [haɪd] [ðiː] .
Take the path down the hill ; the mists thicken in the hollows , and may hide thee .
拿 这 小路 向下 这 爬坡道 ; 这 薄雾 加厚 在 这 空心 , 和 可能 隐藏 你 .

沿着山坡下的小路走；山谷里雾气弥漫，可能会把你遮蔽起来。

[ˌoʊvər'teɪk] ['sʌməsit, -set] ; [hiː; hi] [hæθ] [fled] ['westwərd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Overtake Somerset ; he hath fled westward , and tell him , from me ,
超过 萨默塞特郡 ; 他 有 逃亡 向西 , 和 告诉 他 , 从 我 ,

追上萨默塞特；他已向西逃去，你奉我的名告诉他：

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [jet] ['ræli] [bʌt; bət][wʌn] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] — [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ['edwərd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
if he can yet rally but one troop of horse — but one — and charge Edward suddenly in the rear ,
如果 他 能 然而 集会 但 一 部队 的 马 — 但 一 — 和 收费 爱德华 突然 在 这 后部 ,

如果他还能召集到哪怕一队骑兵——仅仅一队——然后突然从后方冲锋攻击爱德华，

[hiː; hi] [wɪl] [jet] [rɪ'diːm] [ɔːl] .
he will yet redeem all .
他 将要 然而 赎回 全部 .

他终将救赎所有人。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ,
If he refuse ,
如果 他 拒绝 ,

如果他拒绝，

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [biː; bi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !
the ruin of his king and the slaughter of the brave men he deserts be on his head !
这 废墟 的 他的 国王 和 这 屠宰 的 这 勇敢的 男人 他 沙漠 是 在 他的 头 !

他所毁灭的君王和被他抛弃的勇士们的惨死，都应由他来承担！

[swɪft] , [ə; eɪ] [taʊt] [braɪd] , ['mɑːmədjuːk] .

Swift	**,**	**a**	**tout**	**bride**	**,**	**Marmaduke**	**.**
迅速	,	一个	兜售者	新娘	,	马默杜克	.

斯威夫特，一个卖弄风骚的新娘，马默杜克。

[jet] [wʌn] [wɜːrd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , — " [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌməsit, -set] ,

Yet	**one**	**word**	**,**	**"**	**added**	**the**	**earl**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**—**	**"**	**if**	**you**	**fail**	**with**	**Somerset**	**,**
然而	一	单词	,	"	额外	这	伯爵	,	在	一个	耳语	,	—	"	如果	你	失败	和	萨默塞特郡	,

“但是还有一句话，”伯爵低声补充道，“如果你在萨默塞特郡失败了，

[kʌm] [nɑːt] [bæk] , [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

come	**not**	**back**	**,**	**make**	**to**	**the**	**Sanctuary**	**.**
来	不是	后退	,	制作	到	这	避难所	.

不要回来，前往圣所。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [daɪ] , ['kʌz(ə)n] !

You	**are**	**too**	**young**	**to**	**die**	**,**	**cousin**	**!**
你	是	也	年轻的	到	死	,	表哥	!

表哥，你还太年轻，不应该死的！

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开！

[kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

keep	**to**	**the**	**hollows**	**of**	**the**	**chase**	**.**
保持	到	这	空心	的	这	追赶	.

留在追逐的空隙中。

" [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['vænɪʃt] , ['wɔrik] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] " [boʊld] ['nefjuː]

"	**As**	**the**	**knight**	**vanished**	**,**	**Warwick**	**turned**	**to**	**his**	**comrades**	**"**	**Bold**	**nephew**
"	作为	这	骑士	消失了	,	沃里克	转向	到	他的	同志们	"	大胆的	侄子

骑士消失后，沃里克转向他的同伴们说：“勇敢的侄子……”

[fɪts'hjuː] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [breɪv] ['raɪdərz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , — [soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [naɪts] !

Fitzhugh	**,**	**and**	**ye**	**brave**	**riders**	**round**	**me**	**,**	**—**	**so**	**we**	**are**	**fifty**	**knights**	**!**
菲茨休	,	和	是的	勇敢的	骑手	圆形的	我	,	—	所以	我们	是	五十	骑士	!

菲茨休，还有我周围的勇敢骑手们，——我们有五十名骑士！

[heɪst] [ðaʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] !

Haste	**thou**	**,**	**Montagu**	**,**	**to**	**the**	**wood**	**!**
匆忙	你	,	蒙塔古	,	到	这	木头	!

蒙塔古，快去树林里去！

[ðə; ði] [wʊd] !

the	**wood**	**!**
这	木头	!

木头！

" [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['hɪroʊ] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz]

"	**So**	**noble**	**in**	**that**	**hero**	**age**	**was**	**the**	**Individual**	**MAN**	**,**	**even**	**amidst**	**the**	**multitudes**
"	所以	高贵	在	那	英雄	年龄	曾是	这	个人	男人	,	甚至	在……之中	这	众多

[mæst] [baɪ] [wɔːr] ,

massed	**by**	**war**	**,**
大量	经过	战争	,

“在那个英雄时代，即使身处战争带来的芸芸众生之中，个人也显得如此高尚。”

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['vaɪz][wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'dres]

that	history	vies	with	romance	in	showing	how	far	a	single	sword	could	redress
那	历史	维斯	和	浪漫	在	显示	如何	远的	一个	单身的	剑	可以	纠正

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	scale	of	war	.
这	规模	的	战争	.

历史与浪漫故事不相上下，都展现了一把剑能在多大程度上改变战争的格局。

[waɪl] ['mɑːntəgjuː] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][dek'sterəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [jet] ['prɑːmɪsɪŋ] ['vɪktəri] ,

While	Montagu	,	with	rapid	dexterity	,	and	a	voice	yet	promising	victory	,
尽管	蒙塔古	,	和	迅速的	灵巧	,	和	一个	嗓音	然而	有前途	胜利	,

而蒙塔古身手敏捷，声音依然充满胜利的希望，

[druː] [bæk] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

drew	back	the	remnant	of	the	lines	,
画	后退	这	剩	的	这	线条	,

收回了残存的线条，

[ænd; ənd][ɪn] ['serid] ['ɔːrdər] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	in	serried	order	retreated	to	the	outskirts	of	the	wood	,
和	在	串联	命令	撤退	到	这	郊区	的	这	木头	,

他们依次退到了树林边缘。

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [naɪts] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs]

Warwick	and	his	band	of	knights	protected	the	movement	from	the	countless
沃里克	和	他的	乐队	的	骑士	受保护	这	移动	从	这	无数

['hɔːsmən] [huː] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ɛdwɚdz] ['swɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊməntli] ['θɪkənɪŋ] [ræŋks]

horsemen	who	darted	forth	from	Edward's	swarming	and	momently	thickening	ranks
骑兵	WHO	飞镖	前进	从	爱德华的	蜂拥而至	和	片刻	增稠	排名

.

:

.

沃里克和他的骑士们保护着他们的行动，免受爱德华蜂拥而出、人数不断增加的骑兵的攻击。

[naʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['sɪŋgli] , [naʊ] [riː'dʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest] ,

Now	dividing	and	charging	singly	,	now	rejoining	,	and	breast	to	breast	,
现在	分割	和	收费	单独	,	现在	重新加入	,	和	胸部	到	胸部	,

时而分开单独冲锋，时而重新汇合，胸贴胸地并肩作战。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][pər'pleks][ænd; ənd] [hə'ræs] [ðə; ði] ['iːgər] ['enəmi] .

they	served	to	divert	and	perplex	and	harass	the	eager	enemy	.
他们	服务	到	转移	和	困扰	和	骚扰	这	渴望的	敌人	.

它们的作用是分散、迷惑和骚扰急于进攻的敌人。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɔrz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɑːrm] ,

And	never	in	all	his	wars	,	in	all	the	former	might	of	his	indomitable	arm	,
和	绝不	在	全部	他的	战争	,	在	全部	这	以前的	可能	的	他的	不屈不挠	手臂	,

在他所有的战争中，在他昔日所向披靡的武力中，也从未有过

[hæd; həd] ['wɔrik] [soʊ] [ɪk'sɛld] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

had	Warwick	so	excelled	the	martial	chivalry	of	his	age	,	as	in	that	eventful
有	沃里克	所以	表现出色	这	武术	骑士精神	的	他的	年龄	,	作为	在	那	多事

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] .

and	crowning	hour	.
和	加冕	小时	.

沃里克在那个充满戏剧性和辉煌的时刻，是否真的超越了他那个时代的尚武骑士精神?

[θraɪs] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

Thrice	almost	alone	he	penetrated	into	the	very	centre	of	Edward's	body	-	guard	,
三次	几乎	独自的	他	渗透	进入	这	非常	中心	的	爱德华的	身体	-	警卫	,

他几乎独自一人三次深入爱德华的保镖核心地带。

['lɪtərəli] ['felɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
literally felling to the earth all before him .
字面上地 感觉 到 这 地球 全部 前 他 .

他面前的所有人都倒在了地上。

[ðen] ['perɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] [lɔːrd] ['krɔmwel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'dajtid] [lɔːrd] [ʌv; əv] [seɪ] ;
Then perished by his battle - axe Lord Cromwell and the redoubted Lord of Say ;
然后 遇难 经过 他的 战斗 - 斧头 主 克伦威尔 和 这 坚韧不拔的 主 的 说 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后被他的得力助手克伦威尔勋爵和强大的塞伊勋爵所杀；然后，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['sperɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] , ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
no longer sparing even the old affection , Gloucester was hurled to the ground .
不 更长 节省 甚至 这 老的 感情 , 格洛斯特 曾是 投掷 到 这 地面 .

格洛斯特甚至连昔日的温情也荡然无存，被狠狠地摔在了地上。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['edwərd] [hɪm'self] , ['smaɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz]
The last time he penetrated even to Edward himself , smiting down the king's
['stændərd] - ['berər] , ['ʌn'hɔːsɪŋ] ['heɪstɪŋz] ,
standard - bearer , unhorsing Hastings ,
标准 - 持有人 , 下马 黑斯廷斯 ,

他最后一次甚至直插爱德华本人，击倒了国王的旗手，并将黑斯廷斯从马上打落。

[huː] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['edwərd] ,
who threw himself on his path ; and Edward ,
WHO 扔 他自己 在 他的 小路 ; 和 爱德华 ,

他奋力走上他的道路；还有爱德华，

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][stɜːrn][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,
setting his teeth in stern joy as he saw him , rose in his stirrups ,
环境 他的 牙齿 在 船尾 喜悦 作为 他 锯 他 , 玫瑰 在 他的 马镫 ,

他看到他站起身来，脸上露出了严厉而又喜悦的笑容，咬紧了牙关。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [meɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
and for a moment the mace of the king , the axe of the earl ,
和 为了 一个 片刻 这 锤 的 这 国王 , 这 斧头 的 这 伯爵 ,

一时间，国王的权杖，伯爵的斧头，

[met] [æz; əz] ['θʌndər] [in'kauntəz] ['θʌndər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
met as thunder encounters thunder ; but then a hundred knights rushed into the
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

如同雷霆相撞；但随后一百名骑士冲上前去营救。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði] ['bæfəld] [ə'vendʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
and robbed the baffled avenger of his prey .
和 被抢劫 这 困惑 复仇者 的 他的 猎物 .

并夺走了困惑的复仇者的猎物。

[ðʌs] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Thus charging and retreating ,
因此 收费 和 撤退 ,

如此反复攻防

['draɪvɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tʃɑːrdʒ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] ['haʊndɪŋ] [ɑːn]

driving	back	with	each	charge	farther	and	farther	the	mighty	multitude	hounding	on
驾驶	后退	和	每个	收费	更远	和	更远	这	强大的	民众	追捕	在

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪənz] [deθ] ,

to	the	lion's	death	,
到	这	狮子的	死亡	,

每一次冲锋都让强大的兽群节节败退，最终将狮子逼至死亡的边缘。

[ðɪs] [greɪt] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [naɪts] , [ðoʊ] ['terəbli] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] ,

this	great	chief	and	his	devoted	knights	,	though	terribly	reduced	in	number	,
这	伟大的	首席	和	他的	奉献	骑士	,	尽管	可怕	减少	在	数字	,

这位伟大的首领和他忠诚的骑士们，虽然人数锐减，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['kʌvərɪŋ] - ['skɪlfl] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪnd]

succeeded	at	last	in	covering	Montagu's	skilful	retreat	;	and	when	they	gained
成功了	在	最后的	在	覆盖	-	熟练	撤退	;	和	什么时候	他们	获得

[ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

the	outskirts	of	the	wood	,
这	郊区	的	这	木头	,

最终成功掩护了蒙塔古的巧妙撤退；当他们到达树林边缘时，

[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌbæri'keidz] , [ðə; ðɪ] ['jɔːkʃə]

and	dashed	through	the	narrow	opening	between	the	barricades	,	the	Yorkshire
和	虚线	通过	这	狭窄的	开幕	之间	这	路障	,	这	约克郡

['ɑːrtʃərz] [ə'pruːvd] [ðer; ðər][lɔː(r)dz] [trʌst] ,

archers	approved	their	lord's	trust	,
弓箭手	得到正式认可的	他们的	领主的	相信	,

约克郡弓箭手们冲过路障间的狭窄缝隙，证明了领主的信任。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fiːst] , [heild] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	,	shouting	,	as	to	a	marriage	feast	,	hailed	his	coming	.
和	,	喊叫	,	作为	到	一个	婚姻	盛宴	,	赞誉	他的	未来	.

人们高声欢呼，如同迎接婚宴一般，迎接他的到来。

[bʌt; bət] [fjuː] , [ə'læs] !

But	few	,	alas	!
但	很少	,	唉	!

但可惜的是，人数寥寥无几！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['hɔːsmən] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['vælər]

of	his	fellow	-	horsemen	had	survived	that	marvellous	enterprise	of	valour
的	他的	同伴	-	骑兵	有	幸存下来	那	奇妙	企业	的	勇气

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

他的战友们在那场英勇与绝望交织的伟大征程中幸存了下来。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪfti] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪts] ['perilz] , [ɪ'lev(ə)n]['oʊnli] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [wʊd] ;

Of	the	fifty	knights	who	had	shared	its	perils	,	eleven	only	gained	the	wood	;
的	这	五十	骑士	WHO	有	共享	它是	危险	,	十一	仅有的	获得	这	木头	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

五十名骑士一同经历了那片险境，但只有十一人最终抵达了森林；

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ðə; ðɪ][moʊst] ['emɪnənt] ([seɪv] [sɜːr][dʒɑːn] - ,

though	in	this	number	the	most	eminent	(	save	Sir	John	Coniers	,
尽管	在	这	数字	这	最多	杰出	(	节省	先生	约翰	-	,

尽管其中最杰出的人物（除了约翰·科尼尔斯爵士之外）

['iːðər] [sleɪn] [ɔːr] [fled]) [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

either	slain	or	fled	)	might	be	found	,	their	horses	,	more	exposed	than	themselves	,
任何一个	被杀	或者	逃亡	)	可能	是	成立	,	他们的	马匹	,	更多的	裸露	比	他们自己	,

（无论是被杀还是逃跑的）人可能会被发现，他们的马比他们自身更容易暴露在外。

[wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .

were	for	the	most	part	wounded	and	unfit	for	further	service	.
是	为了	这	最多	部分	受伤	和	不合格	为了	更远	服务	.

他们大多身负重伤，无法继续服役。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [broʊk] [fɔːrθ] ,

At	this	time	the	sun	again	,	and	suddenly	as	before	,	broke	forth	,
在	这	时间	这	太阳	再次	,	和	突然	作为	前	,	打破	前进	,

这时，太阳再次像之前那样突然升起。

— [nɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

—	not	now	with	a	feeble	glimmer	,	but	a	broad	and	almost	a	cheerful
—	不是	现在	和	一个	微弱	微光	,	但	一个	广阔	和	几乎	一个	快乐

[biːm] ,

beam	,
光束	,

——现在不是微弱的光芒，而是一道宽广而近乎欢快的光束，

[wɪtʃ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [ə'fɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	sufficed	to	give	a	fuller	view	than	the	day	had	yet	afforded	of	the
哪个	足够了	到	给	一个	更丰满	看法	比	这	天	有	然而	提供	的	这

[steɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

state	and	prospects	of	the	field	.
状态	和	前景	的	这	场地	.

这足以让人对该领域的现状和前景有比当天所见更全面的了解。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

To	the	right	and	to	the	left	,
到	这	正确的	和	到	这	左边	,

向右和向左，

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɜːr; wər] [siːn] ['flaɪɪŋ] [fæst] , — [gɔːn] [ðə; ði]

what	remained	of	the	cavalry	of	Warwick	were	seen	flying	fast	,	—	gone	the
什么	剩余	的	这	骑兵	的	沃里克	是	已见	飞行	快速地	,	—	已消失	这

[læns] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ,

lances	of	Oxford	,
长矛	的	牛津	,

沃里克残余的骑兵飞速逃窜——牛津的长矛已然消失。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['sʌməsit, -set] .

the	bills	of	Somerset	.
这	账单	的	萨默塞特郡	.

萨默塞特郡的账单。

['eksɪtər] , [pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['ælwin] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l] , [rɪ'moʊt]

Exeter	,	pierced	by	the	shaft	of	Alwyn	,	was	lying	cold	and	insensible	,	remote
埃克塞特	,	穿孔	经过	这	轴	的	艾尔文	,	曾是	说谎	寒冷的	和	麻木不仁	,	偏僻的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

from	the	contest	,
从	这	竞赛	,

埃克塞特被阿尔温的箭矢刺穿，冰冷昏迷地躺在那里，远离战场。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] .

and	deserted	even	by	his	squires	.
和	荒凉的	甚至	经过	他的	乡绅	.

甚至连他的侍从都离他而去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	front	of	the	archers	and	such	men	as	Montagu	had	saved	from	the
在	正面	的	这	弓箭手	和	这样的	男人	作为	蒙塔古	有	已保存	从	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

在弓箭手和蒙塔古从剑下救下的那些人面前，

['hɔːltɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['bænərz]

halted	the	immense	and	murmuring	multitude	of	Edward	,	their	thousand	banners
停止	这	巨大	和	淙淙	民众	的	爱德华	,	他们的	千	横幅

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sʌn] ;

glittering	in	the	sudden	sun	;
闪闪发光	在	这	突然	太阳	;

爱德华庞大而喧闹的人群戛然而止，他们上千面旗帜在突如其来的阳光下闪闪发光；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['edwərd] [bɪ'held] [ðə; ði] [læst] [reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] , ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,

for	,	as	Edward	beheld	the	last	wrecks	of	his	foe	,	stationed	near	the	covert	,
为了	,	作为	爱德华	观看	这	最后的	残骸	的	他的	敌人	,	驻	靠近	这	隐蔽	,

当爱德华看到敌人的最后残骸，就停泊在隐蔽处附近时，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ,

his	desire	of	consummating	victory	and	revenge	made	him	cautious	,	and	,
他的	欲望	的	圆满	胜利	和	复仇	制成	他	谨慎	,	和	,

[fiərɪŋ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ,

fearing	an	ambush	,
害怕	一个	伏击	,

他渴望彻底胜利和复仇，这使他变得谨慎，并且担心遭到伏击。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] ['hɔːltɪd] .

he	had	abruptly	halted	.
他	有	突然	停止	.

他突然停了下来。

[wen] [ðə; ði]['skænti] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ðʌs] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ə'reɪd] [fɔːr; fər]

When	the	scanty	followers	of	the	earl	thus	beheld	the	immense	force	arrayed	for
什么时候	这	稀少	追随者	的	这	伯爵	因此	观看	这	巨大	力量	排列	为了

[ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ,

their	destruction	,
他们的	破坏	,

当伯爵寥寥无几的追随者看到这支庞大的军队列阵准备将他们消灭时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːs] , — [hɪr] [ðə; ði]['hændfʊl] ,

and	saw	the	extent	of	their	danger	,	and	their	loss	,	—	here	the	handful	,
和	锯	这	程度	的	他们的	危险	,	和	他们的	损失	,	—	这里	这	少数	,

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

there	the	multitude	,
那里	这	民众	,

他们看到了自己所处的危险程度和损失——这里只有寥寥几人，那里却人山人海。

— [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks] .

—	a	simultaneous	exclamation	of	terror	and	dismay	broke	from	their	ranks	.
—	一个	同时	感叹	的	恐怖	和	沮丧	打破	从	他们的	排名	.

——人群中同时爆发出一阵惊恐和惊愕的惊呼。

" ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] ['wɔrik] , " [druːp] [nɑːt] !

"	Children	!	"	cried	Warwick	,	"	droop	not	!
"	孩子们	!	"	哭	沃里克	,	"	下垂	不是	!

“孩子们！”沃里克喊道，“不要垂头丧气！”

['henri] [æt; ət] ['ædʒinkɔ:t] [hæd; həd] [wɜ:rs] [ɑ:dz] [ðæn; ðən] [wi:; wi] !

Henry	at	Agincourt	had	worse	odds	than	we	!
亨利	在	阿金库尔	有	更糟	赔率	比	我们	!

亨利在阿金库尔战役中的胜算比我们还低!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] , [ðə; ði] [li:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [rɪ'teɪnəz] ,

"	But	the	murmur	among	the	archers	,	the	lealest	part	of	the	earl's	retainers	,
"	但	这	低语	之中	这	弓箭手	,	这	最自由的	部分	的	这	伯爵的	预付金	,

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

但是，伯爵麾下最忠诚的弓箭手们的低语声仍在继续。

[tɪl] [ðer; ðər] [stept] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɪnju:i] [ænd; ənd]

till	there	stepped	forth	their	captain	,	a	gray	old	man	,	but	still	sinewy	and
直到	那里	步	前进	他们的	队长	,	一个	灰色的	老的	男人	,	但	仍然	筋骨	和

[ˌʌn'bent] ,

unbent	,
未弯曲	,

这时，他们的队长走了出来，他是一位头发花白的老人，但依然身强体壮，腰杆挺直。

[ðə; ði] ['aɪərn] ['relɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] .

the	iron	relic	of	a	hundred	battles	.
这	铁	遗迹	的	一个	百	战斗	.

历经百战的铁器遗物。

" [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] [men] , [mɑ:rk] ['fɔ:rɪstər] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['stɜ:rnli] .

"	Back	to	your	men	,	Mark	Forester	!	"	said	the	earl	,	sternly	.
"	后退	到	你的	男人	,	标记	林务员	!	"	说	这	伯爵	,	严厉地	.

“回到你的部下那里去，马克·福雷斯特！”伯爵严厉地说。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [əu'beid] [nɑ:t] .

The	old	man	obeyed	not	.
这	老的	男人	服从	不是	.

老人没有服从。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [tu:; tə] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .

He	came	on	to	Warwick	,	and	fell	on	his	knees	beside	his	stirrup	.
他	来了	在	到	沃里克	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	旁	他的	镫	.

他来到沃里克，跪倒在马镫旁。

" [flai] , [maɪ] [lɔ:rd] ! [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['raɪdərz] .

"	Fly	,	my	lord	!	escape	is	possible	for	you	and	your	riders	.
"	飞	,	我的	主	!	逃脱	是	可能的	为了	你	和	你的	骑手	.

“飞吧，大人！您和您的骑兵是可以逃脱的。”

[flai] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [wi:; wi] [wɪl] [skri:n] [jʊr; jər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] .

Fly	through	the	wood	,	we	will	screen	your	path	with	our	bodies	.
飞	通过	这	木头	,	我们	将要	屏幕	你的	小路	和	我们的	身体	.

飞过树林，我们会用身体为你挡路。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔ:ləuəz] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,

Your	children	,	father	of	your	followers	,	your	children	of	Middleham	,
你的	孩子们	,	父亲	的	你的	追随者	,	你的	孩子们	的	米德勒姆	,

你们的孩子们，你们追随者的父亲，米德勒姆的孩子们，

[æsk] [noʊ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !

ask	no	better	fate	than	to	die	for	you	!
问	不	更好的	命运	比	到	死	为了	你	!

能为你而死，还有什么比这更好的命运呢!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .
" and the old man , rising , turned to those in hearing .
" 和 这 老的 男人 , 上升 , 转向 到 那些 在 听力 .

老人站起身，转向在场的人们。

[ðeɪ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] .
They answered by a general acclamation .
他们 回答 经过 一个 一般的 欢呼 .

他们以热烈的掌声回应。

" [mɑːrk] ['fɔːrɪstər] [spiːks] [wel] , " [sed] ['mɑːntəgjuː] .
" Mark Forester speaks well , " said Montagu .
" 标记 林务员 说话 出色地 , " 说 蒙塔古 .

蒙塔古说："马克·福雷斯特口才很好。"

" [ɑːn][jɑːn] [dɪ'pendz] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ʌv; əv]['læŋkæstər] .
" On yon depends the last hope of Lancaster .
" 在 远 取决于 这 最后的 希望 的 兰开斯特 .

"兰开斯特最后的希望就寄托在那上面了。"

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [dʒɔɪn]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['sʌməsit, -set] !
We may yet join Oxford and Somerset !
我们 可能 然而 加入 牛津 和 萨默塞特郡 !

我们或许会加入牛津和萨默塞特的行列!

[ðɪs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , — [kʌm] !
This way through the wood , — come !
这 方式 通过 这 木头 , — 来 !

穿过这片树林，——来吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz] [reɪn] .
" and he laid his hand on the earl's rein .
" 和 他 铺设 他的 手 在 这 伯爵的 缰绳 .

"然后他把手放在伯爵的缰绳上。"

" [naɪts] [ænd; ənd]['sɜːrz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,
" Knights and sirs , " said the earl , dismounting ,
" 骑士 和 先生们 , " 说 这 伯爵 , 下车 ,

"各位骑士和先生，"伯爵一边说着一边下了马。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsmən] , " [let] [ðoʊz]
and partially raising his visor as he turned to the horsemen , " let those
和 部分 提高 他的 遮阳板 作为 他 转向 到 这 骑兵 , " 让 那些
[huː] [wɪl] ,
who will ,
WHO 将要 ,

他抬起半边面罩，转向骑兵们说："那些愿意的，就让他们去吧。"

[flaɪ][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː] !
fly with Lord Montagu !
飞 和 主 蒙塔古 !

与蒙塔古勋爵一起翱翔!

[let] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] , ['nevər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [nɔːr] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Let	those	who	,	in	a	just	cause	,	never	despair	of	victory	,	nor	,	even	at	the
让	那些	WHO	,	在	一个	只是	原因	,	绝不	绝望	的	胜利	,	也不	,	甚至	在	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

让那些为正义事业奋斗的人，永远不要对胜利绝望，即使在最糟糕的情况下，也不要.....

[fɪr] [tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər]['meɪkər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deθ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [dɪs'maʊnt]

fear	to	face	their	Maker	,	fresh	from	the	glorious	death	of	heroes	,	dismount
害怕	到	脸	他们的	制造商	,	新鲜的	从	这	辉煌	死亡	的	英雄	,	下马

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

with	me	!
和	我	!

害怕面对造物主，刚刚经历了英雄的荣耀之死，跟我一起下马吧!

" ['evri] [naɪt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , ['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði][fɜːrst] .

"	Every	knight	sprang	from	his	steed	,	Montagu	the	first	.
"	每一个	骑士	弹簧	从	他的	骏马	,	蒙塔古	这	第一的	.

“每个骑士都从马上跳了下来，蒙塔古是第一个。”

" ['kɒmreɪdz] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] , " [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Comrades	!	"	continued	the	earl	,	then	addressing	the	retainers	,	"	when	the	children
"	同志们	!	"	持续	这	伯爵	,	然后	解决	这	预付金	,	"	什么时候	这	孩子们

[faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] ,

fight	for	a	father's	honour	,
斗争	为了	一个	父亲的	荣誉	,

“同志们！”伯爵继续说道，然后转向侍从们，“当孩子们为父亲的荣誉而战时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [flaɪz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	father	flies	not	from	the	peril	into	which	he	has	drawn	the	children	.
这	父亲	苍蝇	不是	从	这	危险	进入	哪个	他	有	绘制	这	孩子们	.

父亲并没有逃离他把孩子们带入的危险境地。

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][laɪf] , [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'teɪnəz] ,

What	to	me	were	life	,	stained	by	the	blood	of	mine	own	beloved	retainers	,
什么	到	我	是	生活	,	染色	经过	这	血	的	矿	自己的	心爱	预付金	,

对我而言，生命曾被我挚爱的仆人的鲜血所玷污。

['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tʃiːf] ?

basely	deserted	by	their	chief	?
卑鄙地	荒凉的	经过	他们的	首席	?

被他们的首领卑鄙地抛弃了?

['edwərd] [hæz; həz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sper] [nʌn] .

Edward	has	proclaimed	that	he	will	spare	none	.
爱德华	有	宣布	那	他	将要	空闲的	没有任何	.

爱德华宣称他将一个也不放过。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

he	gives	us	,	then	,	the	superhuman	mightiness	of	despair	!
他	给予	我们	,	然后	,	这	超人类	力量	的	绝望	!

于是，他赋予了我们绝望的超人力量!

[tuː; tə][jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] !

To	your	bows	!
到	你的	弓	!

鞠躬致谢!

— [wʌn] [ʃæft] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrs] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] [meɪl] — [wʌn] [ʃæft] [meɪ] ['skætər]

—	one	shaft	—	if	it	pierce	the	joints	of	the	tyrant's	mail	—	one	shaft	may	scatter
—	一	轴	—	如果	它	刺穿	这	关节	的	这	暴君的	邮件	—	一	轴	可能	分散

[jɑːn] ['ɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] !

yon	army	to	the	winds	!
远	军队	到	这	风	!

——一箭——如果它能刺穿暴君的铠甲——一箭就能将那支军队驱散到风中!

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ræli] ['noʊb(ə)l]['sʌməsit, -set][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz] ;

Sir	Marmaduke	has	gone	to	rally	noble	Somerset	and	his	riders	;
先生	马默杜克	有	已消失	到	集会	高贵	萨默塞特郡	和	他的	骑手	;

马默杜克爵士去召集萨默塞特贵族及其骑兵;

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] ,

if	we	make	good	our	defence	one	little	hour	,
如果	我们	制作	好的	我们的	防御	一	小的	小时	,

如果我们能守住阵地哪怕一个小时,

[ðə; ði][foʊ] [meɪ] [biː; bi] [jet] ['smɪtn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [riː'triːvd] !

the	foe	may	be	yet	smitten	in	the	rear	,	and	the	day	retrieved	!
这	敌人	可能	是	然而	迷恋	在	这	后部	,	和	这	天	已检索	!

敌人或许还能从后方被击溃,夺回胜利!

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðen] !

Courage	and	heart	then	!
勇气	和	心	然后	!

那时,勇气和胆量就派上用场了!

" [hɪr] [ðə; ði] [ɜːrl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [bɑːr] ,

"	Here	the	earl	lifted	his	visor	to	the	farthest	bar	,
"	这里	这	伯爵	抬起	他的	遮阳板	到	这	最远	酒吧	,

“伯爵将遮阳帽抬到最远的横杆上,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] — " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ɔːl] [hoʊp]

and	showed	his	cheerful	face	—	"	Is	this	the	face	of	a	man	who	thinks	all	hope
和	显示	他的	快乐	脸	—	"	是	这	这	脸	的	一个	男人	WHO	思考	全部	希望

[ɪz] [gɔːn] ?

is	gone	?
是	已消失	?

他露出了笑容——“这是一张认为所有希望都破灭的人的脸吗?”

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

"	In	this	interval	,	the	sudden	sunshine	revealed	to	King	Henry	,	where	he	stood	,
"	在	这	间隔	,	这	突然	阳光	揭晓	到	国王	亨利	,	在哪里	他	站立	,

“就在这时,突然洒下的阳光让亨利国王看清了他所站的地方,

[ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	dispersion	of	his	friends	.
这	分散	的	他的	朋友们	.

他的朋友们四散而去。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]

To	the	rear	of	the	palisades	,	which	protected	the	spot	where	he	was	placed
到	这	后部	的	这	栅栏	,	哪个	受保护	这	点	在哪里	他	曾是	放置

,

,

,

在保护他所在位置的栅栏后方,

[ɔːlˈredi] [gruːpt] " [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn][ænd; ənd][noʊ] ['faɪtərz] , " [æz; əz][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [['feɪbiən]
already **grouped** **"** **the** **lookers** **-** **on** **and** **no** **fighters** **,** **"** **as** **the** **chronicler** **[** **Fabyan**
已经 分组 " 这 外貌 - 在 和 不 战士 , " 作为 这 编年史家 [法比安
] [wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] ,
] **words** **it** **,** **who** **,**
] 字 它 , WHO ,

正如编年史家[法比安]所说，他们已经将"旁观者而非战斗者"归为一类，

[æz; əz][ðə; ði]['gʌnz] ['slækənd] , ['ventʃərd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,
as **the** **guns** **slackened** **,** **ventured** **forth** **to** **learn** **the** **news** **,** **and** **who** **now** **,**
作为 这 枪支 松弛 , 冒险 前进 到 学习 这 消息 , 和 WHO 现在 ,

随着枪声渐弱，他们冒险外出打听消息，而现在，又是谁呢?

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['hædli] , [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]
filling **the** **churchyard** **of** **Hadley** **,** **strove** **hard** **to** **catch** **a** **peep** **of** **Henry** **the**
填充 这 墓地 的 哈德利 , 努力 难的 到 抓住 一个 窥视 的 亨利 这
[seɪnt] ,
saint **,**
圣 ,

挤满了哈德利教堂墓地的人们，努力想一睹圣亨利的风采。

[ɔːr][ʌv; əv] ['bʌndʒi] [ðə; ði]['sɔːrsərər] .
or **of** **Bungey** **the** **sorcerer** **.**
或者 的 蹦极 这 巫师 .

或者说是巫师邦吉。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gliːmd] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['presɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
Mingled **with** **these** **gleamed** **the** **robes** **of** **the** **tymbesteres** **,** **pressing** **nearer** **and**
混合 和 这些 闪闪发光 这 长袍 的 这 - , 紧迫 更近 和
['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriərz] ,
nearer **to** **the** **barriers** **,**
更近 到 这 障碍 ,

在这些闪亮的长袍与人群交织在一起，侍卫们越来越靠近栅栏。

[æz; əz] [wʊlvz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
as **wolves** **,** **in** **the** **instinct** **of** **blood** **,**
作为 狼 , 在 这 本能 的 血 ,

像狼一样，出于血液的本能，

[kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [wɑːtʃ] - ['faɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɔːrðərn]
come **nearer** **and** **nearer** **round** **the** **circling** **watch** **-** **fire** **of** **some** **northern**
来 更近 和 更近 圆形的 这 盘旋 手表 - 火 的 一些 北方
['trævələz] .
travellers **.**
旅行者 .

越来越靠近北方旅行者们围着的篝火。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['freɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
At **this** **time** **the** **friar** **,** **turning** **to** **one** **of** **the** **guards** **who** **stood** **near** **him** **,**
在 这 时间 这 修士 , 转弯 到 一 的 这 守卫 WHO 站立 靠近 他 ,

这时，修士转向站在他附近的一名卫兵，

[sed] , " [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] [gɑːt][ðə; ði] [deɪ] , [eɪ] ? "
said **,** **"** **The** **mists** **are** **needed** **no** **more** **now** **;** **King** **Edward** **hath** **got** **the** **day** **,** **eh** **?** **"**
说 , " 这 薄雾 是 需要 不 更多的 现在 ; 国王 爱德华 有 得到 这 天 , 嗯 ? "

他说："现在不需要迷雾了；爱德华国王已经胜券在握，是吧？"

" ['səːtiz] , [greɪt] ['mæstər] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [gɑːrd] ,
" **Certes** **,** **great** **master** **,** **"** **quoth** **the** **guard** **,**
" 的确 , 伟大的 掌握 , " 引用 这 警卫 ,

"塞特斯，伟大的主人，"卫兵说道。

" ['nʌθɪŋ] [nəʊ] [læks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['traɪʌmf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] . "
" **nothing now lacks to the king's triumph except the death of the earl .** "
" 没有什么 现在 缺乏 到 这 国王的 胜利 除了 这 死亡 的 这 伯爵 . "

“现在国王的胜利只差伯爵之死了。”

" ['ɪnfəməs] ['naɪgroʊˌmænsər] , [hɪr] [ðæt] !
" **Infamous nigromancer , hear that !**
" 臭名昭著的 黑魔法师 , 听到 那 !

“臭名昭著的黑魔法师，听好了！”

" [kraɪd] ['bʌndʒi] [tuː; tə]['ædəm] .
" **cried Bungey to Adam .**
" 哭 蹦极 到 亚当 .

“邦吉对亚当喊道。”

" [wʌt] [naʊ] [ə'veɪl] [ðaɪ] [bɔm'bɑːdz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tæləsmən] !
" **What now avail thy bombards and thy talisman !**
" 什么 现在 可用 你的 轰炸机 和 你的 护符 !

“你的炮弹和护身符现在还有什么用呢！”

[hɑːrk] [jet] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][læst] , — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['endʒɪn] ['ʌndər] [maɪ]
Hark yet — tell me the secret of the last , — of the damnable engine under my
听着 然而 — 告诉 我 这 秘密 的 这 最后的 , — 的 这 该死的 引擎 在下面 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

听着——告诉我最后一个秘密——我脚下那该死的引擎的秘密，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sper] [ðaɪ] [laɪf] .
and I may spare thy life .
和 我 可能 空闲的 你的 生活 .

我或许会饶你一命。

" ['ædəm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪs'deɪn] .
" **Adam shrugged his shoulders in impatient disdain .**
" 亚当 耸了耸肩 他的 肩膀 在 不耐烦 蔑视 .

亚当不耐烦地耸了耸肩，带着轻蔑的神情。

" [ən'les] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [maɪ] ['saɪəns] , [maɪ] ['siːkrət] [wɜːr; wər] ['prɑːfɪtləs] [tuː; tə] [ðiː] .
" **Unless I gave thee my science , my secret were profitless to thee .**
" 除非 我 给予 你 我的 科学 , 我的 秘密 是 无利可图 到 你 .

“除非我把我的学问传授给你，否则我的秘密对你毫无用处。”

['vɪlən] [ænd; ənd] ['nʌmskʌl] , [duː] [ðaɪ] [wɜːrst] .
Villain and numskull , do thy worst .
恶棍 和 笨蛋 , 做 你的 最差 .

恶棍和蠢货，尽管放马过来吧。

" [ðə; ði]['fraɪər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['ædəm] ,
" **The friar made a sign to a soldier who stood behind Adam ,**
" 这 修士 制成 一个 符号 到 一个 士兵 WHO 站立 在后面 亚当 ,

“修士向站在亚当身后的一名士兵做了个手势，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər]['saɪləntli] [druː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] ['gɜːrdɪd][ðə; ði] ['skɑːlɚz]
and the soldier silently drew the end of the rope which girded the scholar's
和 这 士兵 默默 画 这 结尾 的 这 绳索 哪个 加固 这 学者的
[nek] [raʊnd] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] .
neck round a bough of the leafless tree .
脖子 圆形的 一个 买 的 这 无叶 树 .

士兵默默地将绑在学者脖子上的绳子的一端绕在一棵光秃秃的树枝上。

" [hoʊld] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['fraɪər] , " [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Hold	!	"	whispered	the	friar	,	"	not	till	I	give	the	word	.
"	抓住	!	"	低声说道	这	修士	,	"	不是	直到	我	给	这	单词	.

“等等！”修士低声说，“等我一声令下再说。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	earl	may	recover	himself	yet	,	"	he	added	to	himself	;
这	伯爵	可能	恢复	他自己	然而	,	"	他	额外	到	他自己	;

“伯爵或许还能恢复过来，”他自言自语道；

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [voʊ'sɪfəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

and	therewith	he	began	once	more	to	vociferate	his	incantations	.
和	由此	他	开始	一次	更多的	到	喊叫	他的	咒语	.

于是他又开始高声念诵咒语。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Meanwhile	the	eyes	of	Sibyll	had	turned	for	a	moment	from	her	father
同时	这	眼睛	的	-	有	转向	为了	一个	片刻	从	她	父亲

;

;
;

与此同时，西比尔的目光从父亲身上移开了片刻；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n]

for	the	burst	of	sunshine	,	lighting	up	the	valley	below	,	had	suddenly	given
为了	这	爆裂	的	阳光	,	灯光	向上	这	谷	以下	,	有	突然	给定

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

一束阳光，照亮了山谷，突然映入了她的眼帘。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['geɪbl] - ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] ['ɔːrtʃərd]

in	the	distance	,	the	gable	-	ends	of	the	old	farmhouse	,	with	the	wintry	orchard
在	这	距离	,	这	山墙	-	结束	的	这	老的	农家	,	和	这	冬季	果园

, — [noʊ][lɔːŋgər] ,

,	—	no	longer	,
,	—	不	更长	,

远处，老农舍的山墙，以及冬日里的果园——都已不复存在。

[ə'læs] ! ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['blɔsəmz] .

alas	!	smiling	with	starry	blossoms	.
唉	!	微笑	和	繁星	花朵	.

啊！笑容灿烂，繁花似锦。

[fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [piːs] , — [ðæt] [wʌns] ['hæpi]

Far	remote	from	the	battlefield	was	that	abode	of	peace	,	—	that	once	happy
远的	偏僻的	从	这	战场	曾是	那	住所	的	和平	,	—	那	一次	快乐的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

远离战场的是那片和平的居所——那曾经幸福的家园。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] !

where	she	had	watched	the	coming	of	the	false	one	!
在哪里	她	有	观看	这	未来	的	这	错误的	一	!

她曾亲眼目睹那个伪君子的到来！

['lɔftiə] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] [kɪŋ] .

Loftier	and	holier	were	the	thoughts	of	the	fated	king	.
更高	和	更神圣	是	这	想法	的	这	命中注定	国王	.

这位命运多舛的国王，心中充满了更高尚、更神圣的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

He	had	turned	his	face	from	the	field	,
他	有	转向	他的	脸	从	这	场地	,

他已将脸转离球场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈhaɪnd] .

and	his	eyes	were	fixed	upon	the	tower	of	the	church	behind	.
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	塔	的	这	教会	在后面	.

他的目光紧紧地盯着身后教堂的塔楼。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][soʊ] [geɪzd] , [ðə; ði] [noʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri] [bɪˈgæn] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [tʃaɪm] .

And	while	he	so	gazed	,	the	knoll	from	the	belfry	began	solemnly	to	chime	.
和	尽管	他	所以	凝视	,	这	小丘	从	这	钟楼	开始	庄严地	到	钟声	.

当他凝视着这一切时，钟楼上的小山丘开始庄严地鸣响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [prerz] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ˈhɔːrər]

It	was	now	near	the	hour	of	the	Sabbath	prayers	,	and	amidst	horror
它	曾是	现在	靠近	这	小时	的	这	安息日	祈祷	,	和	在……之中	恐怖

[ænd; ənd] [ˈkɑːrnɪdʒ] ,

and	carnage	,
和	屠杀	,

临近安息日祷告的时间，现场一片恐怖和屠杀之中，

[stɪl] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈspendɪd] .

still	the	holy	custom	was	not	suspended	.
仍然	这	圣	风俗	曾是	不是	暂停	.

然而，这项神圣的习俗并未停止。

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈmɔːrnfəli] , " [ðæt] [tʃaɪm] [ˈsʌmənz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə]

"	Hark	!	"	said	the	king	,	mournfully	,	"	that	chime	summons	many	a	soul	to
"	听着	!	"	说	这	国王	,	悲伤地	,	"	那	钟声	传票	许多	一个	灵魂	到

“听！”国王悲伤地说，“那钟声召唤着许多灵魂……”

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

" [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv] [ˈhædli] , [ˈedwərd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈheɪstɪŋz] ,

"	While	thus	the	scene	on	the	eminence	of	Hadley	,	Edward	,	surrounded	by	Hastings	,
"	尽管	因此	这	场景	在	这	卓越	的	哈德利	,	爱德华	,	包围	经过	黑斯廷斯	,

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

“此时，在哈德利高地上，爱德华被黑斯廷斯和格洛斯特包围着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kæptɪnz] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][skæn]

and	his	principal	captains	,	took	advantage	of	the	unexpected	sunshine	to	scan
和	他的	主要的	队长	,	采取	优势	的	这	意外	阳光	到	扫描

[ðə; ði][foʊ][ænd; ənd][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

the	foe	and	its	position	,
这	敌人	和	它是	位置	,

他和他的主要将领们利用这意想不到的阳光，扫视了敌军及其位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtuːɪtɪv] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] ['slɔːtər] [mæn] .

with	the	eye	of	his	intuitive	genius	for	all	that	can	slaughter	man	.
和	这	眼睛	的	他的	直觉的	天才	为了	全部	那	能	屠宰	男人	.

他凭借敏锐的直觉和天赋，洞察一切可能屠杀人类的事物。

" [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋz] [noʊ] ['vɪktəri] , [ə'ʃuəz] [noʊ] [kraʊn] , [ɪf] ['wɔrik] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv]
" This day , " he said , " brings no victory , assures no crown , if Warwick escape alive
" 这 天 , " 他 说 , " 带来 不 胜利 , 保证 不 王冠 , 如果 沃里克 逃脱 活
.
:
.

“今天，”他说，“即使沃里克能活着逃脱，也不会带来胜利，也不会确保获得王冠。”

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['lʌvl] [ænd; ənd] ['rætklɪf] , [aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː] ['hʌndrəd] [naɪts] ,
To you , Lovell and Ratcliffe , I intrust two hundred knights ,
到 你 , 洛弗尔 和 拉特克利夫 , 我 托付 二 百 骑士 ,

洛弗尔和拉特克利夫，我将两百名骑士托付给你们。

— [jʊr; jər] [soʊl] [ker] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrl] ! "
— your sole care the head of the rebel earl ! "
— 你的 唯一 关心 这 头 的 这 反叛 伯爵 ! "

——你唯一要负责的就是叛乱伯爵的首级！

" [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] ? " [sed] ['rætklɪf] .
" And Montagu ? " said Ratcliffe .
" 和 蒙塔古 ? " 说 拉特克利夫 .

“蒙塔古呢？”拉特克利夫问道。

" ['mɑːntəgˌjuː] ?
" Montagu ?
" 蒙塔古 ?

蒙塔古?

[neɪ] , [pʊr] ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [wʌns][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [sʌn] ;
Nay , poor Montagu , I loved him as well once as my own mother's son ;
不 , 贫穷的 蒙塔古 , 我 喜爱 他 作为 出色地 一次 作为 我的 自己的 母亲的 儿子 ;
[ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] ,
and Montagu ,
和 蒙塔古 ,

不，可怜的蒙塔古，我曾经像爱自己的亲生儿子一样爱他；而蒙塔古，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['nevər] [rɔːŋd] , [ænd; ənd]
" he muttered to himself , " I never wronged , and
" 他 低声说道 到 他自己 , " 我 绝不 冤枉 , 和

他喃喃自语道：“我从未做错事，而且

['ðerfɔːr] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] .
therefore him I can forgive .
所以 他 我 能 原谅 .

因此，我可以原谅他。

[sper] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] . — [aɪ] [mis'laik] [ðæt] [wʊd] ;
Spare the marquis . — I mislike that wood ;
空闲的 这 侯爵 . — 我 不喜欢 那 木头 ;

饶了侯爵吧。——我不喜欢那片木头。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hændfʊl][ɑːn][ðə; ði][skəːts] [bi'treiz] .
they must have more force within than that handful on the skirts betrays .
他们 必须 有 更多的 力量 之内 比 那 少数 在 这 裙子 背叛 .

他们体内一定蕴藏着比裙摆上那几只手所展现的更大的力量。

[kʌm] ['hɪðər] , - .
Come hither , D'Eyncourt .
来 这里 , - .

过来，德恩库尔。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
" And a few minutes afterwards ,
" 和 一个 很少 分钟 然后 ,

几分钟后，

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [sɔː] [tuː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [liːv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,
Warwick and his men saw two parties of horse leave the main body ,
沃里克 和 他的 男人 锯 二 各方 的 马 离开 这 主要的 身体 ,

沃里克和他的部下看到两队骑兵离开了主力部队。

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wʌn][ðə; ði] [left] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːŋ] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [paiks] ,
one for the right hand , one the left , followed by long detachments of pikes ,
一 为了 这 正确的 手 , 一 这 左边 , 随后 经过 长的 分遣队 的 长矛 ,
[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'tektɪd] ;
which they protected ;
哪个 他们 受保护 ;

右手边一个，左手边一个，后面跟着长长的长矛兵分队，他们负责掩护这些长矛兵；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'reɪ] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skænti]
and then the central array marched slowly and steadily on towards the scanty
和 然后 这 中央 大批 行军 缓慢地 和 稳步 在 向 这 稀少
[foʊ] .
foe .
敌人 .

然后，中央阵地缓慢而稳步地向人数稀少的敌人推进。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , — [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['enəmi] , ['drɪvn] [tuː; tə][ɪts]
The design was obvious , — to surround on all sides the enemy , driven to its
这 设计 曾是 明显的 , — 到 环绕 在 全部 侧面 这 敌人 , 驱动 到 它是
[læst] ['despərət] [beɪ] .
last desperate bay .
最后的 绝望的 湾 .

设计意图很明显——从四面八方包围敌人，将他们逼到最后的绝境。

[bʌt; bət]['mɑːntəgjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] - [pɔːz] ;
But Montagu and his brother had not been idle in the breathing - pause ;
但 蒙塔古 和 他的 兄弟 有 不是 到过 闲置的 在 这 呼吸 - 暂停 ;

但蒙塔古和他的兄弟并没有在喘息的间隙里无所事事；

[ðeɪ] [hæd; həd][pla:ntid][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] ['skɪlfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
they had planted the greater portion of the archers skilfully among the trees .
他们 有 已种植 这 更大的 部分 的 这 弓箭手 巧妙地 之中 这 树木 .

他们巧妙地将大部分弓箭手安置在树林中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [paɪkmən] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [meɪd] [baɪ] [ʃɑːrp]
They had placed their pikemen on the verge of the barricades made by sharp
他们 有 放置 他们的 长矛兵 在 这 边缘 的 这 路障 制成 经过 锋利的
[steɪks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['tɪmbər] ,
stakes and fallen timber ,
赌注 和 倒下 木材 ,

他们将长矛兵部署在用尖桩和倒下的木头构筑的路障边缘。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]['ræmpɑːrt][wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]
and where their rampart was unguarded by the pass which had been left
和 在哪里 他们的 壁垒 曾是 无人看守 经过 这 经过 哪个 有 到过 左边
[friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,
free for the horsemen ,
自由的 为了 这 骑兵 ,

而他们的城墙因为隘口而无人防守，隘口被留给了骑兵。

[həl'jɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] ['fɛloʊz] [tʊk] [ðer; ðər][poʊst] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæp][wɪð; wɪθ] [brests]

Hilyard	and	his	stoutest	fellows	took	their	post	,	filling	the	gap	with	breasts
希利亚德	和	他的	最粗壮的	伙伴们	采取	他们的	邮政	,	填充	这	差距	和	乳房

[ʌv; əv]['aɪərn] .

of	iron	.
的	铁	.

希利亚德和他最强壮的伙伴们坚守岗位，用钢铁般的意志填补了空缺。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd] ['klærɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd]

And	now	,	as	with	horns	and	clarions	,	with	a	sea	of	plumes	and
和	现在	,	作为	和	角	和	号角	,	和	一个	海	的	羽流	和

[spiə] [ænd; ənd] ['penən] ,

spears	and	pennons	,
长矛	和	旗帜	,

现在，如同号角齐鸣，如同羽毛、长矛和旗帜汇成的海洋，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['deθsmən] [keɪm] [ɑːn] , ['wɔrik] , ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	multitudinous	deathsmen	came	on	,	Warwick	,	towering	in	the	front	,
这	众多	死神	来了	在	,	沃里克	,	参天	在	这	正面	,

大批死亡战士涌上前来，沃里克高高地走在最前面。

[nɑːt][wʌn] ['feðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [krest] [dɪ'spɔɪld] [ɔːr] [ʃɔːrn] , [stʊd] , [dɪs'maʊntɪd] , [hɪz; ɪz]['vaɪzər]

not	one	feather	on	his	eagle	crest	despoiled	or	shorn	,	stood	,	dismounted	,	his	visor
不是	一	羽毛	在	他的	鹰	波峰	掠夺	或者	剪	,	站立	,	下马	,	他的	遮阳板

[stɪl] [reɪzd] ,

still	raised	,
仍然	提高	,

他头顶的鹰冠羽毛没有一根被摘掉或剪掉，他站着，下了马，面罩依然高高举起。

[baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [stiːd] .

by	his	renowned	steed	.
经过	他的	著名	骏马	.

他骑着他那匹著名的骏马。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][baɪ] ['wɔrˌwɪks] ['ɔːrdər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][meɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

Some	of	the	men	had	by	Warwick's	order	removed	the	mail	from	the
一些	的	这	男人	有	经过	沃里克的	命令	已移除	这	邮件	从	这

- [brest] ;

destrier's	breast	;
-	胸部	;

奉沃里克之命，一些人从战马胸前取下了邮件；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] , [siːmd] [æz; əz] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd]

and	the	noble	animal	,	relieved	from	the	weight	,	seemed	as	unexhausted
和	这	高贵	动物	,	松了口气	从	这	重量	,	似乎	作为	未耗尽的

[æz; əz][ɪts]['raɪdər] ;

as	its	rider	;
作为	它是	骑士	;

这头高贵的动物卸下了重担，似乎和它的骑手一样毫不疲惫；

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [tʃæmpt] [foʊm] [hæd; həd] [bɪ'spɛkt] [ɪts] ['glɑːsi] [haɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz]

save	where	the	champed	foam	had	bespecked	its	glossy	hide	,	not	a	hair	was
节省	在哪里	这	冠军	泡沫	有	戴眼镜的	它是	光滑	隐藏	,	不是	一个	头发	曾是

[tɜːrnd] ;

turned	;
转向	;

除了被泡沫溅到光滑皮肤上的斑点之外，它身上没有一根头发丝动过；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːn] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [hɜːrd] [ɪts]['faɪəri][snɔːrt][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli]

and	the	on	-	guard	of	the	Yorkists	heard	its	fiery	snort	as	they	moved	slowly
和	这	在	-	警卫	的	这	约克派	听到	它是	火热	哼哼	作为	他们	已搬	缓慢地

[ɑːn] .

on	.
在	.

约克党卫军的守卫们听到它发出嘶哑的咆哮声，然后缓缓向前走去。

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [stʊd] ['prɑːmɪnəntli] [fɔːrθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] .

This	figure	of	horse	and	horseman	stood	prominently	forth	amidst	the	little	band	.
这	数字	的	马	和	骑手	站立	突出地	前进	在……之中	这	小的	乐队	.

在小队中，这匹马和骑马人的形象格外显眼。

[ænd; ənd] ['lʌvl] , ['raɪdɪŋ][baɪ] ['rætklɪfs] [saɪd] , ['wɪspəd] , " [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] ,

And	Lovell	,	riding	by	Ratcliffe's	side	,	whispered	,	"	Beshrew	me	,
和	洛弗尔	,	骑术	经过	拉特克利夫的	边	,	低声说道	,	"	卑鄙	我	,

洛弗尔骑在拉特克利夫身边，低声说道："贝什鲁我，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɪŋ] ['edwərd] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [hed] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gælənt]

I	would	rather	King	Edward	had	asked	for	mine	own	head	than	that	gallant
我	会	相当	国王	爱德华	有	问	为了	矿	自己的	头	比	那	英勇

['ɝːlz] ! "

earl's	!	"
伯爵的	!	"

我宁愿爱德华国王要我的头，也不愿要那位英勇伯爵的头！

" [tʊʃ] , [juːθ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['rætklɪf] ,

"	Tush	,	youth	,	"	said	the	inexorable	Ratcliffe	,
"	屁股	,	青年	,	"	说	这	无情的	拉特克利夫	,

"哼，年轻人，"冷酷无情的拉特克利夫说道。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [steps] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [maɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] !

"	I	care	not	of	what	steps	the	ladder	of	mine	ambition	may	be	made	!
"	我	关心	不是	的	什么	步骤	这	梯子	的	矿	志向	可能	是	制成	!

"我不在乎我的野心之路会迈出怎样的步伐！"

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['wɔrik] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	While	they	were	thus	speaking	,	Warwick	,	turning	to	Montagu	and	his
"	尽管	他们	是	因此	请讲	,	沃里克	,	转弯	到	蒙塔古	和	他的

[naɪts] , [sed] , —

knights	,	said	,	—
骑士	,	说	,	—

"他们正说着话时，沃里克转向蒙塔古和他的骑士们，说道：——

" ['aʊər; ɑːr][soʊl] [hoʊp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] .

"	Our	sole	hope	is	in	the	courage	of	our	men	.
"	我们的	唯一	希望	是	在	这	勇气	的	我们的	男人	.

我们唯一的希望寄托在我们男儿的勇气上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət] ['taʊtən] , [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə][jɑːn] [fɔːls] [mæn] , [aɪ] [sluː] ,

And	,	as	at	Towton	,	when	I	gave	the	throne	to	yon	false	man	,	I	slew	,
和	,	作为	在	陶顿	,	什么时候	我	给予	这	王座	到	远	错误的	男人	,	我	一万	,

就像在陶顿一样，当我把王位让给那个伪君子时，我杀了他。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [mɑlɛk] ,

with	my	own	hand	,	my	noble	Malech	,
和	我的	自己的	手	,	我的	高贵	马莱赫	,

我亲手，我高贵的马勒赫，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][aɪ] [wʊd] [wɪn][ɔːr][daɪ] ,

to	show	that	on	that	spot	I	would	win	or	die	,
到	展示	那	在	那	点	我	会	赢	或者	死	,

为了表明，在这个地方，我要么赢，要么死。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][soʊ]['faɪərd][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [naʊ] —

and	by	that	sacrifice	so	fired	the	soldiers	,	that	we	turned	the	day	,	so	now	—
和	经过	那	牺牲	所以	被解雇	这	士兵	,	那	我们	转向	这	天	,	所以	现在	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

正是由于这种牺牲，士兵们才如此士气高昂，以至于我们扭转了局势，现在——哦，

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [jiː; ji] [wʊd] [dʒɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][hænd] [feɪlz] :

gentlemen	,	in	another	hour	ye	would	jeer	me	,	for	my	hand	fails	:
先生们	,	在	其他	小时	是的	会	嘲笑	我	,	为了	我的	手	失败	:

各位先生，再过一个小时，你们就会嘲笑我，因为我的手力不支了：

[ðɪs] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hæθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fed] [frʌm; frəm] !

this	hand	that	the	poor	beast	hath	so	often	fed	from	!
这	手	那	这	贫穷的	兽	有	所以	经常	美联储	从	!

这只可怜的牲畜曾多次从它手中汲取食物!

['sæləˌdin] , [læst][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] , [sɜːrv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [deθ] [æz; əz][ɪn][laɪf] .

Saladin	,	last	of	thy	race	,	serve	me	now	in	death	as	in	life	.
萨拉丁	,	最后的	的	你的	种族	,	服务	我	现在	在	死亡	作为	在	生活	.

萨拉丁，你族最后的幸存者，无论生死，都请为我效力。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [oʊ] ['nəublist] [stiːd] [ðæt] ['evər] [bɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] , — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪn] [ðɪs]

Not	for	my	sake	,	oh	noblest	steed	that	ever	bore	a	knight	,	—	not	for	mine	this
不是	为了	我的	清酒	,	哦	最高贵	骏马	那	曾经	钻孔	一个	骑士	,	—	不是	为了	矿	这

['ɔːfərɪŋ] !

offering	!
提供	!

不是为了我，哦，曾驮着骑士的最尊贵的骏马，——这祭品不是为了我!

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][des'trɪr; 'destriər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frʌntl] , [ænd; ənd]['sæləˌdin] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs]

"	He	kissed	the	destrier	on	his	frontal	,	and	Saladin	,	as	if	conscious
"	他	亲吻	这	骏马	在	他的	正面	,	和	萨拉丁	,	作为	如果	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bloʊ] ,

of	the	coming	blow	,
的	这	未来	吹	,

“他亲吻了战马的胸前，萨拉丁仿佛意识到即将到来的打击，

[bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [krest] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [stiːl] - [klæd][hænd] .

bent	his	proud	crest	humbly	,	and	licked	his	lord's	steel	-	clad	hand	.
弯曲	他的	自豪的	波峰	谦卑地	,	和	舔过	他的	领主的	钢	-	覆膜	手	.

它谦卑地弯下骄傲的羽冠，舔了舔主人的钢铁之手。

[soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]

So	associated	together	had	been	horse	and	horseman	,	that	had	it	been	a
所以	联系	一起	有	到过	马	和	骑手	,	那	有	它	到过	一个

['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ,

human	sacrifice	,
人类	牺牲	,

马和骑手如此紧密地联系在一起，以至于如果这是一场人祭，

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [muːvd] .

the	bystanders	could	not	have	been	more	moved	.
这	旁观者	可以	不是	有	到过	更多的	已搬	.

旁观者们都被深深感动了。

[ænd; ənd] [wen] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dægər]

And	when	,	covering	the	charger's	eyes	with	one	hand	,	the	earl's	dagger
和	什么时候	,	覆盖	这	充电器	眼睛	和	一	手	,	这	伯爵的	匕首

[dɪ'sendɪd] , [braɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ,

descended	,	bright	and	rapid	,
下降	,	明亮的	和	迅速的	,

伯爵一手蒙住战马的双眼，另一只手利刃疾驰而下。

[ə; eɪ] [groʊn] [went] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] .

a	groan	went	through	the	ranks	.
一个	呻吟	去	通过	这	排名	.

队伍中响起一片叹息声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

But	the	effect	was	unspeakable	!
但	这	影响	曾是	无法形容	!

但其效果简直难以言喻！

[ðə; ði][men] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

The	men	knew	at	once	that	to	them	,	and	them	alone	,
这	男人	知道	在	一次	那	到	他们	,	和	他们	独自的	,

这些人立刻明白，只有他们才能做到这一点。

[ðer; ðər][lɔːrd] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɜːrvd] [tuː; tə] [mɔːr]

their	lord	intrusted	his	fortunes	and	his	life	;	they	were	nerved	to	more
他们的	主	受托人	他的	财富	和	他的	生活	;	他们	是	神经质	到	更多的

[ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['derɪŋ] .

than	mortal	daring	.
比	凡人	大胆	.

他们的主人将自己的财产和生命托付给了他们；他们胆识过人，敢于做出远超常人的冒险之举。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] ['wɔrik] — [waɪ] , [ðen] , [ɪn] ['wɔrˌwɪks] ['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] !

No	escape	for	Warwick	—	why	,	then	,	in	Warwick's	person	they	lived	and	died	!
不	逃脱	为了	沃里克	—	为什么	,	然后	,	在	沃里克的	人	他们	居住地	和	死亡	!

沃里克无处可逃——那么，他们为何在沃里克身上生，也在沃里克身上死呢?

[ə'pɑːn][foʊ][æz; əz][ə'pɑːn] [frend] ,

Upon	foe	as	upon	friend	,
之上	敌人	作为	之上	朋友	,

对待敌人如同对待朋友一样。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [prə'duːst] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][læst]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper]

the	sacrifice	produced	all	that	could	tend	to	strengthen	the	last	refuge	of	despair
这	牺牲	生产	全部	那	可以	趋向	到	加强	这	最后的	避难所	的	绝望

.

:

.

这场牺牲产生了所有可能加强绝望的最后避难所的因素。

['iːv(ə)n] ['edwərd] , [wer] [hiː; hi] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][væn] , [bɪ'held] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

Even	Edward	,	where	he	rode	in	the	van	,	beheld	and	knew	the	meaning	of
甚至	爱德华	,	在哪里	他	骑	在	这	货车	,	观看	和	知道	这	意义	的

[ðə; ði] [diːd] .

the	deed	.
这	契据	.

即使是坐在货车里的爱德华，也目睹了这一切，并且明白了这件事的意义。

[vɪk'tɔːriəs] ['taʊtən] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['terər]
Victorious **Towton** **rushed** **back** **upon** **his** **memory** **with** **a** **thrill** **of** **strange** **terror**
胜利者 陶顿 匆忙 后退 之上 他的 记忆 和 一个 刺激 的 奇怪的 恐怖
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
and **remorse** **.**
和 悔恨 .

胜利的陶顿的身影涌上心头，令他既感到一阵莫名的恐惧，又感到一阵悔恨。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , " [sed] ['glɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **He** **will** **die** **as** **he** **has** **lived** **,** **"** **said** **Gloucester** **,** **with** **admiration** **.**
" 他 将要 死 作为 他 有 居住地 , " 说 格洛斯特 , 和 钦佩 .

“他将像他活着时那样死去，”格洛斯特钦佩地说。

" [ɪf]
" **If**
" 如果

“如果

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] , [gɑːd][grænt][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !
I **live** **for** **such** **a** **field** **,** **God** **grant** **me** **such** **a** **death** **!**
我 居住 为了 这样的 一个 场地 , 上帝 授予 我 这样的 一个 死亡 !

我为这样的田野而活，愿上帝赐予我这样的死亡！

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [ðə; ði] ['duːks] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɔrik] , [wʌn] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌm]
" **As** **the** **words** **left** **the** **duke's** **lips** **,** **and** **Warwick** **,** **one** **foot** **on** **his** **dumb**
" 作为 这 字 左边 这 公爵的 嘴唇 , 和 沃里克 , 一 脚 在 他的 哑的
['frɛndz] [kɔːrps] ,
friend's **corpse** **,**
朋友们 尸体 ,

“话音刚落，公爵的嘴里就蹦出了一个字，而沃里克的一只脚还踩在他那哑巴朋友的尸体上。”

[geɪv] [ðə; ði] ['mændeɪt] ,
gave **the** **mandate** **,**
给予 这 授权 ,

下达了授权，

[ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
a **murderous** **discharge** **from** **the** **archers** **in** **the** **covert** **rattled** **against** **the** **line** **of**
一个 杀人犯 释放 从 这 弓箭手 在 这 隐蔽 摇晃 反对 这 线 的
[ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ,
the **Yorkists** **,**
这 约克派 ,

隐蔽处弓箭手的致命射门声震耳欲聋，响彻约克军的防线。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] , [stɪl] [əd'vænsɪŋ] , [stept] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔːpsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
and **the** **foe** **,** **still** **advancing** **,** **stepped** **over** **a** **hundred** **corpses** **to** **the** **conflict** **.**
和 这 敌人 , 仍然 前进 , 步 超过 一个 百 尸体 到 这 冲突 .

敌人继续前进，跨过上百具尸体投入战斗。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][væst] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːrtʃərz] , [ðə; ði]
Despite **the** **vast** **preponderance** **of** **numbers** **,** **the** **skill** **of** **Warwick's** **archers** **,** **the**
尽管 这 广阔的 优势 的 数字 , 这 技能 的 沃里克的 弓箭手 , 这
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
strength **of** **his** **position** **,**
力量 的 他的 位置 ,

尽管敌军人数占绝对优势，但沃里克的弓箭手技艺高超，而且他的阵地也十分坚固，

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , ['rendərd] [ðə; ði] [ə'tæk] ['perələs]

the	obstacle	to	the	cavalry	made	by	the	barricades	,	rendered	the	attack	perilous
这	障碍	到	这	骑兵	制成	经过	这	路障	,	渲染	这	攻击	危险的

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

in	the	extreme	.
在	这	极端	.

路障对骑兵造成的阻碍，使这次进攻变得极其危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['edwərd] [wɜːr; wər][prɑːmpt][ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

But	the	orders	of	Edward	were	prompt	and	vigorous	.
但	这	订单	的	爱德华	是	迅速的	和	蓬勃	.

但爱德华的命令迅速而有力。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ræŋk] [fel] , [ə'nʌðər] [rʌʃt]

He	cared	not	for	the	waste	of	life	,	and	as	one	rank	fell	,	another	rushed
他	关心	不是	为了	这	浪费	的	生活	,	和	作为	一	秩	跌倒	,	其他	匆忙

[ɑːn] .

on	.
在	.

他毫不在意生命的浪费，一队人倒下，另一队人立刻冲了上来。

[haɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [stʊd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt]

High	before	the	barricades	stood	Montagu	,	Warwick	,	and	the	rest	of	that
高的	前	这	路障	站立	蒙塔古	,	沃里克	,	和	这	休息	的	那

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['ʃɪvəlri] ,

indomitable	chivalry	,
不屈不挠	骑士精神	,

在街垒前高高耸立着蒙塔古、沃里克以及其他那些英勇无畏的骑士们。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːrmən] ['herəʊɪzəm] .

the	flower	of	the	ancient	Norman	heroism	.
这	花	的	这	古老的	诺曼	英雄主义	.

古代诺曼英雄主义的巅峰之作。

[æz; əz]['aɪdli] [biːt] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['edwərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['serid]

As	idly	beat	the	waves	upon	a	rock	as	the	ranks	of	Edward	upon	that	serried
作为	闲散地	打	这	波浪	之上	一个	岩石	作为	这	排名	的	爱德华	之上	那	串联

[frʌnt] [ʌv; əv] [stiːl] .

front	of	steel	.
正面	的	钢	.

就像海浪漫不经心地拍打着岩石，就像爱德华的军队在那道密集的钢铁前线上奋力前行。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɛdwɝdz] ['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] [ˌʌnə'ʃuəd] .

The	sun	still	shone	in	heaven	,	and	still	Edward's	conquest	was	unassured	.
这	太阳	仍然	闪耀	在	天堂	,	和	仍然	爱德华的	征服	曾是	不确定	.

太阳依旧照耀着天空，爱德华的征服仍未稳固。

[neɪ] , [ɪf] ['mɑːmədjuːk] [kʊd; kəd] [jet] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr]

Nay	,	if	Marmaduke	could	yet	bring	back	the	troops	of	Somerset	upon	the	rear
不	,	如果	马默杜克	可以	然而	带来	后退	这	军队	的	萨默塞特郡	之上	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

of	the	foe	,
的	这	敌人	,

不，如果马默杜克能够率领萨默塞特的军队从敌人后方返回的话。

['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Montagu	and	the	earl	felt	that	the	victory	might	be	for	them	.
蒙塔古	和	这	伯爵	毛毡	那	这	胜利	可能	是	为了	他们	.

蒙塔古和伯爵都觉得胜利可能属于他们。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] [pɔːzd] , [tuː; tə] ['hɑːrkən] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['sʌməsit, -set] " [ɑːn]

And	often	the	earl	paused	,	to	hearken	for	the	cry	of	"	Somerset	"	on
和	经常	这	伯爵	暂停	,	到	倾听	为了	这	哭	的	"	萨默塞特郡	"	在

[ðə; ði] [geɪl] ,

the	gale	,
这	大风	,

伯爵常常停下脚步，倾听狂风中传来的"萨默塞特"的呼喊声。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['mɑːntəgˌjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	often	Montagu	raised	his	visor	to	look	for	the	banners	and	the
和	经常	蒙塔古	提高	他的	遮阳板	到	看	为了	这	横幅	和	这

[spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [duːk] .

spears	of	the	Lancastrian	duke	.
长矛	的	这	兰开斯特人	公爵	.

蒙塔古经常抬起他的面罩，寻找兰开斯特公爵的旗帜和长矛。

[ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] [skænd] [ðə; ði] [fiːld] ,

And	ever	,	as	the	earl	listened	and	Montagu	scanned	the	field	,
和	曾经	,	作为	这	伯爵	听着	和	蒙塔古	扫描	这	场地	,

于是，伯爵静静地听着，蒙塔古则环顾着田野。

['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['ɑːrməmənt] [ʌv; əv] ['edwərd] .

larger	and	larger	seemed	to	spread	the	armament	of	Edward	.
更大的	和	更大的	似乎	到	传播	这	武器	的	爱德华	.

爱德华的武器装备似乎越来越强大。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['ælwin] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['muːvmənt] ,

The	regiment	which	boasted	the	stubborn	energy	of	Alwyn	was	now	in	movement	,
这	团	哪个	吹嘘	这	固执的	活力	的	艾尔文	曾是	现在	在	移动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这支拥有阿尔温顽强斗志的部队现在正在行进，而且，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['sæksənz] ['hɑːrdiˌhʊd] , [ðə; ði] ['lʌndənɚz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , [ˌʌn'ɔːd] [baɪ]

encouraged	by	the	young	Saxon's	hardihood	,	the	Londoners	marched	on	,	unawed	by
鼓励	经过	这	年轻的	撒克逊人的	坚韧	,	这	伦敦人	行军	在	,	不敬畏	经过

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

the	massacre	of	their	predecessors	.
这	屠杀	的	他们的	前任	.

受到这位年轻撒克逊人坚韧不拔精神的鼓舞，伦敦人继续前进，丝毫不惧前人的惨死。

[bʌt; bət] ['ælwin] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪts] , [dɪ'faɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz]

But	Alwyn	,	avoiding	the	quarter	defended	by	the	knights	,	defiled	a	little	towards
但	艾尔文	,	避免	这	四分之一	辩护	经过	这	骑士	,	被玷污的	一个	小的	向

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

但艾尔温避开了骑士们防守的区域，稍微向左侧潜入了一些地方。

[wer] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [fɔgz] ,

where	his	quick	eye	,	inured	to	the	northern	fogs	,
在哪里	他的	快的	眼睛	,	受伤	到	这	北方	雾	,

他眼疾手快，早已习惯了北方的浓雾，

[hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [həl'jɑːrd][wʌz; wəz]

had	detected	the	weakness	of	the	barricade	in	the	spot	where	Hilyard	was
有	检测到	这	弱点	的	这	路障	在	这	点	在哪里	希利亚德	曾是

['steɪʃənd] ;

stationed	;
驻	;

已经发现希利亚德驻守地点的路障存在薄弱环节；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pæs] ['ælwin] ([dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ]) [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	this	pass	Alwyn	(	discarding	the	bow	)	resolved	to	attempt	at	the	point
和	这	经过	艾尔文	(	丢弃	这	弓	)	已解决	到	试图	在	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪk] ,

of	the	pike	,
的	这	梭鱼	,

于是，艾尔温（扔掉弓箭）决定用长矛尖刺破鱼嘴。

[ðə; ði] ['wepən] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

the	weapon	answering	to	our	modern	bayonet	.
这	武器	回答	到	我们的	现代的	刺刀	.

相当于我们现代刺刀的武器。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hedɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entri] .

The	first	rush	which	he	headed	was	so	impetuous	as	to	effect	an	entry	.
这	第一的	匆忙	哪个	他	标题	曾是	所以	浮躁	作为	到	影响	一个	入口	.

他率先发起的第一次冲锋势如破竹，成功进入了对方阵地。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [bɪ'haɪnd] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ,

The	weight	of	the	numbers	behind	urged	on	the	foremost	,
这	重量	的	这	数字	在后面	敦促	在	这	首先	,

背后的数字压力促使首要者，

[ænd; ənd][həl'jɑ:rd][hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['hændɪd]

and	Hilyard	had	not	sufficient	space	for	the	sweep	of	the	two	-	handed
和	希利亚德	有	不是	充足的	空间	为了	这	扫	的	这	二	-	递交

[sɔ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] [wɜ:rk] [ðæt] [deɪ] .

sword	which	had	done	good	work	that	day	.
剑	哪个	有	完毕	好的	工作	那	天	.

希利亚德没有足够的空间来挥舞那把在那天发挥了重要作用的双手剑。

[waɪl] [hɪr] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'keɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

While	here	the	conflict	became	fierce	and	doubtful	,
尽管	这里	这	冲突	成为	凶猛的	和	疑	,

而在这里，冲突变得激烈且充满疑虑。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [led][baɪ] - [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] , [sər'praɪzd] [tu:; tə]

the	right	wing	led	by	D'Eyncourt	had	pierced	the	wood	,	and	,	surprised	to
这	正确的	翼	引领	经过	-	有	穿孔	这	木头	,	和	,	惊讶	到

[dɪ'skʌvər] [noʊ] ['æmbʊʃ] ,

discover	no	ambush	,
发现	不	伏击	,

德恩库尔率领的右翼部队突破了树林，却惊讶地发现并没有埋伏。

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

fell	upon	the	archers	in	the	rear	.
跌倒	之上	这	弓箭手	在	这	后部	.

向后方的弓箭手发起攻击。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tə'rɪfɪk] ; [kraɪz] [ænd; ənd] [grəunz] ,

The	scene	was	now	inexpressibly	terrific	;	cries	and	groans	,
这	场景	曾是	现在	难以言喻地	了不起	;	哭泣	和	呻吟	,

眼前的景象惨不忍睹；哭喊声和呻吟声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [rɔ:r] [ænd; ənd] [jel] [ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] ,

and	the	ineffable	roar	and	yell	of	human	passion	,
和	这	难以言喻的	吼	和	叫喊	的	人类	热情	,

还有人类激情那难以言喻的咆哮和呐喊，

[rɪ'zaʊndid] ['di:mənˌlaɪk] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] .

resounded	demonlike	through	the	shade	of	the	leafless	trees	.
回荡着	恶魔般的	通过	这	阴影	的	这	无叶	树木	.

在光秃秃的树荫下，回荡着如同恶魔般的声音。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

And	at	this	moment	,
和	在	这	片刻	,

而此时此刻，

[ðə; ði] ['prɑːvɪdənt] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv] ['edwərd] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	provident	and	rapid	generalship	of	Edward	had	moved	up	one	of	his
这	普罗维登特	和	迅速的	将军	的	爱德华	有	已搬	向上	一	的	他的

['hevi] [bɔm'bɑːdz] .

heavy	bombards	.
重的	轰炸机	.

爱德华英明果断的指挥，迅速调动了他的一门重型火炮。

['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Warwick	and	Montagu	and	most	of	the	knights	were	called	from	the
沃里克	和	蒙塔古	和	最多	的	这	骑士	是	称为	从	这

[ˌbæri'keidz] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ðʌs] [ə'seɪld] [bɪ'haɪnd] ;

barricades	to	aid	the	archers	thus	assailed	behind	;
路障	到	援助	这	弓箭手	因此	遭受攻击	在后面	;

沃里克、蒙塔古和大多数骑士被从路障中召出来，去支援后方遭到攻击的弓箭手；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] [er] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

but	an	instant	before	that	defence	was	shattered	into	air	by	the	explosion	of
但	一个	立即的	前	那	防御	曾是	破碎	进入	空气	经过	这	爆炸	的

[ðə; ði] [bɑːm'bɑːrd] .

the	bombard	.
这	轰击	.

但就在那一瞬间，那道防线被炮弹的爆炸震得粉碎。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

In	another	minute	horse	and	foot	rushed	through	the	opening	.
在	其他	分钟	马	和	脚	匆忙	通过	这	开幕	.

又过了一分钟，马和人冲进了缺口。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] , " [straɪk] , [ænd; ənd] [sper]

And	amidst	all	the	din	was	heard	the	voice	of	Edward	,	"	Strike	,	and	spare
和	在……之中	全部	这	din	曾是	听到	这	嗓音	的	爱德华	,	"	罢工	,	和	空闲的

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

在一片喧嚣中，传来爱德华的声音："毫不留情地击打；

[wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] ! "

we	win	the	day	!	"
我们	赢	这	天	!	"

我们赢了！

" [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] !

"	We	win	the	day	!
"	我们	赢	这	天	!

我们赢了！

['vɪktəri] !

victory	!
胜利	!

胜利！

['vɪktəri] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [truːps] [bɪ'haɪnd] .

victory	!	"	repeated	the	troops	behind	.
胜利	!	"	重复	这	军队	在后面	.

"胜利！"后面的士兵们齐声喊道。

[ræŋk] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ræŋk] , [ænd; ənd] [faɪl] [frʌm; frəm] [faɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

Rank	caught	the	sound	from	rank	,	and	file	from	file	;	it	reached	the
秩	捕捉	这	声音	从	秩	,	和	文件	从	文件	;	它	达到	这

['kæptɪv] ['henri] ,

captive	Henry	,
俘虏	亨利	,

队伍中传来声音，队列中传来声音；声音传到了被俘的亨利耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [prer] ; [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['fraɪər] ,

and	he	paused	in	prayer	;	it	reached	the	ruthless	friar	,
和	他	暂停	在	祷告	;	它	达到	这	无情	修士	,

他停下祈祷；这祈祷传到了那位冷酷无情的修士耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

and	he	gave	the	sign	to	the	hireling	at	his	shoulder	;
和	他	给予	这	符号	到	这	雇工	在	他的	肩膀	;

他向肩上的雇工打了个手势；

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hædli] .

it	reached	the	priest	as	he	entered	,	unmoved	,	the	church	of	Hadley	.
它	达到	这	牧师	作为	他	进入	,	不动	,	这	教会	的	哈德利	.

当牧师走进哈德利教堂时，他面无表情，这番话也传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [noʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [swiːtər] [tʃaɪm] ,

And	the	bell	,	changing	its	note	into	a	quicker	and	sweeter	chime	,
和	这	钟	,	变化	它是	笔记	进入	一个	更快	和	更甜	钟声	,

钟声也随之改变，变成了更快更甜美的钟声。

[ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] ,

invited	the	living	to	prepare	for	death	,
受邀	这	活的	到	准备	为了	死亡	,

邀请生者为死亡做好准备，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	soul	to	rise	above	the	cruelty	and	the	falsehood	,	and	the
和	这	灵魂	到	上升	多于	这	残酷	和	这	谬误	,	和	这

['pleʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] ,

pleasure	and	the	pomp	,
乐趣	和	这	盛大场面	,

并使灵魂超越残酷和虚假，超越享乐和浮华。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

and	the	wisdom	and	the	glory	of	the	world	!
和	这	智慧	和	这	荣耀	的	这	世界	!

以及世界的智慧和荣耀！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪm] ['siːst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

And	suddenly	,	as	the	chime	ceased	,	there	was	heard	,	from	the
和	突然	,	作为	这	钟声	停止	,	那里	曾是	听到	,	从	这

['emɪnəns] [hɑːrd] [baɪ] ,

eminence	hard	by	,
卓越	难的	经过	,

突然，钟声停止了，不远处的高地上传来一阵声音：

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] , — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʃriːk] ,

a	shriek	of	agony	,	—	a	female	shriek	,
一个	尖叫	的	痛苦	,	—	一个	女性	尖叫	,

一声痛苦的尖叫，——一声女性的尖叫，

— [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːm'bɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'loʊ] .

—	drowned	by	the	roar	of	a	bombard	in	the	field	below	.
—	溺水	经过	这	吼	的	一个	轰击	在	这	场地	以下	.

——被下方战场上炮火的轰鸣声淹没。

[ɑːn] [prest] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [fɔːrst] [baɪ] ['ælwin] .
On pressed the Yorkists through the pass forced by Alwyn .
在 按下 这 约克派 通过 这 经过 强制 经过 艾尔文 .

约克军继续向阿尔温逼近的隘口施压。

" [jiːld] [ðiː] , [staʊt] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [boʊld] ['treɪdər] [tuː; tə] [həl'jɑːrd] , [huːz] ['dɔːgɪd] ['enərdʒi] ,
" Yield thee , stout fellow , " said the bold trader to Hilyard , whose dogged energy ,
" 屈服 你 , 肥硕 同伴 , " 说 这 大胆的 商 到 希利亚德 , 谁 顽强 活力 ,
[rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
resembling his own ,
类似 他的 自己的 ,

“屈服吧，壮汉，”这位大胆的商人对希利亚德说道，希利亚德的顽强劲头与他自己如出一辙。

[muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [huːm] , [baɪ] [ðə; ði] ['æksent] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
moved his admiration , and in whom , by the accent in which Robin called his
已搬 他的 钦佩 , 和 在 谁 , 经过 这 口音 在 哪个 罗宾 称为 他的
[men] ,
men ,
男人 ,

这深深打动了他，罗宾呼唤手下时的口音，让他对他心生敬佩。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntrimən] ; " [jiːld] ,
he recognized a north - countryman ; " yield ,
他 认可 一个 北 - 同胞 ; " 屈服 ,

他认出这是个北方人；“让开，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaʊ] ['^ajist] [seɪf] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] .
and I will see that thou goest safe in life and limb .
和 我 将要 看 那 你 去 安全的 在 生活 和 肢 .

我会确保你人身安全无虞。

[lʊk] [raʊnd] , [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['biːtn] . "
Look round , ye are beaten . "
看 圆形的 , 是的 是 被打败 . "

看看周围，你们都输了。

" [fuːl] ! " ['ænsər] [həl'jɑːrd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['biːtn] !
" Fool ! " answered Hilyard , setting his teeth , " the People are never beaten !
" 傻子 ! " 回答 希利亚德 , 环境 他的 牙齿 , " 这 人们 是 绝不 被打败 !

“蠢货！”希利亚德咬牙切齿地回答道，“人民永远不会被打败！”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riː'tʃɑːdʒd] [bɑːm'bɑːrd]
" And as the words left his lips , the shot from the recharged bombard
" 和 作为 这 字 左边 他的 嘴唇 , 这 射击 从 这 已充电 轰击
['ʃætərd] [hɪm; ɪm] ['piːsmiːl] .
shattered him piecemeal .
破碎 他 零散地 .

“话音刚落，重新装填的炮弹就将他炸成了碎片。”

" [ɑːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] ! " [kraɪd] ['ælwin] , — " [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
" On for London and the crown ! " cried Alwyn , — " the citizens are the
" 在 为了 伦敦 和 这 王冠 ! " 哭 艾尔文 , — " 这 公民 是 这

“冲啊，为了伦敦和王冠！”艾尔温喊道，“市民们是……”

['piːp(ə)l] !
People !
人们 !

人们！

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] , ['rætklɪf] [ænd; ənd] ['lʌvl]

"	At	this	time	,	through	the	general	crowd	of	the	Yorkists	,	Ratcliffe	and	Lovell
"	在	这	时间	,	通过	这	一般的	人群	的	这	约克派	,	拉特克利夫	和	洛弗尔

,

,

“此时，在约克党人的人群中，拉特克利夫和洛弗尔……”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [naɪts] , ['gæləpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər]

at	the	head	of	their	appointed	knights	,	galloped	forward	to	accomplish	their
在	这	头	的	他们的	任命	骑士	,	疾驰	向前	到	完成	他们的

['kraʊnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] .

crowning	mission	.
加冕	使命	.

在他们指定的骑士的带领下，他们策马向前，完成他们最重要的使命。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [stɪl] [kə'meməreɪts] " [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] " [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Behind	the	column	which	still	commemorates	"	the	great	battle	"	of	that	day	,
在后面	这	柱子	哪个	仍然	纪念	"	这	伟大的	战斗	"	的	那	天	,

在至今仍纪念当天“伟大战役”的纪念柱后面，

['stretʃɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌtraɪ'lætərəl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd] , [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

stretches	now	a	trilateral	patch	of	pasture	-	land	,	which	faces	a	small	house	.
伸展	现在	一个	三边形	修补	的	牧场	-	土地	,	哪个	面孔	一个	小的	房子	.

现在这里是一片三角形的牧场，对面是一栋小房子。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] ['fɔːrɪst] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [wer] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

At	that	time	this	space	was	rough	forest	-	ground	,	and	where	now	,	in	the
在	那	时间	这	空间	曾是	粗糙的	森林	-	地面	,	和	在哪里	现在	,	在	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

当时这里是一片崎岖的林地，而现在，这里已经变成了树篱。

[raɪz] [tuː] [smɔːl] [triːz] , [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɪgərd] [ænd; ənd]

rise	two	small	trees	,	types	of	the	diminutive	offspring	of	our	niggard	and
上升	二	小的	树木	,	类型	的	这	小字	后代	的	我们的	吝啬鬼	和

[ɪg'noʊb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

ignoble	civilization	,
卑鄙的	文明	,

两棵小树拔地而起，象征着我们吝啬卑鄙的文明所孕育的渺小后代。

[roʊz] [ðen] [tuː] [hjuːdʒ] [oʊks] , [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] .

rose	then	two	huge	oaks	,	coeval	with	the	warriors	of	the	Norman	Conquest	.
玫瑰	然后	二	巨大的	橡树	,	同时期	和	这	战士	的	这	诺曼	征服	.

随后长出了两棵巨大的橡树，与诺曼征服的战士们同时代。

[ðeɪ] [gruː] [kloʊz] [tə'geðər] ; [jet] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ruːts] [ˌɪntər'lest] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz]

They	grew	close	together	;	yet	,	though	their	roots	interlaced	,	though	their	branches
他们	生长	关闭	一起	;	然而	,	尽管	他们的	根	交织	,	尽管	他们的	分支

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

它们彼此靠近；然而，尽管它们的根系交织在一起，尽管它们的枝干相互缠绕，

[wʌn][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	had	not	taken	nourishment	from	the	other	.
一	有	不是	已采取	营养	从	这	其他	.

其中一方没有从另一方那里获得营养。

[ðeɪ] [stʊd] , ['i:kwəl][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd]['grændʒər] , [ðə; ði][twɪn]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

They	stood	,	equal	in	height	and	grandeur	,	the	twin	giants	of	the	wood	.
他们	站立	,	平等的	在	高度	和	宏伟	,	这	双	巨人	的	这	木头	.

它们并肩而立，身姿挺拔，宛如森林中的双子巨人。

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] [tri:z] , [hu:z] ['æmp(ə)l] [trʌŋks] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:ltʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

Before	these	trees	,	whose	ample	trunks	protected	them	from	the	falchions	in	the	rear	,
前	这些	树木	,	谁	充足	树干	受保护	他们	从	这	弯刀	在	这	后部	,

在这些树木面前，粗壮的树干保护着他们免受后方弯刀的攻击，

['wɔrik] [ænd; ənd]['mɑ:ntəgju:] [tʊk] [ðer; ðər][læst][poʊst] .

Warwick	and	Montagu	took	their	last	post	.
沃里克	和	蒙塔古	采取	他们的	最后的	邮政	.

沃里克和蒙塔古走完了他们的最后旅程。

[ɪn] [frʌnt] [roʊz] , ['lɪtərəli] , [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] , ['weðər] [ʌv; əv][foʊ][ɔ:r] [frend] ;

In	front	rose	,	literally	,	mounds	of	the	slain	,	whether	of	foe	or	friend	;
在	正面	玫瑰	,	字面上地	,	土堆	的	这	被杀	,	无论	的	敌人	或者	朋友	;

前方耸立着一座座尸山，上面堆满了阵亡者的尸体，无论是敌人还是朋友；

[fɔ:r; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [tu:; tə][ðə; ði][læst][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

for	round	the	two	brothers	to	the	last	had	gathered	the	brunt	of	war	,
为了	圆形的	这	二	兄弟	到	这	最后的	有	聚集	这	冲击	的	战争	,

因为两兄弟始终承受着战争的重压，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['taʊərd] [naʊ] , ['ɔ:lmoʊst]['sɑ:ləteri][ɪn] - [sə'blaɪm] [dɪ'sper] ,

and	they	towered	now	,	almost	solitary	in	valour's	sublime	despair	,
和	他们	高耸	现在	,	几乎	孤	在	-	升华	绝望	,

如今，它们巍然耸立，几乎孤零零地沉浸在英勇的崇高绝望之中。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] .

amidst	the	wrecks	of	battle	and	against	the	irresistible	march	of	fate	.
在……之中	这	残骸	的	战斗	和	反对	这	无法抗拒	行进	的	命运	.

在战火的废墟中，对抗着不可阻挡的命运。

[æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [ə'seɪlənts] [dru:] [bæk] , , ,

As	side	by	side	they	had	gained	this	spot	,	and	the	vulgar	assailants	drew	back
作为	边	经过	边	他们	有	获得	这	点	,	和	这	庸俗	袭击者	画	后退

他们并肩占领了这片阵地，粗鄙的袭击者们只好退缩了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðer; ðər][læst] [dɪ'fens] [frʌm; frəm] [deθ] ,

leaving	the	bodies	of	the	dead	their	last	defence	from	death	,
离开	这	身体	的	这	死的	他们的	最后的	防御	从	死亡	,

留给死者的最后一道防线，是他们抵御死亡的最后屏障。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['vaizəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][fɔ:r; fər][wʌn] ['leɪtɪst] [ˌfer'wel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

they	turned	their	visors	to	each	other	,	as	for	one	latest	farewell	on	earth	.
他们	转向	他们的	面罩	到	每个	其他	,	作为	为了	一	最新的	告别	在	地球	.

他们转过头，彼此对视，仿佛在人世间做最后的告别。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ritʃəd] , " [sed] ['mɑ:ntəgju:] , — " [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [deθ] ;

"	Forgive	me	,	Richard	,	"	said	Montagu	,	—	"	forgive	me	thy	death	;
"	原谅	我	,	理查德	,	"	说	蒙塔古	,	—	"	原谅	我	你的	死亡	;

“理查德，请原谅我，”蒙塔古说，“请原谅你的死；

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][soʊ]['blaɪndli] [bi'liːvd] [ɪn] ['klɛrənsɪz] ['feɪt(ə)l]['ɔːrdər] ,

had	I	not	so	blindly	believed	in	Clarence's	fatal	order	,
有	我	不是	所以	盲目地	相信	在	克拉伦斯的	致命的	命令	,

如果我没有如此盲目地相信克拉伦斯那致命的命令，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [pæst] [ə'laɪv] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfrækt] . "

the	savage	Edward	had	never	passed	alive	through	the	pass	of	Pontefract	.	"
这	野蛮的	爱德华	有	绝不	通过了	活	通过	这	经过	的	庞特弗拉克特	.	"

野蛮的爱德华从未活着通过过庞特弗拉克山口。

" [bleɪm] [nɑːt] [ðaɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔrik] .

"	Blame	not	thyself	,	"	replied	Warwick	.
"	责备	不是	你自己	,	"	回复	沃里克	.

“不要自责，”沃里克回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪzər] [wɪl] .

"	We	are	but	the	instruments	of	a	wiser	Will	.
"	我们	是	但	这	仪器	的	一个	更明智	将要	.

我们只不过是更智慧的意志的工具。

[gɑːd] [ə'sɔɪl] [ðiː] , ['brʌðər] [maɪn] .

God	assoil	thee	,	brother	mine	.
上帝	土壤	你	,	兄弟	矿	.

愿上帝惩罚你，我的兄弟。

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [vaɪs] .

We	leave	this	world	to	tyranny	and	vice	.
我们	离开	这	世界	到	暴政	和	副	.

我们把这个世界留给了暴政和罪恶。

[kraɪst] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !

Christ	receive	our	souls	!
基督	收到	我们的	灵魂	!

基督，请接纳我们的灵魂！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][grɪm] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	their	hands	clasped	,	and	then	all	was	grim	silence	.
"	为了	一个	片刻	他们的	双手	紧握	,	和	然后	全部	曾是	严峻	沉默	.

“他们的手紧紧相握了一会儿，然后一切都陷入了令人窒息的沉默。”

[waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [stretʃt] [ðə; ði]

Wide	and	far	,	behind	and	before	,	in	the	gleam	of	the	sun	,	stretched	the
宽的	和	远的	,	在后面	和	前	,	在	这	闪耀	的	这	太阳	,	拉伸	这

[vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrməmənt] ,

victorious	armament	,
胜利者	武器	,

广袤无垠，前后左右，在阳光的照耀下，胜利的军队绵延展开。

[ænd; ənd] [ðæt] ['briːðɪŋ] - [pɔːz] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] ,

and	that	breathing	-	pause	sufficed	to	show	the	grandeur	of	their	resistance	,
和	那	呼吸	-	暂停	足够了	到	展示	这	宏伟	的	他们的	反抗	,

— [ðə; ði] ['grændəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['spektəklz] ,

—	the	grandest	of	all	spectacles	,
—	这	最宏伟	的	全部	眼镜	,

而这短暂的喘息足以展现他们抵抗的伟大——这是所有景象中最壮观的。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['hoʊpləs] [ɪk'streməti] , — [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [breɪv] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] [fɔːrs]

even	in	its	hopeless	extremity	,	—	the	defiance	of	brave	hearts	to	the	brute	force
甚至	在	它是	绝望	末端	,	—	这	蔑视	的	勇敢的	心	到	这	蛮力	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] .

of	the	many	.
的	这	许多	.

即使在绝望的极端情况下，勇敢的心也依然不屈不挠，对抗着多数人的蛮力。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [stɜːrd]
Where **they** **stood** **they** **were** **visible** **to** **thousands** **,** **but** **not** **a** **man** **stirred**
在哪里 他们 站立 他们 是 可见的 到 数千 , 但 不是 一个 男人 搅拌
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against **them** **.**
反对 他们 .

他们所站的地方，成千上万的人都能看到，但没有一个人敢反抗他们。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [pæst] [ə'tʃiːvmənts] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [ðæt]
The **memory** **of** **Warwick's** **past** **achievements** **,** **the** **consciousness** **of** **his** **feats** **that**
这 记忆 的 沃里克的 过去的 成就 , 这 意识 的 他的 壮举 那
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

沃里克过往成就的记忆，以及他当天英勇事迹的意识，

[ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [meɪd] [ðə; ði] [miːn] [fɪr] [tuː; tə]
all **the** **splendour** **of** **his** **fortunes** **and** **his** **name** **,** **made** **the** **mean** **fear** **to**
全部 这 辉煌 的 他的 财富 和 他的 姓名 , 制成 这 意思是 害怕 到
[straɪk] ,
strike **,**
罢工 ,

他显赫的财富和名望，令卑鄙之徒胆怯不敢出手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['mɜːrdər] !
and **the** **brave** **ashamed** **to** **murder** **!**
和 这 勇敢的 羞愧 到 谋杀 !

勇敢者竟羞于杀人!

[ðə; ði] ['gælənt] - [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
The **gallant** **D'Eyncourt** **sprang** **from** **his** **steed** **,** **and** **advanced** **to** **the** **spot** **.**
这 英勇 - 弹簧 从 他的 骏马 , 和 先进的 到 这 点 .

英勇的德恩库尔从马上跳下来，朝那里走去。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
His **followers** **did** **the** **same** **.**
他的 追随者 做过 这 相同的 .

他的追随者也照做了。

" [jiːld] , [maɪ][lɔːds] , [jiːld] !
" **Yield** **,** **my** **lords** **,** **yield** **!**
" 屈服 , 我的 领主们 , 屈服 !

“投降吧，诸位大人，投降吧！”

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][duː] ! "
Ye **have** **done** **all** **that** **men** **could** **do** **!** **"**
叶 有 完毕 全部 那 男人 可以 做 ! "

你们已经做到了男人所能做的一切!

" [jiːld] , ['mɑːntəgˌjuː] , " ['wɪspəd] ['wɔrik] .
" **Yield** **,** **Montagu** **,** **"** **whispered** **Warwick** **.**
" 屈服 , 蒙塔古 , " 低声说道 沃里克 .

“蒙塔古，投降吧。”沃里克低声说道。

" ['edwərd] [kæn; kən][hɑːrm][nɑːt] [ðiː] .
" **Edward** **can** **harm** **not** **thee** **.**
" 爱德华 能 伤害 不是 你 .

“爱德华不能伤害你。”

[laɪf] [hæz; həz] [swiːts] ; [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] . "
Life **has** **sweets** **;** **so** **they** **say** **,** **at** **least** **.** **"**
生活 有 糖果 ; 所以 他们 说 , 在 至少 . "

生活总有甜蜜之处；至少人们是这么说的。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [gɔːn] . — [wiː; wi] [jiːld] [nɑːt] , [sɜːr] [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	Not	with	power	and	glory	gone	.	—	We	yield	not	,	Sir	Knight	,	"	answered	the
"	不是	和	力量	和	荣耀	已消失	.	—	我们	屈服	不是	,	先生	骑士	,	"	回答	这

['mɑːrkwɪs] ,

marquis	,
侯爵	,

“权力和荣耀已逝，我们绝不屈服，骑士大人。”侯爵回答道。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [toʊn] .

in	a	calm	tone	.
在	一个	冷静的	语气	.

语气平静。

" [ðen] [daɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [men] [huːm] [jiː; ji][soʊ][hæv; həv] [skɔːnd] !

"	Then	die	,	and	make	room	for	the	new	men	whom	ye	so	have	scorned	!
"	然后	死	,	和	制作	房间	为了	这	新的	男人	谁	是的	所以	有	被鄙视	!

“那就去死吧，给那些你们如此鄙视的新人腾出地方！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['rætklɪf] , [huː] [hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt] ,

"	exclaimed	a	fierce	voice	;	and	Ratcliffe	,	who	had	neared	the	spot	,
"	惊呼	一个	凶猛的	嗓音	;	和	拉特克利夫	,	WHO	有	接近	这	点	,

[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [hə'luːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌdhaʊnd] .

dismounted	and	hallooed	on	his	bloodhounds	.
下马	和	神圣的	在	他的	寻血猎犬	.

“一声怒吼响起；走近此地的拉特克利夫下马，向他的猎犬发出呼喊。

['sev(ə)n] [pɔɪnts] [maɪt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæv; həv] ['trævəst] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]

Seven	points	might	the	shadow	have	traversed	on	the	dial	,	and	,	before
七	积分	可能	这	阴影	有	穿越	在	这	拨号	,	和	,	前

阴影可能在表盘上扫过七个点，而且，在此之前

['wɔrˌwɪks] [æks][ænd; ənd] - [sɔːrd] , ['sev(ə)n] [soʊlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

Warwick's	axe	and	Montagu's	sword	,	seven	souls	had	gone	to	judgment	.
沃里克的	斧头	和	-	剑	,	七	灵魂	有	已消失	到	判断	.

沃里克的斧头和蒙塔古的剑，七个灵魂走向了审判。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['kraɪsɪs] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɔːrpər][ænd; ənd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ænd; ənd]

In	that	brief	crisis	,	amidst	the	general	torpor	and	stupefaction	and
在	那	简短的	危机	,	在……之中	这	一般的	麻木	和	震惊	和

在那场短暂的危机中，在普遍的麻木和茫然之中，

[ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [raʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ['sentərd] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːr] .

awe	of	the	bystanders	,	round	one	little	spot	centred	still	a	war	.
敬畏	的	这	旁观者	,	圆形的	一	小的	点	居中	仍然	一个	战争	.

旁观者们惊叹不已，围绕着中心那一小块地方，战争依然仍在继续。

[bʌt; bət] ['nʌmbərz] [rʌʃt] [ɑːn] ['nʌmbərz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ['ɝːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm]

But	numbers	rushed	on	numbers	,	as	the	fury	of	conflict	urged	on	the	lukewarm
但	数字	匆忙	在	数字	,	作为	这	愤怒	的	冲突	敦促	在	这	温

.

:
.

但随着冲突的激烈进行，人数迅速攀升，冷漠的人们也被激怒了。

['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz] ['biːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , ['wɔrik] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

Montagu	was	beaten	to	his	knee	,	Warwick	covered	him	with	his	body	;
蒙塔古	曾是	被打败	到	他的	膝盖	,	沃里克	涵盖	他	和	他的	身体	;

蒙塔古被打得跪倒在地，沃里克用自己的身体护住了他；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æksɪz] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['stuːpɪŋ] [kæsk] ,

a	hundred	axes	resounded	on	the	earl's	stooping	casque	,
一个	百	轴	回荡着	在	这	伯爵的	弯腰	头盔	,

百斧齐鸣，劈在伯爵低垂的头盔上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bleɪdz] [gliːmd] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] .

a	hundred	blades	gleamed	round	the	joints	of	his	harness	.
一个	百	刀片	闪闪发光	圆形的	这	关节	的	他的	马具	.

他盔甲的连接处周围闪着上百把刀刃的光芒。

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ; ['oʊvər][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,

A	simultaneous	cry	was	heard	;	over	the	mounds	of	the	slain	,
一个	同时	哭	曾是	听到	;	超过	这	土堆	的	这	被杀	,

同时传来一声哭喊；在尸堆之上，

[θruː] [ðə; ði] [pres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] , [dæʃt] ['glɔːstərz] ['tʃɑːrdʒər] .

through	the	press	into	the	shadow	of	the	oaks	,	dashed	Gloucester's	charger	.
通过	这	按	进入	这	阴影	的	这	橡树	,	虚线	格洛斯特的	充电器	.

穿过人群，冲进了橡树的阴影里，格洛斯特的战马疾驰而去。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [stʊd] [mjuːt] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] .

The	conflict	had	ceased	,	the	executioners	stood	mute	in	a	half	-	circle	.
这	冲突	有	停止	,	这	刽子手	站立	沉默的	在	一个	一半	-	圆圈	.

冲突已经停止，刽子手们默默地围成半圆形站着。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [æks][ænd; ənd] [sɔːrd] [stɪl] [graɪpt] [ɪn][ðer; ðər]['aɪərn][hændz] , [leɪ] ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd]

Side	by	side	,	axe	and	sword	still	griped	in	their	iron	hands	,	lay	Montagu	and
边	经过	边	,	斧头	和	剑	仍然	抱怨	在	他们的	铁	双手	,	躺	蒙塔古	和

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

蒙塔古和沃里克并排躺着，手中仍然紧握着斧头和剑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [hɪz; ɪz]['vaɪzər] [reɪzd] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [foʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

The	young	duke	,	his	visor	raised	,	contemplated	the	fallen	foes	in	silence	.
这	年轻的	公爵	,	他的	遮阳板	提高	,	思考	这	倒下	敌人	在	沉默	.

年轻的公爵抬起面罩，默默地凝视着倒下的敌人。

[ðen] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [ʌn'breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['helmɪt] .

Then	dismounting	,	he	unbraced	with	his	own	hand	the	earl's	helmet	.
然后	下车	,	他	未加支撑	和	他的	自己的	手	这	伯爵的	头盔	.

然后他下马，亲手解开了伯爵的头盔。

[ri'vaivd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd]

Revived	for	a	moment	by	the	air	,	the	hero's	eyes	unclosed	,	his	lips	moved
复活	为了	一个	片刻	经过	这	空气	,	这	英雄们	眼睛	未关闭	,	他的	嘴唇	已搬

, [hiː; hi] [reɪzd] ,

,	he	raised	,
,	他	提高	,

英雄被空气短暂唤醒，双眼睁开，嘴唇翕动，他抬起头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] , [ðə; ði]['gɔːri]['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [kraʊd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn]

with	a	feeble	effort	,	the	gory	battle	-	axe	,	and	the	armed	crowd	recoiled	in
和	一个	微弱	努力	,	这	血腥	战斗	-	斧头	,	和	这	武装	人群	反冲	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

徒劳地挥动着血淋淋的战斧，武装的人群惊恐地后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːlz] [soʊl] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][pɑːrt] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

But	the	earl's	soul	,	dimly	conscious	,	and	about	to	part	,	had	escaped
但	这	伯爵的	灵魂	,	依稀	有意识的	,	和	关于	到	部分	,	有	逃脱

[frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] ,

from	that	scene	of	strife	,
从	那	场景	的	冲突	,

但伯爵的灵魂，虽然意识模糊，即将离去，却已逃离了那场纷争的现场。

[ɪts]['leɪtər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [tu:; tə] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] ['meməriz] ,
its later thoughts of wrath and vengeance , to more gentle memories ,
它是 之后 想法 的 愤怒 和 复仇 , 到 更多的 温和的 回忆 ,

它后来的念头从愤怒和复仇转变为更加温柔的回忆。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [feɪd] [ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm] [tru:] [ænd; ənd] ['mænli] ['hɑ:rts] !
to such memories as fade the last from true and manly hearts !
到 这样的 回忆 作为 褪色 这 最后的 从 真的 和 男子气概 心 !

愿这样的记忆从真正男子汉的心中消逝!

" [waɪf] ! [tʃaɪld] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
" Wife ! child ! " murmured the earl , indistinctly .
" 妻子 ! 孩子 ! " 低声说道 这 伯爵 , 模糊不清 .

“妻子！孩子！”伯爵含糊不清地低声说道。

" [æn] ! [æn] !
" Anne ! Anne !
" 安妮 ! 安妮 !

“安妮！安妮！”

[dɪr] [wʌnz] , [gɑ:d] ['kʌmfərt] [ji:; ji] !
Dear ones , God comfort ye !
亲爱的 一个 , 上帝 舒适 是的 !

亲爱的朋友们，愿上帝安慰你们!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [breθ] [went] , [ðə; ði] [hed] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n] [ɪts] ['mʌðər]
" And with these words the breath went , the head fell heavily on its mother
" 和 和 这些 字 这 气息 去 , 这 头 跌倒 重度 在 它是 母亲
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

“话音刚落，气息便停止了，头颅沉重地落在了大地上。”

[ðə; ði] [feɪs] [set] , [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɔ:rtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
the face set , calm and undistorted , as the face of a soldier should be ,
这 脸 放 , 冷静的 和 未失真 , 作为 这 脸 的 一个 士兵 应该 是 ,

面容紧绷，平静而坚定，如同士兵应有的面容。

[wen] [ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] .
when a brave death has been worthy of a brave life .
什么时候 一个 勇敢的 死亡 有 到过 值得 的 一个 勇敢的 生活 .

当勇敢的死亡配得上勇敢的一生。

" [soʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ['glɑ:stər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
" So , " muttered the dark and musing Gloucester , unconscious of the throng ,
" 所以 , " 低声说道 这 黑暗的 和 沉思 格洛斯特 , 无意识 的 这 人群 ,

“所以，”阴沉沉思的格洛斯特喃喃自语，丝毫没有察觉到周围的人群。

" [soʊ] ['perɪʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['aɪərn] .
" so perishes the Race of Iron .
" 所以 死亡 这 种族 的 铁 .

“铁器时代就此终结。”

[loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [læst] ['bærən] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
Low lies the last baron who could control the throne and command the people .
低的 谎言 这 最后的 男爵 WHO 可以 控制 这 王座 和 命令 这 人们 .

最后一位能够掌控王位、统领百姓的男爵就此陨落。

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ek- ɪk'spaɪə-z] [wɪð; wɪθ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .
The Age of Force expires with knighthood and deeds of arms .
这 年龄 的 力量 到期 和 骑士爵位 和 契约 的 武器 .

武力时代随着骑士精神和武功的消亡而终结。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ded] [greɪt] [mæn][aɪ] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['saɪk(ə)l] [dɑːn] .

And	over	this	dead	great	man	I	see	the	New	Cycle	dawn	.
和	超过	这	死的	伟大的	男人	我	看	这	新的	循环	黎明	.

在这位逝去的伟人之上，我看到了新纪元的曙光。

['hæpi] , [ˌhens'fɔːrθ] , [hiː; hi] [huː] [kæn; kən][plɑːt][ænd; ənd] [skiːm] , [ænd; ənd] [fɔːn] [ænd; ənd] [smaɪl] !

Happy	,	henceforth	,	he	who	can	plot	and	scheme	,	and	fawn	and	smile	!
快乐的	,	今后	,	他	WHO	能	阴谋	和	方案	,	和	讨好	和	微笑	!

从此以后，能够谋划算计、阿谀奉承、面带微笑的人，将会幸福!

" ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ðə; ði] ['splendɪd] [di'simjuleitə] [sed] , [æz; əz][ɪn]

"	Waking	with	a	start	from	his	revery	,	the	splendid	dissimulator	said	,	as	in
"	醒来	和	一个	开始	从	他的	梦想	,	这	灿烂	伪装者	说	,	作为	在

[sæd] [rɪ'pruːf] ,

sad	reproof	,
伤心	责备	,

“这位技艺高超的伪装者猛然从沉思中惊醒，带着悲伤的责备语气说道：

" [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['heɪsti] , [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Ye	have	been	over	hasty	,	knights	and	gentlemen	.
"	叶	有	到过	超过	仓促	,	骑士	和	先生们	.

“各位骑士和先生，你们太草率了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [foʊz] .

The	House	of	York	is	mighty	enough	to	have	spared	such	noble	foes	.
这	房子	的	约克	是	强大的	足够的	到	有	幸存	这样的	高贵	敌人	.

约克家族实力强大，足以饶恕这些高贵的敌人。

[saʊnd] ['trʌmpits] !

Sound	trumpets	!
声音	小号	!

吹响号角!

[fɔːl] [ɪn] [faɪl] !

Fall	in	file	!
落下	在	文件	!

倒在队伍里!

[wei] , [ðer; ðər] , — [wei] !

Way	,	there	,	—	way	!
方式	,	那里	,	—	方式	!

往那边走，——往那边走!

[kɪŋ] ['edwərd] [kʌmz] .

King	Edward	comes	.
国王	爱德华	来	.

爱德华国王驾到。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Long	live	the	king	!
长的	居住	这	国王	!

国王万岁!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [læst] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [buən] .

THE	LAST	PILGRIMS	IN	THE	LONG	PROCESSION	TO	THE	COMMON	BOURNE	.
这	最后的	朝圣者	在	这	长的	游行	到	这	常见的	伯恩	.

前往公共河湾的漫长队伍中的最后一批朝圣者。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

The	king	and	his	royal	brothers	,	immediately	after	the	victory	,
这	国王	和	他的	皇家	兄弟	,	立即地	后	这	胜利	,

国王和他的兄弟们在胜利之后，立即

[roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

rode	back	to	London	to	announce	their	triumph	.
骑	后退	到	伦敦	到	宣布	他们的	胜利	.

他们骑马返回伦敦，宣布他们的胜利。

[ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz] [stɪl] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] [sɔːr] [fə'tiːg] .

The	foot	-	soldiers	still	stayed	behind	to	recruit	themselves	after	the	sore	fatigue	.
这	脚	-	士兵	仍然	入住	在后面	到	招募	他们自己	后	这	疮	疲劳	.

疲惫不堪的步兵们仍然留下来招募新兵。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['emɪnəns] [baɪ] ['hædli] [tʃɜːrtʃ] ,

And	towards	the	eminence	by	Hadley	church	,
和	向	这	卓越	经过	哈德利	教会	,

朝着哈德利教堂附近的高地走去，

[ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [prest] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd][ɪn]

the	peasants	and	villagers	of	the	district	had	pressed	in	awe	and	in
这	农民	和	村民们	的	这	区	有	按下	在	敬畏	和	在

['wʌndər] ;

wonder	;
想知道	;

该地区的农民和村民们都充满了敬畏和惊奇；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [spɑːt][hæd; həd] ['henri] ([naʊ] ['sædli] [led] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

for	on	that	spot	had	Henry	(	now	sadly	led	back	to	a	prison	,
为了	在	那	点	有	亨利	(	现在	令人遗憾的是	引领	后退	到	一个	监狱	,

因为亨利当时就在那里（可惜现在他被押回了监狱），

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm]) [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

never	again	to	unclose	to	his	living	form	)	stood	to	watch	the	destruction	of
绝不	再次	到	解开	到	他的	活的	形式	)	站立	到	手表	这	破坏	的

[ðə; ði][hoʊst] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

the	host	gathered	in	his	name	;
这	主持人	聚集	在	他的	姓名	;

（再也没有与他的活体分离）站在那里，眼睁睁地看着以他的名义聚集的军队被毁灭；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]['mɑːntəgjuː][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

and	to	that	spot	the	corpses	of	Warwick	and	Montagu	were	removed	,
和	到	那	点	这	尸体	的	沃里克	和	蒙塔古	是	已移除	,

沃里克和蒙塔古的尸体被运到了那里。

[waɪl] [ə; eɪ] [bɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

while	a	bier	was	prepared	to	convey	their	remains	to	London	;
尽管	一个	柩	曾是	准备	到	传达	他们的	遗迹	到	伦敦	;

与此同时，人们准备了灵柩，将他们的遗体运往伦敦；

[[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['mɑːntəgjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌber'hedɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

[	The	bodies	of	Montagu	and	the	earl	were	exhibited	bareheaded	at	St	.
[	这	身体	的	蒙塔古	和	这	伯爵	是	展出	免冠	在	英石	.

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Paul's	church	for	three	days	,
保罗的	教会	为了	三	天	,

蒙塔古和伯爵的尸体被赤裸着头部在圣保罗教堂示众三天。

" [ðæt] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [maɪt] [stɜːr] [ʌp] ['eni] [rɪ'beljən] ['æftərwərdz] ; . . .

"	that	no	pretence	of	their	being	alive	might	stir	up	any	rebellion	afterwards	;	.	.	.
"	那	不	虚伪	的	他们的	存在	活	可能	搅拌	向上	任何	叛乱	然后	;	.	.	.

“以免他们假装还活着，从而在日后煽动叛乱；.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv] ['bɪʃəm] , [ɪn] ['bəːkʃiə] ,
they were then carried down to the Priory of Bisham , in Berkshire ,
他们 是 然后 携带 向下 到 这 普赖尔 的 比沙姆 , 在 伯克郡 ,

然后它们被运送到伯克郡比沙姆修道院。

[wer] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ([ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri]) ,
where among their ancestors by the mother's side (the Earls of Salisbury) ,
在哪里 之中 他们的 祖先 经过 这 母亲的 边 (这 伯爵 的 索尔兹伯里) ,

在他们的母系祖先中（索尔兹伯里伯爵），

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'kwaɪət] ['brʌðərz] [rest] [ɪn] [wʌn] [tuːm] . . . .
the two unquiet brothers rest in one tomb . . . .
这 二 不安 兄弟 休息 在 一 墓 . . . .

两位不安分的兄弟长眠于同一座陵墓.....

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blʌd] , [dɪ'vaɪdɪd] [naʊ] ['ɪntuː] ['meni] [striːmz] , [rʌnz] [soʊ] [smɔːl] ,
The large river of their blood , divided now into many streams , runs so small ,
这 大的 河 的 他们的 血 , 分割 现在 进入 许多 溪流 , 跑步 所以 小的 ,

他们血脉汇成的大河，如今分成许多支流，流淌得如此细小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] [baɪ] .
they are hardly observed as they flow by .
他们 是 几乎 观察到 作为 他们 流动 经过 .

它们流过时几乎无人注意。

" (- " [laɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn]
" (Habington's " Life of Edward IV . , " one of the most eloquent compositions in
" (- " 生活 的 爱德华 第四 . , " 一 的 这 最多 雄辩 作品 在
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
the language ,
这 语言 ,

（哈宾顿的《爱德华四世传》是英语中最雄辩的作品之一，

[ðoʊ] [ˌɪnkə'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]) . — " [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] . "] [ænd; ənd][ɑːn]
though incorrect as a history) . — " Sic transit gloria mundi . "] and on
尽管 错误 作为 一个 历史) . — " 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 . "] 和 在
[ðæt] [spɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['freɪər] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [mɪsts] ,
that spot had the renowned friar conjured the mists ,
那 点 有 这 著名 修士 召唤 这 薄雾 ,

虽然从历史角度来看并不正确）。——"世间荣耀皆如此。"] 而那位著名的修士正是在那里召唤出了迷雾，

['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
exorcised the enchanted guns , and defeated the horrible machinations of the
驱魔 这 迷人的 枪支 , 和 战败 这 可怕 阴谋 的 这
[læŋ'kæstriən] ['wɪzərd] .
Lancastrian wizard .
兰开斯特人 巫师 .

驱除了被施了魔法的枪支，并挫败了兰开斯特巫师的可怕阴谋。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
And towards the spot , and through the crowd ,
和 向 这 点 , 和 通过 这 人群 ,

然后朝着目的地走去，穿过人群，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['jɔːkist] ['kæptɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] ,
a young Yorkist captain passed with a prisoner he had captured ,
一个 年轻的 约克郡人 队长 通过了 和 一个 囚犯 他 有 捕获 ,

一位年轻的约克郡上尉带着他俘虏的一名战俘经过。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,
and whom he was leading to the tent of the Lord Hastings ,
和 谁 他 曾是 领导 到 这 帐篷 的 这 主 黑斯廷斯 ,

他正带领这些人前往黑斯廷斯勋爵的帐篷。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [frʌm; frəm] [hu:m] ['mɜ:rsi] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊpt] ,

the	only	one	of	the	commanders	from	whom	mercy	might	be	hoped	,
这	仅有的	一	的	这	指挥官	从	谁	怜悯	可能	是	希望	,

在所有指挥官中，只有他一人值得我们施以仁慈。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['tæri:d] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] [tu:; tə] [meɪk]

and	who	had	tarried	behind	the	king	and	his	royal	brothers	to	make
和	WHO	有	滞留	在后面	这	国王	和	他的	皇家	兄弟	到	制作

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] .

preparations	for	the	removal	of	the	mighty	dead	.
准备工作	为了	这	移动	的	这	强大的	死的	.

他们留在国王和他的兄弟们身后，为移走已故的伟人做准备。

" [ki:p] [kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] , " [sed] [ðə; ði] ['jɔ:kist] ;

"	Keep	close	to	me	,	Sir	Marmaduke	,	"	said	the	Yorkist	;
"	保持	关闭	到	我	,	先生	马默杜克	,	"	说	这	约克郡人	;

“马尔马杜克爵士，跟紧我，”约克党人说道；

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [kɪŋ] : [ænd; ənd] ,

we	must	look	to	Hastings	to	appease	the	king	:	and	,
我们	必须	看	到	黑斯廷斯	到	安抚	这	国王	:	和	,

我们必须指望黑斯廷斯来安抚国王：而且，

[ɪf] [hi:; hi] [hoʊp] [nɑ:t][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [hi:; hi] [meɪ] , [æt; ət] [li:st] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

if	he	hope	not	to	win	your	pardon	,	he	may	,	at	least	,	after	such	a	victory	,
如果	他	希望	不是	到	赢	你的	赦免	,	他	可能	,	在	至少	,	后	这样的	一个	胜利	,

即使他不希望获得你的赦免，至少在取得这样的胜利之后，他或许还有一线希望。

[eɪd] [wʌn] [foʊ] [tu:; tə][flai] . "

aid	one	foe	to	fly	.	"
援助	一	敌人	到	飞	.	"

助敌飞翔。

" [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['ælwin] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;

"	Care	not	for	me	,	Alwyn	,	"	said	the	knight	;
"	关心	不是	为了	我	,	艾尔文	,	"	说	这	骑士	;

“别在意我，艾尔温，”骑士说道；

" [wen] ['sʌməsit, -set][wʌz; wəz] [def] [seɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] ,

"	when	Somerset	was	deaf	save	to	his	own	fears	,
"	什么时候	萨默塞特郡	曾是	聋	节省	到	他的	自己的	恐惧	,

“当萨默塞特除了自己的恐惧之外什么都听不见的时候，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][daɪ][baɪ][maɪ] ['tʃi:ftənz] [saɪd] , [ə'læs] , [tu:] [leɪt] !

I	came	back	to	die	by	my	chieftain's	side	,	alas	,	too	late	!
我	来了	后退	到	死	经过	我的	酋长的	边	,	唉	,	也	晚的	!

我回来是为了死在我的首领身边，可惜，太迟了！

[tu:] [leɪt] !

too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

['betər] [naʊ] [deθ] [ðæn; ðən][laɪf] !

Better	now	death	than	life	!
更好的	现在	死亡	比	生活	!

宁死不苟活！

[wʌt] [kɪn] , [kɪθ] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ʌðər] [men] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [smaɪl]

What	kin	,	kith	,	ambition	,	love	,	were	to	other	men	was	Lord	Warwick's	smile
什么	亲属	,	亲	,	志向	,	爱	,	是	到	其他	男人	曾是	主	沃里克的	微笑

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

对于其他人来说，亲情、友情、抱负、爱情是什么？但对于我来说，沃里克勋爵的微笑又是什么呢？

" ['ælwin] ['kaɪndli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Alwyn	kindly	respected	his	prisoner's	honest	emotion	,
"	艾尔文	亲切地	受人尊敬	他的	囚犯的	诚实的	情感	,

“阿尔温很体贴地尊重了囚犯的真情实感，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

and	took	advantage	of	it	to	lead	him	away	from	the	spot	where	he
和	采取	优势	的	它	到	带领	他	离开	从	这	点	在哪里	他

[sɔː] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ['θɪkɪst] [gruːpt] ,

saw	knights	and	warriors	thickest	grouped	,
锯	骑士	和	战士	最厚	分组	,

于是利用这一点，将他引离了骑士和战士们密集聚集的地方。

[ɪn]['soʊldʒər] - [laɪk] [ɔː] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [raʊnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] - ['brʌðərz] .

in	soldier	-	like	awe	and	sadness	,	round	the	Hero	-	Brothers	.
在	士兵	-	喜欢	敬畏	和	悲伤	,	圆形的	这	英雄	-	兄弟	.

怀着士兵般的敬畏和悲伤，围绕着英雄兄弟。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

He	pushed	through	a	humbler	crowd	of	peasants	and	citizens	,	and	women
他	推动	通过	一个	谦逊	人群	的	农民	和	公民	,	和	女性

[wɪð; wɪθ] ['beɪbz] [æt; ət][ðer; ðər] [brest] ;

with	babes	at	their	breast	;
和	宝贝们	在	他们的	胸部	;

他挤过一群较为卑微的农民和市民，以及抱着婴儿的妇女；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] - ['wɪmɪn] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːfləs] [triː] ,

and	suddenly	saw	a	troop	of	timbrel	-	women	dancing	round	a	leafless	tree	,
和	突然	锯	一个	部队	的	铃鼓	-	女性	跳舞	圆形的	一个	无叶	树	,

突然看见一群打着铃鼓的妇女围着一棵光秃秃的树跳舞，

[ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm][waɪld][bʌt; bət] ['məːθful] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['dɔːgərəl] .

and	chanting	some	wild	but	mirthful	and	joyous	doggerel	.
和	吟唱	一些	荒野	但	欢乐的	和	欢乐	打油诗	.

并吟唱一些狂野但欢乐欢快的打油诗。

" [wʌt] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['siːznd] ['revlri] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['treɪdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]

"	What	obscene	and	ill	-	seasoned	revelry	is	this	?	"	said	the	trader	to	a	gaping
"	什么	猥亵	和	患病的	-	经验丰富的	狂欢	是	这	?	"	说	这	商	到	一个	张开的

['joʊmən] .

yeoman	.
乡绅	.

“这是什么下流不堪、不得体的狂欢？”商人对目瞪口呆的自耕农说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dænsɪŋ] , [pʊr] ['gɜːlz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪzərd] [huːm] ['fraɪər]

"	They	are	but	dancing	,	poor	girls	,	round	the	wicked	wizard	whom	Friar
"	他们	是	但	跳舞	,	贫穷的	女孩们	,	圆形的	这	邪恶	巫师	谁	修士

“她们不过是在跳舞，可怜的姑娘们，围绕着那个邪恶的巫师，那个修士……”

['bʌndʒi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['dɔːtər] .

Bungey	caused	to	be	strangled	,	and	his	witch	daughter	.
蹦极	导致	到	是	被勒死	,	和	他的	巫婆	女儿	.

邦吉下令勒死他和他的女巫女儿。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn] ['ælwin] : [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

"	A	chill	foreboding	seized	upon	Alwyn	:	he	darted	forward	,
"	一个	寒意	不祥的预感	查获	之上	艾尔文	:	他	飞镖	向前	,

“一种不祥的预感攫住了艾尔温：他猛地向前冲去，

['skætərɪŋ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jet] ['blʌdi] [sɔːrd] .

scattering	peasant	and	tymbestere	with	his	yet	bloody	sword	.
散射	农民	和	-	和	他的	然而	血腥	剑	.

他挥舞着沾满鲜血的剑，将农民和廷贝斯特人四处击倒。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['stʌmbld] [ə'genst] [sʌm; səm] ['broʊkən] ['frægmənts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] [juˈriːkə] ,

His	feet	stumbled	against	some	broken	fragments	;	it	was	the	poor	Eureka	,
他的	脚	踉跄	反对	一些	破碎的	片段	;	它	曾是	这	贫穷的	尤里卡	,

['ʃætərd] , [æt; ət] [læst] ,

shattered	,	at	last	,
破碎	,	在	最后的	,

他的脚绊到了一些碎片；可怜的尤里卡，最终破碎了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] !

for	the	sake	of	the	diamond	!
为了	这	清酒	的	这	钻石	!

为了钻石！

['vælju:ləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['fraɪər] , [sɪns] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [tuː; tə]

Valueless	to	the	great	friar	,	since	the	science	of	the	owner	could	not	pass	to
无价值	到	这	伟大的	修士	,	自从	这	科学	的	这	所有者	可以	不是	经过	到

[hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

his	executioner	,
他的	刽子手	,

对这位伟大的修士来说毫无价值，因为拥有者的知识无法传给刽子手。

— ['vælju:ləs] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ;

—	valueless	the	mechanism	and	the	invention	,	the	labour	and	the	genius	;
—	无价值	这	机制	和	这	发明	,	这	劳动	和	这	天才	;

— 机制和发明、劳动和才华都毫无价值；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['vælju:] ,

but	the	superstition	and	the	folly	and	the	delusion	had	their	value	,
但	这	迷信	和	这	蠢事	和	这	错觉	有	他们的	价值	,

但是，迷信、愚昧和错觉也有其价值。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['dʒuːəl] !

and	the	impostor	who	destroyed	the	engine	clutched	the	jewel	!
和	这	骗子	WHO	损毁	这	引擎	紧握	这	宝石	!

而那个破坏引擎的冒名顶替者却紧紧攥着那颗宝石！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ; [bɪ'niːθ] , [leɪ]

From	the	leafless	tree	was	suspended	the	dead	body	of	a	man	;	beneath	,	lay
从	这	无叶	树	曾是	暂停	这	死的	身体	的	一个	男人	;	下面	,	躺

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

a	female	,
一个	女性	,

一棵光秃秃的树上悬挂着一具男尸；树下躺着一具女尸。

[ded] [tuː] ; [bʌt; bət] ['weðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

dead	too	;	but	whether	by	the	hand	of	man	or	the	mercy	of	Heaven	,
死的	也	;	但	无论	经过	这	手	的	男人	或者	这	怜悯	的	天堂	,

也死了；但无论是死于人手还是蒙受上天恩典，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [tuː; tə] [tel] .

there	was	no	sign	to	tell	.
那里	曾是	不	符号	到	告诉	.

没有任何迹象表明这一点。

['skɑːlər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [koʊld] ; [ðə; ði] [grɪm] [eɪdʒ]

Scholar	**and**	**Child**	**,**	**Knowledge**	**and**	**Innocence**	**,**	**alike**	**were**	**cold**	**;**	**the**	**grim**	**Age**
学者	和	孩子	,	知识	和	无辜	,	同样	是	寒冷的	;	这	严峻	年龄

[hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ,

had	**devoured**	**them**	**,**
有	吞噬	他们	,

学者与孩童，知识与纯真，都已冰冷；残酷的时代吞噬了他们。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] ['evər] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [bɪ'haɪnd] , [ɪts] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [kən'faʊndz] , [ɪn] [wʌn]

as	**it**	**devours**	**ever**	**those**	**before**	**,**	**as**	**behind**	**,**	**its**	**march**	**,**	**and**	**confounds**	**,**	**in**	**one**
作为	它	吞噬	曾经	那些	前	,	作为	在后面	,	它是	行进	,	和	混淆因素	,	在	一

['kɑːmən] [duːm] ,

common	**doom**	**,**
常见的	厄运	,

它吞噬着它前面的一切，也吞噬着它后面的一切，它的行进路线混乱不堪，最终走向共同的厄运。

[ðə; ði] [tuː] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [waɪz] !

the	**too**	**guileless**	**and**	**the**	**too**	**wise**	**!**
这	也	朴实	和	这	也	明智的	!

天真无邪的人和过于聪明的人!

" [waɪ] [kraʊd] [jiː; ji] [ðʌs] , [neɪvz] ? " [sed] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Why**	**crowd**	**ye**	**thus**	**,**	**knaves**	**?**	**"**	**said**	**a**	**commanding**	**voice**	**.**
"	为什么	人群	是的	因此	,	无赖	?	"	说	一个	指挥	嗓音	.

“你们这些恶棍，为何如此拥挤？”一个威严的声音说道。

" [hɑː] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] !

"	**Ha**	**,**	**Lord**	**Hastings**	**!**
"	哈	,	主	黑斯廷斯	!

“哈，黑斯廷斯勋爵！”

[ə'proʊtʃ] !

approach	**!**
方法	!

方法!

[bɪ'hoʊld] !

behold	**!**
看哪	!

瞧!

" [ɪk'skleɪmd] ['ælwɪn] .

"	**exclaimed**	**Alwyn**	**.**
"	惊呼	艾尔文	.

“艾尔温惊呼道。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['grɔl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] , ['wiːlɪŋ] ,

"	**Ha**	**,**	**ha**	**!**	**"**	**shouted**	**Graul**	**,**	**as**	**she**	**led**	**her**	**sisters**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**wheeling**	**,**
"	哈	,	哈	!	"	喊叫	格劳尔	,	作为	她	引领	她	姐妹	从	这	点	,	惠灵	,

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

and	**screaming**	**,**
和	尖叫	,

“哈哈！”格劳尔大喊着，带着她的姐妹们离开了原地，一边转身一边尖叫。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['tɪmbrəl] , " [hɑː] !

and	**tossing**	**up**	**their**	**timbrels**	**,**	**"**	**ha**	**!**
和	抛掷	向上	他们的	铃鼓	,	"	哈	!

他们抛起铃鼓，“哈！”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !

the	**witch**	**and**	**her**	**lover**	**!**
这	巫婆	和	她	情人	!

女巫和她的情人!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[faʊl] [ɪz] [fer] !
Foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [deθ] [goʊ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðaʊ] ['meiist, meist] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [sliːk] ['wʊər] .
Witchcraft and death go together , as thou mayest learn at the last , sleek wooer .
巫术 和 死亡 去 一起 , 作为 你 五月 学习 在 这 最后的 , 光滑 求爱者 .

巫术与死亡总是相伴而生，你这油嘴滑舌的求爱者，到最后或许就会明白这一点。

" [ænd; ənd] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [wen] , [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , ['wɑːntənnəs] ,
" And , peradventure , when , long years afterwards , accusations of witchcraft , wantonness ,
" 和 , 或者 , 什么时候 , 长的 年 然后 , 指控 的 巫术 , 放荡 ,

“而且，或许多年以后，当有人指控她使用巫术、放荡行为时，

[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
and treason resounded in the ears of Hastings , and , at the signal of Gloucester ,
和 叛国罪 回荡着 在 这 耳朵 的 黑斯廷斯 , 和 , 在 这 信号 的 格洛斯特 ,

叛国之名响彻黑斯廷斯耳畔，随着格洛斯特的号召，

[rʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrmd] ['duːmzmən] , [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] ['ekəud] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !
rushed in the armed doomsman , those ominous words echoed back upon his soul !
匆忙 在 这 武装 末日使者 , 那些 不祥的 字 回声 后退 之上 他的 灵魂 !

全副武装的末日使者冲了进来，那些不祥的话语在他灵魂深处回荡!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
At that very hour the gates of the Tower were thrown open to the multitude :
在 那 非常 小时 这 大门 的 这 塔 是 抛掷 打开 到 这 民众 .

就在那一刻，塔门向众人敞开。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
Fresh from his victory ,
新鲜的 从 他的 胜利 ,

刚刚取得胜利的他，

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] (

Edward	**and**	**his**	**brothers**	**had**	**gone**	**to**	**render**	**thanksgivings**	**at**	**St**	**.**	**Paul's**	**(**
爱德华	和	他的	兄弟	有	已消失	到	使成为	感恩节	在	英石	.	保罗的	(

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊt] ,

they	**were**	**devout**	**,**
他们	是	虔诚的	,

爱德华和他的兄弟们去圣保罗大教堂感恩（他们虔诚无比），

[ðoʊz] [θriː] [[plæn'tædʒənit]] !) , [ðens] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ,

those	**three**	**Plantagenets**	**!**	**)**	**,**	**thence**	**to**	**Baynard's**	**Castle**	**,**
那些	三	金雀花王朝	!	)	,	因此	到	-	城堡	,

那三位金雀花王朝的后裔！），然后前往贝纳德城堡，

[tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

to	**escort**	**the**	**queen**	**and**	**her**	**children**	**once**	**more**	**to**	**the**	**Tower**	**.**
到	护送	这	女王	和	她	孩子们	一次	更多的	到	这	塔	.

再次护送女王和她的孩子们前往伦敦塔。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ['stɪld] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

And	**,**	**now**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**trumpets**	**stilled**	**the**	**joyous**	**uproar**	**of**	**the**	**multitude**	**,**
和	,	现在	,	这	声音	的	小号	静止	这	欢乐	骚动	的	这	民众	,

这时，号角声平息了人群的欢呼声。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðæt] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] ['herəld]

for	**in**	**the**	**balcony**	**of**	**the**	**casement**	**that**	**looked**	**towards**	**the**	**chapel**	**the**	**herald**
为了	在	这	阳台	的	这	窗扇	那	看起来	向	这	教堂	这	先驱

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

had	**just**	**announced**	**that**	**King**	**Edward**	**would**	**show**	**himself**	**to**	**the**	**people**	**.**
有	只是	宣布	那	国王	爱德华	会	展示	他自己	到	这	人们	.

因为在面向教堂的窗户阳台上，传令官刚刚宣布，爱德华国王将向人民现身。

[ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌpælɪ'seɪd] , ['soʊldʒər] , ['sɪtɪzn] ,

On	**every**	**inch**	**of**	**the**	**courtyard**	**,**	**climbing**	**up**	**wall**	**and**	**palisade**	**,**	**soldier**	**,**	**citizen**	**,**
在	每一个	英寸	的	这	庭院	,	攀登	向上	墙	和	栅栏	,	士兵	,	公民	,

[θiːf] , ['hɑːrlət] ,

thief	**,**	**harlot**	**,**
贼	,	妓女	,

在庭院的每一寸土地上，攀爬着墙壁和栅栏，士兵、市民、窃贼、妓女，

[eɪdʒ] , ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv] ['mʌltəˌfɔːrm] [laɪf] ,

age	**,**	**childhood**	**,**	**all**	**the**	**various**	**conditions**	**and**	**epochs**	**of**	**multiform**	**life**	**,**
年龄	,	童年	,	全部	这	各种各样的	状况	和	纪元	的	多形式	生活	,

[swei] , [klʌŋ] , ['mɜːmɜd] , [muːvd] ,

swayed	**,**	**clung**	**,**	**murmured**	**,**	**moved**	**,**
摇摆	,	紧紧抓住	,	低声说道	,	已搬	,

年龄、童年，以及形形色色的人生阶段和境遇，都摇摆不定、紧紧依偎、低语呢喃、令人心动。

['dʒɔsəld] , ['træmpld] , — [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊər] !

jostled	**,**	**trampled**	**,**	**—**	**the**	**beings**	**of**	**the**	**little**	**hour**	**!**
推搡	,	践踏	,	—	这	生物	的	这	小的	小时	!

拥挤、践踏——这些短暂的生命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第12卷(The Last of the Barons — Volume 12)

[haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['weltərɪŋ] [biːm] ['floʊtɪd] ['ɛdwɚdz] ['kɔŋkərɪŋ]
High **from** **the** **battlements** **against** **the** **weltering** **beam** **floated** **Edward's** **conquering**
高的 从 这 城垛 反对 这 缝合 光束 漂浮 爱德华的 征服
[flæg] ,
flag **,**
旗帜 ,

在高耸的城垛上，迎着摇曳的梁柱，飘扬着爱德华的征服旗帜。

— [ə; eɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
— **a** **sun** **shining** **to** **the** **sun** **.**
— 一个 太阳 灼灼 到 这 太阳 .

——一轮太阳照耀着太阳。

[ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ræŋ] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [hɪz; ɪz]
Again **,** **and** **a** **third** **time** **,** **rang** **the** **trumpets** **,** **and** **on** **the** **balcony** **,** **his**
再次 , 和 一个 第三 时间 , 响铃 这 小号 , 和 在 这 阳台 , 他的
[kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
crown **upon** **his** **head** **,**
王冠 之上 他的 头 ,

号角再次响起，第三次响起，阳台上，他的王冠戴在头上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm] [stɪl] [ʃiːðd] [ɪn] ['ɑːrmər] , [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
but **his** **form** **still** **sheathed** **in** **armour** **,** **stood** **the** **king** **.**
但 他的 形式 仍然 鞘 在 盔甲 , 站立 这 国王 .

但他的身影依然披着铠甲，国王就站在那里。

[wʌt] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] , [hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəsnəs]
What **mattered** **to** **the** **crowd** **his** **falseness** **and** **his** **perfidy** **,** **his** **licentiousness**
什么 重要 到 这 人群 他的 虚假 和 他的 背信弃义 , 他的 放荡
[ænd; ənd] ['kruːəlti] ?
and **cruelty** **?**
和 残酷 ?

对人群来说，他的虚伪和背信弃义、放荡和残忍又有什么关系呢?

[ɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]['evər] ['vænɪʃ] [ɪn] [sək'ses] !
All **vices** **ever** **vanish** **in** **success** **!**
全部 恶习 曾经 消失 在 成功 !

成功会消除一切恶习!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] !
Hurrah **for** **King** **Edward** **!**
欢呼 为了 国王 爱德华 !

爱德华国王万岁!

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ['suːtɪd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,
THE **MAN** **OF** **THE** **AGE** **suited** **the** **age** **,**
这 男人 的 这 年龄 适合 这 年龄 ,

时代人物，与时代相符。

[hæd; həd] ['vælər] [fɔːr; fər][ɪts][wɔːr][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [piːs] ,
had **valour** **for** **its** **war** **and** **cunning** **for** **its** **peace** **,**
有 勇气 为了 它是 战争 和 狡猾 为了 它是 和平 ,

它在战争中英勇无畏，在和平时期却诡计多端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and	the	sympathy	of	the	age	was	with	him	!
和	这	同情	的	这	年龄	曾是	和	他	!

时代同情他!

[soʊ][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

So	there	stood	the	king	;	at	his	right	hand	,	Elizabeth	,
所以	那里	站立	这	国王	;	在	他的	正确的	手	,	伊丽莎白	,

于是国王站在那里；在他右边的是伊丽莎白，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ([ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]) [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

with	her	infant	boy	(	the	heir	of	England	)	in	her	arms	,
和	她	婴儿	男生	(	这	继承人	的	英格兰	)	在	她	武器	,

她怀里抱着她的幼子（英格兰的继承人），

[ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [si:n] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwi:nz] ['ʃoʊldər] .

the	proud	face	of	the	duchess	seen	over	the	queen's	shoulder	.
这	自豪的	脸	的	这	公爵夫人	已见	超过	这	女王的	肩膀	.

从女王的肩头可以看到公爵夫人骄傲的面容。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

By	Elizabeth's	side	was	the	Duke	of	Gloucester	,	leaning	on	his	sword	,
经过	伊丽莎白的	边	曾是	这	公爵	的	格洛斯特	,	倾斜	在	他的	剑	,

伊丽莎白身边是格洛斯特公爵，他倚着剑柄。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ðə; ði]['pɜ:rdʒərd] ['klærəns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [tu:; tə]

and	at	the	left	of	Edward	,	the	perjured	Clarence	bowed	his	fair	head	to
和	在	这	左边	的	爱德华	,	这	伪证	克拉伦斯	鞠躬	他的	公平的	头	到

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [θrɔ:ŋ] !

the	joyous	throng	!
这	欢乐	人群	!

在爱德华的左边，背信弃义的克拉伦斯向欢呼的人群低下了他俊美的头颅!

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [kwi:n] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

At	the	sight	of	the	victorious	king	,	of	the	lovely	queen	,	and	,	above	all	,
在	这	视线	的	这	胜利者	国王	,	的	这	迷人的	女王	,	和	,	多于	全部	,

看到凯旋的国王，看到美丽的王后，尤其是，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪl] [er] , [hu:] ['prɑ:mɪst] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [jɔ:k] ,

of	the	young	male	heir	,	who	promised	length	of	days	to	the	line	of	York	,
的	这	年轻的	男性	继承人	,	WHO	承诺	长度	的	天	到	这	线	的	约克	,

这位年轻的男性继承人，曾预言约克王朝将延续长久。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kraɪ] , " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]

the	crowd	burst	forth	with	a	hearty	cry	,	"	Long	live	the	king	and	the	king's
这	人群	爆裂	前进	和	一个	爽朗	哭	,	"	长的	居住	这	国王	和	这	国王的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

人群爆发出热烈的呼喊声："国王和国王的儿子万岁！"

" [mə'kænɪkli] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] [frʌm; frəm] ['edwərd] [tu:; tə] ['ɛdwɚdz]

"	Mechanically	Elizabeth	turned	her	moistened	eyes	from	Edward	to	Edward's
"	机械地	伊丽莎白	转向	她	湿润	眼睛	从	爱德华	到	爱德华的

['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

brother	,	and	suddenly	,
兄弟	,	和	突然	,

伊丽莎白机械地将湿润的目光从爱德华转向爱德华的兄弟，突然，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

as	with	a	mother's	prophetic	instinct	,	clasped	her	infant	closer	to	her
作为	和	一个	母亲的	预言	本能	,	紧握	她	婴儿	更近	到	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她仿佛拥有母亲的预知能力，将婴儿更紧地搂在怀里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

when	she	caught	the	glittering	and	fatal	eye	of	Richard	,
什么时候	她	捕捉	这	闪闪发光	和	致命的	眼睛	的	理查德	,

当她与理查德那双闪亮而致命的眼睛相遇时，

[du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] (['jɔrks] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['wɔrˌwɪks] [grɪm] [ə'vendʒər][ɪn][ðə; ði]

Duke	of	Gloucester	(	York's	young	hero	of	the	day	,	Warwick's	grim	avenger	in	the
公爵	的	格洛斯特	(	约克的	年轻的	英雄	的	这	天	,	沃里克的	严峻	复仇者	在	这

['fju:tʃər]) ,

future	)	,
未来	)	,

格洛斯特公爵（约克郡的年轻英雄，日后成为沃里克郡冷酷的复仇者）

[fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['hɑ:rmləs] [laɪf] ,

fixed	upon	that	harmless	life	,
固定的	之上	那	无害	生活	,

执着于那无害的生命，

['destɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:θləs]

destined	to	interpose	a	feeble	obstacle	between	the	ambition	of	a	ruthless
注定	到	插入	一个	微弱	障碍	之间	这	志向	的	一个	无情

['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] !

intellect	and	the	heritage	of	the	English	throne	!
智力	和	这	遗产	的	这	英语	王座	!

注定要在冷酷无情的野心和英国王位的传承之间设置一道微弱的障碍！

[noʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑ:f] [wʌz; wəz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ]

The	badge	of	the	Bear	and	Ragged	Staff	was	so	celebrated	in	the	fifteenth
这	徽章	的	这	熊	和	破烂不堪	职员	曾是	所以	著名	在	这	第十五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

熊与破烂权杖的徽章在十五世纪备受推崇。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [baɪ]['mɪstər] . ['kɔ:rtˌhoʊp] ,

that	the	following	extract	from	a	letter	addressed	by	Mr	.	Courthope	,
那	这	下列的	提炼	从	一个	信	已解决	经过	先生	.	考特霍普	,

[ru:ʒ] ['krɔɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

Rouge	Croix	,	to	the	author	,
胭脂	克罗伊克斯	,	到	这	作者	,

以下摘自红十字会库尔索普先生写给作者的一封信：

[wɪl] [noʊ] [daʊt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] ,
will no doubt interest the reader ,
将要 不 怀疑 兴趣 这 读者 ,

无疑会引起读者的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the author is happy in the opportunity afforded of expressing his
和 这 作者 是 快乐的 在 这 机会 提供 的 表达 他的
[æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɔːrtˌhoʊp] [hæz; həz]
acknowledgments for the courteous attention with which Mr . Courthope has
致谢 为了 这 有礼貌 注意力 和 哪个 先生 . 考特霍普 有
['ɑːnɜ·d] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] : —
honoured his inquiries : —
荣幸 他的 查询 : —

作者很高兴有机会向库尔索普先生表示感谢，感谢他礼貌地回应了他的询问：

" ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
" COLLEGE OF ARMS .
" 大学 的 武器 .

“纹章院。”

" [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [ber]
" As regards the badge of Richard Nevile , Earl of Warwick , — namely , the Bear
" 作为 问候 这 徽章 的 理查德 内维尔 , 伯爵 的 沃里克 , — 即 , 这 熊
[ænd; ənd] [stɑːf] ,
and Staff ,
和 职员 ,

“至于理查德·内维尔，沃里克伯爵的徽章——即熊与权杖，

— [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
— I agree with you , certainly , as to the probability of his having
— 我 同意 和 你 , 当然 , 作为 到 这 可能性 的 他的 拥有
['sʌmtaɪmz] [juːst] [ðə; ði] [hoʊl] [bædʒ] ,
sometimes used the whole badge ,
有时 用过的 这 所有的 徽章 ,

—我当然同意你的看法，他有可能有时会使用整个徽章。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stɑːf] ['oʊnli] ,
and sometimes the Staff only ,
和 有时 这 职员 仅有的 ,

有时仅限员工。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [ɪn]
which accords precisely with the way in which the Bear and Staff are set forth in
哪个 协议 恰恰 和 这 方式 在 哪个 这 熊 和 职员 是 放 前进 在
[ðə; ði][raus] [roʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɜ·lz] (['wɔrik]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .
the Rous Roll to the early earls (Warwick) before the Conquest .
这 喧闹 卷 到 这 早期的 伯爵 (沃里克) 前 这 征服 .

这与征服之前早期伯爵（沃里克）在《鲁斯卷》中对熊和权杖的描述完全一致。

[wiː; wi][ðer; ðər][faɪnd][ðem; ðəm] ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːf] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]
We there find them figured with the Staff upon their shields and the Bear
我们 那里 寻找 他们 想 和 这 职员 之上 他们的 盾牌 和 这 熊
[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
at their feet ,
在 他们的 脚 ,

我们发现，他们的盾牌上绘有权杖，脚下绘有熊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɔːrtərɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] .
and the Staff alone is introduced as a quartering upon their shields .
和 这 职员 独自的 是 介绍 作为 一个 四分之一 之上 他们的 盾牌 .

而权杖则被单独作为盾牌上的装饰物引入。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bædʒɪz] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	The	story	of	the	origin	of	these	badges	is	as	follows	:
"	这	故事	的	这	起源	的	这些	徽章	是	作为	跟随	:

这些徽章的由来如下：

" ['ɑːrθ] , [ɔːr] - , [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

"	Arth	,	or	Arthgal	,	is	reputed	to	have	been	the	first	Earl	of	Warwick	,
"	阿尔斯	,	或者	-	,	是	知名	到	有	到过	这	第一的	伯爵	的	沃里克	,

“据传，Arth 或 Arthgal 是第一位沃里克伯爵，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [raʊnd] ['teɪbl] ,

and	being	one	of	the	knights	of	King	Arthur's	Round	Table	,
和	存在	一	的	这	骑士	的	国王	亚瑟的	圆形的	桌子	,

作为亚瑟王圆桌骑士之一，

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːgnɪzəns] ;

it	behooved	him	to	have	a	cognizance	;
它	有义务	他	到	有	一个	认知	;

他有义务了解情况；

[ænd; ənd] ['ɑːrθ] [ɔːr] [nɑːrθ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɝːsəs] [ɪn] ['lætn] ,

and	Arth	or	Narth	signifying	in	British	the	same	as	Ursus	in	Latin	,
和	阿尔斯	或者	纳尔斯	表示	在	英国	这	相同的	作为	熊	在	拉丁	,

在英国，“Arth”或“Narth”的意思与拉丁语中的“Ursus”相同。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ber] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːgnɪzəns] .

he	took	the	Bear	for	such	cognizance	.
他	采取	这	熊	为了	这样的	认知	.

他将熊视为这种认知。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , - , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ,

His	successor	,	Morvidus	,	Earl	of	Warwick	,	in	single	combat	,
他的	接班人	,	-	,	伯爵	的	沃里克	,	在	单身的	战斗	,

他的继任者，沃里克伯爵莫维杜斯，在单打独斗中

[ˌoʊvər'keɪm][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] ([huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [pʊld] [ʌp]

overcame	a	mighty	giant	(	who	had	encountered	him	with	a	tree	pulled	up
克服	一个	强大的	巨大的	(	WHO	有	遭遇	他	和	一个	树	拉	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] ,

from	the	root	,
从	这	根	,

他战胜了一个强大的巨人（这个巨人曾用一棵连根拔起的大树与他相遇），

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]) ,

the	boughs	of	which	had	been	torn	from	it	)	,
这	树枝	的	哪个	有	到过	撕裂	从	它	)	,

（它的树枝已被折断）

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] .

and	in	token	of	his	success	assumed	the	Ragged	Staff	.
和	在	令牌	的	他的	成功	假定	这	破烂不堪	职员	.

为了表彰他的成功，他拿起了破烂权杖。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

You	will	thus	see	that	the	origins	of	the	two	were	different	,
你	将要	因此	看	那	这	起源	的	这	二	是	不同的	,

由此可见，二者的起源不同。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,

which	would	render	the	bearing	of	them	separately	not	unlikely	,
哪个	会	使成为	这	轴承	的	他们	分别地	不是	不太可能	,

这样看来，它们分别承载的可能性并非很小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [bəuθ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['boʊʃæmps] .

and	you	will	likewise	infer	that	both	came	through	the	Beauchamps	.
和	你	将要	同样地	推断	那	两个都	来了	通过	这	博尚	.

你由此可以推断，这两者都出自博尚家族。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ] ['rægɪd] [stɑːf] ['evər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mætʃ]

I	do	not	find	the	Ragged	Staff	ever	attributed	to	the	Neviles	before	the	match
我	做	不是	寻找	这	破烂不堪	职员	曾经	归因于	到	这	-	前	这	匹配

[wɪð; wɪθ] ['boʊʃɑːmp] .

with	Beauchamp	.
和	博尚	.

在与博尚的比赛之前，我没有找到任何关于内维尔兄弟拥有破烂权杖的记载。

" [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ][krest][ɔːr] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] ,

"	As	regards	the	crest	or	cognizance	of	Nevile	,
"	作为	问候	这	波峰	或者	认知	的	内维尔	,

“至于内维尔的纹章或认知，

[ðə; ðɪ][paɪd] [bʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [taɪm] ,

the	Pied	Bull	has	been	the	cognizance	of	that	family	from	a	very	early	time	,
这	馅饼	公牛	有	到过	这	认知	的	那	家庭	从	一个	非常	早期的	时间	,

花斑牛图案很早就被这个家族所熟知。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlz] [hed] , [ɪts] [krest] ,

and	the	Bull's	head	,	its	crest	,
和	这	公牛的	头	,	它是	波峰	,

还有公牛的头，它的冠羽，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

and	both	the	one	and	the	other	may	have	been	used	by	the	king	-	maker	,
和	两个都	这	一	和	这	其他	可能	有	到过	用过的	经过	这	国王	-	制造商	,

这两种方法都可能被造王者所利用。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs]['mɑːntəgˌjuː] ;

and	by	his	brother	,	the	Marquis	Montagu	;
和	经过	他的	兄弟	,	这	侯爵	蒙塔古	;

以及他的兄弟蒙塔古侯爵；

[ðə; ðɪ] [sed] [bʊl] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl][ɪn][ðə; ðɪ][raus][roʊl] ,

the	said	Bull	appears	at	the	feet	of	Richard	Nevile	in	the	Rous	Roll	,
这	说	公牛	出现	在	这	脚	的	理查德	内维尔	在	这	喧闹	卷	,

上述公牛出现在《鲁斯卷宗》中理查德·内维尔的脚下。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l][ʌv; əv] - ;

accompanied	by	the	Eagle	of	Monthermer	;
伴随	经过	这	鹰	的	-	;

伴随着蒙瑟默之鹰；

[ðə; ðɪ] [krests] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][neɪ'vaɪl] .

the	crests	on	either	side	of	him	are	those	of	Montagu	and	Nevile	.
这	冠状物	在	任何一个	边	的	他	是	那些	的	蒙塔古	和	内维尔	.

他两侧的徽章分别是蒙塔古家族和内维尔家族的徽章。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [krests] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs]['mɑːntəgˌjuː] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] ,

Besides	these	two	crests	,	both	of	which	the	Marquis	Montagu	may	have	used	,
除了	这些	二	冠状物	,	两个都	的	哪个	这	侯爵	蒙塔古	可能	有	用过的	,

除了这两枚徽章（蒙塔古侯爵可能都使用过）之外，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][juːz][ðə; ðɪ] ['grɪfən] , ['ɪsjʊnt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net] ,

he	certainly	did	use	the	Gryphon	,	issuant	out	of	a	ducal	coronet	,
他	当然	做过	使用	这	狮鹫	,	发行人	出去	的	一个	公爵	冠	,

他确实使用了从公爵冠冕中伸出的狮鹫图案。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪrz] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [krest] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrtər] [pleɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [krest] [fɔːr; fər]

as	this	appears	alone	for	his	crest	,	on	his	garter	plate	,	as	a	crest	for
作为	这	出现	独自的	为了	他的	波峰	,	在	他的	袜带	盘子	,	作为	一个	波峰	为了

['mɑːntəgˌjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

因为这个图案单独出现在他的徽章上，在他的嘉德勋章盘上，作为蒙塔古家族的徽章。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ['presɪdəns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [koʊt] [ʌv; əv]

he	having	given	the	arms	of	that	family	precedence	over	his	paternal	coat	of
他	拥有	给定	这	武器	的	那	家庭	优先权	超过	他的	父系	外套	的

[neɪ'vaɪl] ;

Nevile	;
内维尔	;

他将家族的纹章置于其父系的内维尔家族纹章之上；

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , ['laɪkwaɪz] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [siːl] , ['gɪvz] [ðə; ði] ['presɪdəns] [tuː; tə] ['mɑːntəgˌjuː]

the	king	-	maker	,	likewise	,	upon	his	seal	,	gives	the	precedence	to	Montagu
这	国王	-	制造商	,	同样地	,	之上	他的	海豹	,	给予	这	优先权	到	蒙塔古

[ænd; ənd] - ,

and	Monthermer	,
和	-	,

同样，这位造王者在他的印章上，将蒙塔古和蒙瑟默列为优先考虑的对象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

and	they	alone	appear	upon	his	shield	.
和	他们	独自的	出现	之上	他的	盾	.

只有他们出现在他的盾牌上。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[hjuːm] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [kɑːrt] , [ɔːl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] ['æktʃuəl] [ɪm'prɪznmənt]

Hume	,	Rapin	,	and	Carte	,	all	dismiss	the	story	of	Edward's	actual	imprisonment
休谟	,	强奸	,	和	卡特	,	全部	解雇	这	故事	的	爱德华的	实际的	监禁

[æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [waɪl] ['lɪŋgɜ-d] ,

at	Middleham	,	while	Lingard	,
在	米德勒姆	,	尽管	林加德	,

休谟、拉潘和卡特都否认爱德华在米德勒姆被囚禁的说法，而林加德则持相反观点。

['ʃærən] ['tɜːrnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɪsɪtli] .

Sharon	Turner	,	and	others	,	adopt	it	implicitly	.
莎伦	车工	,	和	其他的	,	采纳	它	隐式地	.

Sharon Turner等人对此表示默许。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['lɪŋgɜ-d] [hæz; həz] [sək'sesfəli] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hjuːmz]

And	yet	,	though	Lingard	has	successfully	grappled	with	some	of	Hume's
和	然而	,	尽管	林加德	有	成功地	缠斗	和	一些	的	休谟的

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

然而，尽管林加德已经成功地应对了休谟的一些反对意见，

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] ['ʌðər] ['hoʊlli] [ʌn'ænsərd] .

he	has	left	others	wholly	unanswered	.
他	有	左边	其他的	完全	未解答	.

他完全没有回答其他问题。

[hjuːm] [steɪts] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [fækt][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ɛdwɝdz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst]
Hume **states** **that** **no** **such** **fact** **is** **mentioned** **in** **Edward's** **subsequent** **proclamation** **against**
休谟 各州 那 不 这样的 事实 是 提及 在 爱德华的 随后的 公告 反对
['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] .
Clarence **and** **Warwick** **.**
克拉伦斯 和 沃里克 .

休谟指出，爱德华随后对克拉伦斯和沃里克发布的公告中并未提及此事。

['lɪŋgɝd] ['ænsər] , ['æftər] [kə'rektɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] ['erər] [ɪn] [hjuːmz] [deɪts] ,
Lingard **answers** **,** **after** **correcting** **an** **immaterial** **error** **in** **Hume's** **dates** **,**
林加德 答案 , 后 纠正 一个 无关紧要 错误 在 休谟的 日期 ,

林加德在纠正了休谟日期中的一个无关紧要的错误后回答道：

" [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **that** **the** **proclamation** **ought** **not** **to** **have** **mentioned** **it** **,**
" 那 这 公告 应该 不是 到 有 提及 它 ,

“公告本不该提及此事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] ['oʊnli] [kə'mɪtɪd] ['æftər]
because **it** **was** **confined** **to** **the** **enumeration** **of** **offences** **only** **committed** **after**
因为 它 曾是 受限 到 这 枚举 的 罪行 仅有的 坚定的 后
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ɪn] - ;
the **general** **amnesty** **in** **1469** **;**
这 一般的 大赦 在 - ;

因为它仅限于列举1469年大赦之后所犯的罪行；

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [k'woʊts][ðə; ði] [ə'teɪndər] [ʌv; əv] ['klærəns]
" **and** **then** **,** **surely** **with** **some** **inconsistency** **,** **quotes** **the** **attainder** **of** **Clarence**
" 和 然后 , 一定 和 一些 不一致 , 引号 这 剥夺公民权 的 克拉伦斯
['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
many **years** **afterwards** **,**
许多 年 然后 ,

然后，显然存在一些矛盾之处，他引用了多年后克拉伦斯被剥夺公民权的判决。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] , " [æz; əz] - [ðə; ði] ['kɪŋz]
in **which** **the** **king** **enumerates** **it** **among** **his** **offences** **,** **"** **as** **jeopardyng** **the** **king's**
在 哪个 这 国王 枚举 它 之中 他的 罪行 , " 作为 - 这 国王的
['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] ,
royal **estate** **,**
皇家 财产 ,

国王在列举其罪行时将其列为“危害国王王室地位”之一。

['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][laɪf] , [ɪn] [streɪt] ['wɔrd] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] -
person **,** **and** **life** **,** **in** **strait** **warde** **,** **putting** **him** **thereby** **from** **all** **his** **libertye**
人 , 和 生活 , 在 海峡 沃德 , 推杆 他 从而 从 全部 他的 -
['æftər][prəʊ'kjʊərɪŋ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .
after **procuring** **great** **commotions** **.**
后 采购 伟大的 骚动 .

人身和生命受到严惩，在引起巨大骚动后，剥夺了他的一切自由。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['æmnəsti] ['hindəd] ['edwərd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['wɔrik]
" **But** **it** **is** **clear** **that** **if** **the** **amnesty** **hindered** **Edward** **from** **charging** **Warwick**
" 但 它 是 清除 那 如果 这 大赦 受阻 爱德华 从 收费 沃里克
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] ['oʊnli][wʌn] [jɪr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] ,
with **this** **imprisonment** **only** **one** **year** **after** **it** **was** **granted** **,**
和 这 监禁 仅有的 一 年 后 它 曾是 的确 ,

“但很显然，如果大赦令阻止了爱德华在颁布仅一年后就对沃里克提出这项监禁指控，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔːr.ʧi'ɔːr.i] , ['hɪndər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʧɑːdʒiŋ] ['klærəns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn]

it	would	,	a	fortiori	,	hinder	him	from	charging	Clarence	with	it	nine
它	会	,	一个	更何况	,	阻碍	他	从	收费	克拉伦斯	和	它	九

['jɪrz] ['æftər] .

years	after	.
年	后	.

更何况，九年后他更不可能以此指控克拉伦斯。

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eni]

Most	probable	is	it	that	this	article	of	accusation	does	not	refer	to	any
最多	可能	是	它	那	这	文章	的	指控	做	不是	参考	到	任何

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

最有可能的情况是，这项指控并不涉及任何监禁。

['riːəl] [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [ɪn] - , [bʌt; bət][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

real	or	supposed	,	at	Middleham	,	in	1469	,	but	to	Clarence's	invasion	of
真实的	或者	据称	,	在	米德勒姆	,	在	-	,	但	到	克拉伦斯的	入侵	的

['ɪŋglənd] [ɪn] - ,

England	in	1470	,
英格兰	在	-	,

无论是真实的还是假想的，1469 年在米德勒姆，但直到 1470 年克拉伦斯入侵英格兰为止。

[wen] ['ɛdwɜ˞dz] [steɪt] , ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɜːr; wər] ['dʒepədaizd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]

when	Edward's	state	,	person	,	and	life	were	jeopardized	by	his	narrow	escape
什么时候	爱德华的	状态	,	人	,	和	生活	是	危及	经过	他的	狭窄的	逃脱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːtifaid] [haʊs] ,

from	the	fortified	house	,
从	这	强化	房子	,

当爱德华从戒备森严的宅邸中死里逃生，他的处境、人身和生命都受到威胁时

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] " [ɪn] [streɪt] ['wɔrd] ; " [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

where	he	might	fairly	be	called	"	in	straite	warde	;	"	especially	as	the	words	,
在哪里	他	可能	相当	是	称为	"	在	斯特雷特	沃德	;	"	尤其	作为	这	字	,

他完全可以被称作"身处正道"；尤其正如这些话所说，

" ['æftər][prəʊ'kjʊərɪŋ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , " [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	after	procuring	great	commotions	,	"	could	not	apply	to	the	date	of	the
"	后	采购	伟大的	骚动	,	"	可以	不是	申请	到	这	日期	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'tenʃn] [ɪn] ['mɪdlˌhæm] ,

supposed	detention	in	Middleham	,
据称	拘留	在	米德勒姆	,

“在引起巨大骚动之后”这一说法不能适用于在米德勒姆发生的所谓拘留日期。

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] , ['klærəns] [hæd; həd] [helpt] ['wɔrik] [tuː; tə] [ə'leɪ]

when	,	instead	of	procuring	commotions	,	Clarence	had	helped	Warwick	to	allay
什么时候	,	反而	的	采购	骚动	,	克拉伦斯	有	帮助	沃里克	到	巷

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

克拉伦斯非但没有挑起骚乱，反而帮助华威平息了骚乱。

[bʌt; bət][duː] ['prɑːpərli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'beljən] [ɪn] - .

but	do	properly	apply	to	his	subsequent	rebellion	in	1470	.
但	做	适当地	申请	到	他的	随后的	叛乱	在	-	.

但确实适用于他在 1470 年发动的叛乱。

['faɪnəli] , ['ɛdwɝdz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] ['lɪŋgɝd] [hɪm'self] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd]

Finally	**,**	**Edward's**	**charges**	**against**	**his**	**brother**	**,**	**as**	**Lingard**	**himself**	**has**	**observed**
最后	,	爱德华的	收费	反对	他的	兄弟	,	作为	林加德	他自己	有	观察到

['elsˌwer] , [ɑːr; ər][nɑːt] [pruːfs] ,

elsewhere	**,**	**are**	**not**	**proofs**	**,**
别处	,	是	不是	证明	,

最后，正如林加德本人在其他地方所指出的那样，爱德华对他哥哥的指控并不能作为证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] ['nevər] ['skruːpəld] [æt; ət] ['eni] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

and	**that**	**king**	**never**	**scrupled**	**at**	**any**	**falsehood**	**to**	**serve**	**his**	**turn**	**.**
和	那	国王	绝不	谨慎的	在	任何	谬误	到	服务	他的	转动	.

而那位国王为了达到自己的目的，从不犹豫说谎。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [kæp'tɪvəti]

Nothing	**,**	**in**	**short**	**,**	**can**	**be**	**more**	**improbable**	**than**	**this**	**tale**	**of**	**Edward's**	**captivity**
没有什么	,	在	短的	,	能	是	更多的	不太可能	比	这	故事	的	爱德华的	囚禁

,

,

,

总之，没有什么比爱德华被俘的故事更不可思议的了。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	**there**	**was**	**no**	**object**	**in**	**it**	**.**
—	那里	曾是	不	目的	在	它	.

里面什么也没有。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

At	**the**	**very**	**time**	**it**	**is**	**said**	**to**	**have**	**taken**	**place**	**,**
在	这	非常	时间	它	是	说	到	有	已采取	地方	,

据说事情就发生在那个时候，

['wɔrik] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [foʊz] .

Warwick	**is**	**absolutely**	**engaged**	**in**	**warfare**	**against**	**the**	**king's**	**foes**	**.**
沃里克	是	绝对地	已订婚的	在	战争	反对	这	国王的	敌人	.

沃里克正全力投入与国王敌人的战争。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['edwərd] [liːvz] ['mɪdlˌhæm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hiː; hi] [goʊz]

The	**moment**	**Edward**	**leaves**	**Middleham**	**,**	**instead**	**of**	**escaping**	**to**	**London**	**,**	**he**	**goes**
这	片刻	爱德华	树叶	米德勒姆	,	反而	的	逃脱	到	伦敦	,	他	去

['kerləsli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə] [jɔːk] ,

carelessly	**and**	**openly**	**to**	**York**	**,**
粗心大意	和	公然	到	约克	,

爱德华离开米德勒姆后，并没有逃往伦敦，而是大摇大摆地去了约克。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['veri] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [huːm] ['wɔrik] [hæz; həz]

to	**judge**	**and**	**execute**	**the**	**very**	**captain**	**of**	**the**	**rebels**	**whom**	**Warwick**	**has**
到	法官	和	执行	这	非常	队长	的	这	叛军	谁	沃里克	有

[səb'duːd] ,

subdued	**,**
低沉的	,

审判并处决沃里克镇压的叛军首领，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːmiz] !

and	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**Warwick's**	**armies**	**!**
和	在	这	非常	中间	的	沃里克的	军队	!

而且就在沃里克军队的正中央！

[fɑːr][frʌm; frəm] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzentmənt] [soʊ] [vɪnˈdɪktɪv] [ə; eɪ] [kɪŋ]

Far	from	appearing	to	harbour	the	natural	resentment	so	vindictive	a	king
远的	从	出现	到	港口	这	自然的	怨恨	所以	报复心强的	一个	国王

[mʌst; məst][hæv; həv][felt] ([hæd; həd][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnəti] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

must	have	felt	(	had	so	great	an	indignity	been	offered	to	him	)	,
必须	有	毛毡	(	有	所以	伟大的	一个	侮辱	到过	提供	到	他	)	,

他丝毫没有表现出一位国王在遭受如此巨大的侮辱后必然会有的那种充满报复心的怨恨，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hiː; hi] [liːvz] [jɔːk] , [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][neɪˈvaɪl][ˈfæməli][ˈɪntuː] [ˈgreɪtər]

almost	immediately	after	he	leaves	York	,	he	takes	the	Nevile	family	into	greater
几乎	立即地	后	他	树叶	约克	,	他	需要	这	内维尔	家庭	进入	更大的

[ˈpaʊər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

power	than	ever	,
力量	比	曾经	,

他离开约克后几乎立刻就让内维尔家族的势力达到了前所未有的高度。

[kənˈfɜːz] [nuː] [ˈdɪgnɪtiz] [əˈpɑːn] [ˈwɔrik] , [ænd; ənd] [bɪˈtrəʊðz] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈwɔrˌwɪks]

confers	new	dignities	upon	Warwick	,	and	betroths	his	eldest	daughter	to	Warwick's
授予	新的	尊严	之上	沃里克	,	和	订婚	他的	长子	女儿	到	沃里克的

[ˈnefjuː] .

nephew	.
侄子	.

赋予华威克新的尊荣，并将他的长女许配给华威克的侄子。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] ,

On	the	whole	,	then	,
在	这	所有的	,	然后	,

总的来说，

[pərˈhæps][sʌm; səm] [sʌtʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmɪdlˌhæm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən]

perhaps	some	such	view	of	the	king's	visit	to	Middleham	which	has	been	taken
也许	一些	这样的	看法	的	这	国王的	访问	到	米德勒姆	哪个	有	到过	已采取

[ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,

in	this	narrative	,
在	这	叙述	,

或许，本文叙述中呈现的正是对国王访问米德勒姆的某种看法。

[meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd][ænd; ənd]

may	be	considered	not	the	least	probable	compromise	of	the	disputed	and
可能	是	经过考虑的	不是	这	至少	可能	妥协	的	这	争议	和

[ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˈevɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

contradictory	evidence	on	the	subject	.
矛盾的	证据	在	这	主题	.

或许可以认为这是对该主题存在争议和矛盾的证据做出的最有可能的妥协。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神